

А.Н. ГАРКАВЕЦ

КЫПЧАКСКИЕ
ЯЗЫКИ:

куманский
и армянско-кыпчакский

АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. Н. ГАРКАВЕЦ

КЫПЧАКСКИЕ ЯЗЫКИ:
КУМАНСКИЙ
И АРМЯНО-
КЫПЧАКСКИЙ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

АЛМА-АТА-1987

Гаркавец А.Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. - Алма-Ата: Наука, 1987. - 224 с.

Освещается проблематика кыпчакских языков на территории Украинской ССР, подробно описывается ценнейший в информативном отношении старокыпчакский письменный памятник "*Codex Cumanicus*", появление которого обусловлено возрастанием интереса европейцев к языку кыпчаков-куманов-половцев. При описании языка армяно-кыпчакских памятников учтены материалы кыпчакских пособий XVI - XVII вв. по армянскому языку.

Для специалистов-тюркологов, преподавателей, аспирантов, студентов филологических факультетов вузов.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
академик А.Т.Кайдаров

Рецензент
доктор филологических наук
А.А.Белецкий

Г 4602000000-132 I26.88
407(05)-87

© Издательство "Наука" Казахской ССР, 1987

ВВЕДЕНИЕ

В многовековой и довольно сложной истории тюркских языков на территории современной Украины видное место занимают кыпчакские - кумано-половецкий, крымскотатарский, армяно-кыпчакский, караимский и урумский. Язык кыпчаков-куманов-половцев Северного Причерноморья и Приазовья XI - XIV веков исследуется преимущественно по памятнику XIII - XIV веков "Codex Cumanicus". Несмотря на обилие научной литературы по этой рукописи, доньше остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в том числе лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах самой рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской, а также персидской, немецкой и латинской речи /Чеченов, 1978, 1979; Drimba, 1970, 1981; Drüll, 1980; Дашкевич, 1985, 1986/. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с языком тюркской части кодекса, - следствие недостаточной разработанности узкоспециальной проблематики самого памятника и исторически соотносимых с ним явлений и ситуаций и малоизученности языков, наиболее близких к кодексу в структурном отношении.

Один из близкородственных языков - караимский - описан монографически /Мусаев, 1964/. В последние годы появляются обобщающие работы по диалектологии крымскотатарского языка /Изидинова, 1982 и др./. Накопление рукописных текстов, образцов фольклора и устной речи урумов Северного Приазовья /Гаркавец, 1981б, 1986/ и выявление большого количества разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников позволяют всесторонне исследовать строй урумского и армяно-кыпчакского языков.

Настоящая книга посвящена двум из кыпчакских языков этого ареала - куманскому и армяно-кыпчакскому. По ним существует не очень богатая, но все же достаточно информативная источниковедческая /Drüll, 1980; Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Гаркавец, 1980, 1981а/, историографическая /Ligeti, 1981/, библиографическая /Дашкевич, 1979/ и собственно лингвистическая литература.

Куманская лексика полностью (с неизбежными проблематичными истолкованиями) опубликована и в плане происхождения освещена в словарных изданиях /Kuun, 1880; Radloff, 1887; Grønbech, 1942; Кхрыжанов, Жубанов, Белботаев, 1978/ и цикле статей /Drimba, 1970 - 1985/, армяно-кыпчакская - в глоссариях к публикациям текстов начиная с Документов /1967/, в виде конкорданса к кыпчакской части рукописных армянско-кыпчакских словарей XVII века /Tryjarski, 1968 - 1972, 1984 и др./ и в специальных статьях /Schütz, 1966; Doerfer, 1968; Clauson, 1971; Tryjarski, 1968, 1975/. Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения /Gabain, 1959; Pritsak, 1959; Документы, 1967, с. 357 - 380; Гаркавец, 1979, 1986/. Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография /Drimba, 1973/, а вопросы армяно-кыпчакского синтаксического строя преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи рассмотрены в предшествующих публикациях автора /Гаркавец, 1975 - 1987/. Результаты новейших исследований отечественных и зарубежных ученых по проблематике кодекса и относящимся к нему смежным историческим и лингвистическим вопросам нуждаются в обобщении. Этой задаче служат выполненные с их учетом археографическое и внутреннее описание кодекса, очерк концептуальной истории его изучения с изложением некоторых, как нам представляется, заслуживающих внимания гипотетических решений, а также обзор армяно-кыпчакской письменности.

В ходе подготовки нового издания кодекса возникла необходимость в более адекватном анализе специфики соотношения между латинской графикой памятника и звуковым строем отражаемой в нем тюркской речи /Drimba, 1970/. Аналогичная проблема стоит и перед исследователями кыпчакских памятников армянского письма /Schütz, 1961/. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность лексикологических и грамматических сравнительно-исторических интерпретаций, особенно необходима последовательная экспликация имеющих место в памятниках соответствий между элементами графической и фонетической систем куманского и армяно-кыпчакского языков. Но прежде всего это, конечно же, путь к обоснованному решению вопроса о фонемном составе куманского языка кодекса и кыпчакского языка армянописьменных памятников.

Имеющиеся описания морфологического строя куманского и ар-

мяно-кыпчакского языков в ряде своих моментов дискуссионны. Большинство расхождений между исследователями в морфологической интерпретации тех или иных словоформ вызвано, во-первых, недостаточным проникновением в специфику оригинальной куманской или армяно-кыпчакской графики, во-вторых, неоднобразием членения текста и, в-третьих, чрезмерной зависимостью исследовательской интерпретации от ассоциаций по аналогии с более известными, но генетически либо структурно не связанными фактами других языков. Между тем и кодекс, и памятники армяно-кыпчакской письменности сами по себе предлагают значительный и во многом достаточный фактический материал, обычно не привлекаемый исследователями, но обладающий значительной объяснительной силой. Для кодекса в данном смысле неопределимы данные его парадигматических и словарных латинско-куманских, а также куманско-немецких (разумеется, и латинско-персидско-куманских) параллелей и в еще большей степени наличие надстрочных буквалистических латинских толкований куманских словоформ связанных текстов. Для объяснения грамматической специфики армяно-кыпчакских парадигматических образований аналогичное значение имеют армянские словоформы, поморфемно воспроизводимые в кыпчакских словарях-пособиях по армянскому языку (Мат.2267: 29 - 42 об.; Мат.3522), а также синхронические польские переводы армяно-кыпчакских документов XVII века. Максимальный учет грамматической информации, содержащейся в самих памятниках, - первостепенное условие их адекватного понимания. И именно в этом эвристическая ценность рассмотрения куманского грамматического строя сквозь присущую памятнику призму латинской и немецкой парадигматики, символизирующей концептуальные представления составителей кодекса о куманском языке. Поэтому мы сочли необходимым представить именную (местоимение, имя прилагательное и имя существительное) и глагольную парадигматику куманского языка с характеристической семантико-функциональных особенностей выделенных форм в свете их оригинальной грамматической интерпретации самого памятника. Тем более, что данный подход прежде в таком объеме и с такой последовательностью не применялся. Ограничение предмета описания словоизменением и семантико-функциональной характеристикой словоизменяемых и некоторых словообразовательных (соотносимых с латинскими словоизменяемыми) форм предопределено материалом, ибо именно в их отношении параллельный латинский и немецкий инвентарь дает самую полную информацию. В то же время сам куман-

ский фактаж описывается в чисто тюркологическом аспекте с постоянным акцентом на отличительные свойства тюркских грамматических форм. В парадигматике местоимения, в частности, представлены лишь формы склонения, отличные от субстантивных, а функционирование местоименных форм рассмотрено совместно с субстантивными.

Кыпчакские поморфемные толкования армянских парадигматических образований зачастую используются в своих периферийных значениях либо представляют собой искусственные построения. Их появление в пособиях ни в коей мере не предопределено кыпчакским речевым узусом, но всецело обусловлено стремлением составителя морфологически адекватно воспроизвести структуру армянской словоформы, тоже нередко искусственной. Тем самым раскрываются потенциальные возможности тюркского грамматического строя, узואль-но не реализованные в речи носителей армяно-кыпчакского языка. Объем армяно-кыпчакских текстов по сравнению с куманскими огромен, и получаемая из них контекстуальная грамматическая информация лишь в плане указанных нераскрытых в узусе потенциалов дополняется данными словарей-пособий. Поэтому глава, посвященная описанию парадигматики армяно-кыпчакского языка, в своем построении не увязывается с общепринятой композицией описания армянского и славянских языков. Параллельный материал этих языков используется факультативно. В целях же сохранения методической и концептуальной целостности работы мы сочли целесообразным построить ее в той же последовательности, что и куманскую, и с таким же фактическим объемом, чем при отсутствии морфологических индексов стремились обеспечить возможность сопоставительного использования материала обеих глав читателем.

Материал источников приводится следующим образом. Куманские словоформы ввиду своеобразности оригинального обозначения даются в латинской транслитерации и в кириллической транскрипции. При ссылках на кодекс принята нумерация строк К.Гренбека /Grönbech, 1942/ - за исключением л. 59 и л. 62, перенумерованных В.Дримбой /Drimba, 1973/. Армяно-кыпчакские словоформы только в графико-фонетических таблицах даны в транслитерации и транскрипции. В других местах транслитерация указывается (в скобках) в случае нерегулярного (неадекватного, гиперистического) обозначения звуков в оригинале. Ссылки, за исключением текстов, доступных лишь в транслитерации, даются на оригинал или факсимиле - с указанием страницы и строки, чем обеспечивается возможность критической оценки данного прочтения специалистами.

Глава 1. КУМАНСКИЙ ЯЗЫК - ПО ПАМЯТНИКУ "CODEX CUMANICUS"

§ 1. Археографическое описание рукописи

Исследуемый памятник известен в единственном списке, хранящемся в библиотеке собора св.Марка-евангелиста в Венеции под шифром Cod. Marc. Lat. DXLIX. Рукопись объемом 82 листа размером 19,5-20,5 x 12,5-14 см написана бастардой (на л.56, 57-58, 59 об., 64-64 об., 72 об. - бастарда с усилением курсивного характера; на л.60-60 об., 66-66 об. бастарда переходит в курсив; л.67 об., 68, 76 об.-78, 79 об. чистые), сшита в три тетради (I-29, 30-59 бумага "Realle", 60-82 бумага "Reçute" с водяными знаками на л.60, 61, 63, 67, 70, 80, 82 - "бык" и на л.77 - "колокол") и оправлена в кожаный переплет первой половины X/III в. размером 21,5 x 15 см.

Соответствие полулистов в тетрадах /Drüll, 1980: II-12, 26-33/:

1-26	9-18	30-59	38-51	60- 0	67-76
2-25	10-17	31-58	39-50	61-82	68-75
3-24	11-16	32-57	40-49	62-81	69- 0
4-23	12-15	33-56	41-48	63-80	70- 0
5-22	13-14	34-55	42-47	64-79	71-74
6-21	27- 0	35-54	43-46	65-78	72-73
7-20	28- 0	36-53	44-45	66-77	
8-19	29- 0	37-52			

По содержанию, графическим и языковым особенностям рукопись традиционно делится на две части - итальянскую (л.1-55 об.) и немецкую (л.56-82 об.).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом - латинские слова, во втором - персидские эквиваленты, в третьем - куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и исправления, сделанные преимущественно на немецкий манер и отличным почерком. Примечательно, что текст переписан без внимания к содержанию и особенностям произношения куманских словоформ: переписчик постоянно допускает транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть форм того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (л.3 об./4; 7 об./8; 12 об./13; 27 об./28), но и при пе-

реходе на оборот (л.4/4 об.; 9/9 об.; 12/12 об.). По предположению Д.Дрюль, он копировал каждый столбец отдельно, по причине чего на л.35 об.-36 об.; 38; 39 об.; 43 об.; 44 об.; 48 об.; 50 об. отмечается несоответствие строк, на которое обратил внимание, по-видимому, пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии исполнены с небрежностью, позволимой разве что для обладателя списка, которого более интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малозаметные способы правки - корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (напр., л.65 об., I; 72,8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (л.56-59; 80 об.-82 об.), латинские заметки по куманской грамматике (л.64-65 об., 16 л.), латинско-куманские словари (л.65 об.-66 об.; 79), загадки (л.60-60 об.), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами: 1) автором заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию латинско-персидско-куманского словаря (л.1-55 об.) и куманские переводы христианских текстов; 2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер перетранскрибировал все религиозные тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки.

Внутри немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (л.69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют словари, заметки, загадки. Прозаические христианские тексты на л.57-63 об. в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее мы имеем достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой - внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т.п. В куманско-немецких словарях Д.Дрюль выде-

ляет 16 почерков немецкой бастарды того времени, относя графические вариации на счет их написания разными лицами /Drüll, 1980: 92-93/:

I - 56; II - 57; III - 57 об., I л. - 33 л.; IV - 57 об., I пр. - 30 пр.; V - 57 об., 34 л. - 40 л., 35 пр., 36 пр.; VI - 58; VII - 58 об., 3, 11-14; VIII - 59, 22 пр.; IX - 80 об.; X - 81 (кроме 23 л.); XI - 81 об., 7 л., 8 л.; XII - 81, 23 л.; 81 об., 11 л. - 36 л., 1-40 пр.; 82, 1-29 л.; 82 об., 23 л., 24 л.; XIII - 82, 30 - 34 л., 1-11 пр., 28-32 пр.; XIV - 82, 12-26 пр.; XV - 82 об., 1-22 л.; XVI - 82 об., 27-31 л.

Видимо, такая оценка вариаций почерка не лишена явного преувеличения: вариативность почерка одного лица в полевых условиях явление более вероятное, чем идентичность транскрипционных принципов у столь большого количества составителей при общей неустойчивости орфографии. И не только тождество способов транскрипции, в частности специальных буквенных и диакритических знаков, мера и характер итальянского графического субстрата убеждают в том, что куманско-немецкие словари составлены одним лицом, но и равномерное употребление латинских толкований во всех частях этих рабочих словарных записей.

§ 2. Содержание памятника

Итальянская часть: латинско-персидско-куманский словарь с позднейшими, в том числе немецкими, дополнениями и исправлениями:

- I, 1 - 5: дата, посвящение и заглавие на латинском языке: MCCCIII (MCCCm?) (1303 / 1330?) die XI (11) Julii. In nomine Domini Nostri Ihu Xpi et Beatae Virginis Mariae Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei. Amen. Ad honorem Dei et Beati Johannis Evangelistae. In hoc libro continentur Persicum et Comanicum per Alfabetum "1303-го (1330-го ?) года, дня 11-го июля. Во имя господина нашего Иисуса Христа и святой Девы Марии, матери его, и всех и вся святых божих. Аминь. Во имя бога и святого Иоанна-евангелиста. В этой книге содержатся персидский и команский по алфавиту";
- I, 6 - 29 об.: глаголы по алфавиту в трех-четырёх формах, преимущественно 1 л. ед. ч. настоящего-будущего на -ор, прошедшего категорического на -ды, 2 л. ед. ч. повелительного наклонения, глагольное имя на -мак или отглагольное существительное;
- I, 7 - 2 об.: спряжение глагола audio "слушать";
- 11, 13 - 14: куманская фраза;
- 30, слева вверх: слово bitik "письмо" уйгурским алфавитом;
- 30 - 33: наречия по алфавиту;
- 33 об. - 35: склонение местоимений, имен существительных и прилагательных;
- 35 об.: религиозные и астрономические термины;
- 36, 1 - 5: четыре стихии (элемента);
- 36, 6 - 10: четыре темперамента;
- 36, 11 - 36 об., 21: время;
- 36 об., 22 - 27: пять чувств;
- 37, 1 - 24: погода;

37,25 - 38,18: прилагательные и причастия;
 38,19 - 39,27: свойства;
 39 об. - 40: быт;
 40 об.,1 - 18: торговля и письмо;
 40 об.,19 - 42: специи, парфюмерия, восточные товары;
 42 об.,1 - 21: металлы и их обработка;
 42 об.,22 - 43,17: меха;
 43,18 - 27: крой, шитье, ткачество;
 43 об.1 - 12: сапожное дело;
 43 об.,13 - 25: плотничье дело;
 43 об.,26 - 44,2: цирюльничество;
 44,3 - 13: письмо (без персидских и куманских переводов);
 44,14 - 45 об.,4: занятия;
 45 об.,5 - 26: власть и служба;
 46 - 46 об.,23: торговля и товары;
 46 об.,24 - 47,5: цвета;
 47,6 - 9: ткани;
 47,10 - 27: драгоценные камни;
 47 об. - 48 об.: строение тела;
 49,1 - 22: дружба, родственные отношения;
 49,23 - 49 об.,17: положительные качества человека;
 49 об.,18 - 50: отрицательные свойства человека;
 50 об.,1 - 21: война и оружие;
 50 об.,22 - 32: дом;
 51,1 - 10: одежда;
 51,11 - 27: дом;
 51,28 - 51 об.,18: предметы первой необходимости;
 51 об.,19 - 52,21: конь и сбруя;
 52,22 - 52 об.,9: спальня;
 52 об.,10 - 25: обеденный стол;
 52 об.,26 - 53,14: кухня;
 53,15 - 53 об.,20: деревья и фрукты;
 53 об.,21 - 54,11: овощи;
 54,12 - 54 об.,26: животные;
 54 об.,27 - 55,2: черви, пресмыкающиеся, рептилии, насекомые;
 55,3 - 28: птицы;
 55 об.: продукты питания.

Немецкая часть (в немецких словарях есть латинские глоссы):
 56: куманско-немецкий словарь;
 56 об.: итальянский текст; предположительно автограф Ф.Петрарки /Kuun,1880: 133/;
 57 - 59: куманско-немецкий словарь;
 57,22 - 23: фрагмент напутственного слова Адаму;
 59,1 - 7: итальянский текст; предположительно автограф Ф.Петрарки /Kuun,1880: 141/;
 59,8 - 12: куманская проповедь в стихах;
 59,24 пр. - 25 пр.: куманские фразы;
 59,26 пр. - 28 пр.: куманский христианский афоризм;
 59 об.,1 - 3: латинские фразы;
 59 об.,4 - 6: куманско-немецкий словарь;
 60 - 60 об.: куманские загадки;
 61,1 - 10: покаянная молитва (ср. армяно-кыпчакский перевод: Мат.2403: 70,9 - 71,6);
 61,11 - 28: наставление об отпущении грехов;
 61 об.,1 - 11: отрывок из евангелия от Луки (2, 8 - 14) о поклонении пастырей младенцу Иисусу;
 61 об.,12 - 21: отрывок из деяний апостолов (7, 54) о смерти святого Стефана;

- 61 об., 22 - 30: проповедь на крещение Иисуса;
 61 об., 31 - 63, 12: отрывок из евангелия от Матфея (2, 1 - 11) о принесении даров младенцу Иисусу тремя царями с Востока (ср. армяно-кыпчакский перевод: Мат. 2267: 112 - 112 об.);
 62, 13 - 29: поучение об истинной любви к богу;
 62, 30 - 37: отрывок нагорной проповеди по евангелию от Матфея (5, 10 - 12);
 62 об., 1 - 24: проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой - по евангелию от Луки (17, 14);
 62 об., 25 - 63, 25: высказывания святых о покаянии;
 63, 26 - 35: проповедь о причастии;
 63, 36 - 63 об., 26: проповедь на страстную пятницу;
 63 об., 27 - 32: отчеш (ср. армяно-кыпчакский перевод: Мат. 2403: 52 об., 9 - 53, 13);
 63 об., 33 - 35: отрывок молитвы "Радуйся, Богородице-дево";
 64 - 65 об., 16 л.: латинские заметки по куманской грамматике;
 65 об., 17 л. - 66 об., пр.: латинско-куманский словарь (почерк идентичен с л. 79);
 66 об., 1 л. - 10 л.: десять заповедей;
 66 об., 11 л. - 21 л.: семь смертных грехов;
 67: латинские слова;
 67 об. - 68: чистые;
 68 об., 1 - 2: латинская фраза;
 68 об., 3: 14 буквенных и буквенно-диакритических знаков для обозначения куманских звуков;
 69 - 76, 20 пр.: куманские переводы латинских псалмов с надстрочными латинскими толкованиями;
 69 - 72 об., 10: "Ave, porta paradisi" ("Здравствуй, дверь рая");
 72 об., 11 - 73, 5: "Jesu, nostra redemptio" ("Иисусе, искупление наше");
 73, 6 - 19: "Verbum caro factum est" ("Слово стало плотью");
 73 об., 1 - 2: отрывок неидентифицированного псалма;
 74, 1 - 17: "Vexilla regis prodeunt" ("Пусть вздымаются царские стяги");
 74, 18 - 19: куманско-латинский словарь;
 74 об.: символ веры ("Верую...") (ср. армяно-кыпчакскую версию: Мат. 2403: 33, 4 - 35 об., 2);
 75 - 75 об.: "Reminiscens beati sanguinis" ("Вспоминая праведную кровь") - с нотами;
 76, 1 - 20: "A solis ortus cardine" ("От Востока Солнца");
 78 об.: итальянский текст - автограф одного из обладателей кодекса Антонио ди Финале;
 79: куманско-латинский словарь (ср. л. 65 об., 17 л. - 66 об.);
 80: куманская проповедь;
 80 об. - 82 об.: куманско-немецкий словарь.

§ 3. Проблематика кодекса

Первое описание памятника принадлежит библиографу Якобу Филиппу Томасини и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки: в перечне книг, подаренных выдающимся поэтом итальянского Возрождения Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году рукопись определена как "Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii" /Kuun 1880: II, VI/. После заглавия в каталоге помещено оригинальное название.

Начало научному изучению кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Клиус Клапрот, который с 1807 по 1813 г. был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, киргизов, якутов, исследования "Бабур-наме" и болгарских надписей /Кононов 1982: 109 - 110/. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике /Klaproth, 1826/ Г.-Ю.Клапрот опубликовал куманскую часть кодекса на оригинальной латинской основе, в арабской транскрипции и с французским переводом /Klaproth, 1828/. Это издание с неминуемыми многочисленными ошибками авторского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом воспользовался О.Блау при изучении истории куманов и их языка /Blau, 1876/. Высказанное им неудовлетворение разделял и выдающийся венгерский ученый Геза Кун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием "Codex Cumanicus" опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глоссариями-индексами - куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями /Kun, 1880/. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат делают публикацию Г.Куна одним из ценнейших пособий при изучении памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Кааре Грёнбека /Grønbech, 1936/. Факсимильной части в книге К.Грёнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами - латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связано употребленных куманских слов /Grønbech, 1942/. Изданиями Г.Куна и К.Грёнбека были стимулированы специальные тюр-

кологические и иранистические /Monchi-Zadeh, 1969; Bodrogligeti, 1971/ исследования. Куманский словарь с загадками опубликовал В.В.Радлов /Radloff, 1887/, давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась ошибочной. Так, звуки қ и х В.В.Радлов последовательно воспроизводит как қ, а ч вопреки оригиналу, ему недоступному, передает как ц, проводя параллель с галичским диалектом караимского языка. С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил В.Банг /Bang, 1910 - 1925/, и именно его заслугой является идентификация куманских текстов с латинскими оригиналами. Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных заимствований и т.д.) /Hunfalvy, 1881; Teza, 1891; Salemann, 1910; Salaville, 1911, 1914; Asim, 1916; Самойлович, 1924; Малов, 1930; Györfy, 1942; Zajaczkowski, 1949 и др./. Особенно популярна наименее разборчивая часть связанных текстов сборника - л.60 - 60 об., где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных большая подборка тюркских загадок /Németh, 1913; Курышжанов, 1960 и др./.

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи А. фон Габен /Gabain, 1959, 1964/, издание загадок А.Титце /Tietze, 1966/, "Куманский синтаксис" В.Дримбы с приложением абсолютного большинства связанных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами - оригиналами куманских переводов /Drimba, 1973/, а также многочисленные текстологические разыскания /Drimba, 1966 - 1985/. Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в диссертации Д. Дрюль /Drüll, 1980/ и итоговой статье Л.Лигети /Ligeti, 1981/. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность кодекса к коллекции Ф.Петрарки. В работах А.К.Курышжанова /1956 - 1974/ куманский язык кодекса рассматривается на сравнительно-историческом фоне старокыпчакских письменных памятников средневековья из Европы, Азии и Мамлюкского Египта. Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским языкам содержат работы А.А.Чеченова /1978; 1979/.

Время возникновения венецианской рукописи обычно очерчивается периодом между 11 июля 1303 г. (по другому прочтению - 1330 г. /Drimba, 1981/), согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф.Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской республике. Изучение бумаги кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради 1 и 2 написаны на бумаге "Realle", а третья - на бумаге "Reçute" тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Более того, знаки л.12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги "Realle", которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д.Дрүль делает вывод, что две первые тетради (л.1 - 59) возникли перед серединой XIV в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшюрованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени, за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине XIV в. /Drüll, 1980, с.30 - 33/. Сомнение венгерских исследователей, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, не могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф.Петрарки, оправленных в дорогие кожаные переплеты /Ligeti, 1981/, не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я.Ф.Томасини.

Дата возникновения оригинала продолжает оставаться проблематичной. Сомнения в отношении 11 июля 1303 г. возникли из-за неподтверждения этой даты переводным календарем из итальянской части. Давая персидские и куманские соответствия к латинским названиям месяцев, автор неминуемо - из-за несовпадения христианского солнечного и мусульманского лунного года - вынужден был называть те месяцы мусульманского года, которые во время составления календаря приходились на месяцы юлианского года (л.36 об., 10-21):

Jan(ua)r(i)us	Safar	Safar ay / сафар ай "январь"
Februar(i)us	Rabiauual	Sounz ay / севунч ай "февраль"
Marc(i)us	Rabio lagher	Ylias ay / ilk kas ай "март"
Ap(ri)lis	Gimediaual	Tob ay / тоб ай "апрель"
Madi(us)	Gimediclachel	Songulax ay / сонгу заз ай "май"
Jun(i)us	Regep	Cux ay / куз ай "июнь"
Jul(i)us	Saabem	Orta Cux ay / орта куз ай "июль"
Aug(ust)us	Ramada(n)	Sonchux ay / соң куз ай "август"
Septemb(er)	Saugal	Chos ay / қыш ай "сентябрь"
Octub(er)	Qil chaade	Orta Ches ay / орта қыш ай "октябрь"
Novemb(er)	Dilghia	Curba(n) bala(m) ay / курбан байрам ай "ноябрь"
Decemb(er)	Mugara(m)	Afus ay / ашук ай "декабрь"

Расчеты С.Ю.Малова на основе публикации Г.Куна по сравнитель-

ным таблицам христианского и мусульманского календарей Вюстенфельда-Малера 1926 г. показали, что такое совпадение месяцев было не в 1303 г., а раньше - в 1295 и 1296 гг. /Малов, 1930, с. 348/. Результат С.Ю.Малова, полученный на ложном основании, требует уточнения, во-первых, ввиду неидентичности воспроизведения данного календарика в издании Г.Куна и, во-вторых, вследствие недостаточной точности таблиц Вюстенфельда-Малера. Дело в том, что в рукописи название регер переписчик случайно написал раньше названия gimediclachel, подобного началом предыдущему gimediaual. Из-за этого остальные строки персидской колонки оказались сдвинутыми вверх на одну позицию. Пропущенное название gimediclachel копиист дописал после названия регер, проведя корректирующие линии. Г.Кун внимания на это не обратил, тем самым совместив ноябрь и декабрь с мухаррамом, и именно из такого совпадения исходил в своих расчетах С.Ю.Малов.

Установив ошибку Г.Куна по оригиналу, Д.Дрүль произвела перерасчет по уточненным таблицам, исходя уже из совпадения января и сафара. Она обнаружила такое совпадение в 1292 - 1295 гг. /Drüll, 1980, с. 25 - 26/. Но и эта дата не окончательна, так как возникновение кодекса возможно и позже (в первой половине XIV в.), и гораздо раньше - в период существования половецкого католического епископства (1228-1241 гг.), когда (1227-1230 гг.) тоже отмечается такое совпадение, что видно из таблиц В.В.Цыбульского /1964, с. 60 - 66/. В этой связи целесообразно привести подробные извлечения из специальной статьи В.Т.Пашуто /1966/ об этом епископстве, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и в таком объеме исследователями кодекса во внимание еще не принимались, хотя все та же Д.Дрүль и упоминает о крещении половцев в 1227 г., но как единовременном эпизоде /Drüll, 1980, с. 130/. В.Т.Пашуто пишет:

"Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в "Святую Землю", по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Бортца (Bortz - Борис¹); он просил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к папе за разрешением идти не на арабов, а в половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Cumaniae et Brodnic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр.

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов (оба родом французы) Бартоломея, Рейнальда и Белы, сына короля, двинулся к

¹ Очевидно, все-таки Бериче или Бертче - от Бері и Берт (ДТС: II8) либо другое тюркское имя.

половцам ... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой ... Написание имени варьируется: Boriscinis ... в 1229 году мы находим половцев в войсках Бела IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях ...

21.III.1228 папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев ... а король Бела усвоил себе титул "короля куманов" ... В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Клиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северовосточную Русь ... в 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от ОЛТ) в юго-западной Трансильвании ...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию Орды хана Котяна. В годы монгольского нашествия Котян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность принять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котяном было заключено соглашение ... в результате заговора хан Котян и другие половецкие неофиты были предательски убиты в Пеште, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Никеи ... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.; оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воевода Бохетур (Байдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именную Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию" /Пашуто, 1966, с.36 - 40/.

Согласно уточненным таблицам /Цыбульский, 1964, с.60 - 66/, совпадение января и сафара (с началом жиджры 16 июля 622 года) минимум в один день ограничивается разбросом дней сафара с 4 декабря по 31 января и соответствует разбросу I мухаррама с 4 ноября по 1 января юлианского стиля:

23.12.1225	29.12.1257	25.12.1290	31.12.1322	26.12.1355
12.12.1226	19.12.1258	14.12.1291	20.12.1323	15.12.1356
2.12.1227	8.12.1259	2.12.1292	8.12.1324	4.12.1357
20.11.1228	26.11.1260	22.11.1293	26.11.1325	23.11.1358
10.11.1229	16.11.1261	11.11.1294	17.11.1326	13.11.1359
			7.11.1327	

Максимальное совпадение в 1227, 1259, 1292, 1324, 1357 гг.

Первый из указанных периодов приходится на время полнокровной деятельности половецкого епископства и расселения половецкатоликов в Венгрии, где они вплоть до нашего времени помнили отчужденность по-кумански /Németh, 1961, с.122/. Несмотря на привлекательность и убедительность, связь эта требует проверки с привлечением новых и новых материалов.

Что касается места окончательного формирования сборника, то наиболее вероятной следует считать Кафу - как по месту этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в XIII-XIV вв. Уже в 80-х годах XIII в. в Кафе, а также других городах - Солхате (Солдае), Керчи, Сарае, Вицине упоминаются францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегий в Авиньоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе татарского языка, причем отмечается, что венгерские (!) францискане татарский язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них /Drüll, 1980, с. 130-131, 134/. Вероятно, для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря и куманских переводов христианских текстов, присланная вместе со специально написанными по этому поводу латинскими заметками по куманской грамматике и начатым латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного в Италии в начале XIII в. Франциском Ассизским (откуда и название). Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: Йүгүниңиз, орланлары, айтыңыз кенсі йазуқыңызы: "Йазуқы-мен бей теңріге, ары Маріам қатунға, ары Франасқа, ары Петрус ары Паулусқа, дағы барча арыларға, саа, тын ата ... Йалбарур-мен Маріам қатунға, ары Франасқа, барча арыларға, менім үчүн йалбарсунлар бей теңріге" Кт: 6I, I-9 "Поклонитесь, дети его, исповедайте грехи ваши такими словами: "Грешен я перед богом, пред святой девою Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобой, духовный отче ... Молю деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня богу"". В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превознесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предворяющем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвя-

щении упоминается св.Иоанн-евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу, в окрестностях Ак-Сарая /Schütz,1976,с.201 со ссылкой на: Bang,1913,с.244 - 245; Györffy,1942,с.16; Gabain,1964,с.243-244/. Но возможно, свою роль сыграла здесь всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов.

Проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой. Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана /Monchi-Zadeh,1969,с.19/, а также вывод о средненемецком в своей основе типе немецкого языка кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д.Дрүлль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенратера и тождестве со средненемецким языком того времени - Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Obersächsisch, Schlesisch, Hochpreussisch /Drüll,1980,с.94, 102, 105, 129, 136/.

Туркский язык кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский - *coma(n)icum* 1,5; *chomanicho* 35 об.,2, а в туркских записях более поздней немецкой части как татарский - татарче 61 об.,25 "по-татарски"; татар тіл 81 об.,32 "татарский язык". В одной из загадок встречаем также этническое самоназвание кыпчаков: кыпчагда йох 60,16 "(даже) у кыпчаков нет". Примечательны в связи с этим определения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: τάταροι "татары" (1223, 1239, 1249 гг.), νο.σ.αῖ τὸ φεβᾶτω "Ногаево войско" (1299 г.), οὐβέκη "узбеки" (1322, 1327 гг.), ἄθεοι ἄγαρηνῆ "безбожные агаряне" (1323 г.), ἄθεοι "безбожные" (1338 г.); παρὰβ-κευῆ τὰτάρβδα χεῖσσι(κῆ) "Параскева, татарка, христианка", ἰὼ χρεῖσι. τὰταρ. "Иоанн, христианин, татарин" (1275, 1276 гг.) /Антонин,1863: заметки № 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103,104,18/.

По диалектным особенностям кодекс считается старейшим памятником крымскотатарского языка, имеющим огромное значение для истории кыпчакских и огузских языков - как непосредственно связан-

ных своим происхождением с кыпчаками-куманами-половцами южнорусских степей и Крыма, так и более отдаленных и структурно менее однородных с языком памятника /Кононов, 1982: 250 - 251/. Отмечаемая Т.М.Гариповым противоречивость в интерпретациях связи языка памятника с другими тюркскими /1979: 13 - 14/ обусловлена не только смешанным, преимущественно огузско-кыпчакским его характером, что имеет частичную аналогию в литературном языке Мамлюкского Египта того же времени /Наджип, 1965, 1970/, но и определенной свободой толкования графических обозначений памятника. Преодоление этих трудностей на современном этапе текстологической разработки памятника сделает возможным более эффективное сравнительно-историческое изучение куманского языка кодекса в будущем.

§ 4. Графика кодекса и фонемный состав куманского языка

Для воспроизведения куманских звуков в кодексе использованы буквы и лигатуры итальянского и немецкого алфавитов, специальные буквенные, буквенно-диакритические и диакритические, в том числе аббревиационно-диакритические, знаки, свойственные латинскому канцелярскому письму того времени. Перед каллиграфически выписанными куманскими псалмами, символом веры и молитвой (л. 69 - 80) на л. 68 об., 3 в одну строку даны 14 буквенных и буквенно-диакритических знаков, используемых в немецкой, а частично и в итальянской частях для обозначения различных по качеству куманских звуков, передаваемых в итальянской, а частично и в немецкой части недифференцированными знаками. Для каждого из знаков укажем способ транслитерации (транслитерационный эквивалент) и фонетическое значение, не принимая во внимание значений второстепенных, отмечаемых в таблицах. Знаки эти следующие:

- | | | |
|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. α = ae /э, а/ | 6. η = j /й/ | 11. $\dot{v}$ = $\dot{v}$ /в/ |
| 2. ϵ = ϵ /ч/ | 7. $\checkmark$ = i /ы/ | 12. h = h /h/ |
| 3. ℓ = s /е/ | 8. γ = y /й/ | 13. h = h /х/ |
| 4. G = G /дж/ | 9. ø = ø /е/ | 14. S = s /ш/ |
| 5. η = η /ц/ | 10. v = v /у/ | |

В перечне использованы графемы: 1) вариант лигатуры α , ранее определенный К.Грёнбеком как "монтекассинское α -образное а" /Grönbech, 1942, c14/ и воспроизводимый в его словаре через альфу; 2) курсивное ϵ - в виде греческого эпсилона, верхняя часть которого примерно в два раза больше нижней; 3) позднекаролинское минускульное ϵ "е с хвостиком" (ϵ caudata), употреблявшееся в

X - XII вв. вместо лигатуры æ; 4) курсивное прописное G, напоминающее отсутствующий в кодексе аббревиационный знак G, используемый обычно для сокращенного написания слова contra "против"; 5) полувыносной аббревиационный знак 9, применяемый в латинских выражениях кодекса для сокращенного обозначения буквосочетаний con, com, cum, cum, us, is (9t(ri)uit 69 об. 16 contriuit "растер"; porc 64, 12 porcua "свинья" и т.п.); 6) вариант курсивного j; 7) курсивный вариант буквы i с вынесенным вверх и вправо приблизительно на высоту буквы выше строки тонким концом; 8) буква u; 9) модифицированное, приспособленное для передачи немецкого гласного /ö/, перечеркнутое или снабженное диакритическим знаком o (ø, ö), - оба варианта модификации показаны на одной букве; 10) буква v; 11) буква v с диакритическим знаком в виде запятой или ударения; 12) буква h в курсивном варианте с тонким и несколько загнутым назад нижним концом; 13) буква h в прямом остроугольном варианте с необязательной горизонтальной черточкой ниже верхнего конца правого элемента; в текстах нередко имеет вид прописного H с опущенным на треть высоты правым элементом; 14) курсивное a, имеющее в текстах величину строчной буквы или немного больше этого и противопоставляемое по значению длинному f. Лигатура (1), построенная в итальянском стиле - из a без верхнего глазка, изредка в немецких записях куманских выражений заменяется лигатурой æ, в основе которой лежит a с глазком вверх, которое в итальянской части видим лишь в начале слова. Употребление аббревиационно-диакритических знаков для сокращенного обозначения m, n, p, c (в том числе c в значении ш, з) и t соответствует нормам того времени [Gieysztor, 1973: 116-117, 143-149; Романова, 1975: 147].

Систему соответствий между графикой памятника и фонетикой куманского языка целесообразнее всего представить в виде таблиц, в первой из которых будут раскрыты фонетические значения букв, а в двух других - перечислены диакритические и буквенные обозначения букв и звуков. Поскольку расхождения между итальянской и немецкой частями делают невозможным применение доминантного порядка подачи значений в первой таблице и обозначений в двух других, избран иной способ. Графемы во всех таблицах расположены по алфавиту, а звуки - в принятом для тюркских языков порядке фонематического описания. Основные значения и обозначения даются под восклицательным знаком. Если таких значений или обозначений несколько, то превалирование символизируется двумя (тремя) вос-

клицательными знаками. Этот способ, как нам кажется, наиболее способствует выполнению задач сопоставительного изучения графики и фонетики итальянской и немецкой частей памятника.

При составлении таблиц не принимались во внимание описки, не связанные с регулярными графическими субституциями. В качестве примеров описок могут быть приведены следующие: *magugh* 41,18 // мамин 58,13 пр. мамух "хлопок, вата"; *siraz* 44,31 шырачы "винодел, продавец вина"; *cheegey* 55,8 кырғый "кобчик"; *maruimac* 56 об.,7 мәрджүмәк "чечевица"; *iarbarfunlar* 61,8 йалбарсунлар "пусть попросят, помолятся"; *tamuchung* 63,29-30 тамухнуң "ада"; *kvfae(n)tl(er)in* 70 об.,9 күсәнчләрің "твои страсти"; *duvlak* 76, 20 пр. дувлат "богатство" и т.п. В то же время, гиперизмы графической субституции (типа *kvn tvvmeesden bru(n)* /< *tvvmaasdan*/ 57 об.,19 л. күн тувмаздан бурун "до восхода солнца") учтены полностью, ибо они проливают свет на процесс смены итальянских графических правил немецкими и сопровождающие этот процесс тенденции графической преемственности и графического отталкивания. Составительские исправления, нередко связанные именно с этим, обозначаются знаком > .

Лигатуры *ae* и *ee* в таблицах и в тексте сохраняются. Для звуко-сочетаний приводятся только однобуквенные обозначения. Обозначения с точками, черточками, каморами, если последние не символизируют выносных (сокращенных) написаний, зачастую имеют корректирующий смысл, что в каждом конкретном случае не оговаривается. Палатализация гласных после шипящих и й, отмечаемая в таблицах, в дальнейших частях работы не указывается.

Т а б л и ц а I. Латинские обозначения куманских звуков

Звук	Знак	В итальянской записи	В немецкой записи
1	2	3	4
а	а	(!) Начало слова: <i>ayt</i> 10,6 айт "скажи"	(!) <i>agači</i> 69,1 агачы "его дерево"
	а	(!) Середина, конец слова: <i>chayda</i> 33,13 кайда "где"	В одном тексте: <i>anča</i> 75,7-8 анча "столько"
	aa	<i>pnangaan</i> 7,26 йынанган "верующий"	
	ae		<i>a > ae</i> : <i>aeupa</i> 63,23 // аупа 63,22 айна "пятница"
	e		<i>a > e</i> : <i>alleuon</i> 80,8 алай-ох "так же"

1	2	3	4
a	ee		aa > ee: tvvmeesden 57 об., 19 л. тувмаздан "до восхода"
	-		bol'edi 59,27 пр. болса еді "если бы он был"
ā	aa	yaane 32,23 йāны (йāне?) "а именно"	fa 61,3 саа "тебе"
aa	a		kagiffi 63 об.,11-12
ai	a		кайғысы "его печаль"
'a	a		barča 71,9 барч'а "все"
	ā		iālbarga 61,17 й'албарса "если помолится"
æ			jærli 69,20 й'арлы "бедный"
a		tuga(n) 39 об.,28 түг'ан "торговая лавка"	(!) munča 75,2 мунч'а "столько"
æ			(!) dunjæ 70,21 дунй'а "мир"
e			a > e: čenlar 80 об.,7 пр. ч'ахлап "замечая"; так и в текстах: barče 63 об.,34 барч'а "все"
	i		a > e > i: barčidan 61 об.,8 барч'адан "чем все"
	ī		a > e > ī: barčīdan 61 об., 23-24 барч'адан "чем все"
ia		čiarzau 52 об.,2 ч'арч'ав "простыня"	
-			dwniufstinde 62 об.,5 дун- й'а үстінде "на свете"
ə	a		fifga 61,21 сізгә "вам"
æ			kelfæ 61,16 келсә "если он придет"
a		(!) efitmaga 2 об.,28 өшітмәгә "слышать"	(!) har 63,24 һәр "каждый"
æ		chezæ 36,15 кечә "вечер"	(!!) eminčæ 71 об.,6 өминчә "в покое"
e		(harchis >) herchis 31 об., 15 һәр кез "каждый раз"	cuvasde(n) 59,26 пр. куй'ашдан "чем солнце"
ə		berneime(n) 10 об.,14 бер- мәлі-мен "я должен дать"	tilemegin 63 об.,28 тілемәгің "твоя воля"
iā		tofiac 50 об.,32 төшәк "постель"	
-		menadagar 11,13 мен дә агар "и я ему"	
əha	a		gan 73,2 джәһан "мир"
e	a		e > a > a: iochadi 63 об., 22 йох еді "не было"
	a		e > a: æltirfan 75,6 елтір-сен "посылаешь"
æ			e > æ: læni 75 об.,2 сені "тебя"
e		(!) ber 9,4 бер "дай"	(!) sefkenirmen 56,1 сеске- нір-мен "вздрагиваю"
ə			menim 59,8 менім "мой"
ə			e > ə: etčenlgera 63 об., 31 еткенлергә "сделавшим"

1	2	3	4
e	i		e > i: kirtе 6I об., 26 керті "истинный"
j	jmdı 3I, 14 // emdı 30 об., 5 емді "теперь"		
o	e > o (?): ofac 54, 20 // e vac 54, 19 ешәк "осёл"		
y	hergus 3I об., 15 һәр кез "каждый раз"		
-			örkelmekçi 66 об., 13 өпке-лемекчи "гневный"
ей(?) y			buigni 62, 14 бейинни (би-йинни?) "твоего господа"
н	e	sagetlan- 4 об., 9 сәгәт-лан- "вооружаться"	(!) oqlanlar 6I, 1 оqlан-лары "его дети"
ё			iaeziki(n) gıñe 6I, 1 йа-зыкыңызыны "ваши грехи"
i	(!) yandır 3, 17 йандыр "жги"		(!!) anı 56, 4 аны "его"
i	muni 34, 17 муны "это"		jälçi 82 об., 17 л. йалчы "наемный работник"
j	jymis 38 об., 24 йымш "во-нющий"		jzim 58, 13 л. ышым "пор-тянка; подкладка"
o	e > o (?): chov 36 об., 18 // ches 36 об., 19 қыш "зима"		
y	tyi- 10, 11 тый- "сдерживать"		kyz 80, 2 кыз "дева"
-	agx 47 об., 21 агыз "рот"		rgaladır 82, 6 л. ыргала-дыр "шатается"; arlarga 6I, 3 арыларға "святым"; an-ayttı 6I об., 18 аны айтты "он сказал это"
ий	i	tiarman 10, 10 тыйар-мен "задерживаю, перекрываю"	kimatfiz 74, 9 кйматсыз "бесценный"
иры	i		jıldı 8 об., 26 л. йырды "он собрался"
иы	y		gyr 57, 3 сыйыр "корова"; ky(n) // kiin 63 об., 2 кыйын "мука"
i	æ		e > æ: anqlar æd æm 65, 7 пр. анлар едәм "я пони-мал было"
e		betichzi 25 об., 26 битікчи	(!) egelik 6I об., 27 егі-лік "добро"
i	(!) teri 48, 16 тері "шкурә"		(!!) ğeni 56, 3 сәні "тебя"
iy			meniy(m) 6I, 5 менім "мой"
i			ävi 69, 9 әві "его дом"
j		tegdj 15, 2 тегді "вн достал"	jn 60 об., 7 ін "нора"
u		tufi 47 об., 5 // tisi 54, 20 tişi "самка"	
ui		ostunguil 20, 3 өктүнгил (өктүнгүл?) "обижайся"	
y		yz- 5, 6 іч- "пить"	kyzine- 57, 4 кішә- "ржать"
y			yfde- 22 об., 8 ізде- "искать"
y			kym // kym 11, 13 кім "кто"
-			izlarmde(n) 6I, 5 ішләрім-ден "моими делами"

I	2	3	4
ий	i	bien- I4,3 бйен- "радо- ваться, веселиться"	biir I4,6 бйип "танцую"
	y		byenip I4,6 бйеніп "раду- ясь, веселясь"
о	e	o > e (?): (ghes >) hoff 30,15 hom "добрый, хороший"	
	o	(!) togru 37 об.,8 торгу "прямой, правильный"	(!) ogur 66 об.,6 л. огуp "вор"
	oo	toodac 47 об.,22 тодак (тодак?) "губа"	
	ou	toulu 32,11 толу "полный"	
	ʃ		ʃʃjurgamach 63 об.,33 сойур- рамах "милосердие, милость"
	u		bul- 63 об.,27 бол- "быть"
	-	tngux 54,24 тоңуз "бвилья"	
ов	o		koati 70,11 қоваты "ее сила"
ө	eo	cheoxfis 54 об.,21 көзсіз "безглазый"	
	o	(!) borc 44,28 бөрк "шапка"	(!) core 59,28 пр. көре "ид"
	ö		böz 82 об.,15 л. без "полотно"
	ö		ös æŋ 81 об.,11 пр. өшәң "упрямый, с норовом"
	ö		ölvn 80,4 өлүм "смерть"
	ʃ	Немецкая правка (?): ʃbu- // sou-3,1-3 сев- "любить"	(!!) böv 65 об.,25 пр. бөв "паук"
	oe		oen(n) d æ 62 об.,31 өнүндө "перед ним"
	ou	chounguc 42,27 көрүк "меха"	
	ʃ		čvñre 82,24 л. чөвре "кругом"
ев	o		aretirotan 61,21 ары тірөв- тән "от святой жизни"
	ʃ		ʃer 61 об.,26 север "любит"
	w		wretir 62,13 өвретір "учит"
өү	o		dol 62 об.,22 дәүл "не (есть)"
у	i		fabiructur 62,33 сабуpлық- тур "есть терпение"
	o	ogolach 54 об.,5 орулақ "козленок"	labor 62,33 сабуp "терпение"
	ou	ourluc 25 об.,21 // vrluc 44 об.,29 урлук "беменд"	
	u	(!) sinduc 46,17 сындук "сундук"	(!!) fu(n) duk 65 об.,30 пр. сундук "сундук"
	v	vstac 35 об.,25 учмақ "рай"	(!) vëku(n) 58,15 пр. учқун "искра"
	ʃ		viat // viat 63,4 уйат "стыд"
	w		bwyguch 62,17 буйрух "завет"
	-	boyn 8 об.,18 бойун "шея"	ofidun 80 об.,30 л. овулдух "(рыбья) икра"
ув	u	ju I6 об.,4 йув "мой"	tugani 69,23 тувғаны "рож- денный ея"
уву	u		iuc 62 об.,34 йувуқ (йовуқ?) "прощение, искупление"
'у	i		čialduz 65 об.,32 л. ч'ува- лдуз "мешочная игла"
	iu	ciuru(n)ba 41 об.,26 ч'у- рунба (ч'урумба?) "цикорий"	

I	2	3	4
У	j	tuuj 55 об., 5 түвү (түви?) "пшено"	
	o	conde 30 об., 3 күнде "днем"	kojedirgan 60, 2 күйе-дырган "горящий"
	ö		kömis 60, II күмш (көмш?) "серебро"
	ø		šymack 62, 16 сүймәк "любовь"
	u	(:) ogus 54, 25 өгүз "бык"	(:) tufcherler 59, II түшер- лер "падают"
	ü	anigüzum 31, 13 анын үчүн "для этого, поэтому"	
	uv		uvcsundum 24, 16 үксүндүм "я припомнил"
	v		(:) šymyr 62, 35 сөвүнүп "радуясь"
	ı		vıtu(n)de 62, 4 үстүнде "над ним"
	ı		vıradır 57, I үрө-дир "лает"
	ı	сүйдүр- 3 об., I-3 күйдүр- "жець" (v > u?)	
	w		šymwr 61, 22 сей(ү)нүп "радуясь"
	ŵ		ŵıttın 61 об., 24 үстүн "выше"
	ŵ		šlwmwın 63 об., 2 өлүмүн "его смерть"
	-		tuı 60, 29 түвү "пшено"
УВ	u		kuezlu 66 об., II л. күвезлү "кичливый, заносчивый"
	v		tvm ø tvdim 60 об., I4 түвмә түвдİM (түймә түйдİM?) "я застегнул застежку"
	ı		bitvlar 74 об., 10 бітүвләр "книги (святое писание)"
	w		körwlar // körvılar 70 об., I7 көрүсәл "пожелав увидеть"
УЙ	u, v		(kuır >) kvır 74 об., 18 күйүп "ожидая"
п	p	cor 31 об., 3 көп "много"	pardan 61, 19 палдан "от священника"
	pp		keleppre(n)ni 62 об., 12 келе- пенни "прокаженного"
б	b	saba(n) fur- 4, 21 сабан сүр- "пахать"	tobalak 82 об., 21 л. тобалақ "круглый"
ф	f	fanar 46, 25 фанар "лампа"	fanar 63 об., 10 фанар "лампа"
	ff		šteffan 61 об., 13 Стефан
	ph		kauphas 63 об., 19 Каифас "Каифа"; p(ro)phet 76, 12 профет "пророк"
в	u	haua 37, 9 хава "воздух"	oıcu 58, 25 л. ойов "бодр- ствующий"
	uu	soıuar 49 об., 10 сөвәр "любит"	
	v		šymæk 75, 8 сөвмәк "любовь"
	ı		ovluma 76, 3 овлума "моему сыну"

I	2	3	4
в	v v v		avazi 69,2I авазн "его голос" javli 69 об.,II яавлы "жирный" (!) на л.69 - 82 об.: avali 7I об.,7 авәлі "его начало" faw 63,15 сав "здоровый" hawa 36,2 hawa "воздух" fa 6I об.,17 сав "правный" bavrfak 8I об.,38 пр.//ba- vurfak 7I об.,4 бавурсақ "милый, дорогой, душа"
ву	w w - v	yaoh 33,3 йавух "близко"	iumdum 56,23 йумдум "я при- слушался" olwmmwn 63 об.,2 өлүмүн "его смерть"
м	m	efitum I,23 ешиттүм "я слышал"	pauganbar 62,2 пайгамбар "пророк"
	mm		tama(m) 70,19 тамам "пол- ностью, целиком"
	n	alian 50 об.,4 алам "знамя"	agrigi(m)mifni 69,12 арғы- мызны "нашу болезнь"
(m)*		хихи(м) 53 об.,9 джүзүм (жүзүм?) "виноград"	juurd 60,3-4 йувурдум "я размешал"
(m)m			
-			
мм	m	chamal 45,4 каммал (хам- мал?) "грузчик"	
т	t	tiri 39,24 tiri "живой"	tiri 7I,7 tipi "живой"
тт	tt	jtt 54 об.,6 йит "собака"	tattli 75,3 татлы "сладкий"
-	-	torchul 37 об.,3 төрткүл "четыреугольник"	
тт	t	aytun 10,5 айттым "я ска- зал"	ayti 6I об.,2 айтты "он сказал"
д	d	echindu 36,2I екінду "ве- чер; вторая половина дня"	dort 60 об.,25 дөрт "четыре"
	t	attagil 19,12 ад тахыл- "быть названным"	
дт	t	atag- 19,10 ад тах- "дать имя, назвать"	
қ	c	sobartas II об.,20 қобар- мақ "возведение"	anladucsefe 65 об.,10 л. аңладуқ есе "если мы поняли"
ch	ch	charau 22,8//сарau 23,17 қарав "охрана, стража"	artuch 62,35 артуқ (артух?) "также"
ск			oskurbis 6I об.,13 окур-біз "читаем"
к		В отдельных словах: kar 19,6// char 37,13 қар "снег"	(!) kam katun kifi 4 об.,24 қам-қатун кіші "ворожея"
-		shortun 22,5 қорқтум "я испугался"//chorcharme(n) 22,4 қорқар-мен "боюсь"	
ққ	k		bakeybis > backeybis 63 об., 4 бақай-біз "давайте увидим"
х	ch	В отдельных словах: bo- cho(r)ich 50 об.,24//bo- ghoric 53,9 бохорік "камин"	(!) kirchma 56,12 қырхма стриженная шерсть"

* Камора в разных частях обозначается по-разному.

I	2	3	4
x	ch		baſcluchin 6I об.,30 базлу-хын "его покой"
	g	agvaeh 50,8 ахсах "хромой"	
	g	yrig//yarig 15 об.,16//15 йарых "свет"	
	gh	aghlic 38 об.,4 ахл-қ "бе-лизна"	
	h	yaoh 33,3 йавух "близко"	hriftoz 75,I Христос "Христос"
	h		(!) ion 60,8 йох "нет"
xx	g	attagil 19,12 ад таххыл "назови, дай имя"	
r	ch	balcham 36,8 балрам (бал-хам? балқам?) "слизь"	tochde 6I об.,2 торды "он родился"
	ch		tochdi 6I об.,3 торды "он родился"
	g	(!) bages 9,8 багыш "дар"	(!) agaſga 60,3 араҗра "на деревьях"
	g		ſiginſi 69,9 сығынчы "их прибежище, приют"
	gh	ghasal 50 об.,5 ғазел "га-зель (вид стиха)"	
	h		tamHa 8I,22 пр. тамра "печатать"
	-		boday//bugday 55 об.,2 бор-дай "пшеница"
rr	ch		tochey 62,2 торҗай "родится"
	g		gigaubis 63 об.,4 йыҗрай-біз (джыҗрай-біз?) "соберем"
h	ch	bacha 12,22 баһа "цена"	
	gh	jaghan 39 об.,2 джәһан "мир, вселенная"	
	h		baHa 75,7 баһа "цена"
	h	hoff 30,15 hom "хороший"	baHa 74,9 баһа "цена"
j>g	g	jafta>gafta 36,30 һафта "неделя"	
	-	saar 39 об.,23 шәһәр "го-род"	Gandae 73,2 джәһаңда "в ми-ре"
k	c	(!) efittic 1,27 ешиттік "мы слышали"	ſſcswr 6I об.,18-19 чәкуп "став на колени"
	cch	ecchi 3I об.,I еки (әккі?) //eki 3I,17 еки "два"	
	ch	(!) cheſcha 1 об.,22 кешкә "если бы"	etchenlerga 63 об.,3I ет-кенлергә "сделавшим"
	ck		ch>ck: hſcku(m) 63,14 he-күм "справедливый, законный"
	g		hergis 59,12 һәр кез "все-гда (никогда)"; zigur 6I об.,8 шүкур "благодарность"
	h	cch>th: ethil 4 об.,23 еткіл "сделай"; ech>eh: ehwi 37 об.,12 екші "кислый"	
	k	kök 35 об.,26 көк "небо"	(!) kſc 63 об.,27 көк "небо"
kk	kk		neſikk 6I,6 нечік "как"
kk	k		ſurgaeke 6I об.,5 чүпрәкә "в пеленки"

I	2	3	4
г	ch	chulaf 42,17// gulaf 42, I2 гул'аф "розовая вода"	
	g	(!) sougil 3,9 севгил "люби"	bi/га 69,2 бізге "нам"
ч	c	ucum 32,22 үчүн "из-за"	
	cz		kiczі 3I,9 кічі "кроткий"
	ç	(!) çomiç 52 об.,29 чөміч "половник"	kiczе 3I,19 кече "ночь"
	ç		çöcwр 6I об.,18-19 чөкүп "став на колени"
	ç		(!) kaçan 6I,29 кач'ан "когда"
g > ç	bring	//brinç 46 об.,I) >	brinç 55 об.,4 бринч "рис"
z	(!)	nezic 2,20 нечик "как"	kuzlu 62 об.,32 күчлү "сильный"
z > ç			çazç 6I об.,34 хач "крест"; tolmaz 62,5 > tolmaç 63,2I толмач "переводчик"
	zc	vzc-29, I уч- "летать"	
дж	ç	charg > charçI 2,6-8 хардж "расходы"	
	ç		(!) daçi 7I,4 даджи "их корона"
	g	gift 37,26 джифт "пара"; tarag 5I,25 тарадж "лест- ница"	gikildum 6,9 джикылдум (йыкылдум?) "я свалился"
	gç	ingçu 47,26 инджу "жемчуг"	
	gi	choligia(n) 42,6 холін- джан(колінджан?) "калган"	
	gz	tagz 45 об.,18 тадж "корона"	(!!) Ginf 74,5 джінс "народ"
	i	beiuda 47,16 беджуда "гранат"	
	j	joар 24 об.,11 джовал "цвет"	
	y	yapaуар 54,13 джанавар "зверь"	
	yi	yionba(n) 46 об.,12 Джон- бан "Шампань"	
	x	xuxu(m) 53 об.,9 джүзүм (жүзүм?) "виноград"	
	f	i > f (?) : fax 36 об., I4 джаз "жаз? йаз?" "лето"	
c	f	Средина слова: terfi 53,14	(!) femirrir 60,3I семірір "жиреет"
	fi	tepsi "поднос, блюдо"	bariffе 63,3I барнсы "все это, все они"
	fi	efiti(n)gaffa 2,20 ешиттин есе "если ты слышал"	сарр 74,3 сарп "острый"; kaçartkiçe 60 об.,15 кә- серткіче "ящерица"
	s	Начало, конец слова: sut 55 об.,12 сүт "молоко"; taus 55,21 таус "павлин"	
	x	çagfix 38 об.,23 сарсыз "нездоровый, больной"	
	z		kizcha 62,36 қысха "корот- кий"
	(s)		Yeronim(us) 62 об.,34 Йе- ронимус "Иероним"
з	ç		x > z > ç: toçmefe 63,40 төзмесе "если не страдает"

I	2	3	4
з	f	buŋgil 5 об., 20 бузгыл "разрушь"	anŋesim 6I, 16 аңсызм "неожиданно"
	fc		baŋclucŋin 6I об., 30 баз- лукын "его покой"
	ff		korguŋfur 62, 16 көргүзүр "показывает"
	f>x	yuŋxas 6, 22 йузақ "замок"	
	в	sis- 25 об., 23-25 чыз- "ни- сать"; ogus 54, 25 огуз "бык"	ialbarungis 6I, 23 йалбар- уңыз "помолитесь"
	x	(!) buxarŋe(n) 5 об., 18 бузар-мен "разрушаю"	
	z		(!) jvz 69, 8 жүз "лицо"
	(в)		han(us) 59, 27 пр. hanуз "только"
ш	f	Середина слова: sis- 16, 17 шш- "пухнуть"	frifte 62 об., 4 фріште "ангел"
	fc	sovaŋfc- 7 об., 18 соваш- (саваш-?) "биться"	
	fch		tuŋcherler 59, 11 түшерлер "падают"
	ff	affa 5 об., 23 аша "ешь"	
	f>z		algi/zle 63 об., 27 алгыш- лы "благословенный"
	в	Начало, конец слова: sis- 16, 16 шш- "пухнуть"; tus 36, 20 түш "полдень, обед"	(!) tvmam 73 об., 2 туш- ман "враг"
	в	yaxuclamis 7, 21 йазуқламыш "согрешивший"	
	ав		tassidi 8I об., 9 л. ташы- ды "он перевозил"
	x		tornakxi/ торнақшы = aqul- lo 65 об., 2 пр. "северный (ветер)" / Drimba 1966, с. 488/ az- 62 об., 10 аш- "миновать"
	z		izzan- 8, 23 ышан- "верить"
	zz		tang(is) 6I, 13 таңлыш "чудо"
	(в)		boluŋun 6I об., 10 болушсун "да поможет"
шс	f		ge 62, 20 йе (йе?) "или"
й	g	ugat 29, 24 уй'ат "стыд"	
	g	gichrar 7, 27-28 йықрап (> йықрап?) "признание"	
	gi	vgial- 29, 21-22 уй'ал- "сты- диться"; giemis 39 об., 15 // jemiss 69, 2 йеміш "овощи"	
	i	iomuc- 8 об., 26 йомуқ- "со- бираться, морщиться"	io- ium- 56, 22 йум- "щурить"
	j	ju 16 об., 4 йув "мой"	juruŋ 8I, 2 л. йумрух "кулак"
	y	yula- 14 об., 11 йыла- "плакать"	
	y	ayurmen 26 об., 1 айрур-мен "разлучаю"	
	yi		buyiur- 62, 22 буйур- "при- казывать, завещать"
	yi		foyiurgatip 69, 6 сойурға- тып "умилостивив"

I	2	3	4
й	уј		тайжак 70, I тайак "палка"
	-	соарте(n) 9, 13 койар-мен "кладу; посылаю"; shear 53 об., 15 кыйар "бгурец"	
й/г	уг	Двойная транскрипция: ciug 37 об., 24 чий// чыг "сырой"	
йі	і		dein 76, I дейін "до"
	у		beum 61 об., 20 бейім "гос- поди мой"
йы	й	beraуm II, 13 берейім "дам"	
	і		irachti/n/ 62 об., 9 йырах- тын "издали"
	ј	jnan- 7, 22 йннан- "верить"	
	у	уг 6, 18 йыр "песня"	улар 59, II йылап "плача"
йу	ј	chonaфuj 41 об., 22 кенә- суйу "ртуть"	
з(?)	а		удis/ нзыш (ыйыш? ыдыш?) "пускание", ydimeп/ нзыр- мен (ыйыр-мен? ыдыр-мен?) "пускаю" 4 об., 3-4; ср. лат. Madius 36 об., 14 "май"
	г	afan 47 об., 2 азам "человек"	
	у	уу- 17, 8-9 нз- (ий-? ыд-?) "посылать"; уау 37, 23 йаз (йаз?)// ias 36 об., 12 йаз "лето"	
	з		азам 31, 4; 62 об., 7 азам "человек"; azav- 80 об., 31 л. азаш- (азаш-?) "вши- баться"
	-	уарте(n) 17, 7 нзар-мен "посылаю"	у- 4 об., 5-6 нз- (ий-?) "посылать"
л, л'	1	jalgan 30 об., 18 йалган "лживый"; yel 37, 18 йал' "ветер"	yilki 57, 4 йылкы "табун"
	11	llal 47, 12// laal 47, 24	bergil 56, 5 бергіл "дай"
лл	1	лал "рубин"	alley 62, 18 алай "так"
			bolasmisi 76, 10 боллашмышы "ее располнение"
р	г	er 47 об., 4 ер "мужчина"	er 76, 7 ер "мужчина"
	rr	arri 39, 3 ары "чистый"	femirrir 60, 31 семірір "жиреет"
(г)		bagat(ur) 49 об., 17 бара- тур "богатырь"; ac co(r)- gasi(n) 42 об., 12 аккор- гашын "олово"; tit(r)adum 27 об., 14 тітрөдүм "ядро- жал"; na(r)inс 53 об., 16 нарынч "апельсин"; ouga- tu(r)me(n) 9, 9 өврөтүр-мен "обучаю"	iarint(ir) 69 об., 9 йарых- тыр "есть свет"; b(er)ip 69 об., 12 беріп "дав"; teng(ri)ga 61, 2 теңрігө "богу"; g(re)gor 62, 19 Грегор "Григорий"
(r)r			kopfapt(ur)rur 71, 9 коп- сап-турур "воспевает"
	-	diua 44 об., I дывар "стеня"	jteberimen 58, 8 л. іте- беріп-мен "толкаю"

I	2	3	4
н	m	tinimdam 10,17 тынымдан "от моей души"	kvzim 65 об.,39 пр. күзүн "осенью"
	n	chendi 23 об.,9 кенді "там"	ant 58,4 л. ант "клятва"
	(n)	tuga(n) 39 об.,28 түг'ан "торговая лавка"	i(n)a(n)irler 59,10 йына- нырлар "веруют"
	(n)n		Gaha(n)niñ 70,9 джәһанның "мира, вселенной"
	-	medan 33 об.,6 менден "от меня"	kwtäuden 63,40 күтөвүнден "из его паствы"
ң	g	aniguzum 31,13 аның үчүн "для этого"	taglar 61 об.,14 таңлар "чудеса"
	k		iesnik 63 об.,31 йекнің "дьявола"; teksä 71,9 тең- ші "в равной мере"
	m	em buru(n) 31 об.,25 // en- boru(n) 30,3 ең бурун "сначала, прежде всего"	
	n	son 36 об.,17 соң "послед- ний"	kari(n)dasin 66 об.,10 қа- рындашың "ближнего твоего"
	nc	tanc > tank 36,18 таң "утро"	(!) kengez 63,30 кеңеш "ис- поведь; совет"
	ng	(!) tangda 36,27 таңда "на рассвете, утром"	tanc > tank 36,18 таң "утро"
	nk		anña 74,10 аңа "ему"
	nñ		(!!) jemessin 69,2 йемішің "твой плод"
	ñ		cong(un)ni 62,2 көңүңні "твое сердце"; здесь знак "
	(n)	anlarni(n) 34,10 анларның "их"	ki(n)Gir 81,5 л // kingir 58 об.,12 кыңыр "косой"
	(n)G		co(n)zu(n)gne 62,26 көң- шүңнү "ближнего твоего"
	(n)g	eyarni(n)g 52,6 ейәрнің "седла"	ye(n)ñdi 69 об.,8 йеңді "он победил"
	(n)ñ		
	-	yaagh 47 об.,20 йаах "дека"	ani 61 об.,40 аның "его"

Т а б л и ц а 2. Буквенное значение аббревиационно-диакритических знаков

Знак	В итальянской записи	В немецкой записи	Знак	В итальянской записи	В немецкой записи
{	m, n		~	r	
	m, n, r	m, n, r, s		r	
	m, n, r	m, n			r
		m, n			r
		m, n			s
{	r		)		s
	r				s
					s
					s
					s

Т а б л и ц а 3. Фонетическое значение букв и буквосочетаний

Знак	В итальянской записи	В немецкой записи	Знак	В итальянской записи	В немецкой записи
1	2	3	1	2	3
a	a	a, aa, ай, 'a, э, өha, ө	j	e, н, i, y (i?), h(?), дж, й, йн, йу; нуль-звука: ager- fij 3I, 6 ачир- сн "почет"	н, i, й,
ä		'a			
æ		'a, ө			
a	a, 'a, ө	a, 'a, ө, ө			
aa	a, ä				
æ	ө	a, 'a, ө, ө, i	k	к, к	к, кк, к
b	б	б			к
c	к, к, ч	к, к	kk		к
sch	к (кк?)		l	л	л, лл
ch	к, х, ф, h, к, г	х, ф к (х?), х, ф, фр, к к, к	m	м, мм, н, ц	м, н
ck		к, к	mm		м
cz		ч	(m)		м
c	ч, дж	ч	(m)m	м, н, ц	м, н, ц
c		ч	n	н, н, ц	н, н, ц
d	д	д, дж, з	nc	ц	ц
e	э, е, н, i, о (описка?)	д, з (и?) а, 'a, ө, ө, н, i	ng	н	н
ee		а, 'a, ө, ө, н, i	nk		н
eo	ө	а	n	н, ц	н, ц
e		а	(n)	н, ц	н, ц
e	ө	ө	(n)g	н	н
e	ө	ө, ө	(n)G		н
e	ө	ө, ө	(n)n		н
f	ф	ф	(n)		н
ff		ф	o	ө, н, о, ө, у, у о (б?)	о, ов, э, өв, өу, у, у
g	х, хх, ф, h, г, ч, дж, й, х	ф, фр, к, г, дж, й, ц	oo		ө
g		ф	oe		ө
g	й	ф	ou	о, ө, у	ө, у
g	дж		ö		ө
gh	х, ф, h		ö		ө
gi	дж, й		ø	ө (нем.?)	ө, ө, өв, у
gz	дж		p		п
G			ph		п
h	х, h, к	дж х, h	pp	р	п
h	н, нй, i, йй, дж, й	х, ф, h 'a, ө, н, нй, нфн, i, йй, у, у, й, йн, йй	r	р	р
i		'a	rr	р	р
ia	'a		(r)	р	р
ia	ө		(r)r	р	р
iu	у		(r)	р	р
iy			sc	дж (ж?), с, з, ш, з(?)	с, з, ш, шс
i	н	i, i	sch	ш	ш
			ff	с, ш	с, з
			ss	с, з, ш	с, з, ш
			s	ш	ш
			(s)		с, з, ш
			t	т, тт, д, дт	т, тт

1	2	3	1	2	3
tt	т	т	у	е (ей?), ы, і,	ы, ыйы, і,
u	і, у, уб, ү,	о, у, уб,		дж, й, йы,	ій, йы, йі;
	в	уву (ову?),		з (й? з? д?)	нуль-звука:
		у, уб, үй, в			angay 63, 27
ui	і (ү?)				аңа "ему"
uu	в		yg й/р		
uv		у	yi дж		й
ü	у		yj		й
v	у	ө, у, у, уб	y		і
		(үй), үй	y		і
č		у, в	y	й	
č		у, в	yi		й
č		уб, в, ву	x	дж (ж?), с, з,	ш
č		у		ш	
č	у		z	ч	ч, с, з, ш,
w		өв, у, ү, уб,			з (?)
		в	zc ч		
		у, в	zz		ш
č		у	η		ң

Кроме того, могут оставаться графически не обозначенными в немецкой записи: ө, ы, о, у, в, т, к, һ, й, з, р, ң, ң; в итальянской: а, а, е, ы, і, у, ү, в, м, р, һ, й (в?), з, р, ң, ң.

Таблицы демонстрируют вполне определенные отличия в практике транскрибирования куманских звуков средствами итальянской и немецкой графики. Направление субституционных замен свидетельствует о базовом характере итальянского алфавита не только в итальянской части, но и относительно большинства записей немецкой части. Наличие немецких типов обозначения в итальянской части (речь сейчас не идет о немецких записях этой половины рукописи, сделанных позже с целями исправления и дополнения) связано с тем, что она на одном из этапов была переписана человеком, который постоянно пользовался немецким письмом. Такие же немецкие элементы содержатся и в транскрипции куманских слов в латинских заметках по куманской грамматике. Смена графической базы, переход от итальянского алфавита к немецкому в кодексе произошли не сразу - понадобилось много времени, чтобы в ходе перетранскрибирующего копирования прозаических и стихотворных куманских текстов и в процессе составления глоссариев немецкой части вызрела новая транскрипционная система. В наиболее совершенном виде эту систему представляют тексты псалмов на л. 69 - 80, а в плане кодификации - строка из четырнадцати дифференцирующих буквенно-диакритических знаков, предваряющая псалмы. Поскольку графика кодекса в аспекте смены транскрипционных принципов в ходе

копирования немецким алфавитом написанных итальянским письмом куманских текстов обсуждается впервые, уместно на конкретных примерах показать меру итальянского графического субстрата в христианских текстах немецкой части кодекса. Для большей выразительности и с целью сравнения при немецких транскрипционных модификациях приводятся в случае наличия прямые итальянские эквиваленты. В указанных текстах перетранскрибированы или (даны через две косых) сохранены в исходном виде следующие написания:

57,22-23: kačan 22 (chaza(n) 32,20) качан "когда"; kovra 23 ковра "стебель, солома"; fačarfen 23 (sar-, saz-25 об.,19-20) сачар-сен "сеешь" // kaza(n) 22 качан "когда";

59,8-12: kyziler 9 (chifi 31,4) кишлер "люди"; talafschman 10 талашман "враг, антихрист"; ertlik 10 ертлік "огненный"; iecnič 11 иекнич "дьявола"; aifow 11 ас/р/ов "польза"; čagirfa 12 чагырса "сколько ни кричи" // iasvi 9 йакшы "хороший"; čagirfa 12 чагырса "сколько ни кричи";

59,24-28 пр.: teŋri 24 (tengri 35 об.,6) теңри "бог"; b(ar) 25 (bar 15,1) бар "есть"; yærik 27 (yaregh 37,7, yares 37,20) йарык "свет, светлый" // toprac 26 топрак "земля, прах"; core 28 көре "по сравнению с";

61,1-10: kenfi ieziki(n)giŋnē 1 (chendi 23 об.,9, yaxuc 7,20, yaxoc 22,1) кенси йазыкнызыны "ваши собственные грехи"; katu(n)ga 2 (chatun 35 об.,7) катунга "деве"; barče 3 (barza 35,7) барча "все"; artuch 4 (artuc 31 об.,22) артух? артух? "еще"; ŋiŋmden 6 сөзүмдән "моими словами" // aytynis 1 айтын-из "скажите"; franaŋsa 2 Франаска "Франциску"; vlu 5 улу "больше"; tilemæcimde(n) 6 тилемәкимдән "моими желаниями"; včun 8 үчүн "за";

61,11-28: bolgæy 12 (bolgay 2,3) болгай "будет"; kim 11 (chim 30,20) ким "кто"; gichov 11 йихов? джыхов? "церковь"; ŋuŋwɐ 22 (souun- 14,3) сөй(ү)нүп "радуясь"; manga 24 (manga 33 об.,4) маңа "мне"; iaszi 25 (yasfi 35,1) йакшы "хорошо"; fif-ge 25 (aixga 33 об.,21) сизге "вам" // congul 11 көңүл "воля, согласие"; vlukun 11 улукун "пасха"; anga 12 аңа "ему"; gil 12 йыл? джыл? "год";

61 об.,1-11: ewangelim 1 евангелим "мое евангелие"; nečik 1 (nezic 2,20, nečic 32,26) нечик "как"; tochde 2 (tog- 19,2) торды "он родился"; ŋuŋwɐ 3 (souun- 14,3) сөвүнч "радость"; čur-gæke 5 чүпрәккә "в пеленки"; frizta 7 (frizta 35 об.,8) фриште "ангел" // lucas 1 Лукас "Лука"; bugun 1 бүгүн "сегодня"; baringis 4 барыңыз "пойдите"; kiŋfiga 9 кишигә "людям";

61 об.,12-21: oskurbis 13 окур-біз "читаем"; kim 13 (chim 30,20) ким "кто"; bəluŋschmachibile 14 (boluf- 3,27) болушмахи біле "с его помощью"; kačan 14 (chaza(n) 32,20) качан "когда"; iwgundi 19 йүгүнді "он поклонился" // cəp 13 көп "много"; včun 13 үчүн "ради"; taglar 14 таңлар "чудеса"; korame(n) 16 көрөр-мөн "вижу";

61 об.,22-23: kuz 23 (chex 45 об.,23) кыз "дева"; tochdi 23 (tog- 19,2) торды "он родился"; wftwm 24 (vftun 32 об.,5) үс-түн "выше"; kwčlu 24 (chučlu 49 об.,4) күчлү "сильный"; ŋowak 29 (sou- 3,3) сөвсәк "если любим" // ku(n) 22 күн "день"; anig 23 аның "его"; algifle 23 алгышлы "благословенный"; bitic 24 бі-тік "книга"; congulne 26 көңүлне "в своем сердце";

61 об., 31 - 62, 12: nečik 32 (nezic 2, 20; nečic 32, 26) нечик "как"; kwn toğufchi 33 (cun toufin 37, 3) кун тоғушы "восход солнца"; baz 34 (bax 43 об., 12; bas 47 об., 7) баш "голова"; 6w 4 (ou 6 об., 17) ев "дом" // bugun 32 бүгүн "сегодня"; vlu 32 улу "большой"; chazs 34 хач "крест"; anig 40 аның "его"; anga 4 аңа "ему"; eu 4 ев "дом"; bolufsun 12 болушсун "чтобы помочь";

62, 13 - 29: wretir 13 (ourat- 9, 9) әвретир "поучает"; ičinda 14 (izinda 31, 11; yč 53, 22) içində "в нем"; kerti 14 (cherti 29 об., 25) керти "истинный, праведный"; buyurchim 17 (buyuruc 21, 14) буйрухым "мой завет"; İzzig 22 сөзін "твое слово"; co(n)-zu(n)gne 26 (consi 49, 21) қоншұны "ближнего твоего" // conglug-de(n) 14 көңлүнден "от твоего сердца"; korgufsur 16 көргүзүр "показывает"; ɣuer 17 сөвер "любит"; ge 20 йе "или";

62, 30-37: algizli 30 (algefl 35 об., 10) алғышлы "благословенный"; iazukfus 30 (yaxuc 7, 20) йазуксуз "без греха"; tɔfer 30 (tox- 10, 7) тәзер "страдает"; artuch 35 (artuc 31 об., 22) артуқ? артух? "также" // anigubi(n) 31 аның үчүн "из-за этого, поэтому"; kɔstagi 31 көктәги "небесный"; ɣugey 35 сөвгей "полюбит"; hormat 36 һөрмәт "почет, уважение";

62 об., 1-24: keleppen 1 келепен "прокаженный"; barce 2 (barza 35, 7) барча "все"; iazukle 4 (yaxuc 7, 20) йазуклы "грешный"; ioch 4 (yoc 31 об., 11 йок) йох "нет"; kyzi 15 (chifi 31, 4) кіші "человек"; Gane 20 джаны "его душа"; etwftunda 21 (vftun 32 об., 5 үстүн "над") ет үстүндә "на теле его" // barugis 1 баруныз "пойдите"; sɔrɔgis 1 көрүнүгіз "покажитесь"; frifte 4 фріште "ангел"; kəztig 17 качтың "ты убежал"; kordig 19 көрдің "ты увидел"; ygir 22 ыйыр "смердит";

62 об., 25 - 63, 25: kačan 25 (chaza(n) 32, 20) качан "когда"; iafuchin 25 (yaxuc 7, 20) йазухын "свой грех"; bixim 32 (bixin 33 об., 11) бізім "наш"; law 37 сав "здоровый"; bolufchmagaу 14 (boluf- 3, 27) болушмарай "не поможет"; kargizlu 25 (chazgesli 37 об., 16) қарғышлы "проклятый" // tetis 26 тетик "мудрый"; ioc-tur 30 йок-тур "не имеется"; kuzlu 32 күчлү "могучий"; iuc 34 йууқ? йууух? "искупление, прощение"; ɣenig 7 сенің "тебя"; viat 20 уйат "стыд"; gil 24 йыл "год";

63, 26-35: kim (chim 30, 20) кім "кто"; iazuchfus 26 (yaxuc 7, 20) йазухсуз "без греха"; ɔlwmwn 30 (olum 17 об., 3) өлүмүн "свою смерть"; kengezzingis 30-31 кеңешіңіз "посоветуйтесь"; Ganina 34 джанына "его душе" // conglubile 26 көңүл біле "с сердцем"; kɔsdage 27 көкдәгі "небесный"; tamuchug 29 тамухунң "ада";

63, 36 - 63 об., 26: kɔrwngis 37 (cor- 25 об., 5; chor- 28 об., 15) көрүңіз "посмотрите"; nečik 37 (nezic 2, 20; nečic 32, 26) нечик "как"; ɔlge 10 (oxga 34 об., 5) өзгә "другой"; kwē 16 (cuç 45 об., 3) күч "сила"; baɣchina 24 (bax 43 об., 12; baɣi 45 об., 11) башына "по его голове"; ɔowguçler 24 човғуçлар "клеветники" // tanigis 36 таныңыз "познайте"; kerectirbis 39 керек-тир-біз "мы должны"; conglumife 5-6 көңлүмізе "в наши сердца"; ɣwular 9 сүңүләр "копья"; frifte 13 фріште "ангел"; vrdilar 20 урднлар "они били";

63 об., 27-32: atamis 27 (atta 49, 2) атамыз "отче наш"; Hanlechin 28 ханлыхың "царство твое"; tilemegin 28 (tilamac 28 об., 9) тіләмегің "твоя воля"; ɔtmaskimi(ni 29 (etmac 44 об., 24) өтмәкімізні "наш хлеб"; bozzatki 30 (bofat- 3 об., 10) бошаткыл "прости" // kɔstə 27 көктә "на небе"; ɣenig atig 27 сенің атың "твое имя"; kundegi 29 күндегі "насушный"; ɛtchenlarga 31 еткенләргә "сделавшим";

63 об., 33-35: sounçlu 33 (sounz 36 об., 11) сөвүнчлү "ра-

достный"; *ſöiurgamach* 33 сойурмамах "милость, милосердие"; *katunlar* 34 (*chatun* 35 об., 7) қатунлар "женщины"; *algizlafen* 34 (*algefli* 35 об., 10) алгызлаfen-сен "благословенна ты" // *söunölu* 33 сөвүнчүлү "радостный"; *fenig* 34 сенің "тебя"; *kösfugde* 35 көксүндө "в лоне твоём";

66 об., I-10 л.: *tengrinin* 2 (*tengri* 35 об., 6) тенірінің "бога"; *antiſtmegil* 2 (*yz-* 5, 6) ант ічмәгіл "не кланись"; *vlukunni* 3 (*cun* 36, 14) улукунні "пасху"; *özgæ* 9 (*oxga* 34 об., 5) өзгә "другой"; *kislinin* 9 (*chifi* 31, 4) кішінің "человека"; *ſuñla(n)-magil* 9 сұхланмағыл "не завидай"; *sevgil* 10 (*sou-* 3, 3) сөвгіл "любви" // *tengrini* I теніріні "бога"; *vſtundæ* I үстүндө "превыше"; *hormatlagil* 4 һөрмәтләгіл "почитай"; *fenig* 10 сенің "твой"; *kari(n)dasin* 10 қарындашын "твой брат";

66 об., II-21 л.: *kuezlu* / *kүвезлу* = *sup(er)bi(osus)* II "чванливый"; *kvnvſi* / *күнүчі* = *invidi(osus)* 12 "завистник"; *kiz-gapſi* (*chexgan-* 32 об., 20) / *кызғанчы? хызғанч?* = *avaritia* 15 "жадный, скряга"; // *kuezlu* II *күвезлу* "чванливый"; *murra(n)člic* / *муранчлық* = *luxurius(us)* 21 "развратный";

69-80: *vſmakniſ* 69, 1 (*vſmac* 35 об., 24) үчмакның "рая"; *jemissin* 69, 2 (*giemis* 39 об., 15) йемішің "твой плод"; *bu ſehan-da* 69, 3 (*jaghan* 39 об., 2) бу джәһанда "на этом свете"; *kvſænc* 69, 5 *күсәнч* өзә "страстно"; *ſſittirdin* 69, 6 (*efit-* 1, 8) ішіттирдің "ты дала услышать"; *övi* 69, 9 (*ou* 6 об., 17) өві "его дом" и т.д. и т.п. // *friftæl(er)* 69 об., 6 фріштәләр "ангелы"; *kor* 71, 16 көп "много"; *tirelik* 73, 7 тірілік "жизнь"; *vſcun* 73, 9 үчүн "ради"; *batisdægi* 75, 1 батышдағы "западный".

Приведенные типичные примеры перетранскрибирования и систематизированный материал таблиц показывают, что графические субституции касались обозначения всех без исключения гласных и тех согласных, для которых в итальянском и немецком алфавитах применялись разные знаки либо вообще не было самостоятельных обозначений.

Т а б л и ц а 4. Наиболее регулярные транскрипционные замещения

Знак	Звук	Замещение	Знак	Звук	Замещение	Знак	Звук	Замещение
a	а	а	o	о	о	ç, g, z	ч	ç
a	ə, e	а, ә, әе,	o	ө	ø, ò, ò,	g, i, j	дж	G
		ə, e → i			ò	gh, h	х	H
e	е	е, ę → ә	u	у	u	g, n, ng	н	η → nη
e	ы	i, i, е	u	в	ŵ, ŵ	f, s, x	ш	s, z
e	i	i, i, е	v	ү	v, w	f, s, x	с	f
		→ а, а	v	у	u, v, w	x	з	z
i	ы	i, i →	v	в	ŵ, ŵ			
		е, а, а	c, ch	қ, к	к			

Отмеченные стрелкой гиперистические транскрипционные замещения связаны с искажением в окончательном варианте исходного

фонетического содержания написаний, напр.: ol (iaʃu >) iazuchni 63,19 ол йазухны "тот грех"; toʃmeʃe 63,40 төзмесе "если не страдает", где на первом этапе следует предполагать замену x > z, а на втором - передачу обычного для данных словоформ z через ʃ, ввиду чего они должны уже читаться как йачухны (ошибка замечена и исправлена самим переписчиком) и төчмесе. Другие примеры ги-перизмов: a > e: æynædæ 63,23 айнада "в пятницу"; e > a: al-gizla 63 об.,34 алгышлы "благословенный"; e > a > a: iochadi 63 об.,22 йох еді "не было"; e > i; i > e: kirte 61 об.,26 керті "истинный"; c > ʃ: eninʃeʃ 66 об.,14 ерінчек "развратный"; ng > ŋ: vstvŋv 72,18 үстүңү (но не үстүңү!) "верхний"; f > z: fa-gizla-za 62,5 сарышласа "если подумает"; ff > zz: kemizzildi 63,40 кө-мішілді "был отлучен" и т.п.

В ходе копирования менялось и выносное обозначение сонорных и свистящих (а также свистящих в значении шипящих). Естественно, при раскрытии выносных нередко (как в приведенном только что примере с ерінчек 66 об.,14) возникали ложные буквенные обозначения, что особенно характерно для словаря итальянской части. Здесь отметим возникающее при перетранскрибировании комбинированное и двойное обозначение сонорных. Первое, вероятно, имело место и при первичной записи в отношении согласного ң: выделяемый в нем назальный компонент обозначается аббревиационно-диакритическим знаком, а чистый заднеязычный смычный звонкий г передается буквой g. Образующая комбинация - адекватный (двухэлементный) эквивалент буквосочетания ng, тогда как эквивалентность последнего графеме ŋ условна, ибо ŋ в нерасчлененном виде воспроизводит слитный звук ң. И само буквосочетание, и соответствующая ему буквенно-диакритическая комбинация, построенные на вычленении в данном звуке указанных компонентов, при перетранскрибировании замещаются посредством nŋ и (n)ŋ с избыточным обозначением назального компонента: anŋa 74,10 аңа "ему"; tuur-du(n)ŋ 69,2 тувурдуң "ты родила"; ср. также: Ha(ni)mmiŋ 69 об.,13 ханымыз "наш царь"; fʊzlept(ur)rur 74 об.,16 сөзлеп-турур "сказано" и т.п. За счет таких избыточных обозначений создается впечатление большого количества незаконмерных геминат.

Несомненно, ошибки, связанные с перетранскрибирующими субституциями, должны учитываться при определении звукового состава и фонетических закономерностей, которые лежат в основе организации куманской фонетики. Буквалистическое, литеральное фонетическое толкование зачастую может оказаться неправомерным - как для комплекса написаний, связанных с гиперистическим пере-

транскрибированием и сохранением итальянского транскрипционного субстрата, так и для проблематичных явлений, объясняемых общей неустроенностью, неприспособленностью используемой в памятнике графики к тюркскому фонетическому строю. Только обобщенное и уравновешенное соотнесение всевозможных итальянских и немецких обозначений способно объективизировать научное представление о фонетических особенностях тюркских диалектов, отраженных в памятнике.

Фонемный состав куманского языка. Система гласных фонем состоит из 9 звуков: а, ә, е, ы, і, о, ө, у, ү. Гласный ә отмечен в аффиксах, имеющих варианты с гласным е. Гласные заднего ряда, в частности а, у, после ч, дж, й (в заимствованиях и после г, ш) палатализировались ('а, 'у). Трудно с уверенностью сказать, происходило ли такое же изменение в позиции перед палатальными согласными, прежде всего перед й. Допустимо, что такого смягчения не было, а лигатуры әе, әө и буквы ґ, е, і в значении а спорадически появлялись на месте итальянской буквы а по причине механистической генерализации графических субституций, составивших цепочку а > ә // ә // ґ > е > і, используемую в прямом и в обратном порядке, что засвидетельствовано данными таблиц. Графический перебой е/і, вызывающий привлекательные (с точки зрения гипотезы окончательного формирования кодекса в Сарае) ассоциации с тюркскими языками Поволжья, требует глубокого самостоятельного исследования.

В системе консонантизма 23 согласных выделяемы с полной очевидностью и один проблематично: п, б, ф, в, м, т, д, қ, х, ғ, һ, к, г, ч, дж, с, з, ш, й, җ, л, р, н, ң. Согласный җ с разной степенью вероятности может предполагаться только в четырех словах: азам "человек" (в урумских письменных текстах ХУШ века на месте современного д - адам - имеем б: $\alpha\delta a\mu$; звук д здесь обозначается через т и үт), аҗаш- "ошибаться, сбиваться с пути", ыҗ- "посылать, пускать", йаз (жаз ? джаз ?) "лето". Не до конца ясен вопрос начального й-/дж-, обозначаемого в итальянской части, а в рамках итальянского графического субстрата и в немецкой части через g. Его использование для дж и ч персизмов и арабизмов будто бы говорит в пользу дж-. В то же время применение g для передачи межвокального -й- в словах типа уйат "стыд", уйал- "стесняться" свидетельствует в пользу й-. Сущест-

вующий разнобой, объясняемый параллельным употреблением й- и дж- (ж-) в разных диалектах, зафиксированных в кодексе, нуждается в комплексном изучении. Проблема қ / х, по-видимому, должна рассматриваться в планах диалектного членения и, в большей степени, исторического развития звука қ. Преобладание последнего аспекта мотивируется параллелизмом словоформ с қ и х и судьбой этих звуков в родственных куманскому языках. Вопрос ч / ц, возникший в связи с последовательной интерпретацией В.В.Радловым с, џ, з и других как ц - по аналогии с галичским диалектом караимского языка /Radloff, 1887/, доказательно решен К.Грёнбеком в пользу ч /Grönbech, 1942, с.8/. Отсутствие перехода ч > ц, как и самого согласного ц, в куманском языке подтверждается параллельными данными персидской колонки, отмеченным в транскрипционных таблицах смещением ч /дж и общей фонетической семантикой используемых для ч и дж букв. Таковы предварительные итоги системного изучения графики кодекса в ее отношении к фонетическому строю куманского языка.

§ 5. Миссионерская грамматика куманского языка

В работах о кодексе при рассмотрении вопроса авторства обычно отмечается торговый уклон интересов составителя итальянской части и принадлежность авторов немецкой части к монашескому ордену францискан. Особое внимание необходимо обратить на высокую лингвистическую подготовку и канцелярскую выучку составителей памятника, в частности автора заметок по куманской грамматике (л.64 - 65 об., 16), составленных в виде советов-разъяснений с парадигмой спряжения глагола *intelligo* и его куманского эквивалента анла- "понимать". Вместе с парадигматическими разделами итальянской части - спряжением слова *audio* - перс. ше-нидән, куман. ешит-/ішит- "слышать" (л.1, 7 - 2 об.), другими глаголами в словоизменительных формах (л.3 - 29 об.), склонением местоимений, прилагательных и существительных (л.33 об. - 35) этот раздел представляет собой первую в истории попытку лингвистической интерпретации тюркских языков с позиций европейской науки. Если принять во внимание, что тюркское языковедение в Европе возникло на принципах, восходящих корнями к латинской и греческой классической филологии, что и сегодня теоретические достижения индоевропеистики и европейского общего языкознания

существенно определяют направленность турецкой лингвистической теории, то станут вполне понятными и историческая ценность памятника, и неожиданно современный ход мыслей автора грамматических заметок, и привычный строй парадигматического описания. К сожалению, эти особенности несколько утрачены в изложении заметок А.К.Курмышжанова /1972/. Поэтому, опираясь на факсимиле и принимая во внимание транслитерацию Г.Куна /1880: 173 - 180/, считаем уместной публикацию перевода этих заметок с необходимыми комментариями, который предваряет системное описание куманской парадигматики сквозь призму ее латинского и немецкого грамматического видения составителями кодекса.

Правилам, разделенным в тексте заметок горизонтальными линиями, для удобства отсылок присвоены порядковые номера. В последнем из них, кроме того, выделены частные подразделы - в соответствии с логическим членением текста. Здесь, как и в других местах книги, при транслитерации в круглых скобках восстанавливаются только буквы, для обозначения которых в оригинале использованы специализированные аббревиатурно-диакритические знаки.

Латинские заметки по куманской грамматике.

(1). Заметь, что выражение¹ *lar* /лар, присоединяемое в роли окончания к глаголам, или существительным, или местоимениям, или причастиям в любом падеже, или времени, или наклонении, как, например, *bağar* /баггар "пусть посмотрит", образует множественное число, к примеру: *kisi* /кисі - "человек", а *kisiler* /кисилер - "люди", *tis* /тіш - "зуб", а *tisler* /тішлер - "зубы"; пример для глагола: *tattar* /татар - "пробует (на вкус)", а *tattarlar* /татарлар - "пробуют". Следует помнить, что так множественное число выражается лишь в третьем лице глагола, поскольку первое и второе подчиняются другому правилу, о чем говорится ниже (64,1-6).

(2). Заметь, что выражение *afru* /асру "очень" образует суперлатив² как у имен, так и у глаголов, употребляясь в препози-

¹ *No(ta) q(oud) ista dictio*. Слово *dictio* "способ выражения, выражение, изречение, оборот, слово" согласно современным представлениям об описываемых единицах можно было бы перевести терминами формант, слово, словоформа, оформление и т.п.

² В форме на -рай возможно и графическое стяжение, и не-обозначение конечного -й: *gigaɟbiz* 63 об.,⁴ *ıyırğay-biz* "соберем", *eſitkaſme(n)* 65,25 л. *eſitkaſ(ıy)-men* "услышу; услышать бы мне".

³ Двойное *tt* у Г.Куна передано как *tl* вопреки оригиналу. Ср.: *tatarme(n)* /татар-мен "пробую", *tattin* /таттин "я попробовал", *tattkil* /таткыл "попробуй" 14,18-19; 26,6-8; *tatmac* /татмак "пробование; вкус" 14,21 и др.

⁴ Высшая степень безотносительной меры качества.

ции к ним, например: *sara/ kara* - "черный"¹, а *afru kara/ asru kara* - "очень черный, чернейший"², и *tatli/ татлы* - "вкусный"³, а *afru tatli/ asru татлы* - "очень вкусный, вкуснейший"⁴; и так же у глаголов, например: *tilerme(n)/ тилер-мен* "хочу", а *afru tilerme(en)/ asru тилер-мен* - "очень хочу", и *fozlerme(en)/ asru созлер-мен* - "говоря", а *afru fozlerme(en)/ asru созлер-мен* - "очень (слишком много) говорю". И точно так же для всех других глаголов и имен без исключения (64,7-12).

(3). Заметь, что выражение *gac/ -рак* или выражение *gac/ -рек*, употребленное после положительного имени, образует компаратив, как, например: *kara/ кара* - "черный", а *kagarac/ қарақ* - "чернее, более черный", *kattı/ қаты* - "твердый", а *kattırac/ қатырақ* - "тверже, более твердый", *tuz/ туз* - "ровный", а *tuz-gac/ тузрек* - "ровнее, более ровный". А впрочем, в отношении присоединения *gac/ -рак* либо *gac/ -рек* твердого правила не существует⁵ (64,13-16).

(4). Заметь, что выражение *kibi/ кibi*, присоединенное к любому существительному, указывает на подобие кому-то, как, например: *tongus/ тогуз* - "свинья", а *tongus kibi/ тогуз кibi* - "как свинья" (64,17-18).

(5). Заметь, что выражение *đi/ -чы, -чи*, присоединенное к какому-нибудь существительному, образует название производителя того предмета, который обозначается существительным, к которому это выражение/ присоединяется, как, например: *etmek/ этмек* - "хлеб", а *etmekđi/ этмекчи* - "изготавливающий хлеб", *çekm(en)/ чекмен* - "сукно"¹⁰, а *çekm(en)đi/ чекменчи* - "изготавливающий сукно" и тому подобное (64,19-22).

1 *nigru(m)* - "черное"; прилагательные даны в среднем роде.

2 *nige(r)rimu(m)* - "очень черное, чернейшее".

3 *dulce* - "вкусное".

4 *dulcissimu(m)* - "очень вкусное, вкуснейшее".

5 *mag(is)* - "больше, в большей степени".

6 *multu(m) mag(is)* - "очень много".

7 *no(m)i(ni) po(s)itiuo* - в отличие от привативных форм, рассмотренных в правиле (9).

8 В связи с этим Г.Кун отмечает общую невнимательность составителей к отражению на письме закона гармонии гласных /Куин, 1880, с.174/, хотя уместнее говорить о приспособленности либо неприспособленности используемых графических систем, а уж потом - о навыке составителей к воспроизведению отдельных звуков и их вариантов.

9 *nom(en) ma(g)ist(ra)le*.

10 Так переводит и К.Грёнбек /Grönbeck, 1942, с.74/. Классическое латинское *rapinus* - "кусочек ткани, лоскут, тряпье, мешковина". Однако в кодексе и средневековой латыни это слово имело значение "сукно". Ср.: *rapinus* "сукно, пелена" /Лексикон, 1973, с.299/. В другом месте кодекса *casata(n)* 43,20 *чекмен* соответствует латинскому *rapinus laneu* "сукно из шерсти".

(6). Заметь, что выражение *lic/-лык, -лік*, присоединенное к конкретному названию, превращает его в абстрактное, как, например: *eigi/ейги* - "хороший"¹, а *egilic/егілік* - "доброта", *kara/кара* - "черный"², а *karalik/қаралық* - "чернота", *bir/бір* - "один", а *birlic/бірлік* - "единство; одинаковость"³, *könv/көнү* - "справедливый", а *könulic/көнүлік* - "справедливость"⁴ и так далее, хотя иногда вместо *lic/-лык, -лік* употребляется *luc/-лук, -лук* (64,23-26).

(7). Заметь, что выражение *mak/-мак, -мәк*, присоединенное к глаголу во втором лице /единственного числа/ повелительного наклонения, образует деривативное имя⁵. Имя же, которое я называю деривативным, происходит от глагола точно так же, как *comestio* "поедание" от *comed(e)n do* "едение", *bibitio* "питье" от *bibendo* "выпивание", *oratio* "речь" от *orando* "говорение"⁶. Например: *olt(ur)/олтур* - "сядь", а *olt(ur)mak/олтурмак* - "сидение", *tur/тур* - "стой, остановись" или "встань"⁷, а *t(ur)-mak/турмак* - "стояние, останавливание" или "вставание" и тому подобное (64,27-31).

(8). Заметь, что выражение *mæ /ма, мә*⁸, которое ставится между лицом /показателем лица/ и глаголом или именем, передает вопрос во всех временах, наклонениях и лицах⁹, как, например: *bilirfen/білір-сен* - "знаешь", *bilirmæfen/білір мæ сен?* - "знаешь ли ты?", *tilerfen/тілер-сен* - "хочешь", *tilermæfen/тілер мæ сен?* - "хочешь ли ты?" и тому подобное (64,32-34).

(9). Заметь, что выражение *fif/-сыз, -сіз*, присоединяемое к любому существительному, обозначает отсутствие такого существительного /то есть названного им предмета, явления/, как, например: *bas/баш* - "голова", а *basfif/башсыз* - "без головы", *el/ел* - "рука", а *elfif/елсіз* - "без руки, без рук", *tiz/тіш* - "зуб", а *tizfif/тішсіз* - "без зуба, без зубов" и тому подобное (64 об.1-4).

(10). Заметь, что выражение (*kef >*) *kez/кез* "раз" в сочетании с числительными обозначает кратность¹⁰, как, например: *bir/бір* - "один", *bir kef/бір кез* - "один раз", и так от "двух", "трех" - для всех числительных без исключения (64 об., 5-6).

1 bonu(m) - "хорошее".

2 nigru(m) - "черное".

3 vnitas.

4 iusticia - "справедливость; правосудие, право".

5 nom(en) d(er)iuat(u)m.

6 В действительности существительные *comestio*, *bibitio*, *oratio* образуются вовсе не от названных падежных форм герундиума, которые сами восходят к основе инфекта. Однако эта неточность не столь существенна. В данном случае благодаря латинской аналогии имеется в виду подчеркнуть отглагольную природу и регулярность образования куманских форм на -мак, -мәк.

7 sta (ve)l surge.

8 Г.Кун замечает, что здесь автор наряду с частицей *mæ /ма, мә* должен был дать и разновидность *mi /мы, mi/Kuun, 1880, cl 75/*.

9 facit i(n)t(er)rogat(i)o(n)e(m) i(n)t(er)po(s)ita(m) p(er)sona i(n)t(ra) v(er)bu(m) et nom(inu)m i(n) o(mn)i mo(do) t(em)-p(or)e p(er)sona - букв.: "образует вопрос вставлением лица между глаголом и именем во всех наклонениях, временах и лицах".

10 vice(m) - винительный падеж существительного *vicis* "изменение, чередование, смена, очередность".

(II). Заметь, что оформление определенного глагола (не в третьем лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, где он всегда оканчивается на *er/-er*) в первом и втором лицах и множественном числе любого времени и наклонения осуществляется путем отбрасывания /этого *-er*/ и присоединения /соответствующих формантов¹, как это показано в приведенных ниже правилах /парадигмах/. Но прежде чем дать правила, которые я изложу и истолкую /пе еведу/ по порядку, следует рассмотреть, во-первых, каким образом это третье лицо преобразуется в первое и второе; во-вторых, как образуется множественное число; в-третьих, как образуются наклонения; в-четвертых, как различаются времена; в-пятых, как такие слова образуют отрицательную форму (64 об., 7-12).

(II.1). Во-первых, я говорю, что такое третье лицо, как *tiler* /тілер "хочет", *şözler* /сөзлер "говорит", *bilir* /білір "знает", *barır* /барыр "идет", превращается в первое прибавлением выражения *men* /мен, как, например: *tilerm(en)* /тілер-мен "хочу", *şözlerm(en)* /сөзлер-мен "говорю", *bilirm(en)* /білір-мен "знаю", *barurm(en)* /барур-мен "иду" и под., и что это *men* /мен обозначает то же самое, что и "я". Второе лицо образуется прибавлением выражения *fen* /сен, что значит "ты": *tilerfen* /тілерсен "хочешь", *şözlerfen* /сөзлерсен "говоришь", *bilirfen* /білірсен "знаешь", *barurfen* /барурсен "идешь", и это следует понимать как настоящее время изъявительного наклонения (64 об., 13-18).

(II.2). Во вторых, множественное число образуется при помощи выражений *bis* /біз, то есть "мы", *fis* /сіз, то есть "вы", и *lar* /-лар, -лар, которые всегда оформляют множественное число, как, например: *tiler* /тілер - "хочет", а *tilerbis* /тілербіз - "хотим", *şözler* /сөзлер - "говорит", а *şözlerbis* /сөзлербіз - "говорим". Так и для второго лица: *tiler* /тілер - "хочет", а *tilerfis* /тілер-сіз - "хотите", *şözler* /сөзлер - "говорит", а *şözlerfis* /сөзлер-сіз - "говорите". Так и для третьего лица: *bilir* /білір - "знает", а *bilirler* /білірлер - "знают", *barır* /барыр - "идет", а *barurler*² /барурлер - "идут". И это следует понимать как настоящее время изъявительного наклонения. Эти выражения /одновременно/ употребляются препозитивно и постпозитивно, не иначе как для большей выразительности, например: *men tilerm(en)* /мен тілер-мен "я хочу", *fen tilerfen* /сен тілерсен "ты хочешь"; *ol* /ол - это "он", откуда: *ol tiler* /ол тілер, то есть "он хочет", *ol bilir* /ол білір, то есть "он знает". И так же во множественном числе: *biz tilerbis* /біз тілербіз "мы хотим", *fis tilerfis* /сіз тілер-сіз "вы хотите". В третьем лице нет обычной такого употребления /личного показателя/ после глагола. Однако при желании можно ставить перед глаголом: *anglar tilerm(en)*³ /андар тілер "они хотят", где *angler*/

¹ Здесь, как и в итальянской части, основа куманского глагола устанавливается по аналогии с основой латинского инфекта.

² В начальном написании *bareiurler* /барейурлер четвертая и пятая буквы зачеркнуты, что Г.Куном не отмечено /Kuun, 1880, с.176/. Безоговорочно и у К.Грёнбека: *baraürler* "sie gehen" /Grönbeck, 1942, с.131/.

³ Употребление в третьем лице множественного числа лично-го аффикса первого лица единственного числа *-m(en)* /-мен является результатом явной описки.

андлар - это "они" (64 об., 18-30).

(II.3). В-третьих, в отношении изменения по наклонениям следует сказать, первое, как образуются повелительные наклонения (!), второе - как изъявительные, /и/ как такой порядок достигается (64 об., 30-31).

После парадигм словоизменения глагола *intelligo* и его куманского эквивалента анда- "понимать" (л. 65 - 66 об., 14 л.), входящих в правило (II), автор заметок дает заключительное наставление: Согласно этой declinac(i)o(n)em ты можешь изменять все глаголы (65 об., 15-16 л.).

В миссионерской интерпретации куманской грамматики наряду с описательным аспектом, воплощенным в заметках и парадигмах словоизменения, выделяется не менее репрезентативная практическая сторона, представленная переводами и толкованиями - куманскими к латинским словоформам и латинскими и немецкими - к куманским. Осознавая данную специфику обсуждаемой миссионерской интерпретации куманской грамматики, полагаем целесообразным выйти за рамки парадигм кодекса и изложить ее в развернутом виде по трем основным разделам словоизменения - местоименному, субстантивному и наиболее детализированному - глагольному, раскрыв при помощи латинских и немецких эквивалентов и текстуальных употреблений семантико-функциональные характеристики куманских словоформ.

Склонение местоимений. Словоизменению местоимения посвящен отдельный раздел итальянской части кодекса (л. 33 об. - 35, 7), но вместе с тем местоименные формы, используемые адвербиально, приведены в разделе наречия (л. 30 - 33). С целью различения тех и других при адвербиальных формах дается особая отсылка, в то время как для форм парадигматического раздела дается общая ссылка в начале описания. Таким же образом делаются ссылки на формы из других мест кодекса. Изложение построено в том порядке, в каком это сделано в самом памятнике.

I-е л. ед. ч. (36 об., 2-6)

И. *men / мен* "я" = *ego*

P. *menin² / meni(n)η* 61, 5 *менин*; *menim* 61, 23 *меним* "меня" = *mei*

D. *manga / маңа*; *maḡa* 29 об., 14 *маға*; *maa* 76, 9 *маа* "мне" = *michi*

V. *menj*; *meni* 62, 17 *мени* "меня" = *me*

M. *menda (bar) / менде (бар)* "у меня (есть)" = *habeo* 15, 1

Исх. *medan, mendaṇ / мендән* "от меня" = *a me*

¹ *o(mn)em declinac(i)o(n)em* - "все declinac(i)o(n)em".

² Гиперкоррекция: *mendaṇ* > *menin* вместо *meniṇ* с повтором предыдущей буквы. Допускается ошибочное -η на месте -m / *Grönbech*, 1942, с. 163/ - очевидно, ввиду общности форманта -m для притяжательного (59, 8) и послеложного (*menim vñin* 61, 23 *меним үчүн* "ради меня") употреблений.

В *medan* в аблативе не обозначен носовой. Форма *mendan* в генитиве дана, видимо, ввиду партитивного значения, присущего ей в куманском языке.

Притяжательная форма I-го л.ед.ч. (34,1-2)

И. *menim*/менім "мой" = *meus*

В. *menimni*/менімні "моего, мой" = *meu(m)*

Выделение притяжательных форм отражает прежде всего специфику латинского местоимения. Однако показательна не столько попытка найти семантический и формальный эквивалент латинской форме в куманском языке, сколько фиксация противопоставления в некоторых лицах форм родительного падежа нетождественным с ними формам притяжательности (*менің* - *менім*, *бізің* - *бізім*), а также отмечаемая возможность склонения притяжательных и мнимо притяжательных форм. Это имеет прямую аналогию в кыпчакских пособиях по армянскому языку, где кыпчакские формы перевода склоняются так же, как и армянские формы притяжательных местоимений оригинала (Мат.3522: 336-337). По семантическому принципу с латинской глагольной формой *habeo* "обладаю, имею" отождествлен куманский локатив местоимения I-го л.ед.ч. в аналитической конструкции обладания *мендә бар* "у меня есть". Последнее свидетельствует о нередко наблюдаемом в кодексе отходе от грамматического буквализма при истолковании латинских выражений по-кумански.

I-е л.мн.ч. (33 об.,8-12)

И. *bix*; *biz* 64 об.,27; *bif* 57,18 *біз* "мы" = *nos*

Р. *bixfiŋ*¹; *bizin* 31 об.,17; *befiŋ* 80,7 *бізің* "нас" = *nostrī*

Д. *bixgæ*; *bizgæ* 70,1; *bifgæ* 61,18; *bifgæ* 63 об.,30; *bufgæ* 63 об.,14 *бізгә* "нам" = *nob(is)*

В. *bixin*²; *bizni* 69 об.,5; *bifni* 63 об.,32 *бізіні* "нас" = *nos*

М. *bifdæ* 62 об.,30 *біздә* "у нас, в нас"

Исх. *bixdam*³/ *біздән* "от нас" = *a nob(is)*

Притяжательная форма I-го л.мн.ч. (34,24-25)

И. *bixin*/ *бізің*; *bifin* 61,11; *bizim* 74 об.,7 *бізім* "наш" = *nostrer*

В. *bixdin*/ *бізіңni* (?)⁴ "нашего, наш" = *n(ost)r(um)*

¹ Гиперкоррекция: *bixdam* > *bixfiŋ* вместо *bifiŋ* с повтором предыдущей буквы.

² Переразложение элементов буквы *n* в буквосочетании *nj* или *ni* и, как следствие, - метатеза.

³ Ошибочное восстановление выносного носового.

⁴ Кыпчакско-ногайская форма генитива *бізің* в кодексе несколько неожиданна, а в винительном падеже и немотивирована. Допускается описка *bixdin* вместо *bixingni* /Grönbech, 1942, с.61/. Вероятнее *bixdam* > *bixdin* вместо *bixin*, как в род. падеже.

2-е л.ед.ч. (33 об.,13-18)

- И. *sen* / *сен* "ты" = *tu*
 Р. *senin*¹; *senin* 33,9 *сенин* "тебя" = *tui*
 Д. *sanga*; *saŋa* 74,4 *саңа*; *saga* 15,3; *saŋa* 56,15 *сага*; *sa* 71 об., 14 *саа*; *sa* 61,3 *саа* (сә?) "тебе, в тебя, к тебе" = *tibi*; *i(n)* *te* 71 об.,14; *ad te* 72,18
 В. *seni*; *səni* 75 об.,2 *сени* "тебя" = *te*
 М. *fendə* 70,17; *fə(n)də* 71 об.,19 *сэндə* "у тебя, в тебе" = *i(n)* *te* 71 об.,19
 Исх. *senden* / *сенден*; *fə(n)dən* 71 об.,1; *fə(n)da(n)* 70,12 *сен-ден* "от тебя" = *a* *te*
 Вок. *Ay sen* / *Ай сен*! "Эй ты!"; *fen* 63,15 *сен*! "ты!"

Притяжательная форма 2-го л.ед.ч. (34,26-27)

- И. *senin*; *senin* 58,30 пр.; *senig* 18 об.,11 *сенин* "твой" = *tuus*
 В. *seningni* / *сенинни* "твоего, твой" = *tivi(m)* > *tuu(m)*

2-е л.мн.ч. (33 об.,19-24)

- И. *six*; *fif* 64 об.,19; *fis* 63,36; *fiz* 73,4; *fys* 61 об.,37 *сіз* "вы"
 Р. *sixin*² / *сізин* "вас" = *v(est)r(u)m*
 Д. *sixga*; *fifga* 61,21; *fifgə* 61,22 *сізгə*; *fifge* 61 об.,3 *сізгə* "вам" = *vob(is)*
 В. *sixnj* / *сізни* "вас" = *vos*
 Исх. *sixdam*³ / *сіздən* "от вас" = *a* *vob(is)*
 Вок. *Ay six* / *Ай сіз*! "Эй вы!" = *o uos*

Латинская звательная форма закономерно воспроизводится именительным падежом тюркской парадигмы. Роль маркирующего элемента выполняет междометие, заимствуемое из калькируемой фразы.

3-е л.ед.ч. (34,3-17)

- И. *ol* / *ол* "он; тот" = *ille*
 Р. *aning*; *anin* 33,22; *anig* 31,13; *aniŋ* 62 об.,29 пр. *анын* "его; того" = *illi(us)*; *ei(us)* 72,14
 Д. *angar* / *анар*; *agar* 11,13 *агар*; *aar* 57,23 *аар*; *anga* 61,12; *aŋa* 74,10; *aŋa* 73,4; *angay* 63,27 *аңа* "ему; в нем" = *illi*; *ip(su)m* 74,5; *aar ok* / *аар-оқ* = *eidem* 70 об.,30 "у него же"
 Достиг. *anginza* / *ангинчə*⁴ "до тех пор, дотолє" = *donec* 30 об.,16
 В. *ani* / *аны* "его" = *illu(m)*
 М. *anda* 61,20 *аңда* "в нем" 72,12; "там" 59,11; "тогда" 70,12; "туда" 31,20; *anda oh* 33,4 *аңда-ох* "тогда же" = *illuc* 31,20; *i(n)de* 72,12
 Исх. *andan* / *андан* "от него"; "из нее" 71,7; "от того" 61 об.,18; "оттуда" 31,15; "после того" 57,22 = *ab illo*; *exinde* 71,7; *inde* 31,15
 Экв. *aŋca* 62,18 *аңча* "(на)столько, в такой мере"; *bir anza* *v(e)l jmd* 31,14 *бір аңча вел емді* "уже; теперь" = *iam*; *aŋca* *čakli* 72,16 *аңча чаклы* "в такой мере" = *tu(m)*; *anzagina* 30, 11 *аңчагына* "столечко" = *aliq(uan)tulu(m)*

¹ Гиперкоррекция: *sendan* > *senin* вместо *senin*.

² Исправлено: *sixga* > *sixin*. Волнистая черточка над *a* указывает, что вначале было *sixda(n)* - с выносным носовым.

³ Буква *n* на месте *h* - результат ошибочного раскрытия носового.

⁴ Прочтение *aŋuŋca* / Grönbech, 1942, с.38 / неправомерно.

Притяжательная форма 3-го л.ед. ч. (34 об., I-2)

И. *ani(n)g* / аның "его, принадлежащий ему" = *suus*

В. *aninginj* / аныңны "его, принадлежащего ему" = *suum*

3-е л.мн.ч. (34,9-13; 34 об., 3-4)

И. *anlar* / анлар; *anglar* 64 об., 29; *angler* 64 об., 30 анлар; *alar* 57,19 алар "они" = *illi*; *anlar ogh* / анлар-ох "они же" = *ip(s)e met*

Р. *anlarni(n)* / анларның; *alarnig* 62,32 аларның "их" = *illor(um)*

Д. *anlarga* / анларга; *alarga* 61 об., 35 аларга "им" = *illis*

В. *anlarnj*; *anlarni* 74,4 анларны; *alarne* 61 об., 7 аларны "их" = *illos*; *anlarnj ogh* / анларны-ох "их же" = *ip(su)m met*

Исх. *anlardan* / анлардан "от них; из них" = *ab illis*

Указательное местоимение бу "этот" склоняется в соответствии с парадигмой местоимения ол "он; тот". Лат. *alius* - *aliq*, перс. *digar* - *digara(n)* и куман. *oxga* - *oxgalar* 34 об., 5-7 өзге - өзгеләр "другой - другие", рассмотренные в числе местоимений, даны с пометой *i(n)declinabil(e)* "несклоняемое". Поскольку лат. *alius* склоняется в ед. и мн. числе, автор парадигмы, очевидно, имел в виду несклоняемость персидского и куманского эквивалентов.

Склонение прилагательных. После попытки склонения прилагательных *maḡnus*, *p(ar)uus*, *bon(us)*, *malus*, *om(n)is*, *solus*, *leuis* и соответственно перс. *buxurg*, *chozas*, *nek*, *bad*, *ghama*, *tanaha*, *avbus* и куман. *oulu* 34 об., 16-19 улу "большой", *chiḡi* 34 об., 20-23 кічі "маленький", *uacfi u(e)l eygir* 35, I-2 йақын вел ейгі "добрый или хороший", *uamaḡ* 35, 3-6 йаман "плохой", *tegma u(e)l barza* 35, 7-9 тегмә вел барча "полный или весь", *ualgux* 35, 10-14 йалғуз "одинокый, сам", *uungul* 35, 15-16 йүңгүл "легкий" автор, видимо, пришел к выводу о нецелесообразности своего труда и к словам *tal(is)* и *qual(is)* дал только помету *i(n)declinabile* "несклоняемое", приведя их эквиваленты - перс. *falan*, *cura(n)* и куман. *fallan* 35, 19 фәлан "определенный", *chaufi* 35, 21 қайсы "который", хотя и эти слова в субстантивном употреблении, как и другие имена, способны к склонению.

Склонение имен существительных. Парадигматика субстантива показана на примере слов *nome(n)* и *p(rae)nome(n)*, которым соответствуют перс. *nam* и *lahab* и куман. *at* 34 об., 8-11 ад "имя" и *lahab* 34 об., 12-15 лаһаб "фамилия". Эти слова приведены в именительном и винительном падежах ед. и мн. числа. Непарадигматические разделы памятника дают более значительный материал для уяснения представлений его составителей об именной парадигматике

куманского языка и семантике падежей и падежных конструкций.

Система субстантивных падежных аффиксов, тождественных в единственном и множественном (с аффиксом мн.ч. -лар, -ләр, -лер) числе, частично распределяется на два типа - притяжательный и непритяжательный.

Аффиксы принадлежности

	ед. ч.	мн. ч.
1)	-ым, -ім, -ум, -үм, -м	-(ы)мыз, -(і)міз, -(у)муз, -(ү)мүз
2)	-ың, -ің, -уң, -үң, -ң	-(ы)ңыз, -(і)ңіз, -(у)ңуз, -(ү)ңүз
3)	-ы, -і, -у, -ү, -сы, -сі, -су, -сү	-(лар)ы, -(ләр)і, -(лер)і, -у, -ү, -сы, -сі, -су, -сү

Аффиксы непритяжательного склонения по падежам

И.	-
Р.	-нын, -нің, -нун (-нун не засвидетельствован)
Д.	-қа, -ха, -кә, -ға, -гә, -ге (последний в сізге "вам")
В.	-ны, -ні, -ну (последний отмечен однажды - после аффикса принадлежности 1-го л.мн.ч.; -ну не зафиксирован)
М.	-та, -тә, -да, -дә, -де
Исх.	-тан, -тән, -дан, -дән, -ден

Притяжательная падежная парадигма в большинстве образований совпадает с непритяжательной. Отличия касаются форм 1-го и 2-го л.ед.ч. дательного падежа и 3-го л.ед. и мн.ч. дательного, винительного, местного и исходного падежей. В 3-м л. отличие состоит в появлении аффиксального -н-, после которого в дательном падеже присоединяются аффиксы притяжательного склонения, а в местном и исходном - непритяжательного склонения. В винительном падеже 3-го л. аффиксальный -н- не появляется, но в непритяжательном аффиксе -ны, -ні может редуцироваться конечный гласный.

Аффиксы притяжательного склонения по падежам

	1-е и 2-е л. ед.ч.	3-е л.ед. и мн.ч.
Д.	-а, -ә, -е	-на, -нә, -не
В.		-ны, -ні, -ну // -н
М.		-нда, -нә, -нде
Исх.		-ндан, -нән, -нден

Архаичные падежные формы (направительный на -қары, исходный на -тын, творительный на -ын) сохранились в виде наречных образований: *tasca(r)i / таһқаһы = foras 30 об., 18 "наружу, снаружи"; izcha(r)i / ічкәрі = intra 31, 18 "внутри, внутри"; jzinda u(e)l izcha(r)i / ічіндә вел ічкәрі = intus 31, 11 "внутри, внутри"; enboru(n) u(e)l ylga(r)i / ең бурун вел ілгәрі = ante 30, 3 "прежде всего или раньше"; taftin u(e)l tasca(r)i /*

таштын вел ташқары = estra 30 об., 17 "вне, вовне"; yraçtin/ Ий-
рақтын = a lange 30,6 "издали", jogartin ... kvjvrtin/Иорартын
... куйуртын 60 об., 29-31 "сверху ... снизу"; написание teŋri-
din 72,15 следует читать, очевидно, как теңриден "от бога",
предполагая подобно случаю bixdin 34,25 бixдэн обычную для дан-
ной копии гиперсубституцию $a > e > i$; vřtun/үстүн = super 32 об.,
5 "сверху, вверху"; kvzim/ күзүн = altu(m)nuв 65 об., 39 пр.
"осенью".

Экватив (это скорее адвербиальная, чем падежная форма) на
-ча, -ча в период составления памятника был, вероятно, продук-
тивным: ança çaklı/ анча чаклы = i(n) ta(n)tu(m) 72,16 "в такой
мере"; Aue marie kim biŋgæ uruH tuřrup fe(n) ařingæ barçamiřa
anda(n) baska teysli edik tař bolma^kga/Аве, Мария, ким бixгæ
урух тувруп-сен азыхга, барчамызча андан башқа тейишли едиктас
болмара (// болмақра) "Здравствуй, Мария, которая родила нам на
пропитание семя, (тогда) как мы все, кроме него, были достойны
погибнуть (// погибли)" = o(m)neв nov q(uon)da(m) astricti ad
p(er)dic(i)o(ne)m 69 об., 1-2; alar artunçe ierofolimga degri
bardı 61 об., 38 алар артунча Йеросолімгә дегри барды "они пошли
за ней до самого Иерусалима".

Семантика и функции падежей¹

Именительный (основной, неопределенный) падеж кроме собст-
венно номинативных (а) функций благодаря своей неопределеннос-
ти используется также в роли родительного (б) и винительного
(в) падежей - неоформленные родительный и винительный, а также
в функциях инструменталиса (г) и вокатива (д), например: а) Aue
teŋriñiñ ŋep övi 69,9 Аве, теңриниң сен өви "Здравствуй,
ты - храм божий"; б) Are lucas aytır ewangelim içindæ 61 об.,
1 Ары Лукас айтыр евангелим ичінде "Святой Лука говорит в моем
евангелии"; в) içriñiñ teŋri tintti eŋe / içriñiñ teŋri tint-
ti eŋe "господь, исследовав твое лоно" = i(n)tılı(m) 69,3; г) dæge
çibuchlar kamçılar anı katte vrdilar 63 об., 20 дагы чибух-
лар, камчылар аны қаты урдылар "также палками, нагайками его
жестко били"; д) Aue kōnvlk avali / Аве, көнүлүк әвәли!
"Здравствуй, начало справедливости!" = iusticie origo 71 об., 7.

Родительный падеж наряду с притяжательным (а) и партитив-
ным (б) передает относительно-качественное (в) и выделительное
(г) атрибутивные значения; исторически изафетным типом связи
сочетается с послелогами именного происхождения (д), а кроме
того, выполняет функции логических прямого (е) и косвенного (ж)

¹ Этот вопрос рассмотрен А.Курышхановым /1956/.

объекта и субъекта (з) действия, обозначаемого определяемым:

а) jeri arilarnıñ / йери арыларның = loc(us) s(an)c(t)or(um) 71 об., 13 "место святых"; б) tǵranıñ tǵgeli / төрәнің түгәлі = legis p(er)fect(i)o 70 об., 14 "полнота суда"; в) kvısnıñ ava-zi / күмшнің авазы = argenti vox 69, 21 "глас серебра"; г) taǵ-larnıñ tavi / тавларның тавы = mo(n)tiu(m) mo(n)is 72, 7 "гора гор"; д) monın chibi u(e)l falan / мунның киби вел фалан = talis 33, 11 "подобный, такой"; anıgvıu(n) 61 об., 40 аның үчүн "потому, из-за этого"; е) kunern(en) bir baptıfmæder jazikli(lar)nıñ bossatmagınæ 74 об., 17-18 күнер-мен бір баптизма деп йазықлы-ларның бошатмағына "верую в спасение грешников единственно че-рез крещение"; ж) agrikimıñnıñ timari / арықмызының тымары = n(ost)re (!) infirmitatis medela 69, 11 "лекарство от нашей бо-лезни"; з) ölvlerñıñ korm(ak)likin 74 об., 18-19 өлулернің қоп-мақлықын "(ожидая) воскресения мертвых".

Дательный падеж выступает в следующих функциях:

- косвенного дополнения со значениями получателя (а) или объекта назначения (б), предмета умственной деятельности (в), объекта сравнения (г), а также с обстоятельственными оттенками места приложения действия (д) и объекта достижения (е), напр.:

а) tǵzlikñ ... jaratkanıñ birikt(ir)ipt(ir) oglunæ / төздікің ... йаратқаның біріктіріп-тір оглуна = tua(m) substantia(m) ... creator tu(us) unıuit filio suo 70 об., 11-12 "твою терпеливость создатель твой дал / букв.: соединил / своему сыну"; б) kim lenig Ganinga hakiñ 63, 16 кім сенің джаныңа һакиñ "который является врачомателем твоей души"; в) almæzlikga fagis etti 76, 10-11 ал-мәзлікқа сарыш etti "стал думать о невзятии (в жены)"; г) атаңа теңдес / атаңа теңдеш = p(at)ri tuo soaeq(u)alis 72 об., 17 "ты равен моему отцу"; д) dage ia(n)gakna (boyununa >) boyuna vr-dilar 63 об., 17-18 дағы йаңақна, (бойунуна >) бойуна урдылар "и били его по щекам и по (шее >) телу"; е) muradıña emdi teydiñ / мурадыңа емді тейдің = ad inte(n)tu(m) jam atigisti 70 об., 18 "теперь ты достигла своей мечты (своего желания)";

- обстоятельства места со значениями направления (а) и местопребывания (б), например: а) kirdiler ol euga 62, 8-9 кір-ділер ол евге "они вошли в тот дом"; б) kafartkise ka(n) ta(m)-mis Nara ulufga jæyımis 60 об., 15 кәсәрткіче қан таммыш, хара улусға йайылмыш "ящерицей покапала кровь, разлилась (разостла-лась) в черном (северном) краю"; показательно соотношение куман-ских аффиксов местного и дательного падежей с латинским предло-гом пространственного значения, обозначающим местопребывание и направленность действия: da u(e)l ga / -да вел -ра = in 31, 17 "в", свидетельствующее не столько о семантическом сходстве этих служебных элементов разноструктурных языков, сколько о лингвис-тической способности составителя абстрагироваться от формально-структурной специфики морфемы и служебного слова при выделении их значения как предмета поэлементного перевода;

- обстоятельства времени со значением периода протекания дей-

ствия: meñilvkæ koanalim diderinqæ / меңилүккә қованалим диде-
ринә = usq(ue) i(n) et(erna)m gloriam(ur) i(n) vultu tuo 73,2
"да радуемся в веках твоему лику";

- обстоятельства образа действия: otunzcha ber- 18,27-29
өтүнчкә бер- "давать в долг"; vëlik birliknæ / үчлік бірлікі-
нә "троица в единстве" = trinitas 59,19 пр.;

- обстоятельства цели: feni tañlapt(ir) konusqæ / сени
таңлап-тыр қонушса = te elegit i(n) mansionem(m) 70,21 "он из-
брал тебя для приюта";

- обстоятельства причины: Murvatinqæ fen jenderip / Мур-
вәтинә сен йендиріп 72 об.,13 "по доброте твоей ты дал победить
себя".

Винительный падеж засвидетельствован в функции прямого до-
полнения со значением непосредственного объекта воздействия и
предмета умственной деятельности - как при финитных глагольных
формах (а), так и при деепричастиях, причастиях, глагольных и
отглагольных именах (б), например: а) kaygimi(ni fe(n) targat-
gil / қайғымызны сен тарғаттыл = mesticia(m) discede 69,12 "раз-
вей нашу печаль"; tiyalman yasimni 75,2 тыйалман йашымны "немо-
гу сдержать моих слез"; atañni anañni hormatlagil 62 об.,4
атаңны анаңны һөрмәтләгил "почитай твоих отца и мать"; б) Aue
firin barça bilge(n) 71 об.,19 Ave, сырын барча билген "Здрав-
ствуй, знавшая все его тайны"; tusma(n)ni jendæçi bolup / туш-
манны йендәчи болуп = hostis victor effect(us) 72 об.,16 "став
победителем супостата".

Местный падеж используется в следующих функциях:

- обстоятельства места со значением местопребывания (а) и
направления движения (б), например: а) kokçe ulani(m) koge(n)-
de Temirgir 60,31 көкче улахым көгенде семіріп "мой sereneкий
козленок на привязи (в путях) жиреет"; б) ol frifte ekinçe kel-
di ol kuzi katinde 62 об.,10-11 ол фріште екінчі келді ол кіші
қатында "тот ангел вновь подошел к этому человеку"; ke(n)fi
munda kelirm(en) 81,19 пр. кенсі мунда келір-мен "я сам сюда приду";

- обстоятельства времени со значением периода протекания
действия: ðlv(m)indæ ujutmadi / әлүміндә уйутмады = i(n) morte
qua po(n) p(er)misit obdormire 69,24 "в смерти своей он не дал
спать (разбудил)"; dunjæ bolmadikta / дунйа болмадықта = tu(n)-
d(us) an(te)qua(m) fueret 70,21 "когда не было вселенной";

- обстоятельства образа действия: keldi frifte iefdæ
61 об.,2 келді фріште йишда "открыто явился ангел";

- косвенного дополнения с вторичными значениями обладателя
предмета (а) или носителя опредмеченного признака (б), которые
развились на основе локативного: а) fe(n)dæ me(n)dæ joñ Te-
(n)gir tavdæ joñ vtlv tasdæ joñ kipçækdæ joñ ol kus fvt
dir 60,15-16 Сендә, мендә йох, сенір тавда йох, үтлү ташда йох,
қыпчакда йох. Ол - қуш сүт-дир "Ни у тебя, ни у меня нет, ни
в горах скалистых нет, ни в просверленном камне нет, ни у кып-
чаков нет. Это - птичье молоко"; б) kertelik biðdæ iostur
62 об.,30 кертілік біздә йоқ-тур "правдивости в нас нет".

Исходный падеж используется в следующих функциях:

- определения - указывает на материал: *korgasından tontar-
ma / қорғасындан тентәрмә = eyn [range von bliee 58,5 "пуговица
(застежка, закрутка) из свинца";*

- косвенного дополнения со значениями субъекта действия
(а), орудия или средства (б), а также объекта отношения (в),
сравнения (г) и отчуждения, устранения, избегания (д), напри-
мер: а) *tavlarınñ tavi fenden ... findi / тавларның тавы сиден
... сынды = mo(n)ttiu(m) mo(n)s de te ... rupt(us) e(st) 72,7
"гора гор тобою ... сломлена (из-за тебя сломалась)"; б) toldi
... fa(r)ñiti(n)dæn / толды сархытындан "он (мир) наполнился
остатками / твоего пира/" = de residuo tuo 72,16; soygil teng-
irni feni(n)g byigni kirti conglugde(n) barçe Ganindan 62,14-15
сәйгіл теңірні, сенің бейіңні, керті көңлүңден барча джанын-
дан "любви бога, господ твоего, искренним сердцем твоим, всею
душой твоей"; в) Ygrenmedi kizi kelepce(n)dæ(n) neçik tengri
ygrenir dage fristeler iazukle kyziden 62 об., 3-4 İgrenmedi ki-
şi келепенден, нечик теңрі іgrenir дағы фріштелер йазуклы киши-
ден "человек (никогда так) не брезговал прокаженным, как бог и
ангелы брезгуют грешником"; г) аффикс исходного падежа приведен
при истолковании сравнительного латинского союза: *dan / -дан =
quam 31,25 "чем"; ki(m) barçada(n) t(ir) haybatlı 70,4 kim бар-
чадан тыр хайбатлы "которая величественнее всех"; д) uaxustan
reima(n) bolmas (ue)l uafus vzun jñus coturmeslic / йазуктан
пешман болмак вел йазук үчүн йовык көтүрмеклик "покаяние в гре-
хах или искупление за грехи" = ponitentia 35 об., 20-21; jek
tusma(n)da(n) ol kutlur 69,10 jek тушмандан ол кутулур "тот
спасется от дьявола-супостата";**

- обстоятельства места со значениями исходного пункта (а)
или места промежуточной (транзитивной) локализации действия
(б), например: а) *idan / -ы(н)дан = ab 30,4 "от (чего)"; dan /
-дан = de 30 об., 7 "от (чего)"; joldan irach kaçti 62 об., 10
йолдан йрач качты "он убежал далеко от дороги"; б) ptdæ(n)
keçirip / отдан кечіріп = p(er) igne(m) deduce(n)do 72,3 "про-
ведя сквозь огонь";*

- обстоятельства времени со значением момента отсчета:
*emdidan ari / емдідан ары = ad modo 30,12 "отныне"; jas ja-
si(n)dæ(n) / йаш йашындан = ab i(n)fantile etate 72,13 "с моло-
дых лет";*

- обстоятельства причины: *neçe ... fadagafından bizgæ
berğa 61,17-18 нече ... садарасындан бізгә берсә "сколько ...
даст нам по своей милости".*

Аналитическое словозменение имени существительного. Эта
сторона субстантивной парадигматики представлена главным обра-
зом в текстах, которые не имеют латинских параллелей (оригина-
лов или толкований), что тем не менее не мешает уяснению семан-
тики сочетаний именительного, родительного, дательного и исход-
ного падежей со служебными именами, склоняемыми по принадлеж-
ности и падежам, и с неизменяемыми послелогами. Необходимо сра-
зу же отметить послелог утру, способный в случае эллипсиса мес-

тоименного определения принимать аффиксы принадлежности и падежа и, таким образом, занимающий промежуточное положение между послелогоми и служебными именами. Пространственные наречия, тяготеющие по синтаксическим и семантическим особенностям к служебным именам, во внимание не принимаются, ибо в противном случае может быть вообще утрачена грань между аналитическими словоформами со служебными словами, с одной стороны, и адвербиальными сочетаниями существительных - с другой.

Формы со служебными именами организуются по структурным типам второго и третьего изафетов с допустимым опущением притяжательного местоименного определения. В плане семантики в родственных куманскому языках оказывается существенным деление служебных имен на линейно-пространственные (имеющие и обстоятельство-временно-временное употребление) и объемно-пространственные. В кодексе, однако, линейно-пространственные служебные имена с обстоятельство-временными значениями не отмечены - исключение составляет только имя ара "промежуток".

Формы со служебными именами нелинейного значения:

уст "верх" в местном падеже оформляет обстоятельства места со значением местопребывания (а), обстоятельства меры со значением мерн, развившимся на фоне косвеннообъектного значения сравнения (б), и косвенного дополнения со значением сферы ограничения проявления признака (в), например: а) *vftunda* / *устундэ* = *sup(er)ius* 32 об., 12 "вверху, на (чем)"; *iuldu* ... *turdu* *ol ew vftu(n)de* 62, 3-4 йулдуз ... турду ол ев устунде "звезда ... остановилась над тем домом"; *neme ioch dwniustinde* 62 об., 5 неме йох дүни(э) устінде "ничего нет на свете"; б) *tengrini* *şvgil barča vftundæ* 66 об., 1 тенрини севгил барча устүнде "люби бога превыше всего"; в) *ol et vftunda keleppen* 62 об., 21 ол ет устүнде келепен "он прокаженный телом (букв.: на теле)";

алт, аст, түб "низ" в местном падеже с обстоятельственным значением местопребывания отмечены только в словаре: *tubinda* *u(e)l aftinda* / *түбіндэ* вел астында = *sup(rai)tus* 32 об., 13 "находящийся) внизу, под (чем)"; *altindæ* / *алтыннда* 66 об., 29 пр. "под ним";

кат "слой, ярус" в местном падеже зафиксировано при оформлении косвенного дополнения с обстоятельственными значениями местопребывания (а) и направления (б) в социальной сфере: а) *anča şör vluzu bolgay tengeri katinda* 62, 34 анча көп үлүшү болгай теңері катында "настолько большим будет его удел у бога"; б) *baralmaşis tengeri katinda* 62, 29 баралмаз-біз теңері катында "не сможем мы прийти к богу".

Формы со служебными именами линейного значения:

ал "перёд" в местном падеже оформляет обстоятельства мес-

та со значениями местопребывания (а) и направления (б), напр.:

а) *ne viat bolgey fanga ol kōni iargiči allenda* 63,1-2 не уйат болгай саңа ол көні Йаргычы алында! "как стыдно будет тебе перед истинным судьей!"; б) *nečik eltiler ani tōrt iargiči allenda* 63 об.,18 нечик елттилер аны төрт Йаргычы алында "как ото-слали его пред четырех судей";

арт "тыл" в местном падеже оформляет обстоятельства места со значением местопребывания (а), а в эквативе - косвенное до-полнение, указывающее на предшествующего исполнителя действия (б), например: а) *artinda / артында* = *retro* 32 об.,1 "позади (не-ро)"; б) *kellingis terče menim artwnče Guhut ierina* 61 об.,35-36 келиңіз терче менім артунче (артумче?) Джухут Йеріне "идите скорее за мной в Иудею";

ич "внутренняя часть" в местном падеже служит для оформле-ния обстоятельств со значением местопребывания (а), а в исход-ном - обстоятельств со значением исходного пункта (б), напр.: а) *izinda / ичинде* = *intus* 31,11 "внутри"; б) *ol nizan tapar-bis bitik ičindæ* 62 об.,6 ол нышан тапар-біз бітік ічинде "этот знак мы находим в писании";

ара "промежуток" в зависимости от лексико-грамматического содержания знаменательного слова может участвовать в передаче обстоятельственных значений местопребывания (а) и времени про-текания действия (б), а также косвеннодополнительного значения сферы социального проявления признака (в), например: а) *eki kat-nin harařında / екі қатның арасында* = *in* 31,17 "между двумя слоями, внутри"; б) *uñuñı arařında* 58,23 л. Уйхусы арасында "во сне, во время сна"; в) *barče katunlar arařında algizlařen* 63 об.,34 барча қатунлар арасында алғышлы-сен "благословенна-ты в нежах (среди всех женщин)".

Послеложные конструкции рассматриваются по падежам - со-гласно историческому принципу, хотя следует признать, что в ку-манском языке именительный падеж благодаря своей неопределен-ности активно сочетается с послелогоми, управляющими косвенными падежами: родительным - *bi(p)læ*, *kibi*, *dek*, *učun*; дательным - *дейін*, *дегрі*, *дейрі*, *керә*, *утру*; исходным - *ары*, *башқа*, *бері*, *бурун*, *кері*, *соңра*, *улам*.

Послелог қылы отмечен только с именительным падежом в об-стоятельственных оборотах образа действия, склонных к адвербиа-лизации (а), а еще два послелoga в кодексе зафиксированы только в виде аффиксоидов - *-мен* и *-дей* (б), например: а) *orta chele / орта қылы* = *comunit(er)* 30,18 "средне, в среднем"; *yacfi chele / йақшы қылы* = *bene* 30,14 "хорошо, хорошим образом"; *bañtli Ga-niñ anda(n) tindi tolu killi / бахтли джаның андан тынды толу қылы* = *plenarie* 70 об.,4 "твоя счастливая душа после этого успо-

койлась совсем"; б) *kuſme(n) kara űiŋlæmis* 60 об., 28 куч-
мен кара чындамыш (чидемиш?) "с сильным ныл и слабый (черный)";
Miniŋ deŋ taŋıs kim kordı 76,13 Муныңдѣй таңыш кім көрді? "Кто
видел подобное чудо?".

Только с именительным падежом засвидетельствован и после-
лог *өзө*, конструкции с которым передают косвеннообъектное зна-
чение орудия, средства (а) и обстоятельственное причины (б),
например: а) *julu(n)ga(n)læ rni Nač ɟzæ baſlap jetkir me(n)-*
ŋuluckæ / Иулунганларны хаč өзө баſлап йеткір меңулукка = *re-*
demptov cruce(m) p(er) 74,16 "спасающихся крестом возглавь и
приведи в вечность"; б) *kv(æ)nč ɟzæ kičkerip (e(n) teŋrigæ /*
küsənç өзө кычкырып-сөн теңригө = desideriu(m) p(er) clama-
(ui)sti 69,5 "из-за страсти своей ты воззвала к богу".

Конструкции родительного падежа с послелогоми:

бірлө, билә, биле - передают косвеннодополнительные значе-
ния - совместно-субъектное (а), совместно-объектное (б), срудия
(в), средства (г), субъекта-исполнителя в конструкциях опосредо-
вания (д) и два обстоятельственных - места промежуточной (тран-
зитивной) локализации (е) и, главным образом, способа, образа
действия (ж), например: а) *bir frifte anıg(i)le bardı* 62 об.,
7 *бір фріште аның биле барды* "один ангел пошел вместе с ним";
б) *taptılar ol oĝlan kenfi anaſibile* 62,9 таптылар ол оĝлан
кенсі анасы биле "нашли они того мальчика со своей матерью";
в) *kaſan anı tazbile tazlarıdı* 61 об., 15-16 качан аны таш биле
ташлар іді "когда его избивали камнями"; г) *teŋrinin ati bile*
ant ičmægil / теңринің аты биле ант ічмәгіл = *no(n) p(er) iures*
nom(en) dei tui i(n) anu(m) 66 об., 2 л. "не кланись именем бога
всѣе"; д) *uſalma(n)gis marga iazuchi(u)gis aytma tolmačibile* 63,
17-18 уйалманыз маңа йазухыңыз айтма толмач биле "не стыдитесь
рассказывать мне ваши грехи через переводчика"; е) *ol iolbile*
barſak 62,29 ол йол биле барсақ "если /не/ пойдем тем путем";
ж) *boy bila /* бой биле = *perſonalit(er)* 32,16 "лично"; *egirbis*
iaſaki(m)miſni kerti conĝulbile aytſak 62 об., 30-31 егер біз
йазуқымызны керті көңүл биле айтсақ "если мы расскажем грехи
наши искренне";

кібі и *дек* "как" - передают сравнение, уподобление по ка-
честву: *sevğil ſeniŋ kari(n)daſın ſeniŋ kibi* 66 об., 10 л. *сев-*
гіл сенің қарындашың сенің кібі "любим брата твоего, как себя
самого"; *Tarazv dek bir baſını end(ir)ip birin kōtvrdi /* Тәре-
зү дек бір башыны ендіріп бірін көтүрді = *libra tamqua(m)* 74,11
"подобно тому, как весы, подняв одну чашу, опускают другую".
Сочетания указательных местоимений с послелогом *кібі* благодаря
устойчивости атрибутивного употребления, очевидно, были склон-
ны к лексикализации: *anıncibi /* аныңкібі = *sic* 32 об., 14 "так,
подобно тому"; *monıncibi u(e)l falan /* муныңкібі вел фелан "та-
кой, подобный этому или определенный" = *talıs* 33,11;

үчүн "для, ради, из-за" - передают косвеннодополнительные

значения объекта целевого назначения (а), отношения (б) и обстоя-
 тельственное причины (в). Отсутствие примеров с обстоятельст-
 венным значением цели говорит, вероятно, об активном употребле-
 нии в этой функции других форм, в частности склонных к инфинити-
 вации форм на -маа и -макка. Например: а) *bizi(m) včū(n) olty-
 rvldi 70,14 bizi(m) včū(n) oltyrvldi* "он был убит (дал себя убит)
 ради нас"; б) *meni(m) včū(n) ialbar/inlar beu teng(ri)ga 61,8-9*
meni(m) včū(n) ialbarsynlar bey tenpige "пусть молятся обо мне гос-
 поду богу"; в) *anig včū(n) keldik ol changa teizmaga 61 об., 40 -
 62,1 anig včū(n) keldik ol xanra teiismaga* "поэтому мы пришли по-
 клониться тому царю".

Конструкции дательного падежа с послелогоми:

дейін, дейрі / дейри - передают обстоятельно-термина-
 тивные значения предела в пространстве (а) и времени (б), на-
 пример: а) *ol iulduz ekinče kōru(n)di bardı ilgari anga deg-
 ri ol euga 62,3-4 ol iulduz ekinči kōrundi*, барды илгари аңа
 дейри, ол евгә "та звезда показалась вновь, двинулась впереди
 до самого того места, до того дома"; *uzu(n) uzu(n) firgalak*
učinə deyrı firgalak 60 об., 17 uzun-uzun сырғалак, учуна дейри
сырғалак "длинная-длинная скользянка, до самого конца скользян-
 ка"; б) *vzun chele kōrga deyrı / узун қылы, көпгә дейри = diu*
30 об., 10 "долго, надолго";

көрә "согласно" - передают косвеннодополнительные значения
 соответствия (а) и объекта сравнения по интенсивности (б), а
 также обстоятельное причины (в), например: а) *Aue ki(m)*
atınə kōrə bu GaHa(n)ni te(n)gizinə batmaz iulduzni tuurdiŋ
70,9-10 Aue kim atınə kōrə bu džəhanın teŋizinə batmaz iulduz-
ny tuurdiŋ "Здравствуй, которая согласно имени своему родила
 незаходящую звезду в море этого мира"; б) *teŋ(ri)ni iarichlik-
 ne core harangi di(r) 59,27-28 tenpiniŋ iarihlikna kōrə haran-*
ny-dyr "по сравнению с сиянием бога это тьма"; в) *Os ol rəhi-*
miŋə kōrə jəmanimizni keŋirgil / oш ol rəhiminə kōrə jəman-
ymizny keŋirgil = eya illa(m) tua(m) ob mi(sericordi)am facias
p(er)tr(a)ŋffire 72 об., 17-18 "по этому милосердию твоему дай
нам пережить наше зло";

утру - косвеннодополнительное значение объекта противодей-
 ствия: *ol dwzmanlarne vtru bardı 63 об., 14-15 ol duşmanlar na*
утру барды "он пошел против тех врагов". Аналогичное значение
 передается словом утру, приобретающим служебноименную способ-
 ность к склонению в случае эллипсиса местоименного определения:
ki(m) laun bolgay utruŋinə 74,10 kim laun bolgay utrusyna "ко-
 торый был бы достойным в противоположность ему". В последнем
 примере присутствует и значение сравнения, которое в целом
 можно определить как противопоставительное сравнение.

Конструкции исходного падежа с послелогоми:

бурун "раньше" и соңра "после" передают обстоятельно-

временные значения момента отсчета в планах предшествования / следования: *barça zemnalarda(n) buru(n) atadan tuupt(ur)rur* 74 об., 3-4 барча заманлардан бурун атадан тувуп-турур "раньше всех времен он родился от отца"; *andan longra bir kelepken kuzi keldi* 62 об., 11 андан сонра бир келепен киши келди "после этого подошел один прокаженный человек";

бері "с", ары "после" - засвидетельствованы с обстоятельно-временными значениями, соотносимыми не только с моментом отсчета, но и с действительской позицией говорящего - "от определенного момента до настоящего времени" и "от определенного момента, соотносимого с настоящим" соответственно: *ol kelgæ(n)-dan beri* / ол келгәндән бері = *postquam* 66 об., 2-4 "после его прихода, начиная с его прихода и до настоящего времени"; *emdidan ari* / емдидән ары = *ad modo* 30, 12 "отныне";

кері "назад" - передают ретроспективное временное значение с отсчетом от определенного момента, который, вероятно, соотносим с настоящим: *emdidanⁿ cheri ertæ çakl(i)* / емдидән кері, ертә чаклы = *condan* (то есть *quondam*) 30 об., 5 "раньше, тому назад, донныне";

улам "через" - конкретизируемые контекстуально косвенно-дополнительные значения субъекта-инициатора (а) и субъекта-исполнителя (б) в каузативно-опосредовательных оборотах: а) *andan ulam bar barça bołganturur* 74 об., 6 андан улам бар барча болган-турур "через него все сущее стало быть"; б) *bvgvla(r)de(n)ulam ol vızlept(ur)rur* 74 об., 15-16 бугүләрдән улам ол сөзлеп-турур "он сказал через пророков";

башқа "кроме, без" - в функции обстоятельства образа действия - привативное значение (а), а в функции косвенного дополнения, лежащей в основе и предыдущего значения, - отделительное (б), например: а) *alay tengirniç (b)uşekkından bozaka* 62, 27-28 алай тенгирниң сөвмекиндән башқа "так и без лярви к богу"; б) *barçami(ça anda(n) baska teysli edik taşbolma^{ka}* 69 об., 1-2 барчамызча андан башқа тейишли едик тас болма(қ)ға "все мы, кроме него, были достойны гибели (должны были погибнуть)".

В целом аналитические формы именного словоизменения в языке памятника благодаря большей семантической дифференцированности по сравнению с падежами играют заметную роль, особенно в текстах с развернутым синтаксическим строем, требующим грамматической и семантической однозначности компонентов.

Словоизменение и функционально-семантические особенности глагола. В парадигматических разделах кодекса куманскими эквивалентами воспроизводятся следующие глагольные и регулярные отглагольные латинские формы - в итальянской и (через /) немецкой частях:

- | | |
|--|---|
| 1. Praesens indicativi activi | = -ор (2а) / -ор (2а),
-а-йор (32) |
| 2. Praesens conjunctivi activi
= conjunctivus imperativus | = кешкэ -рай (26г1) / -
повелительное наклонение
(16-в) |
| 3. Imperfectum indicativi activi | = -ор еді (3а) |
| 4. Imperfectum conjunctivi activi | = нечік кім -ды (15д), кешкэ
-рай еді (27), нечік кім
-ды есэ (17г) / -рай еді (27) |
| 5. Futurum I indicativi activi | = -рай (26а) / -рай (26а),
-са еді (40) |
| 6. Imperativus praesentis activi | = повелительное наклонение
(1а) |
| 7. Imperativus futuri activi | = - / -рай (26а) |
| 8. Participium praesentis activi | = -ран (18в1) / - |
| 10. Gerundium | = - / -ор егеч (5) |
| 11. Infinitivus praesentis activi | = -мара (43а) |
| 18. Perfectum indicativi activi | = -ды (15а) |
| 19. Perfectum conjunctivi activi | = -ды ерсэ / -ды есэ (17а) |
| 20. Plusquamperfectum indicativi
activi | = -ор еді (36), -ды еді (16)
/ -мыш еді (24) |
| 21. Plusquamperfectum conjunctivi
activi | = кешкэ -мыш болрай еді (25),
кешкэ -рай еді (ж27) / -мыш
болрай еді (25) |
| 22. Futurum II indicativi activi | = - / -ор болса (4) |
| 27. Participium futuri activi | = -мара куйгөн (43в) / - |
| 28. Substantivum verbale | = -мақ (47а2-3) |

В итальянском парадигматическом разделе оставлены без перевода латинские формы под терминологическими определениями *gerundia* (*gerundivum*) и *supina* (*supinum*). Кроме того, в латинских реестрах вообще отсутствуют пассивные и описательные формы, а при воспроизведении латинских парадигм не приняты во внимание многие куманские формы, использование которых было бы уместно. Вне парадигм - в словарях и надстрочных толкованиях к куманским переводам псалмов как эквиваленты куманских глагольных и регулярно образуемых отглагольных словоформ использованы латинские глагольные, отглагольные именные формы, прилагательные, наречия и служебные слова:

- | | |
|--|--|
| 1. Praesens indicativi activi | = -ор/-маз (2а); имя + ерур/
туруп / (-тор) (6); имя +
деул (7); бар (8); -ды
(15б); -а-туруп/-а- (дор)
(30а); -а-йор (32) |
| quod + ~ | = -ран-ы (18в4) |
| debeo + inf. praes. act. (11) | = -малы (44) |
| 2. Praesens conjunctivi activi
= conjunctivus imperativus | = -ор/-маз (26); -са (39а) |
| quod + ~ | = повел. накл. (16) |
| ut + ~ | = кім + повел. накл. (1в);
кім + -рай (26г2) |
| | = кім + повел. накл. (1в) |

3. Imperfectum indicativi activi (sin quod + ~) = -ранча (21а)
4. Imperfectum conjunctivi activi (cum + ~) = -ранда (19а)
5. Futurum I indicativi activi = повел. накл. (1г); -рай (26а)
postquam + ~ = -рандан соңра/ бері (20)
-ранлы (-ралы) (22а)
6. Imperativus praesentis activi = повел. накл. (1а);
-оп туррыл (37а)
8. Participium praesentis activi = -ор/-маз (2д); -ран (18а1; 18в1); -рандан соңра/ бері (20); -ранлы (-ралы) (22б);
-а/-й (29а); -а-турур/-а-
(д^{ор}) (30б); -йын/-майын (33а); -оп турғанда (37в);
-оп туруп (37г); -рач (41)
= каузатив (56б)
= -йын (33б)
- facio + ~
9. Gerundivum (participium futuri passivi): sicut(i) + ~ = -ор егеч (5); -мышлей (23б);
-а/-й (29б-в); -оп (35г)
10. Gerundium = повел. накл. (1д); -мара (43а); -мақ (47а4)
= каузатив (56а)
= форма возможности (58а)
= -малы (44); -малы болду (45)
= форма желания (59)
11. Infinitivus praesentis activi = -ор/-маз (2в)
= повел. накл. (1е)
= -ор еді (3в)
= -ранда (19а)
- facio + ~; permissio + ~
12. Praesens indicativi passivi = повел. накл. (1ж); -рай (26б)
13. Praesens conjunctivi passivi = -мара (43б); -мақ (47аб)
= форма возможности (58б)
14. Imperfectum indicativi passivi = бар еді (10); -ды (15а);
-ған (18а3; 18б2а); -оп ту-
руп (36в); -оп турды (37а)
15. Imperfectum conjunctivi passivi (cum + ~) = -ған (18б2б); -оп турған (37б1)
= -рандан соңра/ бері (20)
= -ранлы (-ралы) (22а)
= -малы болду (45)
16. Futurum I indicativi passivi = кім кім + -ор/-маз (2г)
17. Infinitivus praesentis passivi = -мадықта (50)
18. Perfectum indicativi activi = -қан + -са (39б)
= кімлер кім + -рай (26в)
= -ор/-маз (2е); -ды е(р)се (17б); -ған (18а2; 18а5; 18б1; 18б2; 18в5; 18г);
-мыш (23а1); -оп (35б);
-оп турған (37б2); -ма (42а1); каузатив (56д)
- qui / quae + ~
- postquam + ~
- deui + inf.praes.act.(11)
19. Perfectum conjunctivi activi (quocumque + ~)
20. Plusquamperfectum indicativi activi (antequam + ~)
22. Futurum II ind.act.: quando + ~
- quicumque + ~
24. Participium perfecti passivi

stricti ad + subst.verb.(27)	= -ма(к)ра тейішлі еді (47a3)
25. Perfectum indicativi passivi	= -ды (15в-г); -ды еді (16б); -мыш (23д); -оп (35в); пас- сив (54б); возвратный залог (55); каузатив (56е)
postquam + ~	= -ды е(р)сә (17в)
26. Plusquamperf. indic. passivi	= -ды еді (16в)
28. Substantivum verbale	= -ран (18a4; 18в3; 18е); -оп (35д); -ма (42б1); -мақ (47a2); -мақы (48); -оңч (51); -дачы (52)
absque + ~	= -а/-й (29г)
stricti ad + ~	= -ма(к)ра тейішлі еді (47a3)
facio + ~	= взаимно-совместный залог (57)
in + ~	= -мачы (53)
ob + ~	= -а/-й (29з)
per + ~	= -а/-й (29з)
secundum + ~	= -ранча (21б); -а/-й (29з)
29. Verbum transitivum	= каузатив (56г); взаимно-сов- местный залог (57); соотне- сенность с переходными гла- голами очевидна
30. Substantivum	= -ран (18в6); -мыш (23г1); -ма (42б2); -мақ (47a1); -мақлқ (49)
sicut(i) + ~	= -а/-й (29е); -йын (33г)
facio + ~; persequor + ~	= каузатив (56в)
31. Adjectivus	= -ор/-маз (2ж); -ран (18a6); -мыш (23a2); -оп турран (37б3); -ма (42a2)
32. Adverbium	= -а/-й (29д); -йын (33в); -оп (35е); -ма (42в); -мақ біле (47a7)
33. Conjunctio: alioquin	= алай болмаса (39в)
nisi	= иок есә (39в)

Перечни детерминированных авторами форм парадигматических разделов (первый список) и недетерминированных форм практических разделов (второй список) даны по общепринятой схеме изложения латинской конъюгации, с общей для обоих перечней нумерацией. После куманского форманта в скобках указан номер пункта в приводимом ниже описании фактического материала. Фактический материал излагается следующим образом. После тюркологического определения куманской словоформы с указанием формообразующего аффикса (за исключением формантов повелительного наклонения) приводится общепринятое терминологическое определение латинской словоформы и определения, данные ей в кодексе (дефиниции итальянской и немецкой частей в случае различия даются через тильду). Затем предлагается в транслитерации и транскрипции с переводом одна из показательных форм либо две словоформы, если они представлены в обеих частях кодекса. После этого в случае наличия -

парадигма спряжения (аффиксация) куманских глаголов *ешіт-* / *ішіт-* "слышать" и *андл-* "понимать", представленных соответственно в итальянском и немецком парадигматических разделах. С целью аргументирования атрибуции классификационных дефиниций латинских словоформ параллельно указываем и аффиксацию латинских глаголов *audio* "слышать" и *intelligo* "воспринимать, думать, понимать" вместе с финалями основ *i - ig / eg (ex)*. Если та или иная куманская форма в целях придания описанию компактности представляется в двух близких семантико-функциональных проявлениях одновременно, то признанное факультативным употребление, его определения и соотносимые с ним формы даются под звездочкой (*27 и т.д.). При этом формы, соотносимые с различными латинскими эквивалентами, представляются все-таки раздельно. Для иллюстрации семантико-функциональных особенностей, отраженных латинскими и немецкими эквивалентами, но преимущественно ради раскрытия черт, не отраженных эквивалентами, в каждом случае приводятся контекстуальные употребления обсуждаемых куманских словоформ. Как уже отмечалось, в парадигматических разделах кодекса представлена незначительная часть куманских глагольных форм. Поэтому вначале целесообразно перечислить их в той последовательности, в которой они будут описаны вместе со словоформами практических разделов кодекса:

- | | | |
|-----------------------------|---------------------|---------------------|
| 1. Повелительное наклонение | 16. -ды еді | 26. -рай |
| 2. -ор/-маз | 17. -ды е(р)сә | 27. -рай еді |
| 3. -ор еді | 18. -ран | 40. -са еді |
| 4. -ор болса | 24. -мыш еді | 43. -маға (күй-гән) |
| 5. -ор егеч | 25. -мыш болрай еді | 47. -мақ |
| 15. -ды | | |

В целом куманские глагольные и регулярные отглагольные формы описываются в следующей последовательности:

- | | | |
|-------------------------------|---------------------|---------------------------|
| 1. Повелительное наклонение | 13. -маздан | 26. -рай |
| 2. -ор/-маз | 14. -маздық | 27. -рай еді |
| 3. -ор еді | 15. -ды | 28. (-рай егеч) |
| 4. -ор болса | 16. -ды еді | 29. -а /-й |
| 5. -ор егеч | 17. -ды е(р)сә | 30. -а-турур / -а(-дор) |
| 6. имя + ерур / турур /(-тор) | 18. -ран | 31. -а-дырған |
| 7. имя + деул | 19. -ранда | 32. -а-йор |
| 8. бар | 20. -рандан | 33. -йын / -майын |
| 9. бар-дыр | 21. -ранча /-кінче | 34. -майінче |
| 10. бар еді | 22. -ранлы (-ралы) | 35. -оп |
| 11. йоқ | 23. -мыш | 36. -оп турур / -оп(-тор) |
| 12. йоқ-тур | 24. -мыш еді | |
| | 25. -мыш болрай еді | |

37. -оп турғыл, -оп турды, -оп турран, -оп турранда, -оп туруп, -оп туруп-тыр	43. -мара	52. -дачы
38. -оп болмаз	44. -малы	53. -мачы
39. -са	45. -малы болду	54. Пассив
40. -са еді	46. -малық	55. Возвр. залог
41. -рач	47. -мақ	56. Каузатив
42. -ма	48. -мақчы	57. Комитатив
	49. -мақдық	58. Форма возможности
	50. -дық	59. Форма желания
	51. -онч	

I. Повелительное наклонение

1а. Imperativus praesentis activi (I об., 18, 20 ~ 65, 31 л., 35 л.): (i)mp(er)at(iv)o m(od)o I об., 17 ~ i(m)p(e)ra(tivo) 65, 31 л.: efit / ешит "слушай" ~ аңла / аңла "пойми".

2 л.ед.ч. - -i - -ige
2 л.мн.ч. -inglar/-инлар = -iate ~ -ыз/-ңыз = -igite

Во 2 л.ед.ч. отмечен маркирующий аффикс -цыл, -хыл, -кіл, -ғыл, -гіл, -ғул, -гүл, который, несмотря на полноту вокализма, может не подчиняться закону губной гармонии. Примеры: sanzchil / санчцыл = runge 2I, 25 "уколи, пронзи"; bozatchil 6I, 19 бошатхыл "прости"; chemischil / кемішкіл = proice 2I об., 25 "брось, оставь"; oñaltgil / оңалтғыл = wana 69, 12 "вылечи"; targatgil / таргатғыл = discede 69, 12 "развей"; fõvgil 66 об., 1 сөвгіл "любви"; barça-ga medet bolgul twsman jekni sen furgul sen bizni iarilgagil 73 об., 1-2 барчара медет болғул, тушман-йекни сен сүргүл, сен бізні йарылғарыл "будь помощью всем (во всем?), прогони дьявола-супостата, помилуй нас".

Форма 2 л.мн.ч. на -онлар, -онлар обозначала, очевидно, членимое множество - "вы каждый в отдельности - и ты, и ты, и ты ...", например: bilga tetik kuziler menim fõfim esittinler eki iolne ayırınlar 59, 8-9 Білгә, тетік кішілер, менім сөзім ешитіндер, екі йолны айрыңлар! "Сведущие, мудрые люди, послушайте мои слова, разойдитесь двумя дорогами".

1б. Praesens conjunctivi activi (conjunctivus imperativus) (I об., 19 ~ 65, 29 пр. - 34 пр.): (i)mp(er)at(iv)o m(od)o I об., 17 ~ i(m)p(e)ra(tivo) 65, 31 л.; (optativo) futuro 65, 29 пр. - 30 пр.: efitfun / ешитсүн "пусть услышит" ~ аңлаим / аңлайым "поймите".

1 л.ед.ч. - ~ -im / -йым = -igam
2 л.ед.ч. - ~ -gil / -ғыл = -igas
3 л.ед.ч. -fun / -сүн = -iate ~ -fun / -сынн, -fun/-сүн = -igat
1 л.мн.ч. - ~ -lum, -lem / -лым = -igam(us)
~ -luk / -луқ, -leñ / -лың
2 л.мн.ч. - ~ -nez / -ңыз = -igatis
3 л.мн.ч. - ~ -finler / -сынлар = -iga(n)t

В I л.мн.ч. текстами зафиксированы аффиксы -алым, -елім, -алы, -әлі (примеры в пункте 1в) после основ на согласный и аффикс -йәлім (-гәлім?) после основы на гласный: Bu beyimifni (ögelim >) övelim fiş tabuñni kilalim bahadur şen degälim 73, 16-17 Бу бейимизни (өгелім >) өвелім, сый табухны кылалым, баһадур-сен - дейәлім (дегәлім?)! "Этого господа нашего восхваляем, почтительный поклон совершим, титан ты - скажем!". Прочтение последней формы безоговорочно как дегәлім /Grönbech, 1942, с.81; Drimba, 1973, с.305/ представляется буквалистическим: не учтено то важное обстоятельство, что буква g и в итальянской, и в немецкой частях кодекса используется для обозначения и г, и й, в том числе в интервокальной позиции.

Представление куманского повелительного наклонения в I и 2 л. латинскими формами настоящего времени конъюнктива в его повелительном употреблении отчасти обусловлено отсутствием прямых латинских эквивалентов: в I л. императивной формы нет вообще, а *imperativus futuri activi* в кодексе не используется по вполне понятным причинам как форма архаическая и слишком специфичная, употреблявшаяся, как известно, только в особого типа сложноподчиненных предложениях, характерных для языка официальных законов классического периода /Соболевский, 1950, с.190/. Более того, авторы кодекса не используют форм будущего времени повелительного наклонения даже тогда, когда в значении формы настоящего времени императива у определенных глаголов обычно выступает *imperativus futuri activi*. Так, для глаголов *habeo*, *puto*, *scito* в роли повелительных тоже даны формы *conjunctivus imperativus*: *habeas* = *saga bolşun* 15,3 *saga* болсун "пусть будет у тебя"; *puta* = *sangengil* 21 об., 5 *saғынғыл* "думай"; *scias* = *bilgil* 25, 27 *білгіл* "знай". В то же время применение конъюнктивно-императивных форм для перевода куманских повелительных форм 2 л. связано, вероятно, с отражением контекстуальных оттенков сдержанного побуждения - просьба, пожелание, совет и т.п., например: *jamanimizni keşirgil* / *йаманымизны кечіргіл* = *facias p(er)-tr(a)nsire* 72 об., 18 "дай нам пережить наше зло"; *övd(ur)gæ(n)-ana jalbarşin* / *өвдүргән ана йалбарсын* = *laudata m(ate)r oret* 72 об., 8 "восхваляемая (вызывающая восхваление) мать пусть упростит". Показательно, что повелительная форма 3 л. и по-немецки переводится в *Präsens Konjunktiv*: *teñri korguñmefi(n)* / *теңри*

көргүзмөсін! "упаси господи!" = das i(n) gebe got nich 58,10 л. Сказанное в равной мере относится и к переводу куманских повелительных форм при помощи praesens conjunctivi passivi.

Ів. Quod / ut + praesens conjunctivi activi (conjunctivus imperativus): Теңри ки(м) Гинфлєрни билфин аңар аңар ки(м) табунфин Толсун дауд қопсағани / Теңрі кім джінслєрні білсін, аңлар аңар кім табунсин, толсун Давуд қопсағаны = d(eu)s q(uod) nat(i)o(n)es regat illi ut ip(su)m oddore(n)t jnpleat(ur) da-uit q(uod) psaluit 74,5-6 "Чтобы бог правил народами, чтобы они ему поклонялись, пусть сбудется воспетое Давидом"; Mindiң Hađ-ka kim bizdæminæli fevdiң bizni kim sæni fæeli fævnyæni unutup kanij tðktvñ kim biz yuunalı æmgæk tartiң kim bizlær arinalı 75 об.,1-3 Миндиң хачқа, кім біз дә минәлі, севдиң біз-ні, кім сені сөвәлі, дунйаны унутуп, қаның тектүң, кім біз йу-вуналы, әмгәк тарттың, кім бізләр арыналы "Ты поднялся накрест, чтобы мы поднялись, ты полюбил нас, чтобы мы возлюбили тебя, забыв о мире, ты пролил свою кровь, чтобы мы омылись, ты принял муки, чтобы мы очистились". Куманская союзная конструкция "кім + повелительное наклонение" является вторичным образованием, получившим поддержку латинского образца. Еи предшествовала переходная бессоюзная сочинительно-подчинительная конструкция: Jalbarurtæ(n) maria(m) katu(n)ga are franařsa barče ar(i)lar-ga meni(m) včun ialbarfunlar / Йалбарур-мен Маріам қатунға, ары Франасқа, барча арыларға, менім үчүн Йалбарсунлар "Молю деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня".

Іг. Futurum I indicativi activi: tergeim 80 об.,35 пр., tergejm 81 об.,3 тергейім = scrutabo "исследую-ка".

Ід. Infinitivus praesentis activi: killinalim v(e)l killalim / қылыналым вел қылалым "давайте сделаем" = astitare "выполнять" 79,4. Данное соответствие следует, по всей видимости, рассматривать не как грамматическое, а лишь как лексическое.

Іе. Praesens conjunctivi passivi: bir jvgvně teyfin siz včofgæ / бір йүгүнч тейсін сіз үчөвгә = un(us) cult(us) offerat(ur) vob(is) t(ri)bus 73,44-45 "один поклон пусть достигнет вас троих".

Іж. Futurum I indicativi passivi: meñilvkæ koanalim / меңілүккә қованалым = usq(ue) i(n) et(erna)m gloriem(ur) 73,2 "будем радоваться (возрадуемся) в веках".

Использование латинских форм будущего времени изъявительного наклонения для воспроизведения куманских повелительных форм I л.ед. и мн. ч. связано, с одной стороны, с отсутствием здесь собственно императивных форм, с другой - с общим временным содержанием конкретных куманских форм, описывающих сдержанное побуждение к будущему действию, что особенно хорошо согласуется с общим смыслом обеих форм, с известной ирреальностью будущих времен вообще.

2. Настоящее-будущее время изъявительного наклонения на -*or* / -*maz*

2a. Praesens indicativi activi (I,7-13 ~ 65, I л. - 6 л.):
p(rae)se(n)s i(n)dicatiui m(o)di 64 об., 6: efitur / efit-yp "елышит" ~ anqlar / анлар "понимает".

-urmem / -yp-мен = -io	~ -rm(en) / -p-мен = -igo
-urfen / -yp-сен = -is	~ -rfe(n) / -p-сен = -igis
-ur / -yp = -it	~ -r / -p = -igit
-urbis / -yp-биз = -im(us)	~ -rbiz / -p-биз = -igim(us)
-urfis / -yp-сиз = -itis	~ -rfis / -p-сиз = -igitis
-urlar / -yp-лар = -iu(n)t	~ -rlar / -p-лар = -igu(n)t

Конечное *m* на месте *n* в I л.ед.ч. возникло в результате ошибочного раскрытия носового, обозначенного в оригинале каморой.

Отрицательная форма anqlamas / анламаз "не понимает" (65, I пр. - 6 пр.):

-man / -ман	= no(n) -igo
-mafen / -маз-сен (-масен?)	= -
-mas / -маз	= -
-maf biz / -маз-биз	= -
-maffis / -маз-сиз	= -
-mafler / -маз-лар	= -

Словарями и текстами засвидетельствовано 7 фонетических разновидностей аффикса -*or*. Варианты -*ar*, -*er* присоединяются к односложным основам на согласный: buxarme(n) / бузар-мен 5 об., 18 "разрушаю"; fugarme(n) / сурер-мен 4,20 "тяну". К числу исключений принадлежат глаголы, которые и в других родственных языках имеют, как правило, аффиксы с узким гласным: aytir 6I об., I айтыр "говорит"; alir 70 об., 5 алыр "берет"; barir 60,32 барыр "идет"; begurme(n) 7,27 берур-мен "даю"; berir 62,36 берир "дает"; bilirfen 62 об., 39 билір-сен "знаешь"; bolurme(n) 2I об., 7 болур-мен "становлюсь, буду"; desirlær 60 об., 30 дешір-лер "говорят вместе"; eltirfen 75,6 елтір-сен "посылаешь"; ervir 7I, 6 ерур "является"; iatirmen 57,15 йатыр-мен "лежу"; kelir 62, 32 келір "приходит, идет сюда"; kalirme(n) 17,II калыр-мен "остаюсь"; tururme(n) 17,II турур-мен "стою", но тура(r)me(n)

26 об., 18 турар-мен "встаю"; *vrurme(n)* 21 об., 18 уруп-мен "бью"; *ygir* 62 об., 22 ыйыр "пахнет".

Двух- и многосложные основы на согласный принимают аффиксы с узкими гласными -ыр, -ip, -ур, -ыр: *alifirme(n)* 7, 12 алышыр-мен "привыкаю"; *wretir* 62, 13 эвретир "учит"; *boluzurme(n)* 3, 24 болушур-мен "помогаю"; *corunurme(n)* 3 об., 16 көрүнүр-мен "показываюсь". Закон губной гармонии гласных действует непоследовательно, и после основ с негубными часто стоят аффиксы с губными гласными: *alurme(n)* 3, 12 алур-мен "беру"; *berurme(n)* 7, 27 берүр-мен "даю". Вместе с тем после основ с губными гласными могут употребляться аффиксы с негубными гласными: *urufchirme(n)* 56, 14 урушыр-мен "бьюсь (с кем)"; *korunir* 60 об., 21 көрүнir "показывается".

К основам на гласный присоединяется аффикс -р: *nacslarme(n)* 10 об., 5 нацслар-мен "делаю узоры"; *uxdarme(n)* 22 об., 8 издәр-мен "ищу".

Хотя автор грамматических заметок в правиле (II.2) и говорит об отсутствии обычая употреблять выражение ол в 3 л. после глагола, все же в парадигме глагола *ало* "любить" 3 л.ед.ч. куманского глагола сөв- дано с показателем -ол: *souarol* / сөвәр-ол = (а)mat 3, 3 "он любит". Впрочем, это -ол с большей вероятностью может считаться постпозитивно употребленным личным местоимением: сөвәр ол "любит он"; такое употребление личных местоимений после личных форм сплошь и рядом имеет место в кыпчакском пособии по армянскому языку Мат.3522: 315 об., 8 и др.

Отрицательная форма I л.ед.ч. после основ с гласными заднего ряда в немецкой части иногда имеет незакономерное оформление: *asichen* / ашыкмен = *ich iyle nicht* 57 об., 17 пр. "не спешу". Следовало бы ожидать ашыкман. Точно так же неожиданным является и написание аффикса множественного числа через е после основы с гласным заднего ряда и отрицательного аффикса с а: *anlamafler* 65, 6 пр. анламазлер "не понимают". Эти написания мы относим на счет открытого произношения немецкого е в подобной позиции и потому транскрибируем ашыкман, анламазлар и т.п.

Написание аффиксальной части отрицательной формы 2 л.ед.ч. как -mafen/ -масен вместо ожидаемого -мазсен или -массен, если это не обычное для текстов обозначение одной буквой двух одинаковых согласных, в частности свистящих, может свидетельствовать

об их слиянии, что характерно в этой же форме для урумского языка, где происходит и дальнейшее сокращение: андамасен > андамасын > андамасы > андамас // андамаз "ты не понимаешь".

Обращает на себя внимание еще одна особенность. Если отрицательное содержание имеют два однородных сказуемых и при них употреблен отрицательно-разделительный союз не, то вопреки традиции они оба могут выступать в отрицательной, а не в положительной форме, что связано, очевидно, с интерференцией: *ki(m) ertmez meñvılvkæ ne tugenmez* / *kim ertmez meñvılvkæ ne tugenmez* = *q(ui) no(n) p(rae)tereunt i(n) et(er)nam nec (con)su(m)ant(ur)* 72 об., 4 "которые не канут в вечность и не окончатся". В латинском оригинале имеем: *cuius finis nullus erit, ubi nihil prorsus perit* / Drimba, 1973, с. 294/.

Специального внимания заслуживает одно из устоявшихся, но все-таки необоснованных представлений о структуре настоящего-будущего времени в куманском языке - представление о фонетических особенностях аффиксации этой формы. Кажется, всеми без исключения исследователями кодекса повторяется положение об отражении в итальянской части такого диалекта, в котором настоящее-будущее время (аорист, дуратив) от основ на дрожащий сонорный согласный выступало в варианте с выпадным аффиксальным согласным и сохраняемым при этом буферным аффиксальным гласным. Эта черта причисляется к кругу других диалектных черт, не вызывающих сомнений, черт, по которым итальянская и немецкая части кодекса противопоставляются. В частности, К. Грөнбек, чей авторитет в тюркологии сложился благодаря сравнительно-исторической монографии по грамматике тюркских языков /Grönbech, 1936b/ и двум публикациям кодекса (факсимиле и куманско-немецкий словарь), объясняет эту черту в плане соотношения более новых исторических форм итальянской части и более старых (неусеченных) форм немецкой части /Grönbech, 1942, с. 10/. Развивая эту мысль, А. фон Габен дополнила ее указанием на позднейшее корректирующее восстановление утраченного согласного (не буквы, но звука!) в соответствии с нормами диалекта, отраженного позже /Gabin, 1959, с. 63/. Действительно, в итальянской части, где трех-четрехчленная микропарадигма каждого глагола начинается с формы I л. ед. ч. настоящего-будущего времени, воспроизводящей латинскую форму настоящего времени изъявительного наклонения актив-

ного залога, имеется около 30 написаний куманской словоформы от основ на -р без тематического аффиксального -р-, как, например: *yandurumen* 3,15 йандур-мен "зажигаю"; *berume(n)* 6 об., 5; 9,2; 18,2; 21,20; 21 об., 21; 24,11; 26 об., 24 бер-ур-мен "даю"; *turume(n)* 27,1 тур-ур-мен "стою" и т.п. Здесь же имеется аналогичное количество написаний с сохранением дрожащего, но от большего количества основ, например: *chezchirime(n)* 5 об., 14 кыч-кырыр-мен "кричу"; *berurime(n)* 7,27 бер-ур-мен "даю"; *turu(r)-me(n)* 17,11 тур-ур-мен "стою" и др. Тематический дрожащий может не обозначаться и в образованиях от других типов основ, в том числе от основ на глухой взрывной: *udimen* 4 об., 4 ыз-ыр-мен (ыдыр-мен?) "посылаю"; *ouratume(n)* 9,9 өвр-эт-ур-мен "обучаю, учу" и др. Иногда стяжение заходит дальше - опускается и буферный гласный - *chelturme(n)* 17 об., 17 келт-ур-ур-мен "приношу" - либо только этот гласный - *yengrime(n)* 28 об., 19 йен-ер-мен "побеждаю"; *beurime(n)* 5,12 бй-й-р-мен "танцую" и пр. В ряде других случаев буква г неожиданно появляется в основах слов, в которых ее не было и быть не могло: (*afardun >*) *azardun* 5 об., 22 аша-дум "я ел"; *bernalurime(n)* 10 об., 14 берм-э-лу-мен "я должен отдать"; *ixdardin* 15 об., 21 изд-э-д-им "я искал"; *ounardum* 16 об., 6 ойна-дум "я танцевал"; *tergirman* 18,14 тег-ир-м-эн "мельница" и т.п. Есть много написаний, в которых наблюдается метатеза $^{\circ}r > r^{\circ}$: *batirime(n)* 8 об., 20 батыр-ыр-мен "утопляю, погружаю"; *bitirime(n)* 22,19 бітір-ір-мен "оканчиваю", причем последнюю словоформу и ряд других - *jirmen* 13,7 йі-р-ур-мен "пряду"; *condurime(n)* 15,5 көндүр-ір-мен "поднимаю, выпрямляю" - дописано позже другим почерком. Подобные случаи необозначения и метатезы свойственны и немецкой части, так что никакого противопоставления, в сущности, нет: *jurimet* 56 об., 24 л. йу-рыр-мен "размещаю"; *jændirime(n)* 81 об., 29 л. йандырыр-мен "отдаю, возвращаю"; *leni fe(kendirime(n)* 56,3 сені сескөндірір-мен "пугаю тебя"; *lingirime(n)* 57 об., 13 л. сіңдір-ір-мен "шмыгаю носом"; (*vndeme(n) >*) *vnderime(n)* 57 об., 36 пр. үндер-мен "зону"; *jteberimet* 58,8 л. ітеберір-мен "толкаю"; *kemirime(n)* 58, 1 ср. кемір-ір-мен "грызу, глодаю"; *me(n) turrime(n)* 58,31 пр. мен ту-р-ур-мен "я стою"; *iazzirifen* 62 об., 39 йашырыр-сен "прячешь" и т.п. Нет противопоставления, таким образом, не только между частями кодекса, но и между описываемыми в них диалектами, ра-

зумеется, в отношении данной формы. Наблюдаемое отличие - количественного порядка и относится к области графики, а не фонетики и морфологии. Следует признать, что в немецкой части действительно дрожащий согласный, как правило, обозначен если не буквой, то диакритическим знаком, что вполне закономерно для текстов столь ответственного общественного назначения - непосредственного использования в миссионерско-проповедческой деятельности. В итальянской же части, которая, как мы полагаем, скопирована профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, указанных явлений очень много, что связано с неспособностью копииста адекватно раскрыть выносные аббревиационно-диакритические обозначения. Поэтому-то пользователю словаря и пришлось делать соответствующие правки. Именно незнанием языка можно объяснить недифференцированность обозначения носовых и дрожащего в огромном количестве написаний итальянской части. Здесь показательны примеры: *tit(r)ame(n)* 27 об., 13 *titrəp*-мен "дрожу", *tura(r)me(n)* 26 об., 18 *турар*-мен "встаю", *tit(r)adum* 27 об., 14 *titrədum* "я дрожал", где в первом случае буква *r* дописана над следующим *a*, а в двух других ее символизирует неопределенная волнистая линия над двумя следующими буквами. Такая линия нередко сливается с каморой, обозначающей выносной носовой. Поэтому при чтении несведущим человеком она может восприниматься как символическое обозначение какого угодно выносного звука. К примеру, переписывая слово *čeri* при характерном написании буквы *r* в оригинале в виде развилки, на л. 50 об., 2 копиист воспроизвел его как *čeuī*, передав *r* как *u*, а волнистую линию переместил в конец слова (над буквой *i*), что понудило К. Грөнбека допустить невозможное - превращение *e* в дифтонг *ei*: *čejri* / *Grönbech*, 1942, с. 74/. Несколькоими страницами раньше это же слово в составе сочетания переписчик воспроизвел как *čeĩbaſi* 45 об., 11 *чері* башы (черібашы?) "начальник войска, военачальник" с обозначением дрожащего при помощи волнистой линии, типичной для носового *m*. Сравним исправление *kutkadarčimi* / > *kutkardačimi* / 69 об., 8 *кутқардачмыз* "наш спаситель" в немецкой части, скопированной знающим язык человеком. Если же принять во внимание десятки тех примеров, когда при раскрытии значения волнистой линии над словом вместо выносного губного носового, в частности во 2 л. ед. ч. прошедшего категорического времени, переписчик

ставит *n* - *turdun* 17,12 турдум "я стал", *berdun* 18,28 бердум "я дал" и т.п., вместо *n* восстанавливает *m* - *eziturmem* 1,7 ешитур-мен "слушаю", *tougam* 19,5 товган "родной", *satum alurme(n)* 11, 16 сатун алур-мен "покупаю", а также в вместо *m* - *buniat etis* 13 об.,4 буніят еттім "я основал", смешивает другие буквы, то станет совершенно очевидным, что в действительности речь должна идти не о падении тематического дрожащего в аффиксе настоящего-будущего времени, а о явлении графического порядка. Тем не менее за графической неразберихой может скрываться и определенная фонетическая особенность куманского языка. Можно все-таки предполагать, что тексты столь противоречивым образом фиксируют также количественную редукцию межсонантного ударного аффиксального гласного, редукцию, усиливаемую присутствием в I л.ед.ч. еще двух сонорных гласных аффикса лица. Вероятно, редукционность аффиксального гласного создавала впечатление, что дрожащий сам по себе имеет слоговой характер либо соединяется с согласным личного аффикса через гласный. В этом можно видеть звуковую основу графической метатезы $^o r > r^o$, при которой предшествующий мнимому постаффиксальному гласному двойной или удлинённый дрожащий обозначается двумя или одной буквой: *bitirime(n)* 22,19 бітірір-мен "оканчиваю, кончаю", *ayrumen* 26 об., I айрур-мен "разделяю, разлучаю". Случаи необозначения аффиксального дрожащего после основ с другим исходом могут быть объяснены только как описки.

26. *Praesens conjunctivi activi*: *i(e)h(u)cinçe magat jeter* / Иесусыңа магат йетер = *ad i(e)h(u)m tuu(m) c(er)titudinalit(er) p(er)ue/n/iat* 71,5 "До твоего Иисуса непременно достигнет". Сюда, очевидно, относится употребление настоящего-будущего времени в придаточных предложениях со значением уступки и сравнения, времени и других, которые подчиняются главному при помощи союзных слов: *neme ioch dwniuftinde nečik iaman faffir nečik faffir iazukle Gan tengeri alle(n)da* 62 об.,4-6 неме йох дуніа үстінде, нечік йаман сасыр, нечік сасыр йазуклы джан тегері алында "нет на свете ничего, как бы оно ни смердело /чтобы смердело так/, как смердит грешная душа перед богом"; *kačan bogday fačarfen aar koŭra biter* 57,22-23 качан богдай сачар-сен, аар ковра бітер "когда сеешь пшеницу, растет и солома".

2в. *Praesens indicativi passivi*: *ki(m) te(n)qridæn tuvar* /

кім тенрідэн тувар "который рождается от бога" = gignit(ur)
71 об.,15. Латинская пассивная форма употреблена в медиальном
значении.

2г. Perfectum conjunctivi activi (quocumque + ~): ki(m)
ki(m) kīrer / кім кім кірер "если кто войдет" = q(uo)cu(m)q(ue)
i(n)t(roi)uerit "когда бы и кто бы ни вошел" 71,15. Конъюнктив-
ное значение куманской форме придает синтаксическое окружение.

2д. Participium praesentis activi: tanur chifi / танур кі-
ші "знающий, узнающий человек" = cog(n)o sce(n)s 49 об.,9. Сюда
же относятся употребления: tuurur ata 76,18 тувурур ата "рожда-
ющий отец"; kelir айнада 63,22 келір айнада "в будущую пятни-
цу"; batmaz iulduz 70,10 батмаз йулдуз "незаходящая звезда".

2е. Participium perfecti passivi: kečer čakli jazik / кечер
чаклы йазық "простимый (преходящей меры) грех" = venalia pecca-
ta 66,11 пр. -12 пр.; sevunur chisi / севунур кіші "радующийся
человек" = letus 49 об.,14 (levatus?) "утешенный". Также sanar
tasta / санар такта "счетная доска" = tabula 40 об.,8.

2ж. Adjectivus: vouuar kifi / север кіші "любящий человек"
= amabilis "любимый, милый, приятный" 49 об.,10.

2з. Форма на -ор как атрибутивная способна выступать в зна-
чении существительного и в таком случае принимать аффиксы суб-
стантивного словоизменения: barča kōru(n)vr kōrv(n)me(ni) jarati
74 об.,2 барча көрүнүр-көрүнмезні йаратты "он создал все види-
мое и невидимое".

Атрибутивное и производное от него окказиональное субстан-
тивное употребления формы на -ор, частично отраженные латински-
ми причастными и адъективными формами (2 д-ж), свидетельствуют
о сохранении этим образованием исконного глагольно-именного
синкретизма, существующего на фоне абсолютно преобладающего ее
функционирования в качестве собственно глагольной формы настоя-
щего-будущего времени изъявительного наклонения.

3. Прошедшее незавершенное (длительное) время изъявитель-
ного наклонения на -ор еді.

3а. Imperfectum indicativi activi (I,14-2I ~ 65,7 пр.-
I2 пр.): pte(r)ito impf(e)cto I,14 ~ i(m)pto 65,7 л.- I2 л.):
esituredi / ешитүр еді "он слышал" ~ anqlar edy / аңлар еді "он
понимал".

В парадигме этого времени обращает на себя внимание отли-

чие между итальянской и немецкой частями в оформлении множественного числа в 3 лице:

-uredim	/	-ур едім	= -iebam	~
-ureding	/	-ур едің	= -iebas	~
-uredi	/	-ур еді	= -iebat	~
-ureduc	/	-ур едүк	= -iebam(us)	~
-uredingis	/	-ур едіңіз	= -iebatis	~
-urlaredi	/	-үрләр еді	= -iebant	~
~	-r ædæm	/	-р едім	= -igeba(m)
~	-rædinŋ	/	-р едің	= -igebas
~	-r edy	/	-р еді	= -igebat
~	-rædik	/	-р едік	= -igebam(us)
~	-rædenez	/	-р едіңіз	= -igebat(is)
~	-rædy lar	/	-р еділәр	= -igeba(n)t

В текстах зафиксирована форма с узким начальным гласным связи: каџан anı tas bile taslarıdı ol aytırıdı iocharı bachiр 6I об., 15-16 каџан аны таш биле ташлар іді, ол айтыр іді йоҗары бахнп (барып?) "когда его избивали камнями, он говорил, глядя вверх".

36. Plusquamperfectum indicativi activi (I об., 1-2): pte-(r)ito plusq(uam)pfcto I об., 1: efituredi / ешітур еді "он слышал".

-uredi	/	-ур едім	= -iueram
-uredi	/	-ур едің	= -iuegas

В обеих формах выносные носовые аффиксов не обозначены. Контекстуально для данной куманской формы также фиксируется значение прошедшего времени, соотносимого в качестве фонового с прошедшим категорическим: каџан ioldan barırlarıdı utru bir kizi ioluchtu 62 об., 7-8 каџан йолдан барырлар іді, утру бір кіші йолухту "когда они шли дорогой, встретился им один человек".

3в. Imperfectum indicativi passivi: effirgaredim / есіргәр едім "я сочувствовал" = (con)patiebar 66 об., 24 пр.

3г. В отрицательном контексте настоящего-будущего времени форма на -⁰р еді имеет конъюнктивное содержание и передает, в частности, значение ирреального желания: Men şynwr ayteredim fişgæ tengeri şıfi til bilme(n) tolmaş jöch 6I, 22-23 Мен сөй-нүп айтыр едім сізгә теңері сөзі - тіл білмен, толмач йох "я бы с радостью поведал вам слово божье - не знаю языка, нет переводчика".

4. Форма условной модальности настоящего-будущего времени изъявительного наклонения на -⁰р болса.

futurum II activi(65 об., 1 л. - 6 л.): futuro 65 об., л.,
вверху. Парадигма дана в перечне форм конъюнктива: anqlarbol-
sam / анлар болсам "пойми я, если бы я понял".

-rbol sam	/	-р болсам	= -exero
-rbol san	/	-р болсаң	= -exeris
-rbol sa	/	-р болса	= -exerit
-rbol sak	/	-р болсақ	= -exerim(us)
-rbol sa(n)nez	/	-р болсаңыз	= -exeritis
-rbol saeler	/	-р болсалар	= -exeri(n)t

Прочтение bermassa II, 14 бермәсә "если не даст" и tiler-
sen 62, 19 тилер-сен "хочешь" как стяженных составных условных
форм на -ор есә (bermäzsä; tilerseñ / Drimba, 1973, с. 237/) про-
блематично.

5. Составное деепричастие на -ор егеч.

Gerundium (ablativus): geru(n)diu(m) 65 об., 13: anqlar-
egeç / анлар егеч "когда он понял, как только он понял, поняв"
= intellege(n)do 65 об., 13 л. Латинская форма имеет аффиксацию
датива и аблатива, однако без предлога (как и здесь) употре-
бляется последний. Если это действительно аблатив герундиума,
то для формы на -ор егеч позволительно предположить подтвержда-
емое урумским и крымскотатарским сопоставительным материалом
деепричастное значение предшествующего действия "(сразу) после
того, как".

6. Именное сказуемое в настоящем-будущем времени со связ-
кой ерүр, турур, сокращенной связкой -тор или без связки.

Præsens indicativi activi. Во всех примерах употребления,
как и в приводимых ниже, имеет значение настоящего общего, реа-
лизующееся в суждениях вневременного тождества: ki(m)niñ fõf-
lemäki ervr kümishniñ aʼvazi / kımniñ sözlemäki ervr kümişniñ
авазы "чья речь является голосом серебра" = locu(s) e(st) ar-
genti vox 62, 21; barça teñrilik uʼ er(ur) / барча теңрілік ус
ерүр "все это является божественным разумом (промыслом)" =
o(mn)ia diuin(us) se(n)s(us) su(n)t 71, 13; barça häkil bilik
t(ur)ur / барча һәкыл, білік турур "все - разум и знание" =
o(mn)ia p(ru)de(n)cia scie(n)cia su(n)t 71, 13; magatt(ir) / ма-
гат-тыр "является уверенным, уверен" = c(er)tu(s) e(st) 71, 11;
nizan kertı fõumaskni oltur 62, 16 нызан керті сөймәкниң ол-тур
"знак истинной любви - вот таков"; vñluk fenfe(n) bir teñrimis
/ үңлук сен-сен, бір теңрімиз "Троица - это ты, наш единый бог"
= tu e(s) 74, 15; Ave jerfe(n) jemis be(r)gä(n) 72, 5 Аве, Йер-

сен, йеміш бергән "Здравствуй, ты - земля, давшая плод". Предпоследний пример у В.Дримбы интерпретируется иначе: *Üđlük-sen sen, bir Teŋrimiz* "Tu es la Trinité, notre Dieu unique" /Drimba, 1973, с.310-311/. Такое членение характеризует синтаксический строй, присущий аналогичным предложениям индоевропейского типа, отличный от предложений тюркских. Но в оригинале латинские слова *tu e(s)* "ты есть" надписаны именно над словоформой *fenfe(n)* / сен-сен "есть ты, являешься ты// ты есть", истолкованной в качестве именного сказуемого. В противном случае вероятно толкование *trinitas es* над *Vđluk fen* /үчлүк-сен "Ты - троица", - с соответствующим изменением синтаксической структуры.

7. Именное сказуемое в настоящем-будущем времени с отрицательной связкой *дөүл* / *дөүл*.

Praesens indicativi activi: ki(m) tin uruñl(ar)ın muñtađ devl bu dunjæniñ ötmækinæ / *kim тын урухларың мухтач дөүл бу дүнианың өтмәкинә* "ты, чьи духовные дети не нуждаются в хлебе этого мира" = *sp(ir)/it/uales p(ro)les no(n) su(n)t ege(n)tes* 70 об., 7; *men azam de dolme(n) men fristame(n)* 62 об., 22 *мен азам (адам?) дөүл-мен, мен фріште-мен* "я не человек, я ангел". Для обоих случаев предложена фонетическая интерпретация *dewül* /Drimba, 1980, с.486-487/. Однако сравним урумское: *бу оладжах шій дөүл* Г "это невозможная вещь".

8. Настоящее время с предикативом наличия *бар*.

Praesens indicativi activi: barmen / *бар-мен* = *sum* 25, 12 "я есмь"; *mendabar* / *мендә бар* "у меня есть" = *habeo* "я имею" 15, 1; *anda bizgæ bar kutulʷs* / *анда бізгә бар қутулуш* "в нем для нас спасение" = *i(n)de e(st) euasio* 72, 12. Однажды предикатив *бар* засвидетельствован как связка тождества: *alay tengir-nig f̄umekkindan bazka ne kim iol bar kocdage chanlicta* 62, 27 - 29 *алай теңірінің сөмекінден башқа, не кім йол бар көкдәгі ханлықта* "так и без любви к богу, которая есть дорогой в царство небесное". Очевидно, здесь свою роль сыграла неоднозначность латинской связки *est* "есть" переводимого текста.

9. Форма утвердительной модальности с предикативом *бар*: *bozgay jat kisi b(ar) dir* 81, 18 *болгай йат кіші бар-дыр* "наверное, есть чужой человек"; *xpcnug taneke bardir* 62, 17 *Христос-нұң танықы бар-дыр* "У Христа есть свидетели". Последнюю фразу В.Дримба присоединяет к предыдущему предложению и вслед за

К.Грёнбеком /Grønbech, 1942, с.50/ придает предикативу наличия значение связки тождества: Kim eter menim buyuruxum, ol meni söwer, Kristusnuq tanıqı bar-dır "Celui qui exécute mes commandements, m'aime et est un témoin du Christ /Drimba, 1973, с.237 - 238/. В действительности речь идет не об исполняющем Христову заповедь как его свидетеле, т. есть не о лице, к которому обращено данное назидание об истинной любви к богу, а о наличии в истории проповедуемого учения воплощенных в слово свидетельств о св.Августине и св.Григории, которые как "свидетели" Христа изложили христианские догмы, приводимые тут же, буквально в следующих абзацах: are augustin ol alley aytir ... 62,17-18 ары Августин (+ ол) алай айтыр "святой Августин (+ он) так говорит"; are g(re)gor alay aytir ... 62,19 ары Грегор алай айтыр "святой Григорий говорит так".

10. Прошедшее время с предикативом наличия бар еді.

Perfectum indicativi activi: bardun /бардым = fui 25,13 "я был". В куманской словоформе ошибочное обозначение аффиксального носового связано с переразложением элементов двух последних букв при обычном для того времени *i* без точки: *im > un*.

11 - 12. Настоящее время с предикативом отсутствия йоқ /йох и его форма утвердительной модальности латинских и немецких эквивалентов в кодексе не имеют: til bilme(n) tolmaç 16sch 61,22-23 тіл білмен, толмач йох "языка не знаю, переводчика нет"; kertelik bilda iostur 62 об.,30 кертілік бізде йоқ-тур "правдивости в нас нет; правды у нас нет". Само слово йоқ в качестве отрицательного слова-предложения представлено также при переводе соответствующей латинской частицы: uos /йоқ = non 31 об.,11 "нет".

13. Адвербиальная форма на -маздан в кодексе употреблена только с послелогом бурун "раньше": kın tımeesden brun 57 об., 19 кын тувмаздан бурун "до восхода солнца". Латинское толкование оборвано буквально на полуслове: (n)o(n) "не".

14. Отглагольное имя существительное на -мазлык отмечено в дательном падеже: almazlikga fagis etti 76,10-11 алмазлыкға сарыш етті "стал думать о невзятии /в жены/".

15. Прошедшее категорическое время изъявительного наклонения на -ды отражено латинскими формами прошедшего и настоящего времени.

15a. Perfectum indicativi activi (I,23-29 ~ 65,13 л.- 18 л.): pte(r)ito p(er)f(e)cto I,22; 65,13 л.- I4 л.: efitim / ešittim "я (у)слышал" ~ anḡlady / анлады "он понял".

-tim / -tim	= -iui	~ -dim	/ -dim	= -exi
-ting / -tiŋ	= -iuiŋ	~ -diŋ	/ -diŋ	= -exiŋ
-ti / -ti	= -iuit	~ -dy	/ -dy	= -exit
-tic / -tik	= -iuim(us)	~ -dyk	/ -dyk	= -existim(us)
-tingis / -tiŋiz	= -iuiŋis	~ -diŋiz	/ -diŋiz	= -existis
-tilar / -tilar	= -iueru(n)t	~ -dilar	/ -dilar	= -exeru(n)t

Примеры соответствий: yangildum / яанылдум = fefili / fefeli-
li? / errau I3,I9 "я ошибался"; ſŋni tengæ biriktirdiŋ / сөз-
ні тенгә біріктірдің "ты соединила слово с плотью" = vniuiŋi
69,6; je(n)ḡdi / йенді = vic(it) 69 об.,8 "он победил"; ōgdi-
l(er) / өгділер = laudaueru(n)t 72,2 "они восхваляли".

Ассимиляция аффикса -ды по звонкости-глухости нерегулярна. В отношении вокализации немецкая часть отличается от итальян-
ской постоянством употребления негубных вариантов: vrde 63 об.,
I5 урды "он ударил"; ēpti 63 об.,I6 өpti "он поцеловал". В
итальянской части губные варианты в I л.ед.ч. часто отмечаются
и после основ с негубными гласными: girttum I1,8 йирттур (джирт-
тур?) "я порвал"; berdum 6 об.,6 бердум "я дал". Впечатление
абсолютного преобладания в этой форме аффиксов с губными глас-
ными тем не менее ложно, поскольку итальянская часть непомерно
загромождена ошибочными написаниями аффикса I л.ед.ч. - вслед-
ствие перерасположения элементов смежных букв и неверного раскры-
тия выносного носового. Форма I л.ед.ч. в среднем от каждого
второго слова пишется с аффиксом -dun вместо -dim или -dum, на-
пример: cheydun 6 об.,26 кейдім "я одел"; corguxdun I8,24 "я
показал" и т.д. В написании словоформ от глагольных основ на
глухой -т часто наблюдается графическое стяжение: etim I2 об.,
8 еттім "я сделал"; tutelar 63 об.,8 туттылар "они схватили".

I5b. Praesens indicativi activi. Как исключение - в значе-
нии настоящего исторического: oguluŋ ſaa keyd(ir)di / огулуң
саа кейдірді "твой сын одевает (одел) тебе" = fili(us) tuus
t(ibi) induit I,4.

I5в. Perfectum indicativi passivi - со вспомогательным гла-
голом в praesens indicativi: boldum / болдум "я стал" = factus
sum I2 об.,I2; souundum / сөвүндүм "я радовался" = gauissus sum
I4,3; oldum / өлдүм "я умер" = mortuus / sum I7 об.,2; kyjŋni
ko(n)d(ur)diŋ / кийөннi қондурдың "ты приютила жениха" = spro(n)-

su(m) hospitata es 69 об.,10; bizi(m)včv(n) oltrvldi / бізім үчүн өлтүрүлді "он был убит ради нас" = occis(us) e(st) 70,14. Латинская форма структурно соответствует немецкому плюсквамперфекту, который тоже используется для перевода форм на -ды: jt-landim / итлэндим "я пропал" = ich binverlor 57, 8 пр.

15г. Perfectum indicativi passivi - с вспомогательным глаголом в perfectum indicativi (в толкованиях к текстам не использован): sofladum / сөзләдүм "я высказался" = locut(us) fui 16 об.,16; tangladu(m) / таңландум "я удивился" = miratus fui 17 об.,9; uvcfundum / үксүндүм "я припомнил" = recordat(us) fui 24,16; kaytum / кайттым "я вернулся" = reu(er)sus fui 24, 20; corundun / көрүндүм "я показался" = vixus fui 29 об.,23. Как видно из примеров, прошедшее категорическое на -ды, воспроизводя данную латинскую форму, передает завершённые действия и изменения состояния в прошлом.

15д. Прошедшее категорическое на -ды в придаточном предложении с союзным словом нечик ким "как".

Imperfectum conjunctivi activi (2,23-25): Subiu(n)ct(iv)o cum 2,18, т.е. условное наклонение в придаточных конструкциях (в парадигме даны только формы множественного числа): n(e)ic chi(m) efitic / нечик ким ешиттік "как// если мы услышали".

-tic / -тік = -irem(us)
-tingis / -тиңіз = -iretis
-tilar / -тіләр = -irent

Компонент ким в составе союзного слова в оригинале, по предположению В.Дримбы, первоначально имел написание chi без выносного носового /Drimba,1978,с.22-23/.

В текстах прошедшее категорическое в сочетании с союзным словом нечик и с другими союзами местоименного происхождения, имеющими сущность относительных слов, используется в сравнительных, временных и других придаточных предложениях, выражая завершённое действие: inanmagil kaçan tapmaffen lenig tiriliskin yzi(n)g fəzig fəginčin nečik tengeri buyurdu 62,21-22 йынанмағыл, качан тапмаз-сен сенің тірілікің, ішің, сөзің, сағынчың, нечик теңері буйурду "если не найдешь свою жизнь, свои дела, свои слова, свои помыслы /такими/, как завещал господь, не верь /в их непогрешимость/"; jemissiñ biŋga teyirdiñ i(e)h(u)cepe kaçan tuurdu(n)ñ 63,2 йемішің бізгә тейірдің, йесусны качан тувурдуң "ты принесла нам свой плод, когда родила Иисуса".

16. Давнопрошедшее время на -дн еді.

16а. Plusquamperfectum indicativi activi (I об., 4-8): pte(r)ito plusq(uam)pfecto I об., I: ešittiedi / ešitti еді "он слышал было".

-tedi	/	-ti еді	=	-iuerat
-tucedi	/	-tyk еді	=	-iueram(us)
-(t)ungufedi	/	-tyñuz еді	=	-iueratis
-tularedi	/	-tyläp еді	=	-iueram(n)t

Словоформы I и 2 л. е. ч. в парадигме отсутствуют - на их месте употреблено прошедшее незавершенное на -Op еді (36).

16б. Perfectum indicativi passivi - со связкой в прошедшем времени индикатива актива: boldumedi / болдум еді "я стал было, я был когда-то" = fact(us) fui I2 об., I3.

16в. Plusquamperfectum indicativi passivi: šlvmlin bolduk edi / елүмлік болдуқ еді "мы родились (букв.: стали быть) смертными" = mortales f(aci)ti eram(us) 72, 2.

17. Форма условной модальности прошедшего категорического на -дн е(p)сә.

17а. Perfectum conjunctivi activi (2, 27 - 2 об., 3 ~ 65 об., 7 л. - 12 л.): pte(r)ito p(er)f(e)cto cum 2, 26 ~ p(rae)rito p(er)f(e)cto 65 об., 7 л. - 8 л.: ešitierfa / ešitti ерсә "если он услышал" ~ añladu æfæ / аңлады есә "если он понял".

-tim(er)fa	/	-tim ерсә	=	-iue(r)im	~
-tingerfa	/	-tiñ ерсә	=	-iu(er)is	~
-tierfa	/	-ti ерсә	=	-iu(er)it	~
-ticerfa	/	-tik ерсә	=	-iu(er)im(us)	~
-tingerfa	/	-tiñ/i3/ ерсә	=	-iu(er)itis	~
-tilarerfa	/	-tiläp ерсә	=	-iuerint	~
~	-di(m) æfæ	/	-дым есә	=	-exerim
~	-diñ æfæ	/	-дың есә	=	-exeris
~	-dy æfæ	/	-ды есә	=	-exerit
~	-ducæfæ	/	-дуқ есә	=	-exe(r)im(us)
~	-duñvz æfæ	/	-дүңүз есә	=	-exeritis
~	-dilaræfæ	/	-дылар есә	=	-exeri(n)t

17б. Participium perfecti passivi: iðriñiñ teñri tintiæ-fæ ha(m) boyıñ barčalarda(n) artuk are ſeni tabubtur ha(m) fili / içiriñ teñri tintti есә һәм бойың, барчалардан артуқ ары сени табуб-тур һәм сiлi "когда бог исследовал твое лоно и твою стать, он нашел тебя чище и целомудреннее всех" = veruta-t(us) 69, I3-I4.

17в. Perfectum indicativi passivi (postquam + ~): ogluñ kurba(n) boldi æfæ kurba(n) barča anda(n) kaldı tğræniñ tvgeñi jeti / оғлуң қурбан болды есә, қурбан барча андан қал-

ды, төрөнің түгелі йетті "когда сын твой стал жертвой, то все жертвы обесценились в сравнении с ним и приблизилась полнота суда" = roatqua(m) f(a)c(tu)s e(st) 70 об., 13-14.

17г. Условная модальность прошедшего категорического на -ды есе в придаточном предложении, в том числе с союзным словом нечик ким "как".

Imperfectum conjunctivi activi (2,19-21): Subiu(n)ct(iv)o m(od)o cum 2,18: nezik chi(m) efitete / нечик ким ешитті есе "если он услышал".

-timeffa	/	-tim ece	= -ire(m)
-ti(n)g effae	/	-tiñ ece	= -ires
-tefe	/	-ti ece	= -iret

Форма I л.ед.ч. дана без союзного слова нечик ким; во 2 и 3 л. компонент chi(m) затерт.

18. Глагольное имя на -ган. Производящий аффикс после основ с заднеязычными гласными имеет написания -gan, -gan, -gaan, -gam, -chan, -cham, -kan, а после основ с переднеязычными гласными написания -gan, -gan, -gaen, -gen, -chan, -chen, -kaen, -ken. Последнее - только в существительном ёrken 57 об., 17 л.; 63 об., 33 ёркен "веревка". После основ на глухой согласный преобладают написания с начальным g. Начальное ch в немецкой части относим на счет итальянского графического субстрата, полагая для него фонетическое значение k: stchenlerga 63 об., 31 ёткенлерге "сделавшим". Хотя в соответствии с традицией мы транскрибируем g через p и r, однако склонны предположить, что начальный согласный аффикса, как и в армяно-кыпчакском языке, был только смычным, поскольку в памятнике отсутствуют дифференцированные обозначения для начального звонкого p и глухого x как в итальянской, так и в немецкой частях.

Будучи формой синкретичной, глагольное имя на -ган функционирует как препозитивное (18а) и обособленное (18б) определение, выполняет субстантивные функции вследствие окказиональной или лексической субстантивации в связи с контекстуальным или устойчивым опущением определяемого (18в), выступает в роли именного сказуемого со связкой или без нее (18г) и употребляется в субстантивных функциях как название процесса (18д).

18а. Препозитивное определение субъекта (1-4) и объекта (5-6).

18а1. Participium praesentis activi: соуган чифі /койган кіші "посылающий человек" = dimitens 9,16.

18a2. Participium perfecti passivi: ki(m) teŋriniŋ fæ(n)-dæ bolgan iŋl(er)ini aŋte bildiŋ / кім теңрінің сенде болған ішлеріні айта білдің "ты, которая сумела рассказать бывшие в тебе дела бога" = q(uae) dei i(n)te f(a)c(t)a op(er)a narrare sciuiŋ 71 об., 19-20.

18a3. Perfectum indicativi activi (qui + ~) : kǝkgæ aŋgingan i(e)h(u)cgæ ǝvdu teydi/kǝkgæ aŋyŋŋan İyesuŋa ǝvdu teydi "до Иисуса, вознесшегося на небо, достигла хвала" = i(n) ce-lu(m) q(ui) asce(n)dit laus oblata e(st) 73,3.

18a4. Substantivum verbale - соответствует куманскому атрибутивному сочетанию: uxganchisi / йүзгән кіші "плавающий человек" = natator "пловец" 18 об., 28.

18a5. Participium perfecti passivi: fǝvgen eminǝdæ fæ(n) ko(n)diŋ / сөвген еминчде сен қондың "ты поселилась в любимом покое" = i(n) amata tr(a)nquillitate q(ui) euisti 71 об., 6; tiltagan fǝz jubangan fǝz / тылтаған сөз, йубанған сөз "отговорки, уклончивые слова" = ficta v(er)ba 81 об., 17-18. Точно так же и в немецких переводах используется Partizip II: erik-lagan teri / еріклегән тері "дублированная кожа" = eyn gegerwyt la-dir 56,13. Сюда же относится: bizni jvrgæ(n) jollariŋæ kvv-rup 70,6 бізні йүргән йолларыңа күвүрүп "направив нас на пути, которыми ты идешь". Последний пример характеризует способность формы на -ған выступать в роли определения при имени места (обстоятельное дополнение места).

18a6. Adjectivus (Participium perfecti passivi) : teŋ-ri tuvga(n) fǝz / теңрі тувған сөз "слово, рожденное богом" = d(eu)s nat(us) v(er)bu(m) 72,13-14 (вместо правильного natum).

18b. Обособленное определение при названиях субъекта.

18b1. Participium perfecti passivi: Ave eminǝ ieri bolga(n) / Аве, еминч йері болған "Здравствуй, которая стала местопребыванием покоя" = t(ra)nq(ui)litate loc(us) effecta 72 об., 1.

18b2a. Perfectum indicativi activi: matellarni barǝa aǝga(n) / мателлерні барча ачған "разгадывавшая все загадки" = enigmata o(mn)ia declaravi(t) 69,22; Ave jerfe(n) jemis b(er)-gæ(n) / Аве, йер-сен, йеміш берген "Здравствуй, ты - земля, давшая плод" = dedisti 72,5.

18b2b. Perfectum indicativi activi (quae + ~). Это основная форма воспроизведения глагольного имени на -ған как обособ-

ленного определения в латинских толкованиях к псалмам: Ave kiz Na(n)ni tuurga(n) / Ave, қыз, ханны тувурган "Здравствуй, дева, родившая царя" = q(uae) genuisti 71,2. Сюда же относится: jogartin kelgan ne kjik 60 об.,29-30 Йогартын келгән не кийик? "Что за зверь, идущий сверху?".

18в. Как окказионально или лексически субстантивированная атрибутивная словоформа.

18в1-3. Название субъекта, результата самосовершающегося действия, средства.

18в1. Participium praesentis activi: n(omina)t(i)v(u)m 2 об.,27, т.е. именительный падеж причастия. Субъект действия: ina(n)gaan / иннанган "верующий" = credens 7,26; tengiŋda yurugan / тенгиздә йүругән "плавающий по морю, мореплаватель" = nauigans 18 об.,5; eŋcitcan / ешиткән "слушающий" = audiens 2 об.,27; vouŋagan/ сусаран "жаждущий" = sitiens 26,12; neŋik biŋ bozzattirbis biŋgæ iaman eŋchenlerga 63 об.,30-31 нечик биз бошатыр-биз бизгә йаман еткенлергә "как мы прощаем сделавшим нам зло"; результат: ghalgan / халган "остаток" = remane(n)s 38,17.

18в2. Participium perfecti passivi. Субъект действия: yarilgan / йарылган (йорулган?) "установивший" = crepat(us) 38,9; julu(n)ga(n)larni Naŋ ŋzæ baslap jetkir me(n)ŋuluckæ / йулунганларны хач өзә башлап йеткёр меңүлүккә "спасающихся крестом возглавь и приведи в вечность" = redemptos cruce(m) p(er) 74,16.

18в3. Substantivum verbale. Субъект действия: nasrlagan / нақшлаган "делающий узоры, художник" = inpintor 44 об.,7; baglagan / барлаган "вяжущий, упаковщик" = ligator 44 об.,11; yaratchan ~ jaratkan / йаратқан "творец" = creator 8 об.,9 ~ 70 об.,11. Результат: artchan u(e)l artuc / артқан вел артуқ "излишек" = sup(er)fluu(m) 38,18. Средство: j(e)hu(s) biŋim julugnamiz / Йесус, бизим йулганнымиз "Иисусе, спасение наше (искупление, уплата за выкуп)" = p(re)ciolum n(ost)re rede(m)pc(i)o(n)is 72 об.,11. В написании глагольного имени на -ган в последнем примере при переписывании, по всей видимости, произошла метатеза и появилась лишняя буква - по причине ошибочного прочтения и размещения в слове выносных: в оригинале предполагаем julgã⁹, из которого в первой копии возникло julgnamif, а в данной вследствие транскрипционной и ритмической редакции - julugnamiz.

Сравним: *sangedum* / сарындум "я думал", *sangengil* / сарынгыл "думай", *sagenurme(n)* / сарымур-мен "думаю", *sagenmac* / сарынмақ "думание" 21 об., 3-6; *sörüǵıs* / букв.: *sörü(n)uǵı(n)s* 62 об., I керүүнүз "покажитесь", где отмечаются подобные графические преобразования. Одновременное вынесение двух носовых: *o(mn)em* 65 об., 17 л. - 18 л. "всех". В принципе можно было бы допускать и форму *йулуғанмыз* ввиду караимского *йулу* - "спасать, избавлять, выкупать" в соответствии с ритмом стиха, но это противоречит наличию в другом псалме куманского же глагола в форме *йул* - "искуплять" - *jazuñimizni juldi* 73, 18 *йазухмызны йулды* "он искупил наши грехи", а также не согласуется с отсутствием редукции аффиксального гласного перед показателем принадлежности I л.мн. числа в кодексе. На том же основании отрицается и пассивно-возвратная форма *йулунғанмыз*, недопустимая также из-за ее медиального содержания. Положившись на написание, К.Грөнбек воспроизвел это слово как *juluyna* "Lösegeld" / Grönbech, 1942, с. 128/. В.Дримбой предложено прочтение *yuluyma* "rédemption" / Drimba, 1973, с. 300-301/, которое представляется маловероятным из-за отсутствия глагола *йулу-*, хотя сам аффикс *-ма* благодаря пассивно-результативному содержанию его регулярных образований мог бы мотивировать и значение "уплата", присутствующее в латинском надстрочном толковании.

18в4-6. Название объекта, места действия.

18в4. *Praesens indicativi activi (quod + ~)*: *tol fun daud kopřagani* / толсун Давуд копсараны "пусть исполнится воспетое Давидом" = *inpleat(ur) dauit q(uod) psaluit* 74, 6.

18в5. *Participium perfecti passivi*: *vnutcham* / унутқан "забытый" = *oblitus* 19 об., 8; *coigan* / қойған "отложенный, оставленный" = *relictus* 23, 13; *Aue kiz ki(m)niñ tugañi ič közimisniñ jarigï erip* / Аве, қыз, кімнің тувғаны іч көзімізнінің йарығы еріп "Здравствуй, дева, рожденный кем стал (став) светом наших глаз" = *genit(us) interioris oculis n(ost)ri lume(n) ens* 69, 23; *bilmağæ(n)ni bildirdi* / білмәғәнни білдірді "он возвестил неведомое" = *nescita fecit scita* 74, 19; *birikæ(n)ni berdi řaa* / бірікәғәнни берді сая "соединенное он отдал тебе" = *unitu(m) r(e)-didit t/ibi/* 70 об., 12.

18в6. *Substantivum*: *chunradan touga(n)* / күнідән товған

¹ Прочтение *közimising* / Курышжанов, 1956, с. 9/ необоснованно.

"рожденный от рабыни" = *bastardus* 50,7. Сюда же, видимо, относятся словоформы, обозначающие место: *olturgani(m) oba jer bafkani(m) bagir čanæc ol vze(n)gi* 60 об.,2 Олтурганым - оба йер, басқаным - багыр чанақ. Ол - үзенгі "Сидение мое - возвышенное место, подножие мое - медные горшки. Это - /седло и/ стремена".

18г. Сказуемое со связко^т турур, ее сокращенным вариантом -д^ор или без связки. С латинским эквивалентом отмечена лишь форма без связки.

Participium perfecti passivi: sisik chetcha(n) / шішiк кеткән "опухоль спала" = *desinflat(us)* 38,1.

У форм со связкой латинские параллели отсутствуют: *Andan ulam bar barča bolganturur* 74 об.,6 Андан улам бар барча болган-турур "Через него все сущее стало быть"; как знаменательная часть составного именного сказуемого: *ol esik açfa ot koru(n)ga(n) dir* 60 об.,21-22 пр. Ол - ешiк ачса, от көрүнгән-дiр "Это - когда открыта дверь, виден огонь".

18д. Предикативно-функциональная форма на -ған от вспомогательного глагола е(р) - "быть" (еген) отмечена в роли связки пересказательной модальности и переведена немецкой инфинитивной конструкцией с модальным глаголом возможности.

Präsens Indikativ: kaydæ egeп / қайда еген = *wo mak he zin* 81,15 пр. "где он может быть".

18е. Форма на -ған как название процесса.

Substantivum verbale: ki(m)niп fozlægeпi / кімнің сөзлөгәні "чья речь" = *cui(us) locutu(m)* 71,12. Сюда же относятся: *jazucle t(ur)me(n) kǝrganımdæ(n) ezitganımdæ(n) tutganımdæ(n) artuch ieganımdæ(n) artuch ičganımdæ(n)* 61,3-4 Язуклы-тыр-мен көргәнімдән, ешитгәнімдән, тутганымдан, артух йегәнімдән, артух ичгәнімдән "грешен я зрением моим, слухом моим, осязанием моим, еще едением моим и питьем моим"; *alleyn teңri- ga inanganımiп kim kenfi čin teңri biпni vretti* 80,8-9 Алай-ох теңригә йынанганымыз, кім кенсі чын теңрі бізні үвретті "Наша вера в бога является такой же, как сам истинный бог научил нас".

19а. *Imperf. conj. activi// passivi (cum + ~): ol ølgendæ bosov teydi tutgu(n)largæ / ол елгендә бошов тейді тутгунларға* "когда он умирал, пленникам пришло освобождение" = *cum ille moreret(ur) ... captis* 71 об.,2; *Aue ki(m)niп oңkolini tutv(r)-ga(n)dæ jaratkani / Аве, кімнің оң қолыны туттурғанда йарат-*

каны "Здравствуй, чью правую руку когда дал взять ее создатель"
 = cui(us) exteram cu(m) teneret c(re)lator ei(us) 72,17. Сюда
 же относится: čurek bolgandæ fe(n) boyu(n)ga ioutmagil 58 об.,
 5 чүрик болганда сен бойуңа йутмагыл "если гнилое, не глотай".
 В слове чүрик и имеет вид исправленного из е. К.Грөнбек читает
 как čerek. Последнее слово фразы в сравнении с туркм. juvyt-
 он читает как jovutmayul /Grönbech, 1942, с.74, 127/.

196. Словоформы на -ранда по-немецки переводятся полными
 формами причастия Partizip I: uiuganda uiuñifinda uiuñifirap
 uiuñufiarafindi / уйуранда, уйухысында, уйухысырап, уйухусы
 арасында "во сне, дремля, в период сна" = flafendi 58,22 л.-
 23 л.; uiangandæ / уйанранда "просыпаясь, во время бодрствования"
 = řachynde 58,24 л. Словоформа uiuñifirap у К.Грөнбека
 объединена с uiangandæ под общим значением "бодрствуя" /Grön-
 bech, 1942, с.264/.

20. обстоятельство-функциональная глагольно-именная
 форма на -рандан (соңра/ бері).

Perfectum (futurum I ?) indicativi activi (postquam + ~)
 // participium praesentis activi: ol kelgæ(n)dan (soңra >)
 beri /ол келгәндән (соңра >) бері "(после того >) с того време-
 ни, как он пришел (придет); придя" = postquam [/ inc/eden/s
 "после того как; придя" 66 об., 2 пр.- 5 пр. Латинское толкова-
 ние состоит из двух слов, написанных в две строки: союз post-
 quam написан очень плотно и более мелкими буквами в одной стро-
 ке с послелогом beri, и его можно считать формальным переводом
 последнего. Слово inc/eden/s у Г.Куна прочтено иначе и вместе
 с союзом объединено в конструкцию postquam incē (? incessit)
 "после того, как он пришел" /Kuun, 1880, с.184/. Однако с союзом
 его объединять неправомерно уже потому, что оно написано не по-
 сле союза, а строкой ниже, причем в темпе контекста, тогда как
 союз создает впечатление дописки. Как синтаксическая единица
 participium praesentis вполне соответствует содержанию куман-
 ских выражений и конструкции с глаголом в индикативе, которую
 символизирует союз postquam. Раскрытие сокращенного написания
 incs как incedens (а не incessit) обосновывается и характерным
 использованием в конце латинских слов именно круглого s, оши-
 бочно прочтенного Г.Куном как e. Сюда же относится: kim kenfi
 iařuchin aytfa aytchanda(n) soңra koyfa tengri ani iarlagay

62 об., 28-29 ким кенсі йазухын айтса, айтхандан соңра қойса, теңрі аны йарылғарай "кто свои грехи исповедает, исповедав, оставит, того бог простит".

21. Обстоятельственно-функциональная форма на -ранча и вторичное деепричастие на -гінче.

21a. Imperfectum indicativi activi (sin quod + ~): jörpæn-gænčæ / йөпсәнгәнчә "пока ты согласился, одобрил" = sin q(uod) tu approbas 66,26 пр.

21б. Substantivum verbale (secundum + ~): fōvgæ(n)čæ ti-legænčæ fep bvfrægænčæ / сөвгәнчә, тілегәнчә, сен бүсрәгәнчә "пока ты полюбил, пожелал, одобрил" = ve(cun)d(u)m b(e)n(e)-placitu(m) tuu(m) 66,22 пр. - 24 пр.

21в. Сравнительные и сравнительно-противопоставительные обороты с вторичным деепричастием на -гінче и формой на -ранча ни латинских, ни немецких эквивалентов в кодексе не имеют: ba-ffa včunči ku(n)dæ olvmdæ(n) kopti bitvlar aytgančæ 74 об., 10 баса үчүнчү күндә өлүмдән қопты бітүвләр айтганча "но на третий день воскрес из мертвых, как говорится в писании"; iachzi-rachtur bu dwniadæ erkibla iazuchin aytмага тамухта даген керті iargudæ kučble aytкинче 63,11-13 йахшырах-тур бу дүнйада еркі блә йазухын айтмага, тамухта дагын керті йарғуда күч блә айткинче "лучше на этом свете добровольно рассказать свои грехи, чем в аду и на истинном суде рассказывать их по принуждению".

22. Вторичное причастие совершенного вида на -ранлы (-ралы).

22a. Perfectum (futurum I?) indicativi activi (postquam + ~) // participium praesentis activi: ol kelgæli v(ell ol kel-gæ(n)dan (foŋra >) beri/ ол келгәнлі (келгәлі?) вел ол келгән-дән (соңра >) бері "как он пришел, или (после того >) с того времени, как он пришел (придет); придя" = postquam [, / inc/e-den/ > "после того как; придя" 66 об., 2 пр. - 5 пр. Содержание формы келгәнлі (келгәлі?) со всей очевидностью может быть отождествлено со значением следующей после нее семантически прозрачной формы.

22б. Participium praesentis activi: chelgali / келгәнлі (келгәлі?) "пришедший, придя" = veniens 29,20. Латинская форма переведена также персидским отглагольным прилагательным (исторически - причастием настоящего времени) anmadan / āmadān / Bod-rogligeti 1971, с.74,107/. Это позволяет, опираясь на латинский

и персидский эквиваленты, усматривать в куманской форме и значение "приходя", что и делает А. фон Габен, интерпретирующая данную форму все-таки литерально - как причастие настоящего времени на -ралы со значением *kommand* /Gabain, 1959, с.66/.

Деепричастие на -ралы, известное в татарском, казахском, киргизском, узбекском, башкирском и генетически более отдаленных языках, напоминает супин и передает целевое значение, не согласующееся ни с прошедшим (22а), ни с прошедше-настоящим (22б) временем куманской словоформы и ее эквивалентов. Наличие армяно-кыпчакской формы на -ганлы со значением совершенного вида - *halı 5 йыл-дыр бу ат тас болганлы* Акт.КП 8: 162,5-6 "уже 5 лет, как тот конь пропал" - склоняет к мысли, что в обоих случаях имело место обычное для кодекса непроизвольное необозначение выносного носового. Вместе с тем кыпчакская форма на -ралы с невыпадным начальным согласным аффикса в плане огузско-кыпчакского формального параллелизма предвосхищается огузским причастием на -алы, передающим тоже предшествующее действие, как в турецком: *Almanya'ya geleli bir sene olmak üzereydi* "Скоро должен исполниться год, как /я/ приехал в Германию" /Иванов, 1977, с.79/.

23. Глагольное имя на -мыш. Форма эта преимущественно атрибутивная, но еще способна употребляться как название процесса. В предикативной функции, которую почему-то отрицает А. фон Габен /Gabain, 1959, с.65-66/, имеет перфектное значение.

23а. Атрибутивное употребление.

23а1. *Participium perfecti passivi: bulgamis* / булгамыш "взболтанный, помутненный" = *turbidus* 39,22; *burmix* / бурмыш "скрученный" = *tortus* 37,29; *buru(mis)* / бүрүмш "сморщенный" = *atrapat(us)* 38,5; *tufatmis* / түзетмиш "исправленный, починенный" = *eme(n)datu(m)* 12 об.,5. По-немецки переводится формой *Partizip II: berge(n)en* / чырмаш "смятый, соборенный" = *bvchet* 80 об.,34 л.

23а2. *Adjectivus: uaxucclamis* / йахуцкламыш "согрешивший, грешный" = *culpabilis* 7,21; *tumiamis* / тумымыш "накупившийся, неприветный" = *inicus* 50,23.

23б. Вторичное уподобительное деепричастное образование на -мышлей.

Gerundium (ablativus): fe(n) ušmisley jvru(ba(r)čala(r)ni

ozdın / сен учмышлей йүрүп барчаларны оздың "ты, словно полетев, опередила всех" = tu q(u)i(a) uola(n)do p(re)cessisti 71 об.,5.

23в. Как обособленное определение - с обстоятельственными оттенками времени и образа действия: kǝ/k/gæ agınmıs atanın oñındæ olturup t(ur)ur 74 об.,10-11 көкгә арынмыш атаның оңында олтуруп-турур "вознесясь на небо, сел он одесную отца"; Naǝ-kæ kerilmıs kın kǝrup kǝmvlvır t(ur)rur 74 об.,9 хачқа керілmiş киниң көрүп көмүлүп-турур "будучи распятым на кресте, он вынес пытки и был погребен".

23г. В субстантивном употреблении.

23г1. Substantivum: yemıs / йеміш "овощ, фрукт" = fruc-t(us) 13 об.,2. Одно из архаичных образований.

23г2-3. Как окказионально субстантивированная форма (при редукции определяемого) и как название процесса форма на -мыш латинских и немецких эквивалентов в кодексе не имеет: itlæ(n)-mislarnı tabuǝlar 76,4-5 itlænmişlernı tabuvsaп "желая обрести потерявшихся"; Jv(vr kizniñ bolamısı fezdı 76,10 йусуп кызының болламышы сезді "Иосиф заметил, что девушка располнела".

23д. В функции сказуемого выступает без связи.

Perfectum indicativi passivi: jærililergæ a(n)da(n) bañ-mıs jarılamağa jǝrzi(n)mıs / йарлыларға андан бахмыш, йарыл-ламакға йәпсінmiş "оттуда он смотрел на несчастных и согласился их пожалеть (помиловать)" = misererı dignat(us) e(st) 69,20; Ave ki(m) bolmıs fe(n) aar ana / Ave, kım болмыш-сен аар ана "Здравствуй, ставшая ему матерью" = q(uae) f(ac)ta es ei m(a-te)r 71 об.,15.

24. Давнопрошедшее время на -мыш еді в текстах отсутствует

Plusquamperfectum indicativi activi (65,19 л. - 24 л.):

p(rae)ito pl(us)q(ua)m 65,18 л. - 19 л.: anılamıs edy / аңламыш еді "он понял было".

-misedi(m)	/	-мыш едім	= -(ex)eram
-misedin	/	-мыш едің	= -exeras
-misedy	/	-мыш еді	= -exerat
-misedik	/	-мыш едік	= -exeram(us)
-misedinız	/	-мыш едіңіз	= -exeratis
-misediler	/	-мыш еділер	= -exerant

26. Давнопрошедшее время сослагательного наклонения на -мыш болғай еді (кешкә + ~) в текстах тоже отсутствует. В отличие от формы (24) отражено равным образом в итальянской и немецкой частях. Модальная частица персидского происхождения кеш-

кэ, как и латинский союз *uti-nam*, подчеркивает сослагательное содержание глагольной формы.

Plusquamperfectum conjunctivi activi (2,3-9 ~ 65,23 пр. - 28 пр.): *p(rae)terito p(er)f(e)cto pl(us)q(uam)p(er)f(e)cto utinam* 2,1-2,6 ~ (продолжение форм опатива): *s(e)sha) efitmif-bolgayedı* / кешкэ ешитмш болрай еді "если бы он услышал было" ~ *anqlamisbolgayı edı* / анqlамыш болрай еді "если бы он понял было".

-mis bolgayedim	/-миш болрай едім	= -iuisse(m)	~
-mif(bolg(ay e)di(n)	/-миш болрай едің	= -iuisse(s)	~
-mif(bolgayedı	/-миш болрай еді	= -iuisset	~
-mif(bolgayedıc	/-миш болрай едік	= -iuissem(us)	~
-mif(bolgaedi(n)gis	/-миш болрай едіңіз	= -iuissetis	~
-misbolgaedj(//y-lar)	/-миш болрай еді(//ләр)	= -iuisse(n)t	~
~ -misbolgayedim	/-мыш болрай едім	= -exisse(m)	
~ -misbolgay edin	/-мыш болрай едің	= -exisses	
~ -misbolgay edı	/-мыш болрай еді	= -exisset	
~ -misbolgay edik	/-мыш болрай едік	= -exissem(us)	
~ -misbolgay edenez	/-мыш болрай едіңіз	= -exissetis	
~ -misbolgeyler (? edı)	/-мыш болрайлар(? еді)	= -exisse(n)t	

26. Будущее время изъявительного и желательного наклонения на -рай. Формообразующий аффикс имеет варианты -рай, -гэй, -гей, -қай, -кэй: *bolmagay* 62 об.,35 болмарай "не будет"; *targayfis* 61 об.,4-5 тапрай-сіз "найдете"; *toshey* 62,2 торрай "родится"; *wrengayme(n)* 61,25 үзренгэй-мен "чтобы я выучил"; *ibugey* 62,35 сөвгей "полюбит"; *başkeubis* 63 об.,4 баққай-біз "чтобы мы видели"; *ezitkayler* 63,3 ешиткэйлер "услышат". Графическое стяжение на стыке основы и формообразующего аффикса: *gigaybis* 63 об.,4 йнгррай-біз (джнгррай-біз?) "чтобы мы собрали".

26a. *Futurum I indicativi activi* (I об.,10-16 ~ 65,25 л.-30 л.; *65,36 л.-37 л.): *futuro* I об.,9; 65,25 л.: *efitkay* / ешиткэй "услышит" ~ *anqlagay* / анqlагай "поймет".

**Imperativus futuri activi*: *futuro* 65,36 л.: *anqlagayfen* / анqlагай-сен "пойми".

-ca ^y me(n)	/-кэй-мен	= -iam	~
-ka ^y fen	/-кэй-сен	= -ies	~
-ka ^y	/-кэй	= -iet	~
-ka ^y bis	/-кэй-біз	= -iem(us)	~
-ka ^y is	/-кэй-сіз	= -ietis	~
-kaylar	/-кэйләр	= -ient	~
~ -gaymen	/-рай-мен	= -iga(m)	
~ -gayfen	/-рай-сен	= -iges	// * -igito
~ -gay	/-рай	= -iget	

~ -gaybiz / -рай-біз = -igem(us)
 ~ -gayfif / -рай-сіз = -igetis // * -igitote
 ~ -gäyler / -райлар = -igent

föv(un)gayfen foñi ku(n)dæ oguluñ öñin kaçan alfa / сөвүн-
 гәй-сен сонң күндә, орулуң өчин качан алса "Ты утешисься в по-
 следний день, когда сын твой отомстит за себя" = gaudebis vlti-
 ma die fili(us) tu(us) vindicta(m) qua(n)do su(m)serit 71 об.,8.

26б. Futurum I indicativi passivi: te(n)ñrini kørup koa(n)-
 gay / теңріні көрүп қованрай "утешится, узрев бога" = vide(n)-
 do gloriabu(n)t(ur) 72,6.

26в. Futurum II activi (quicumque + ~): añar ki(m)l(er)-
 ki(m) inangay te(n)ñrini kørup koa(n)gay / Аңар кімлер кім йн-
 нанрай, теңріні көрүп қованрай "Кто в него уверует (Кто бы в
 него ни уверовал), возрадуется, увидев бога" = illi q(ui)su(n)-
 q(ue) c(re)dideri(n)t deu(m) vide(n)do gloriabu(n)t(ur) 72,6.

26г. Конструкции с формой на -рай, передающие разнообраз-
 ные конъюнктивные значения: ирреального желания в независимом
 предложении (кешкә + -рай) и желательного-побудительного, должен-
 ствователного и пересказательно-долженствователного в придаточ-
 ном предложении (кім + -рай).

26г1. Praesens conjunctivi activi (uti-nam + ~) (2,II-17):
 futuro utina(m) 2,10, т.е. желательное наклонение в независимом
 предложении: c(h)efcha eñitcha^yme(n) / кешкә еñиткәй-мен "если
 бы мне услышать, услышать бы мне".

-cha^yme(n) / -кәй-мен = -iam
 -cha^yfen / -кәй-сен = -ias
 -chay / -кәй = -iat
 -cha^ybis / -кәй-біз = -iam(us)
 -cha^yfis / -кәй-сіз = -iatis
 -chaylar / -кәйләр = -iant

Текстами, однако, конструкция "кешкә + -рай" не отмечена.

Конъюнктивные оттенки в независимых предложениях на фоне
 будущего времени изъявительного наклонения в целом выделяются
 малозаметно и неоднозначно: Kim egi congulbile bifim gichövga
 kelfa vlukun agırlar anga bolgay alti gil bozak 6I,II-12 Kim
 egi көңүл біле бізім йнхөвгә келсә, улукүн агырлап, аңа болрай
 алты йыл бошақ "Кто с благим сердцем придет в нашу церковь, по-
 читая пасху, тому (пусть) будет прощено (отпущено) шесть лет";
 ol bolgay fıfğa nızan 6I об.,4 ol болрай сізгә нышан "вот вам
 (пусть) будет знак"; Neçe сөр labor eter tengerivçu(n) аңса
 сөр vluñu bolgay tengeri kattında аңса tengeri ani artuch fəu-

gey 62,33-35 Нече көп сабор етер теңері үчүн, анча көп үлүшү болгай теңері қатында, анча теңері аны артух сөвгей "Чем больше пострадает /человек/ ради бога, тем больше будет (должна быть) его доля у бога, тем больше бог будет любить его".

26г2. Praesens conjunctivi activi (quod + ~): duniæ jetmez barça ança ki(m) layn bolgay utruşınæ / дунйа йетмез барча аңа, кім лайнх болгай утрусына "не хватит целого мира, чтобы составить противоположность, достойную его" = q(uod) co(n)-dignu(m)sit ad orovitu(m) ei(us) 74,10. Сюда же относятся: tengeri manga berfen andi congul kim men terçe dage iaczi til wrengaume(n) 61,23-25 теңері маңа берсін анды көңүл, кім мен терче дағы йакшы тил үвренгәй-мен "пусть даст мне бог такое дарование, чтобы я быстрее и лучше изучил язык"; kereck(i)mbis congul kǝfi bile ba^ckeybis 63 об.,4 керек, кім біз көңүл көзі біле баққай-біз "надо, чтобы мы посмотрели глазами души"; Kǝrguzdilar alarga ki(m) xps (betlemga >) betlemda tochey 62,1-2 Көргүзділер аларға, кім Христос (Бетлемге >) Бетлемде торғай Показали им, что Христос родится (должен родиться) в Вифлееме".

27. Прошедшее время желательного наклонения на -рай еді.

Imperfectum conjunctivi activi (I об.,22-28 ~ 65,17 пр.-22 пр.): optat(iv)o m(od)o utinam I об.,21 ~ optativo 65,15: cheşcha efitkaedj / кешкә ешиткәй еді "если бы он услышал" ~ ançlagay edy / аңдарай еді "если бы он понял".

*Plusquamperfectum conjunctivi activi (2,4): p(rae)terito p(er)f(e)cto et pl(us)q(uam)p(er)f(e)cto 2,6: cheşcha efitkaeding / кешкә ешиткәй едің "если бы ты услышал".

-kaedim	/	-кәй едім	=	-irem	~
-kaedin	/	-кәй едің	=	-ires // *-iuisses	~
-kaedj	/	-кәй еді	=	-iret	~
-kaedic	/	-кәй едік	=	-irem(us)	~
-kaedingis	/	-кәй едіңіз	=	-iretis	~
-kaylaredj	/	-кәйләр еді	=	-irent	~
~	-gay edim	/	-рай едім	=	-igere(m)
~	-gay edin	/	-рай едің	=	-igeres
~	-gay edy	/	-рай еді	=	-igeret
~	-gay edik	/	-рай едік	=	-igerem(us)
~	-gay edenqez	/	-рай едіңіз	=	-igeretis
~	-gay ediler	/	-рай еділер	=	-igere(n)t

Текстами засвидетельствована форма на -рай еді со значени-ем ирреального желания: ialbardilar i(e)h(u)sga baz vrdilar te-izdilar altun miron timean bergey^eedik Ga(n)imnuⁿu dage teni-mifni tengriga ol boluşun 62,10-12 йалбардылар Йесусға, баш урды-

лар, тейишдilər алтун, мiрон, тiмеан. Бергей едик джанымузну дагы тенiмiзнi теңрiгә, ол болушсун "помолились они Иисусу, поклонились, принесли в дар золото, ладан и миро. Мы бы отдали богу наши души и наши тела, чтобы он был с нами (помог)".

28. Ложно выделенная форма на -рай егеч.

В немецкой части кодекса имеется словоформа, записанная как *tusurgergeč* 80,6, которую Г.Кун и А.К.Курышжанов воспроизводят адекватно и без комментариев в виде *tusurgergeč* /Kun, 1880, с.220) и *түшүргегеч* /Курышжанов и др., 1978, с.193/, В.В.Радлов - как *түшүргәц*, допуская стяжение из *tusurgen egeč* /Radloff, 1887, с.57/, К.Грөнбек, А.фон Габен и В.Дримба - как *tüşürgej egeč*, предполагая опisku /Grönbech, 1942, с.91; Gabbain, 1959, с.66; Drimba, 1973, с.328/. В действительности никакого стяжения здесь нет, а графический компонент *ger* описки не содержит и уверенно читается как понудительный аффикс -*gip-*, отмеченный в куманских словах *jetkir-* 74,16 йеткiр- "дать достичь, привести", *jipkir-* 81 об., 22 л. йiпкiр- "чувствовать отвращение", *jötkvr-* 57 об., 10 л. йөткүр- "кашлять", *sixgir-* 26 об., 7 сызгыр- "свистеть", *turcur-* 26,1 түпкүр- "плевать", *čvčkv-* 57 об., 11 л. чүчкүр- "чихать" и, что особенно показательно, - с идентичным обозначением узкого негубного аффиксального гласного в слове *kyčker-* 63,38, *kičker-* 69,5 кычкыр- "кричать". И в контексте, где зафиксирована описываемая словоформа, буква *e* тоже использована для передачи *ы/и*: *aretin* 80,2 ары тын "святой дух", *arekuz* 80,2 ары кыз "святая дева", *befin* 80,7 бiзiң "наш, нас". Предлагаемое прочтение *түшүргiргеч* не встречает также структурно-семантических препятствий: это регулярная форма понудительного залога второго порядка (*түшүргiр-* "заставить сбросить" от каузатива-транзитива *түшүр-* "заставить упасть, сбросить", производного от глагола *түш-* "падать, слезать"), употребленная с деепричастным аффиксом -геч. Следовательно, фрагмент, содержащий реабилитированную словоформу *түшүргiргеч*, следует читать как: *longra kelip inannaganlar örtli tamuH/ka/ tusurgergeč inanganlar algač mengv včmaknič tinč/in/a jana kaytgey* 80, 5-7 сонра келiп, йннaнмaгaнлaр өртлi тaмyх/кa/ түшүргiргеч, йннaнгaнлaр алгaч, мeңү учмaкның тынч/ын/a йaнa кaйтгaй "потом придет и, сбросив (при помощи ангелов, через посредство ангелов) неверных в геенну огненную и взяв верующих, вновь возвра-

тится в вечный райский покой". Восстановленная в данном контексте форма түшүргіргеч употреблена в качестве однородной с другим таким же деепричастным образованием - алгач "взяв".

29. Слитное деепричастие одновременного действия на -а / -й. Формообразующий аффикс после основ на согласный имеет варианты -а, -ә, -е, в одном случае -ы (al torNa(m) ja^yli tvser 60 об., II ал торхам йайылы түшер красный шелк падает расстилась"), после основ на гласный - -й. Характерная черта - слияние с финитной глагольной формой, к которой оно примыкает, в единую склонную к морфологизации словоформу.

29a. Participium praesentis activi: oguli biŋni tiley jarli boldi / огулы бизни тилей йарлы болды "ее сын пострадал ради нас (желая /спасти/ нас)" = vole(n)в 69, I5; tǝŋmey jertinči titredi / тәзмей йер тынчы титреді "беспрерывно сотрясалась земная твердь" = no(n) sustine(n)s molea tremuit 71 об., I2. Сюда же относятся: jnanirmen barčaga erkli bir ata teŋrigæ kǝkni jerni barča kǝrunvr kǝrv(n)mefnijarati dey 74 об., I-2 йынаньрмен барчага еркли бір ата-теңригә, көкни-йерни, барча көрүнүр-көрүнмезни йаратты дей "верую я в единого всемогущего бога-отца, который создал небо и землю, все видимое и невидимое"; etil-mey ataga tǝzdes tuur tu/rur/ 74 об., 5-6 етилмей атага тәздеш тувуп-турур "несотворенным родился он, равный отцу"; Tuurdači kiz kǝkfunæ kǝkni čigi tvsvr kygæ tuurmaganni tuurdi 76, 5-6 Тувурдачы кыз көксүнә көкниң чыгы түшүп кире тувурмаганны тувурды "Родительница-дева, когда небесная роса проникла в ее лоно, родила нерожденного". В последнем примере деепричастие на -а выполняет нетипичную для него функцию присоединенного сказуемого со своим отдельным подлежащим.

29б. Gerundium (dativus): jvzwŋ kǝræ olt(ur)up t(ur)diŋ/ йүзүн көрө олтуруп турдың "ты села, взирая на его лицо (чтобы смотреть на его лицо)" = vultu(m) ei(us) vide(n)dō sedisti 70 об., I8.

29в. Gerundium (ablativus): ma(n)naŋin ki(m)gæ aŋrati, ǝtmekley kǝkdæ(n) jaŋd(ir)a klifiaŋini toyd(ir)a / маннасын кимгә асратты, Өтмеклей көкдән йавдыра, клісіасыны тойдыра "которой он поручил питать свою манну, хлебом посыпая с неба, церковь его насыщая" = suu(m) ma(n)na cui s(er)uare fecit ... plure facie(n)dō ... sua(m) eclesia(m) satura(n)dō 72 об., 5-6;

muradimizgæ teyiræ ...toydirgil / мурадымызга тейирә ... тойдыр-
гыл "давая достичь нашего желания... дай нам насатиться" = ad
inte(n)tu(m) n(ost)r(u)m facie(n)do nos attingere 72 об.,18-19.

29г. Substantivum verbale (absque + ~): taṽlarnıṽ taṽi ...
kisi keṽmeuⁿ ṽindi / тавларның тавы... кіші кесмей // кесмейін сын-
ды "гора гор... без тесания человеком сломалась" = mo(n)tiu(m)
mo(n)s ... absque i(n)cisione ho(min)is rupt(us) e(st) 72,7.

29д. Adverbium: terçay / теркәй "быстро (обгоняя)" = pre-
stit(er) 32,14; ki(m) te(n)ṽridæ(n) tuvar ṽṽfley / ким теңри-
дән тувар сөзлей "который от бога подобно слову (словесно) ро-
ждается" = gignit(ur) v(er)balit(er) 71 об.,15-16.

29е. Substantivum (sicuti + ~): ṽizga(n) kvṽvsley balkidi
/ сызган күмүшлей балкыдың "ты засверкала расплавленным сереб-
ром" = sicut(i) liq(ua)tu(m) arge(n)tu(m) ful(i)sisti 72,4;
kurtley turip / қуртлей турып "изойдя как червь" = sic(ut) v(er)-
mi(s) 69 об.,15. Устойчивое употребление деепричастных форм
(образованных от отыменных глаголов с аффиксом -ла- / -ле-) со
сравнительно-уподобительным значением дало в результате морфоло-
гизировавшуюся модель соответствующего обстоятельственно-функ-
ционального характера со слитным аффиксом -лай / -лей, присут-
ствующим и в форме на -мышлей (23б).

29ж. Деепричастие на -а / -й в роли слитного сказуемого (а)
и в составе фазисной конструкции (б) и формы возможности (в),
например: а) jotaṽinçu ṽu ji(n)çi tama kellir 60 об.,30-31 йо-
тасынчу су йинчи тама келір "с конца его хребта капает вода и
жемчуг"; б) қаһан аytti andan katti vṽa bazladılar 61 об.,18
қачан айтты, андан қаты ура башладылар "когда он /это/ сказал,
они стали бить еще сильнее"; в) neçik kizi iolṽus barabilmes
62,27 нечик кіші йолсуз бара-бильмес "как человек не может по-
йти без дороги".

29з. Деепричастие на -а при устойчивом употреблении может
лексикализироваться в виде послелога. К таким образованиям при-
надлежат послелоги көрә "согласно", езе "через" и др. (см. при-
меры в разделе аналитического формообразования имени). Подоб-
ную тенденцию проявляет и словоформа етә "минуя, проходя сквозь":
eki karin öte kōrdi meṽu iariṽlik teṽrini 76,8 екі қарын өте
көрді меңу йарыхлық теңріні "сквозь два чрева он увидел вечно
сияющего бога".

30. Настоящее время изъявительного наклонения на -а-турур/-а(-д^{ор}). Памятник фиксирует данную форму в период активного употребления деепричастия на -а/-й в предикативной функции со связкой турур, ее сокращенным вариантом -д^{ор}, хотя появляются и бессвязочные образования.

30а. Praesens indicativi activi: bulurame(n) / буйура-мен "приказываю" = jubeo 15 об., I; bəri ulvydir / бери улуй-дыр "волк воет" = lupus clamat 57,7; fyr muñreydir / сыйыр муңрай-дыр "коровы мычат" = pecora clama(n)t 57,3; точно так же, а иногда и параллельно, на немецком языке: It vradir / it үрө-дир "собака лает" = d(er) hu(n)t billit canis latrat 57, I; uiuunider oioumider / уйуй-мы-дыр, ойов-мы-дыр? "спит ли он, бодрствует ли он?" = fleft he adir vacht he 58,25 л. Сюда же относятся: ðonrañ þz oz(en)indæn el vðun aña ðturur 73,8-9 чохлах өз өзендөн ел үчүн аха-турур "ручей течет из своего родника для людей"; bafsa jnanirme(n) tirgiŋiçi bey ari tinga kim ata oul-dæ(n) ðnædurur 74 об., I3-I4 баса йнаныр-мен тиргизгичи бей ары тынга, ким ата-овулдан өнө-дурур "и верую в дарующий жизнь господний святой дух, исходящий от отца и сына".

30б. Participium praesentis activi: tǝrægæ jogoidir / тә-рәгә йогой-дыр "подчиняется суду" = obedie(n)s c(um) legi 66, 18 л.

31. Аналитическая причастная форма на -а-дырган с ассимилированной связкой: tap tap tamyzik tamadirgan tamizik kolægæ-ŋi b(ar) / efa / kojedirgan tamizik ol kobelek 60, I-2 Тап-тап, тамызык, тама-дырган тамызык, көлегеси бар / есә /, көйө-дырган тамызык. Ол көбелек "Угадай-угадай: капля, капающая капля; (хотя) у нее есть тень, (это) горящая капля. Это - бабочка".

32. Настоящее время изъявительного наклонения на -а-й^{ор}.

Praesens indicativi activi: p(rae)se(n)s i(n)dicativim(o)-di 64 об., 6 (bareiurler >) barurler / (барейүрлер >) барурлер = vadu(n)t 64 об., 23 "они идут". Аналогично и в немецком переводе: kiftalisip keluyorler / кристаллынып келүйөрлер "подходят сгрудившись" = zi kome(n) mit gidra(n)gi 80 об., 18 л. Сюда же относятся: kv(n) altu(n)dæn elçi keliyrir kōmis birgi tar/ta/ keliyr ay altu(n)dæ elçi keliyr altu(n) birgi t/arta/ keliyr 60, 11-13 пр. Күн алтундан елчи келийир - көмиш быргы тарта келийир; ай алтундан елчи келийир - алтун быргы тарта келийир

"Из-за солнца посол идет - серебряную трубу тянет; из-за месяца посол идет - золотую трубу тянет"; *bes baslı elçi keliyr ol etikdæ(n) bes barma(k) ba/gar/* 60,26 беш башлы елчи келийр; ол - етикдән беш бармақ барар "пятиглавый посол идет; это - из сапога выглядывает пять пальцев". Зафиксированные написания формообразующего аффикса допускают прочтение -ийр и свидетельствуют о значительной степени морфологизации данного образования, хотя и отмечены только словоформы 3 л.ед.ч.

33. Вторичное деепричастие на -йын/ -майын. Положительная форма отмечена только в составе сравнительно-уподобительных адвербиальных образований на -лайн.

33а. Participium praesentis activi: *jetmeyin taqlarlar /* Йетмейін тақларлар "удивляются не переставая" = *n(on) attin-ge(n)tes* 69 об.,7.

33б. Gerundivum (dativus) (sicut + ~): *sizdiñ javlëyin /* сыздың йавлейін "ты растаяла маслом" = *liquata sicut pi/n/-gwe/n/do* "растаяла словно для его умасливания" 70 об.,10.

33в. Adverbium: *ogrilain /* оґрылайн "счастливо" = *furti-ue* 30 об.,19.

33г. Substantivum (sicuti + ~): *jamg(ur)leyin foyurgal jaudi /* йамґурлейін сойурғал йавды "благодаря полилась дождем" = *sicuti pluia gr(ati)a pluit* 72,15.

34. Вторичное терминативное деепричастие на -майінче: *ne-čik iara iacfi bolmas ičinda(n) temeri čikmainče alay iazukle Gan law bolmas arınmas iazuke čikmainče* 62 об.,35-37 нечик йара йақшы болмас арынмас йазуке чыкмайінче, алай йазуқлы джан сав болмас, арынмас, йазуқ чыкмайінче "как рана не заживет, пока из нее не выйдет гной, так и грешная душа не исцелится, не очистится, пока не выйдет грех". Транскрипция данной формы в кодексе указывает на палатализацию вокализма аффикса, которая, вероятно, и предшествовала его стяжению в -мінче. Форма темреві реконструирована В.Дримбой /Drimba, 1976, с.114/. В оригинале данного списка она имела, очевидно, написание *tem'evi*, т.е. *tem(r)evi*. Переписчиком выносной дрожащий не воспроизведен, а в интерпретировано как *v*-подобное *r*.

35. Присоединительное деепричастие на -⁰п. Типичная и основная синтаксическая функция - присоединенное, зависимое сказуемое, не имеющее своего аффикса лица, но способное иметь свое

подлежащее. В сочетании со спрягаемой связкой тур- "стоять, быть" образует разнообразные аналитические формы с сопутствующим значением длительности, интенсивности, обстоятельности совершения действия.

35а. Participium praesentis activi воспроизводит присоединенное сказуемое со своим подлежащим. В первом из примеров деепричастная форма вспомогательного глагола воспроизведена суффиксом латинского причастия, что говорит о высоком уровне грамматического абстрагирования комментатора. Примеры: ið kəzimiŋi jarigierip aza(m)ni kutkardi / iç kəzimiŋiç йарыгы еріп, азамны куткарды "став светом наших глаз (зениц), он спас людей" = interioris oculis n(ost)ri lume(n) ena 69,23-24; jaŋli kərup iarilgadi / йавлы керүп йарылгады "признав [жертву] достойной (жирной), он смилостивился" = pi(n)gwe vide(n)s miser(t)us e(st) 69 об.,II. Аналогично деепричастие на -⁰п интерпретируется и в случае употребления словоформы деп "говоря" во вводе прямой речи: tolŋun daud kopŋagani agaç bolŋay dep ŋebebi / толсун Давуд копсаганы, агаç болгай деп себебі "пусть исполнится воспетое Давидом, что, мол, (перво)причина воплотится (станет деревом)" = jnpleat(ur) daut q(uod) pvaluit dice(n)s ocaŋsio (ve)l c(aus)a 74,6.

35б. Participium perfecti passivi - воспроизводит деепричастие на -⁰п в функциях присоединенного сказуемого с общим подлежащим (а), обстоятельства образа действия (б) и времени (в), например: а) Murŋattinŋe ŋen jenderip jəziŋimizni kətirdiŋ / Мурваттинŋе сен йендиріп йазыхмызны кетирдің "Ты принял наши грехи и в милости своей дал одолеть себя" = benignitate tua victus ... tulisti 72 об.,I3-I4; б) alay biŋŋe teydi te(n) keyinip teŋri ŋəzi / алай бізге тейді тен кейініп теңрі сөзі "так нам досталось слово божье, облеченное в плоть" = ita adepti sum(us) v(er)bu(m) dei i(n)dutu(m) carne 71 об.,I6; в) тушман(н)ни йендечи болуп атаҗа теңдеш олтурдиŋ / тушманны йендечи болуп, атаҗа теңдеш олтурдың "став победителем супостата, ты сел, равный отцу" = hostis victor effect(us) p(at)ri tuo coaeq(u)alis residisti 72 об.,I6-I7. Сюда же, видимо, следует отнести не засвидетельствованные латинскими и немецкими эквивалентами употребления деепричастия на -⁰п в функциях обстоятельства уступки (г) и присоединенного сказуемого со своим отдельным или с общим

подлежащим и контекстуальным значением обстоятельства причины (д), например: г) anda ular affow ioch 59,11-12 анда йылап ас- /р'ов йох "сколько там ни плачь, пользы нет"; jtip jtip jrgal- maf jčindægi čæuHalmæf ol uru 60,6 itip-itip ырғалмаз, ісін- дәгі чайхалмаз; ол - уру "сколько ни толкай, не раскачается и то, что внутри него, не распл скается; это - яма для зерна"; д) pont pila(t) jargular Hačkæ kerilmis kin kørup kətvlvpt(u- r)rur 74 об.,8-9 Понт Пилат йарғулап, хачқа керілmiş кыйын кө- рүп көмүлүп-турур "по приказу Понтия Пилата он вынес пытки, бу- дучи распят на кресте, и был похоронен"; Meŋv teŋriniŋ ŋzi keydi kuluniŋ tenini ten ten bile kutkaruŋŋar itlæ(n)mislæ(r)- ni tabuŋŋar 76,3-5 Меңү теңрінің сөзі кийді қулуның теніні, тен тен біле қутқаруспап, ітләнmişләрні табуыспап "Вечное слово божье облеклось в плоть его слуги, стремясь плоть спасти пло- тью, стремясь обрести потерянных".

35в. Perfectum indicativi passivi. Использованный в соста- ве этой формы participium indicativi passivi служит для пере- вода присоединенного сказуемого, примыкающего к основному, и поэтому данное употребление деепричастия на -⁰п и его латинско- го эквивалента по сути не отличается от предыдущего: ŋxiurga- tip jwittirdiŋ /сойурғатып ішіттірдің "вызвав милость, ты дала себя услышать (была услышана)" = gra(tia)m adepta audita es "ты была с милостью принята и услышана" 69,6.

35г. Gerundium (ablativus) применяется при переводе дее- причастия на -⁰п в функции обстоятельства образа действия (а), в том числе когда деепричастие входит в состав парного глаголь- ного сочетания (б), и в функции обстоятельства времени (в), на- пример: а) irlar teŋrini ŋgdil(er) / йырлап теңріні өгділер "воспевая славили бога" = canta(n)do laudaueru(n)t 72,2; ki(m)- ni ŋtdæ(n) kečirip ŋinadi / кімні отдан кечіріп сынады "кото- рую он испытал, проведя через огонь" = p(er) igne(m) deduce(n)- do p(ro)bavit 72,3; б) bitip ŋfti / бітіп өсті "возрастая вы- рос" = cresce(n)do auct(us) e(st) 72,8; в) te(n)ŋrini kørup ko- a(n)gay / теңріні көрүп қованғай "утешится, узрев бога" = deu(m) vide(n)do gloriabu(n)t(ur) 72,6. В немецком переводе латинской форме соответствует раскрытая К.Грөнбеком полная форма Parti- zip I: byenip biip /бийеніп, бийіп "радуясь, танцую" = gauden- do = [chræ/c/kind/e/ 14,6 /Grönbech, 1942, с.54/.

35д. Substantivum verbale (accusativus): juluv dep anlarni tögur jazikl(ar)imizni judi / йулув деп аларны төгүп йазықларымызны йувды "поливая ими в искупление, он смыл наши грехи" = p(re)ciu(m) rede(m)pc(i)o(n)is illa fu(n)de(n)s "в виде платы за искупление поливая ею (кровью)" 74,4.

35е. Adverbium: terclap / теркләп "быстро" = breuit(er) 30,13; velocit(er) 33,19; faarlap / саарлап "пристыженно, боязненно" = dubioxe 30 об.,9; jalganlap / йалғанлап "обманом" = false 30 об.,18; berklep / беркләп "крепко" = firmit(er) 30 об.,20; katirap / қатырап "твердо" = fortiter 30 об.,21; chexganip / хызғанып "скупко" = scarce 32 об.,20; ocfasib / оқпашыб "подобно" = similit(er) 33,2; chertilar / кертіләп "правдиво" = vere 33,12. При переводе на немецкий язык тоже употребляются наречия и неглагольные обстоятельственные обороты: bi f kougasip iattik / bi f койғашып йаттық "мы легли, прильнув друг к другу" = w(ir)loge(n) bi eyn andir 57,18; alar aiaagesip iattiler / алар айағышып йаттылар "они легли, сплетаясь ногами" = si loge(n) mit de(n) vuse(n) czu vashne 57,19.

36. Прошедшее результативное на -⁰п-турур / -⁰п(-т⁰р). Эта перфектная форма, способная выступать с глаголом-связкой тур-в настоящем-будущем времени, ее сокращенным вариантом -т⁰р или без связки, по своему значению частично совпадает с настоящим-будущим на -⁰р, особенно при обозначении постоянных процессуальных свойств, состояний и т.п. Это хорошо иллюстрируется их синонимическим употреблением в куманско-немецком словаре, где в переводе имперфектная немецкая форма исправлена на презенс.

36а. Indikativ Aktiv, Präsens: eñermen v(e)ll eñiptirmen / еңермен вел еңіп-тірмен "наклоняюсь, стою наклонившись" = ich (böyge >) böyge mich 57 об.,34 л. Ср.: eñdim / еңдім "я наклонился, согнулся" = ich boy/g/te mich 5 об.,35 л.

36б. Indikativ Aktiv, Imperfekt: fe(n) ani jibek mu dep-t(ir)fe(n) / Сен аны йібек-мү деп-тір-сен? "Ты думал, что это шелк?" = wa(n)tjsta das i/s zei/de w[ære] / Grönbech, 1942, с.81/ 82,23 пр.

36в. Perfectum indicativi activi - абсолютно преобладающая форма воспроизведения прошедшего результативного на -⁰п-турур: korfapt(ur)rur ögu(n)č teksı b(er)ipt(ur)ur / қолсап-турур, өгүнч теңші беріп-турур "они воспевали и равным образом восхва-

ляли" = spalleru(n)t / вместо ps- / laudem uniforme(m) dederu(n)t 71,9; Aue vniŋ organani kørkiŋ ieŋipt(ir) liba(n)ni / Аве, үнiң органаны, көрkiң иеңip-тир Либаны "Здравствуй, твой голос ододел орган, твоя красота покорила Ливан" = vox tua vicit 70,13; bilipt(ir)fe(n) koanmaga / бiлip-тир-сен қованмага "ты сумела утешиться (возрадоваться)" = ciuisti gloriari 70 об.,3; kim biŋgæ uruH tuŋrupfe(n) aŋiŋga / кiм бiзгә урух тувруп-сен азыхра "которая родила нам семя для пропитания" = p(ro)le(m) genuisti advtilitate(m) 69 об.,1; Gaŋiŋni almeypfen bolmaŋi / джаныңны алмайып-сен болмачы "душу свою ты получила недаром" = n(on) acceperisti i(n) uanu(m) 70,3.

36г. Partizip II: čirmaluptur / чырмалуп-тур "спутанный" = virworren, jazluptur / йезлуп-тур "распутанный" = entworren 56,6.

37. Аналитические формы на -⁰п тур- с общим значением длительности, интенсивности, обстоятельности совершения действия.

37a1. Повелительное наклонение на -⁰п турғыл.

Imperativus praesentis activi: tutupturgil / тутуп турғыл "удерживай, управляй" = rege 24 об.,21.

37a2. Прошедшее категорическое на -⁰п турды.

Perfectum indicativi activi: tutupturdun/ тутуп турдум "я удерживал, управлял" = regi 24 об.,20; jvzwn køræ oit(ur)up t(ur)di / йүзүн көре олтуруп турдың "ты села, глядя в его лицо" = vultu(m) ei(us) vide(n)do sedisti 70 об.,18.

37б1-3. Глагольное имя на -⁰п турған - определение.

37б1. Perfectum indicativi activi (que + ~): Aue biŋni čigaripturga(n) ølv(m)niŋ kabakindan / Аве, бiзни чыгарып турған өлүмнің қабақından "Здравствуй, выведшая нас из врат смерти" = q(uae) nos extraxisti 69,17 (эллипс определяемого).

37б2. Participium perfecti passivi: jetti otta činigipturgan / йетти отта чынырып турған "в семи огнях испытанное" = p(ro)batu(m) 69,22.

37б3. Adjectivus: burulipturga(n) ila(n)ni baŋip fančti / бурулып турған йыланны басып санчты "извивающегося гада он раздавил и заколол" = tortuosa serpe(n)te(m) p(er)me(n)s (con)t(ri)uit 69 об.,16.

37в. Адвербиальная форма на -⁰п турғанда.

Participium praesentis activi (accusativus): tatli ovliŋæ øzøziŋ kørvpt(ur)ga(n)da øtli firkae ičirdil(er) Načka keripøl-

t(ur)dil(er) / татлы овлыңа өз өзің көрүп турганда өтлі сиркә ичирділер, хачка керіп өлтүрділер "твоему сладкому сыну на твоих глазах (когда ты сама смотрела) давали пить уксус с желчью и, распяв на кресте, убили" = filio tuo te ip(s)a(m) vide(n)-te(m) fellitu(m) acetu(m) bib(er)e faceru(n)t affige(n)tes 72,9.

37г. Деепричастие на -⁰п туруп.

Participium praesentis activi: fu(əp t(ur)up ičipt(ir)en/ cusaп туруп ичип-тір-сен "захотев пить, ты напилась" = sitiens bibisti 71 об.,8.

37д. Прошедшее результативное на -⁰п туруп-тыр приведено только со значением, близким к настоящему-будущему на -⁰р: кү-үртүрүртүрм(ен) өлүлөрнү көрм/ак/likin даге менү tirelikni 74 об.,18-19 күйүп туруп-тыр-мен өлүлөрнүң көпмөңкүң дагы менү тірілікни "я жду (ждал и жду, страстно жду) воскресения мертвых и вечной жизни".

38. Аналитическая форма возможности на -⁰п болмаз: filəv-fin jəgi filkip bolmaf firma tonu(m) bvgvp b/ol/maf ol y/ulduz/ 60,7 силөвсін йағы сілкіп болмаз, сырма тонум бүгүп болмаз; ол - йулдуз "с рыси пятен не отряхнуть, моего расшитого тулупа не свернуть; это - звезды".

39. Условное наклонение на -са, вопреки некоторым предположениям, используется только в придаточных предложениях.

39a. Praesens conjunctivi activi: ki(m) tilefə / kim ti-lesə "если кто хочет" = volt 70 об.,5. Сюда же относится: Sa-ginšamen bahafiz kanini kim Hristoz təkke šəvp kuluni tiyal-man yavimni 75,1-2 Сарынсам мен баһасыз қаныны, кім Христос тек-ті, сөүп қулуны, тыйалман йашымны "Как вспомню я бесценную кровь, которую пролил Христос, возлюбив раба своего, не могу сдержать моих слез". В.Дримба читает первую словоформу saγinšamen /Drimba,1973,с.318/, хотя в I л. ед. числа, судя по форме прошедшего времени условного наклонения -сам еді (40), здесь употреблялся аффикс лица -м. Как и в другом месте (bolšamen 57, 31 болсам мен "если я буду"), налицо графическое стяжение.

Со значением уступки: nebe šagirfa esitmach ioch 59,12 нече чарыра, ешитмэх йох "сколько ни кричи, не услышат".

39б. Futurum II activi: šəv(un)gaufen... oguluq ščin kačan alfa / сөүнгәй-сен... оғулуң өчін қачан алса "ты утетишься... когда сын твой отомстит за себя" = gaudebis... fili(us) tu(us)

vindicta(m) qua(n)do su(m)serit 71 об., 8. Сюда же относится: nečik kizi iolſus barabilmes kayda tiler alay tengirnig (šume-kkindan (bazaka >) bazkanekim iolbar koddage chanliſta baralmabiz tengeri katında kim bis ol iol bile barſak 62, 27-29 Ne-čik kiſi iolſuz bara-bilmez qayda tiler, alay teſirnič ſevmekindän baſqa, ne kim yol bar (eſä), köktägi xanliqta baralmaz-biz, Teſri qatında". Kim biz ol yol bile barsaq! ("...Tout comme l'homme ne peut aller, sans chemin, là où il veut, ainsi sans l'amour de Dieu nous ne pouvons aller, quel que chemin y aurait-il (litt. il y a), au royaume des cieux, auprès de Dieu." - Puisseons-nous marcher sur cette voie!) /Drimba, 1973, с. 238-239/. Вероятно, в условном предложении, заключенном словоформой барсақ "если пойдем" (вместо ожидаемого по индоевропейскому типу бармасақ "если не пойдем"), использована модель эллиптированного отрицания, при котором неосновная глагольная форма собственного показателя отрицания не имеет. К примеру, в урумском языке это отмечается как в случае деепричастного оборота (а) и парной глагольной формы (б), что обычно и для других тюркских языков, так и в сложном предложении (в), например: а) Бір т'ере абеле атын сие мініп бір йере вармадым СК "Ни разу, сев на такого коня, никуда я не ездил (не садился и не ездил)"; б) Бір т'ере де т'едді долашмады У "Ни разу он /не/ пришел, не навестил"; в) Душман олма сен баца, бен де олурум саца Б "Не будь мне врагом, и я /не/ буду (врагом) тебе". Последняя из урумских словоформ, взятая из фольклора, отличается архаичностью и поэтому особенно показательна.

39в. Условная форма в составе союзных образований.

Conjunctio: yos exa / йоқ еса "если нет (, то); однако" = nixi 31 об., 13; alay bolmaſſa / алай болмаса "если не так (, то)" = alioquin 30, 9.

40. Прошедшее время условного наклонения на -са еді.

Futurum I indicativi activi (65, 37 пр. - 42 пр.): co(n)-

iu(n)ctivo 65,35 пр.- 36 пр.: anqlafa edi / аңласа еді "если бы он понял; понял бы он, понять бы ему (?)".

-famedı	/	-сам еді	= -i(g)em
-fen edi	/	-саң еді	= -iges
-fa edi	/	-са еді	= -i(g)et
(-faH edik >) -faH edi	/	-сах еді; -са едік (?)	= -igem(us)
-fañiz	/	-саңыз еді	= -igetis
-falar	/	-салар еді	= -ige(n)t

Употребление во 2 л.мн.ч. вневременной формы условного наклонения на -са, возможно, связано не с опиской, а с сознательным соотносением ее с будущим I латинского глагола, что семантически не отрицается. Что касается эквивалентности куманской условной формы прошедшего времени латинскому будущему I индикатива, то речь должна идти, по-видимому, о наличии у нее способности передавать ирреальное условие. Последнее подтверждается уступительным употреблением данной куманской модально-временной формы именно с таким значением: Eger toz toprac cuyasde(n) /iuf/ mi(n) curla yærık bolfedı han(uz) teñ/tri/nij iariHliki-ne kore karangi dir 59,26 пр.- 28 пр. /Drimba, 1973, с.200; 1978, с.30/ Егер тоз-топрақ қуяшдан йүз миң қурла йарық болс/а/-еді, хануз теңрінің йарыхлықна көре қаранғы-дыр "Если бы пыль и прах были во сто тысяч раз ярче солнца, все равно по сравнению с сиянием бога это - тьма".

41. Терминативное деепричастие на -ғач. По-латински воспроизводится только связка егеч, сочетающаяся с именами и глагольным именем на -^op (5). Деепричастие на -ғач передавало такое предыдущее действие, сразу же после которого начинается основное. В сочетании с именами передает обстоятельственные значения образа действия и уступительное. При поморфемном переводе воспроизводится суффиксом латинского активного причастия настоящего времени.

Participium praesentis activi: kvg(ur)činley mu(n)duf egeñ (e(n) uñmisley jvruр ba(r)čala(r)ni ozdın / күгүрчинлей муңдуз егеч, сен учмышлей йүрүп барчаларны оздын "будучи кроткой, слово голубка, ты, как бы полетев, опередила всех" = simplex ens tu q(u)i(a) uola(n)do 7I об.,5; kónv egeñ ogluñ oldı / көнүегеч орлуң елді "будучи праведным, твой сын умер" = iust(us) existe(n)s 7I об.,7. Ср. также (28).

42. Глагольное имя на -ма. В кодексе выступает в атрибутивной и главным образом инфинитивной функциях. В инфинитивной -

параллельно со своим дательным падежом - формой на -мара. Отдельные словоформы фиксируются в виде лексикализировавшихся существительных и одна - как причастие.

42а. Атрибутивное употребление.

42а1. Participium perfecti passivi: tisma / tismə "сшитый" = fīsus / т.е. fixus/ 38,8; fisma tonu(m) 60,7 сырма тонум "мой расшитый тулуп".

42а2. Adjectivus: tarima / тарыма "неровный, складчатый" = crispus 38,4; tegirma / тегирмэ "круглый" = rotundus 37 об.,2; tosta / төкмэ "одаренный" = inginioxus 49 об.,5.

42б. Субстантивное употребление.

42б1. Substantivum verbale: jtmə / itmə "занятия, упражнения" = habituac(i)o p(er) exercitiu(m) 66,14 пр.- 15 пр.

42б2. Substantivum: çalma / чалма "чалма" = fazolun 51 об.,4; chertma / кертмэ "дикая груша" = pirus 53,27; çafma / қазма "заступ" = vara 44 об.,2; sixgurma / сызгурма "свисток" = viuo-rellum 26 об.,10. Точно так же и в немецком переводе, где, кроме того, применяются существительные с причастными определениями, например: jarma / йарма "щепка" = engespalde(n)holz 82, 20 пр.; kirchma / кырхма "стриженная шерсть" = eyn geschorn schafuel 56,12; korgasindan tontarma / қорғашындан төнтөрмэ (тонтарма?) "застежка (закрутка) из свинца" = eyn sprange vo(n) bliye 58,5; tulkma / тулкма "бревно" = engancz holtz 82,19 пр.

42в. Адвербиальное употребление.

Adverbium: çoutma u(e)l çoura / чөвүрмэ вел чөврэ "кругло или кругом" = rotunde 32 об.,4.

42г. Глагольное имя на -ма в значении инфинитива выполняет типичные для последнего функции прямого (а) и косвенного (б) дополнения, обстоятельства цели (в) и роль знаменательного слова (как название процесса, состояния) в описательных модальных оборотах (г), например: а) kim aytmafa birfi æynædæ me(n) til^emen ezitma 63,22-23 ким айтмаса, бирси айнада мен тілемен ешитмэ "если не расскажет, то на следующую пятницу я слушать не желаю"; б) vialma(n)gis manga iazuchi(n)gis aytma 63,17-18 уйалмандыз маңа йазухыңыз айтма "не стыдитесь исповедовать мне грехи ваши"; tengeri kuzludur dage iarliganñludur bifim iazukumus bozatma dage barçe iamandan aritma 62 об.,32-33 теңері күчлү-дүр дағы йарлығанчлудүр бізім йазуқумуз бошатма дағы бар-

ча йамандан арытма "бог имеет силу и милосердие прощать наши грехи и очищать от всякой скверны"; в) *jenæ haybatbil/e/ kelmeht(ur)-ur tirilerni ölvlerni jargulama* 74 об., 11-12 йенә һайбат биле келмек-турур тирілерні өлүлерні йаргулама "он должен опять прийти в славе (своей) судить живых и мертвых"; г) *ol tolmač andi borčlut(ur) ol iazuchnu iazzirma nečik ata* 63, 18-19 ол толмач анды борчлу-тур ол йазухну йашырма, нечик ата "этот переводчик должен так же хранить в тайне те грехи, как и (святой) отец"; *anig wču(n) kerekirtirbis c(ri)ftusbile tōfme* 63, 39 аның үчүн керек-тир-біз Крістус біле тәзме "поэтому мы должны страдать вместе с Христосом".

43. Инфинитив на -маға.

43а. *Infinitivus praesentis activi: infinit(iv)o m(od)o* 2 об., 21 ~ *i(n)finit(iv)o* 65 об., 14 л.: *(e)fatmaga > yzitmaga / ešitmäge, išitmäge* "слышать" = *audire* 2 об., 22; *arinmaga / arınmağa* "очиститься" = *excut(er)e* 12, 17; *anılamağa / аңламаға* "понимать" = *intellige(re)* 65 об., 14 л. То же самое и при переводе на немецкий: *črtamaga / чырмамаға* "запутывать" = (*virverren >*) *windin* 56, 9; *aṽftirmaga / ауз тейіrmäge* "складывать губы трубочкой" = *den munt rorn* 58, 7 л.

Инфинитив на -маға выполняет функции прямого (а) и косвенного (б) дополнения, обстоятельства цели (в) и знаменательной части описательного модального оборота (г), например: а) *tilerfen bilmaga* 62, 19 тилер-сен билмәгә "хочешь знать"; б) *Načka minmaga uyalmadıñ* 75, 8 хачқа мінмәгә уйалмадың "ты не устыдился взойти на крест"; *yætmağa ... bolu* 75, 4-5 йетмәгә болуш "помоги достичь"; в) *keldik ol changa teizmaga* 62, 1 келдік ол ханға тейішмәгә "мы пришли поклониться тому царю"; г) *kerec bufgæ fağızlamaga* 63 об., 14 керек бізгә сағышламаға "нам надо думать".

43б. *Infinitivus praesentis passivi: bilipt(ir)(e(n) koanmaga / биліп-тир-сен қованмаға* "ты сумела утешиться" = *sciuis-ti gloriari* 70 об., 3.

43в. *Participium futuri activi: n(omina)t(i)v(u)m* 2 об., 17, т.е. именительный падеж причастия. Аналитическая куманская форма включает инфинитив зависимого глагола и причастие от глагола күй- "ждать, стремиться, желать": *ešitmaga suyg(a(n) / ešitmäge күйгән* "стремящийся услышать" = *auditurus* 2 об., 28.

44. Долженствовательное наклонение на -малы.

Praesens indicativi activi (debeo + infinitivus praesentis activi): bernalurme(n), bernqlime(n) / бермәлү-мен, бермәли-мен = debeo dare 10 об., 14 "я должен дать". Буквосочетание *na* // *ne* здесь и в (45) на месте очевидного *ma* возникло, по-видимому, в результате ложного раскрытия выносного, с чем можно связывать также появление фиктивного *g*, прибавленного перед аффиксом лица по аналогии ко всей серии предшествующих микропарадигм, начинающихся с формы на *-^op*. Выделение особого причастия на *-neli* / Gabain, 1959, с. 57/ представляется буквалистическим.

45. Прошедшее время долженствовательного наклонения на *-малы* бодду.

Perfectum indicativi activi (debui + infinitivus praesentis activi): bernaluboldum / бермәлү боддум = debui (dare) 10 об., 15 "я должен был дать".

46. Отглагольное существительное на *-малых*: ol tɒfmluch bu Gehanda kizchadur 62, 35-36 ол тәзмәлүк (тәзмәлүх?) бу дже-нанда кысқа-дур (кысха-дур?) "страдание на этом свете коротко".

47. Глагольное имя на *-мақ*.

47а. Как субстантивная форма.

47а1. Substantivum: ousmac / оймақ "наперсток" = di(git)a-1(e) 42 об., 27; basmac, bařmac / башмақ "оашмақ" = argorge, al-gorge 43 об., 11; 51 об., 9; etmak / етмақ "хлеб" = panis 44 об., 24; tezmāc / тешмәк "дыра" = forame(n) 52, 16; barmac / бармақ "палец" = digit(us) 48 об., 3, 21; usmac / учмақ "рай" = paradisus 35 об., 24.

47а2. Substantivum verbale: cormac, chormac / көрмәк "зрение, видение" = visus, visus, vista 28 об., 18; 29 об., 15; 36 об., 23; tatmac / татмақ "вкус" = gustum, gustus, sapor 14, 21; 36 об., 25; 38 об., 7; jylamac, uylamac / йыламақ "обоняние" = odoratus, odorat(us) 14 об., 14; 36 об., 26; tutmac / тутмақ "бсзание" = tactus 36 об., 27; yulmac / йулмақ "спасение, искупление" = rede(m)ptio 23, 9; dage iesnik finlācēkinē bi(ni kuurtagil 63 об., 31-32 дары йекниң сынамақына бізні қуурмағыл "и не введи нас во искушение (дьявола)".

47а3. Описательная форма долженствования *-мақға* // *-маға* + *тейішлі еді*.

Substantivum verbale (participium perfecti passivi + ad + ~): barřamifřa... teyisli edik tař (bolmaga >) bolmakga /

барчамызча... тейішлі едік тас (болмаға >) болмаққа "(тогда) как все мы были достойны гибели (должны были погибнуть)" = o(mne)s nos astricti ad p(er)dic(i)o(ne)m 69 об., I-2.

47a4. Infinitivus praesentis activi. Переводит именительный падеж формы на -мақ: сараухи(n) бермас / қараусын бермәк "бт-давать свой долг" = retribuere 23,20.

47a5. Gerundivum (participium futuri passivi). Используется при переводе дательного падежа формы на -мақ: kot(ur)diñ kurbal... i(e)h(u)cni bizni tirgizmekgæ / көтүрдің қурбан... Йесусни, бізні тіргізмекгә "ты принесла в жертву Иисуса, чтобы воскресить нас" = i(e)h(u)m nos advivifica(n)dov 71 об., 4.

47a6. Infinitivus praesentis passivi: jarilgamaqқа jörzi(n)mis / йарылғамакқа йөпсінмиш = misereri dignat(us) 69,20 "он согласился пожалеть".

47a7. Adverbium: yetmas bila / йетмәк билә "достаточно" = sufficient(er) 33 об., I9.

47б. Глагольное имя на -мақ в предикативном употреблении с долженствовательным наречием керек и связкой настоящего-будущего времени туруп либо без связки образует модальные формы соответствующего значения. Устойчивый эллипсис наречия способствует превращению данного образования в морфологическую форму долженствовательного наклонения. Текстами зафиксированы конструкции трех типов: 1) Aңar ata oulbile bir meñvde/s/ teñri dep (oʻvñčlu >) oʻvñčli tabunmakinmif kerek t(ur)rur 74 об., I4-I5 Аңар, ата оул биле бір меңүдеш теңрі деп, өвүнчлі табунмақмыз керек-туруп "Ему (святому духу) мы должны поклоняться как богу, вечноединому с отцом и сыном"; 2) Anig vñun bugu(n) dage buay^{da} biŋga ŋaginmach kerek xrcnu(n)g kiinlarin 63 об., I-2 Аның үчүн бүгүн дағы бу ай(да) бізгә сағынмах керек Христоснун кыйынларын "Поэтому сегодня и в этом месяце мы должны (нам должно) задуматься о муках Христовых"; 3) jēnæ haubatbi-l/e/ kelmeht(ur)rur 74 об., II-I2 йенә һайбат биле келмек-туруп "снова в славе (своей) он должен прийти".

В первой и второй конструкциях глагольное имя на -мақ является подлежащим. Субъект действия выражен при этом либо аффиксом принадлежности самого глагольного имени (1), либо дательным падежом субъектного дополнения (2). В третьей форме имя на -мақ выполняет роль знаменательной части составного ска-

зуемого, и именно эта конструкция была, очевидно, одной из промежуточных при образовании армяно-кыпчакской формы долженствовательного наклонения на -мах.

48. Имя деятеля на -макчы.

Substantivum verbale: *əpkelməkçi* / *əpkelemekçi* "сердитый, сердящийся" = *ira* "гнев" 66 об., 13 л. По субъектному содержанию более подходящими были бы латинские словоформы = *iratus*, *irascundus*, *ira incensus*, *ira inflammatus*, *ira commotus* etc.

49. Имя действия на -маклық.

Substantivum: *Teңri soumaclıgıw* / *Teңri səvməklığı* "любовь к богу" = *caritas* 35 об., 19. Сюда же относится: *küyturapturm(en) əlvlerniñ kor/mak/likin* 74 об., 18-19 *küyüp turup-tur-men ölü-lerniñ qopmaqlıqın* "страстно ожидаю воскресения мертвых".

50. Глагольное имя на -дық. Зафиксировано однажды - в форме местного падежа с обстоятельственным значением периода протекания действия.

Plusquamperfectum indicativi activi (antequam + ~): *dunjə bolmadıkta feni taqlapt(ir) konuagə* / *dünjə bolmadıqta sen-i taqlap-tır qonuşra* "когда /еще/ не было вселенной, он избрал тебя для приюта" = *mi(n)d(us) an(te)qua(m) fueret te elegit i(n) mansione(m)* 70, 21.

51. Имя действия на -⁰нч.

Substantivum verbale: *jazukliniñ figinçi* / *язуқлының сырынчы* "пристанище грешных" = *refugi(u)m* 69, 9; *faginçi* / *сарынчың* "твои мысли" = *cogitas(i)o* 71, 8.

52. Имя деятеля на -дачы.

Substantivum verbale: *kutka^rdağçımıf ihcni* / *қутқардачымыз* Иисусны "нашего спасителя Иисуса" = *liberatore(m) n(ost)r(u)m* 69 об., 8; *barčalarni erkfindaçi* / *барчаларны ерксіндөчі* "повелитель всех" = *o(mn)ia possessor* 69, 16; *tuşma(n)ni jendəçi bolup* / *тушманны йендөчі болуп* "став победителем супостата" = *hostis victor effect(us)* 72 об., 16.

53. Отглагольное наречие на -мачы.

Substantivum (in + ~): *Gəniñni almeyipfen bolmaçi* / *джаныңны алмайып-сен болмачы* "душу свою ты получила недаром" = *n(on) asseripisti i(n) uanu(m)* 70, 3.

54-57. Способы отражения морфологически выраженных значений страдательного, возвратного, повелительного и взаимно-сов-

местного залогов. Особенности, наблюдаемые при воспроизведении личных форм глагола, отмечаются и при переводе деепричастий и причастий. Что касается разнозалоговых субстантивно-функциональных форм, то в их воспроизведении отличительных черт общего характера не выявлено.

54. Страдательный залог (глаголы с аффиксом -л-).

54a. *Perfectum indicativi activi*: ki(m)niŋ oguli Haŋda ka-
ḡan kiŋa fildi/ кимнің оғулы хаңда қачан кім асылды "чей сын ко-
гда был распят на кресте" = pere(n)dit 7I об.,II. Применение
активной формы указывает, по крайней мере, на пассивно-медиа-
льное значение куманской формы, что связано не столько с грам-
матикой, сколько с семантикой переводимого контекста - представ-
лением о добровольности жертвы распятого Христа.

54б. *Perfectum indicativi passivi*: bizi(m) vŋu(n) oltvrvl-
di / бізім үчүн өлтурүлді "он был убит за нас" = occis(us)
e(st) 70,14; anlardan bizgæ tŋguldi tin aziŋi / анлардан бізгә
төгүлді тын азыхы "из них нам был насыпан духовный хлеб" = ab
illis nob(is) fusu(m) /est/ sp(iri)t(uale) eduliu(m) 71,17.

55. Возвратный залог (глаголы с аффиксом -н-).

Perfectum indicativi passivi: jarilgamakga jŋpzi(n)mis /
йарылғамакға йөпсінімш "он согласился пожалеть" = misereri di-
gnat(us) e(st) 69,20; ŋov(un)ŋgæ aŋuŋiŋ tŋndi / сөвүнчгә ачу-
ың төнді "горе твоё превратилось в радость" = in gaudiu(m) do-
lor tu(us) v(er)s(us) e(st) 70,16; ŋov(un)di / сөвүнді "она об-
радовалась" = gauisa /est/ 70 об.,4; taŋlarniŋ taŋi ... ŋindi
тавларның тавы ... сыңды "гора гор сломалась" = mo(n)tiu(m)
mo(n)s ... rupt(us) e(st) 72,7. Возвратнозалоговые куманские
формы имеют медиальное содержание, как и их латинские эквива-
ленты.

56. Каузатив (понудительный залог) - глаголы с аффиксами
-т-, -р-, -тыр-, -дыр-, -қыр-, -гір-, -руз- и их фонетическими
вариантами.

56a. *Infinitivus praesentis activi* (facio + ~; permissio
+ ~): ietkirgil / йеткіргіл "дове́ди, дай дости́чь, допу́сти" = fa-
cias p(er)venire 70,6; apostolergæ bild(ir)diŋ / апостолларға
білдірдің "ты поведала (дала зная) апостолам" = scire fecisti
7I об.,20; iŋirdil(er) / іңірділер "давали пить" = bib(er)e fe-
ceru(n)t 72,10; ŋlv(m)indæ ujutmadi / өлүміндә уйутмады "в

смерти своей он не дал спать (разбудил)" = i(n) morte sua no(n) p(er)misit obdormire 69,24.

56б. Participium praesentis activi (facio + accusativus): jetkirgil / йеткиргил "проведи, дай достичь" = p(er)tinge(n)-t(em) facias 71,3.

56в. Substantivum (persequor + ~; facio + ~): ki(m) jarilgatir / ким йарылгатыр "кто вызывает милосердие" = qui misericordiam persequitur 71,11; olt(ur)ti / олтуртты "он посадил" = fecit sede(m) 70 об.,16.

56г. Verbum transitivum: ki(m) esirtir... tōyd(ur)ir / ким есиртир... тойдурыр "кто поит... кормит" = i(n)eb(ri)at... vacia(n)t 70 об.,6; olturguzdi / олтургузды "он посадил" = collocavit 71,5; etezgæ fiŋiript(ir)ŋen / етезгә сиңирип-тир-сен "ты впитала в плоть" = corpori i(n)traxisti 71 об.,18.

56д. Participium perfecti passivi: øvd(ur)gæ(n) ana jal-barfin / өвдүргән ана йалбарсын "восхваляемая (вызывающая восхваление) мать пусть упростит" = laudata m(ate)r erat 72 об.,8; Mur'vattiŋæ ŋen jenderip jæziŋimizni kōtirdiŋ / Мүрвәтинең сен йөңдәріп йазыхмызны көтірдің "Дав себя победить по своей милости, ты принял наши грехи" = benignitate tua victus... tulisti 72 об.,13-14.

56е. Perfectum indicativi passivi: ŋoxiurgatip jfittirdi / сойургатып ишәттүрдің "вызвав милость, ты дала себя услышать (была услышана)" = gr(ati)a(m) adepta audita es "ты была с милостью принята и услышана" 69,6.

Перевод куманского каузатива латинскими пассивными формами указывает на тесную связь между понудительным и страдательным залогами, характеризующую их исторически. Особенно выразительно эта семантическая связь проявляется в случаях, когда объектом действия, невольно допускаемого каузативным субъектом, является он сам /Севортян,1962,с.522/.

57. Взаимно-совместный залог (комитатив). Глаголы с аффиксом -ш- передают как собственно взаимно-совместные действия, так и разнообразные производные значения интенсивности, длительности и т.п., связанные с медиализацией комитативного значения аффикса. Собственно взаимно-залоговые значения воспроизводятся глаголами активного залога с применением описательных средств либо такими глаголами активного залога, которые по сво-

ему лексическому значению соответствуют куманским комитативным глаголам. Кроме того, в самом куманском языке для выражения значений взаимности-совместности нередко используются глаголы активного залога в сочетании с описательными средствами. Например: *tabusirme(n) baskarisirme(n)* / табушыр-мен, башқарышыр-мен "ссорюсь (с кем-нибудь), спорю (с кем-нибудь)" = *disputo* 8I об., 4-5; *koʻsti* / ковшты "он соединился (с кем-нибудь)" = *wart ganz* 57 об., 37 л.; *men faha aʃow etizern(en)* / мен сара ас- / р/ов етішер-мен "я тебе помогаю (полезно содействую)" = *facio vob(is) adiutoriu(m)* 56,15; *bif kougasip iattik* / біз қойрашып йаттық "мы легли, прильнув друг к другу" = *w(ir) loge(n) biaun-andir* 57,18; *fukeltiristi* / су келтірішти "он помог [мне] принести воды" *he half m(ir) wasser bri(n)g/en* 80 об., 6 пр.; *berisirme(n)* / берішір-мен "я даю вместе (с кем-нибудь)" = *ich hælfe gæben* 82,34 л.; *anig wçu(n) kerectirbis c(ri)tusbile tǫfme* 63,39 аңыз үчүн керек-тір-біз Крістус біле тезме "поэтому мы должны страдать вместе с Христом"; *iaszi kengezzingis conglu(n)gible* 63,30-3I йақшы кеңешіңіз көңүліңіз бле "хорошо посоветуйтесь с сердцем своим".

58. Форма возможности. Аффиксальные словоформы со значением невозможности на -алма- переводов не имеют: *baralmaʃbis* 62, 29 баралмаз-біз "мы не сможем пойти"; *tıyalman* 75,2 тыйалман "не могу сдержать". Аналитические формы с глаголом біл- "знать, уметь, мочь" и деепричастием на -а/-й или инфинитивом основного глагола воспроизводятся инфинитивными конструкциями.

58a. *Infinitivus praesentis activi* (*scio* + ~; *possum* + ~): *ayte bildiŋ* / айта білдің "ты сумела рассказать" = *narrare sciuisti* 7I об., 20; *ayte bilipfen* / айта біліп-сен "ты сумела поведать" = *potuisti adicere* 72,14.

58б. *Infinitivus praesentis passivi* (*scio* + ~): *bilip-t(ir)fe(n) koanmaga* / біліп-тір-сен қованмага "ты сумела утешиться (возрадоваться)" = *sciuisti gloriari* 70 об., 3.

59. Форма желания на -увса-. Эта куманская морфологическая форма, рассматриваемая обычно в качестве словообразовательной, воспроизводится посредством инфинитивного оборота с глаголом желания в роли вспомогательного.

Infinitivus praesentis activi (*desidero* + ~): *kǫrwʃap fen fufadiŋ* / көрүсәп сен сусадың "захотев видеть, ты возжажда-

ла" = vid(er)e desidera(n)s situisti 70 об., 17.

Характеризуя в целом представленную выше интерпретацию грамматической системы куманского языка авторами кодекса, в первую очередь необходимо отметить ее значительную объяснительную силу. Благодаря латинским и немецким эквивалентам доказательно раскрываются семантико-функциональные особенности абсолютного большинства куманских форм, что особенно важно для сравнительно-исторического изучения тюркских языков, генетически связанных с куманским. В частности, обращает на себя внимание выделение у местоимений I л. ед. и мн. числа притяжательных форм, отдельных от форм родительного падежа. В категории склонения отмечается отсутствие четкой грани между дательным и местным падежами в обозначении направления и местонахождения, явившееся в урумских говорах внутривидовым основанием для частичного или полного падения местного падежа под влиянием румейского (новогреческого) языка. Адекватно отражается в памятнике активизация аналитического именного формообразования с применением служебных имен и послелогов, что следует связывать с возрастанием развернутости куманского синтаксического строя. Для форм повелительного наклонения устанавливается комплексность модальной семантики, сопряженная с присутствием значений оптатива, особенно в I л. Со всей очевидностью предстает перед взором исследователя предикативная сущность формы на -⁰р как настоящего-будущего времени изъявительного наклонения, потерявшей субстантивную функцию и все более утрачивающей функцию определительную. Для формы на -ған в противоположность предыдущей констатируется сохранение исконного глагольно-именного синкретизма полной мерой. У формы на -мыш, ныне характеризующей огузские языки и говоры, выделяется отрицаемая другими исследователями предикативная функция. В отношении формы на -рай можно смело говорить о периферичности оптативной семантики и доминировании у нее значения будущего времени изъявительного наклонения. Наглядно представлено развитие предикативной функциональности у форм на -а/-й, -⁰п и -мақ, связанное с устойчивым эллипсисом связи настоящего времени турур/-т⁰р. Намечается кардинальная тенденция в развитии формы на -ма и ее дательного падежа (-ма-ға), способных при благоприятных условиях выделиться в качестве инфинитива и супина. Латинские семантические эквиваленты за на-

писаниями *-nalu*, *-neli* позволяют увидеть обычную для огузских языков форму долженствовательного наклонения на *-малы*. Латинские и немецкие активозалоговые эквиваленты дают возможность отметить у куманских пассивных, возвратных и взаимно-совместных глаголов утверждение медиальной семантики, а у каузативных - активно-переходной. Несомненно, что эти и некоторые другие заключения можно было бы сделать и без привлечения параллельного латинского и немецкого материала - исходя из куманского контекста. Однако во многих случаях самих контекстов, многозначных и противоречивых, при общей ограниченности объема памятника явно недостаточно, а рассмотрение куманских форм сквозь призму сравнительно-исторических данных исторически и диалектологически отдаленных тюркских языков и диалектов не позволило бы выйти за рамки гипотез.

В то же время необходимо признать значительную зависимость миссионерской интерпретации куманской грамматики от представлений авторов о грамматическом строе латинского и отчасти немецкого языков, но прежде всего - от латинского грамматического учения, и обусловленное этим неосознание и невольное игнорирование специфических особенностей тюркской грамматики. Так, требует надлежащего объяснения отсутствие в латинском реестре пассивных парадигм. Это, как нам кажется, не просто умышленное ограничение формами активного залога, естественное на начальном этапе обучения языку, а ведь именно такую цель преследовали авторы словарей и парадигм. Отсутствие латинских пассивных парадигм связано, очевидно, с затруднениями, которые они испытывали при парадигматическом соотнесении пассивных латинских форм, тяготеющих к словоизменению, с одной стороны, и пассивно-медиальных и возвратно-медиальных куманских форм, тяготеющих к словообразованию, - с другой. В связи с этим примечательно, что в латинско-персидско-куманском словаре в числе пассивных приводятся куманские глаголы пассивно-медиального и медиального значения, а из числа возвратных - только возвратно-медиальные и медиальные типа *vozul-*, *ḡiḡul-* 10 об., 22 сочул-, *чучул-* "разделяться", *vogul-* 18 об., 15 богул- "утопиться", *vgial-* 29, 21 уйал- "стыдиться", *vagetlan-* 4 об., 7 сарытлан- "вооружаться", *ḡuran-* 3, 18 еврен- "учиться" и т.п. Собственно пассивные глаголы не приведены по той причине, что латинские микропарадигмы словаря

тоже не включают словоизменительных форм пассива. Тем не менее на уровне контекста, где семантическая эквивалентность устанавливается не между разрядами форм, а между отдельными словоформами, парадигматическая неадекватность препятствием не была.

Использование перевода как метода наглядного представления грамматического строя изучаемого языка и семантики его лексических единиц, свободных и связанных сочетаний, более крупных речевых произведений в средневековой практике самообучения и преподавания было очень популярным. В этом смысле с кодексом можно эффективно сравнивать кыпчакские словари-пособия по армянскому языку и аналогичные урумские пособия по греческому, русскому и украинскому языкам. Опираясь на данные подобных памятников, не следует, конечно, упускать из виду, что подбор соответствий в них неадекватен, то есть в них очень вероятны случаи сопоставления разноязыковых единиц в окказиональных значениях и употреблении. Возможны и искусственные образования при переводе специфических форм языка оригинала. В кодексе таких образований немного, но и здесь, как и в кыпчакских пособиях по армянскому языку, они демонстрируют потенциальные возможности турецкого грамматического строя, не получившие реализации в речевой практике носителей конкретных языков.

Глава 2. АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЙ ЯЗЫК ПО ПАМЯТНИКАМ XVI - XVII вв.

§ 1. Общая характеристика и источники изучения

Армяно-кыпчакский язык представляет собой один из кыпчакско-половецких языков крымского ареала. По своим структурным особенностям он очень близок к тракайскому диалекту караимского языка, куманскому языку, кыпчакским урумским говорам и горным (по состоянию на конец XIX - начало XX в.) говорам крымскотатарского языка. Известен по армянописьменным памятникам (откуда и название) делового, клерикального, учебного и научного содержания /Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Гаркавец, 1980, 1981a/, составленным представителями армянских колоний на Украине, в Польше, Молдавии, Валахии и Малой Азии, но главным образом в Каменце-Подольском и Львове, в XVI - XVII вв. Социально-экономический уклад жизни этих колоний всесторонне раскрыт В.Р. Григоряном /1980/, что освобождает нас от рассмотрения данных вопросов в настоящем исследовании. Не возвращаясь к дискуссии по вопросу этнического происхождения носителей армяно-кыпчакского языка (гипотеза о кыпчакском их происхождении /Clavon, 1971; Гаркавец, 1974/ натолкнулась на серьезные трудности /Дашкевич, 1981, 1983/), заметим только, что в ней с обеих сторон были допущены явные перегибы: в первом случае язык неправомерно отождествлен с этносом в генетическом отношении, а во втором было некритически воспринято сообщение синоптиков о поголовном истреблении кыпчаков-половцев полчищами чингизидов, в связи с чем предпринят поиск диалектного источника армяно-кыпчакского языка среди тюркских наречий, появившихся в Европе после нашего вступления, хотя структура языка и данные других языков ареала оснований для этого не дают и убеждают в обратном.

В памятниках армяно-кыпчакского языка сам этот язык его носителями определяется трояко: более старым термином кыпчак тілі "кыпчакский язык", дейктически - бізім тіл "наш язык" и более поздним терминологическим образованием, распространившимся благодаря переводческой деятельности лиц, знакомых с татар-

ским языком Крыма, - татарча "по-татарски". Примеры из текстов: көп хыйн биле чыхардых хыпчах тіліне ермені сармосну; йаманла-мандыз, зерә худратымыз бунча еді, артыхын к/рісто/с түгәлләгәй Венец.359: 124,24 л. - II пр. "с большим трудом перевели мы армянскую псалтырь на кыпчакский язык; не порицайте, ибо сделано все, что было в наших силах, а остальное восполнит Христос" (приведенное определение принадлежит дьякону Лусигу; подстрочник этого перевода псалтыри - Мат.2267: 43 - 52 об.; еще один список - Вена I3; отдельные тексты - Мат.2403; Лейд.); батмунт'юн һайі йев хыпч'ах лезуі Мат.2267: 43,1 "толкование на армянском и кыпчакском языках"; башлані йірләр төрөләр ермені ләр-ның ермені тіліңдән ... Тіліңдән ерменінің латінгә чыхаргандыр, латіндән полскійгә, а полскійдән - бізім тілгә ... Не түрлү кі бу бітіктә йазылып-тыр екі түрлү тіл билә - немичә да татарча Вроц.І9І6: 209,1-10; 297,11-13 "права армян вначале были составлены на армянском языке ... С армянского языка переведены на латынь, с латыни на польский, а с польского - на наш язык ... (Так), как написано в этой книге, двумя языками: по-польски и по-татарски"; ынкалтр татарча Мат.2403: 3,1 "помилуй (господи) - по-татарски". В связи с последним определением, введенным дьяконом Миско, сыном Мурада, из города Замостья, написавшим молитвенник Мат.2403 во Львове по заказу барона Агопши, наместника Сучавы (Мат.2403: 160 об.-163), представляет интерес отождествление автором переводов Лусигом евангельских восточных мудрецов (пастырей) с татарами: Хачан көрді һеродес кі алдацылар аны татарлар, йүрәкләнді Мат.2267: 112,12-13 "Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился"; Йохесә ертәсына чобанлар келділәр башхышлары билә да кечрухун 3 хан келділәр бернәләр билә Мат.2267: 112 об.,18-20 "Однако на следующий день пришли пастухи со своими дарами, а позже трое царей с приношениями". Знакомство с татарским и турецким литературным языком проявляется в стремлении переводчиков приблизить язык своих произведений к данным языкам. Особенно это заметно в кыпчакском переводе судебника, где на месте закономерного армяно-кыпчакского х нередко наблюдаем графическое к'ё или кім: өвәлгі тохталмәк'і "первое положение (судебника)", һадірләндік' "мы приготовились" Вроц.І9І6: 157,9,15; узунлук'ун к'үндүзүң Мат.2403: 8 об.,13-14 "продолжительность дня"; ахлык'лар Мат.3522:

255,8 "белизна". Определение армяно-кыпчакского языка как татарского, подобно такому же современному обиходному наименованию урумского языка, является в данном случае определением не по этнолингвистическому тождеству, а по структурному сходству этих языков, восходящих, впрочем, к единому диалектному источнику.

Предлагаемое описание армяно-кыпчакского языка построено на материале актов текстов из Каменца-Подольского (Акт.КП 8 - I58; Льв. I658) и Львова (Вена 44I; Льв. I36 - I660), кыпчакского перевода армянского судебника (Вроц. I9I6), кыпчакских словарей и пособий по армянскому языку (Вена 3; 84; 3II; Кр. 3342: I39, I54; Лен. 8; Льв. 5I; Мат. I232: 262 об.; 2267: 29 - 42 об.; 3522; 3883: 206 об. - 2I0 об.), списков "Каменецкой хроники" (Венец. I700; Пар. I94: 49 - 59 об.), "Венецианской хроники" (Пар. I94: 60 - 65 об.), "Хроники Польши" (Пар. I94: 65 об. - 67), сочинения дьякона Дзери́га, сына Нигола, о борьбе против ересей в период Эфесского и Халкедонского вселенских соборов (Мат. 352I: 8 об. - II), кыпчакского перевода сказания о премудром Акире (Хикаре) (Вена 468), кыпчакских текстов из сочинения Андрея Торосовича "Таинства философского камня" (Thor. Sekr.), текстов религиозного содержания - псалтырей, молитвенников, сборников проповедей (Варш. 6; Вена I3; Венец. 359; 446; Кр. 3546; Лейд.; Лен. 2; 636; Мат. 2267: 43 - 52 об.; II2-II3 об.; I29 - I3I об.; 2403; 3522; 342 - 35I об.), целого ряда колофонов в разных армянских и армяно-кыпчакских рукописях (Герла; Лен. 2: 605 об. - 606; Мат. I763: I44 об.; 2403: I60 об. - I63; 2493: 226 об.; 352I: II; 5985: I25).

Изучение памятников армяно-кыпчакской письменности в последние десятилетия осуществляется в трех направлениях - выявление и описание материалов /Denu, I957; Schütz, I96Ia; Denu, Tryjarski, I964b; Tryjarski, I975; Гаркавец, I98Ia и др./, публикация текстов с необходимым научным аппаратом /Kraelitz-Greifenhorst, I9I2; Denu, I957; Schütz, I962, I968; Vászary, I969; Абдуллин, I97I, I976; Tryjarski, I968 - I972, I976a-b, I977 и др./ и исследование структурных особенностей армяно-кыпчакского языка в планах саморазвития и контактов с другими языками /Гаркавец, I979 и др./. I52 публикации историко-вспомогательного и филологического содержания перечислены в библиографии литературы за

1802 - 1978 гг./Дашкевич, 1979/. До настоящего времени опубликовано два кратких очерка армяно-кыпчакского языка - Е.Прицака /Pritsak, 1959/ и Т.И.Грунина /Документы, 1967/, а также ряд статей частного характера, как, например, статья Э.Шютца об особенностях транскрипции /Schütz, 1961b/. Широта и уровень изученности языка армяно-кыпчакских памятников делают возможным более развернутое описание его строя, потребность в котором очевидна со времени первых филологических публикаций. Задача данной главы - путем обобщенного рассмотрения способов обозначения звуков кыпчакской речи армянописьменных памятников установить фонемный состав армяно-кыпчакского языка и дать как можно более полное описание именной и глагольной парадигматики с раскрытием семантических и функциональных свойств кыпчакских именных и глагольных форм.

§ 2. Письмо и звуковой состав армяно-кыпчакского языка

В письменных памятниках армяно-кыпчакского языка применяется армянское письмо в его западном варианте с противоположным по сравнению с восточным типом обозначением глухих и звонких согласных. Пользование источниками восточного типа, который лег в основу современного армянского литературного языка Армянской ССР, при переводе и составлении пособий по армянскому языку обусловило отражаемую преимущественно текстами этого рода незначительную графическую интерференцию. Сказанное касается главным образом букв бен, гим, да, кен, пё, тюн, а также аффрикат ца, дза, чё, джё, образующих оппозицию. В написании имен собственных и некоторых терминов богословского характера принцип графической преемственности между восточноармянским оригиналом и кыпчакским переводом замечен лишь в отношении первой группы букв, тогда как в обозначении аффрикат такой преемственности почти не отмечается. Примеры этимологических написаний и заместительных интерпретаций, приводимые ниже, касаются и корреляции люн/рат: первая из этих букв обычно вытесняет вторую. Кроме того, армянская буква во широко замещается общеевропейским круглым о, в том числе в буквосочетаниях. Например: һёров-тёс Мат.2267: II2,10 һеродес "Ирод"; петрёһём (там же: II2 об, 7-8 Бетлеһем "Вифлеем"; ысгандареа (там же: II3,9) Ыскандарйа

"Александрия"; андіок (там же: ІІЗ,І8) Антиог "Антиохия"; т'ѳотос п'адшаһ (там же: І3І,5) Теодос падшаһ "царь Феодосий"; вагѳѳіанос Мат.352І: 8 об.,І8 л. Вагѳіанос "Валентіан"; палѳсдінскій (там же: 8 об.,І9 пр.- 20 пр.) палестінскій "палестинский"; к'аргетон (там же: І0,ІІ) Каркедон "Халкедон" и т.п. В словаре: арм. тѳѳ - дѳв Мат.3522: 242,9 "дѳв (мифическое существо)". Транслитерация здесь и дальше осуществляется по западноармянскому типу, но названия букв даются по восточноармянскому принципу.

Воспроизведение кыпчакской фонетики регулировалось эмпирически выработанными общими принципами, в конкретном применении которых наблюдается неминуемая вариативность. Границы ее в памятниках частного происхождения, писанных непрофессиональной рукой (например Льв.889: І5 и 22), оказываются намного шире, чем в официальных документах, составленных высокообразованными писарями. Однако и в актовх книгах как наиболее профессиональном типе документации орфографическое творчество тоже нередко играет заметную роль. Графические колебания касаются не только вокализма, где из-за отсутствия специальных знаков для гласных э, е, у и палатализованных 'а, 'н, 'о, 'у, украинского и, польских носовых ę, ɔ существовали тяжело преодолимые трудности, но и консонантизма - передачи украинского г и польского h, палатализованных с', з', ц', дз', польских ɕ', з', ц', дз', рж, рш и большинства других смягченных и мягких согласных. Системный обзор способов применения армянской графики для воспроизведения исконных кыпчакских и заимствованных из других языков звуков армяно-кыпчакской речи представлен таблицами, аналогичными куманским: от звука к знаку и от знака к звуку. Первую из них предваряет транслитерационная таблица. Естественно, при составлении таблиц не принимались во внимание явные описки типа: хіѳвнунг Льв.863: І0,І3 кійѳвнунц "зятя"; меч'нѳміч'асн Льв.546: 374,5 в'ечнѳмі часы "на вечные времена"; блрларлар Мат.2403: І4,9 алгншларлар "они молятся"; білагарѳм Мат.3522: 293,9-І0 бійагаларѳм "дядя (почтительное обращение)" и др.

Что касается внешних особенностей письма, то необходимыми представляются следующие замечания. Канцелярская скоропись актовх книг и большинства частных документов, пособий и рабочих записей характеризуется слабым уклоном к курсиву: буквы имеют

раздельное, умеренно наклонное и слегка округленное написание с сильно удлинненными нижними горизонталями. Курсив, которым написаны отдельные документы из львовских собраний, отличается существенными упрощениями и редукцией не только смежных элементов слитных буквосочетаний, но и целых букв и графических слогов. К примеру, трехэлементные буквы айб и у в текстах Льв.546: 78-90 и Льв.889: 22 об. часто передаются одинаковой для обоих знаков горизонтальной нисходяще-восходящей кривой, а первая из них после ну может редуцироваться вообще. Не менее заметны изменения и у букв с более сложной пространственной композицией.

Памятники культового содержания, как, например, небольшого формата молитвенник Мат.2403, впечатляют изысканными инициалами, выполненными в виде изображений птиц, храмов, дароносиц, ангелов, человеческих фигур и др. Некоторые из них имеют аналогии в собственно армянских рукописях из Крыма /Корхмазян, 1978, с.74, 103/, но большинство по образному содержанию и манере исполнения сходно с местными славянскими.

И еще несколько слов о принципах письма. Основным принципом армяно-кыпчакской графики является фонетический, с которым и следует связывать упомянутые выше колебания в обозначении специфических (не свойственных армянскому языку) звуков и установление определенной орфографической традиции, опирающейся на западноармянский графический тип. По фонетическому принципу пишутся кыпчакские и заимствуемые из украинской и польской речи словоформы. Согласно этому принципу воспроизводятся польские, латинские и другие тексты, вносимые в актовые книги, а также иноязычные (за исключением армянских) обороты, включаемые в кыпчакскую речь. Ярким примером применения армянского письма для воспроизведения польской речи, помимо копий документов в актовых книгах, является польский перевод армянского судебного, предшествующий кыпчакскому переводу в рукописи Броц. 1916. Иногда же при воспроизведении иноязычных текстов применяется принцип транслитерации, и тогда с полной очевидностью раскрываются истоки целого ряда графических решений, которые невозможно объяснить иначе, чем как закономерный результат графической интерференции, вначале украинско-армянской, а затем - польско-армянской, господствовавшей с начала XVII в. В таблицах транслитерационные написания оговариваются особо.

Т а б л и ц а 5. Армянский алфавит и его транслитерация

Буква	Назва- ние	Число- вое значе- ние	Транслите- рация: восточная/ западная	Буква	Назва- ние	Число- вое значе- ние	Транслите- рация: восточная/ западная
Ա	айб	1	а	Ճ	чē	100	ч / дж
Բ	бен	2	б / п	Մ	мен	200	м
Գ	гим	3	г / к	Յ	йи	300	й, '
Դ	да	4	д / т	Ե	ну	400	н
Ե	еч'	5	е	Շ	ша	500	ш
Զ	за	6	з	Ո	во	600	о
Է	ē	7	ē	Չ	ч'а	700	ч'
Ը	ьт'	8	ь	Պ	пē	800	п / б
Թ	т'о	9	т'	Ղ	джē	900	дж / ч
Ժ	жē	10	ж	Ռ	ра	1000	р
Ի	ини	20	і	Ս	сē	2000	с
Լ	люн	30	л	Վ	вев	3000	в
Խ	хē	40	х	Տ	тюн	4000	т / д
Շ	ца	50	ц / дз	Ր	рē	5000	р
Կ	кен	60	к / г	Տ	ц'о	6000	ц'
Հ	ho	70	h	Խ	хюн	7000	у
Ճ	дза	80	дз / ц	Փ	п'юр	8000	п'
Ղ	рат	90	р	Ք	к'ē	9000	к'
				Կ	йев (ев)		йев, ев
				Օ	о		о (օ)
				Ֆ	фē		ф

По фонетическим соображениям мы отказались от традиционной транслитерации ряда букв во избежание нежелательных фонетических ассоциаций со звуковым значением соответствующих букв в русском, украинском, польском алфавитах, хотя при других подходах было бы целесообразно транслитерировать ē как э, ьт' как з, ини как и, рат как ʔ или ʔ.

Слитное буквосочетание *ml* (во + һюн), которое в алфавите занимает место буквы һюн, здесь транслитерируется посредством буквы у. Дополнительные диакритические знаки в транслитерации воспроизводятся адекватно.

Т а б л и ц а 6. Армянские обозначения кыпчакских звуков

Звук	Знак	Примеры
1	2	3
а	а	(!) Аго Акт.КП 24: 18 об., 2 Аго; башха Акт.КП 31: 153, 7 "кроме, без"
	еа	еаладжа буладжалар// аладжа булджалар Мат.3522: 259 об., 26-27 аладжа-буладжалар "пестрые"
	-	еайтуш Мат.3522: 240 об., 24 йа айтуш "или выражение"
аа	а	дан Акт.КП 11: 113 об., 28 даан "еще"; дак'сѣнтні Акт. КП 17: 154, 18-19 да Аксентні "и Аксента"
'а	а	ілаш Льв.863: 5, 11 Іл'аш "Ильяш"; рузгар Мат.3522: 264, 8 рузг'ар "ветер"
	еа	деадумуз Льв.863: 8 об., 4 д'адумуз "наш дядя"; ма-леарлар Мат.2267: 112 об., 12 мал'арлар "художники"
	іа	пѣрѣдмістіа Акт.КП 17: 318, 5 передміст'а "предместье"
ө	а	(!) ѣгар Льв.177: 229, 4 егѣр "если"; сѣратлі Акт.КП 12: 176, 24 серѣтлі "из Серета"
	еа	еѣргәлік'інеа к'ора Лейд.: 1, 7-8 йергәлікіне көрѣ "согласно его порядку"; ішіттілеар Мат.2267: 131, 12 ішіттілѣр "они услышали"; інеам Льв.863: 3 об., 10 інѣм "вера"; отлеаш Пар.5: 86 об., 9 ѣтлѣш "через"
	і	тѣк'ірмілар Мат.3522: 261 об., 12 текірмәлѣр "круглые"
	ы	шаһыр Вена 441: 8, 15 шѣһѣр "город"
	-	т'олгай Акт.КП 8: 200 об., 42 төлѣгәй "пусть уплатит"
'ө	еа	хызметкеар Мат.3522: 240 об., 9 хызметк'ѣр "слуга"
ө	а	ебар- Вена 3: 55 об., 3 пр. йебер- "посылать"
	е	(!) к'ебіт Льв.545: 358, 45 кебіт "лавка, магазин"
	ѣѣ	ѣѣл// ѣл Вена 311: 250 об., 7// 25, 10 ѣл "народ, люди"
	ѣ	(!) авака'ѣрѣц' Лен.2: 605 об., 2-3 пр. авакарец "протоиерей"
	і	ѣѣбір-// ѣѣбѣр- Вена 3: 78, 25 пр.// 76, 7 пр. йебер- "посылать"
	ы	һысѣбіма' Вена 441: 8, 13 һесѣбіме "моему расчету"; еымах// еѣмах Вена 3: 16 об., 15// 47, 17 йемѣх "еда"; тын Вроц.1916: 203 об., 19 тен "тот"
	-	млһам Мат.2267: 29 об., 18 мелһѣм "лекарство"
еи	ѣ	тѣлк'ѣ Варш.6: 38, 19 тѣ'л'ко "только"

1	2	3
а ^и	-	прѣконат ѣт- Акт.КП 12: 233,29 переконат ет- "убедить"
ѳ	ѳ	(!) велорыб Вена 311: 160,12// веѳлорыб Вена 3: 57, 3 л. в'елорыб "кит"
ѳѳ		(!) кеѳворовиц' Льв.889: 22 об.,2 К'еворовиц "Кеворович"; кеѳч'к'ан Акт.КП 20: 121,8 к'ечкэн "минувший"
ѳ		вѳшч'ѳк' // веѳшч'ѳк' Вена 311: 288,4// Вена 3: 43, 22 л. в'ешчек "ворожей"
ев	ев	ц'ѳревік' Мат.2267: 29 об.,11 "черевик, башмак"
ѳ	ѳм	гѳмбаровск'ій Акт.КП 20: 100,27 Гѳбаровский
	ѳн	мѳнжнй Мат.3883: 210,4 "мужественный"
ы	і	арі // ары Мат.3522: 231 об.,10//11 ары "святой"; протеза: імырза Акт.КП 17: 432,4 ымырза "мурза"
у		еухов Вена 441: 8,15 йухов (Йухов?) "церковь"
ы		(!) зынджыл Льв.136: 426,32 "цепочка"; протеза: ывмоц'ы Акт.КП 15: 282 об.,32 "в силе"; эпентеза: лыжѳш Акт.КП 12: 159 об.,13 "лжешь"; при метатезе: Кырст'а// Крыст'а Акт.КП 20: 94 об.,30//95 об.,28
-		Графическое стяжение: джансэлх Варш.6: 41 об.,1// джансызлх Мат.2403: 73 об.,5 "бездушие, жестокость"
ѳы	і	хылыч'ін Акт.КП 11: 30 об.,37 хылыч'ын "его саблю"; айрма Мат.3883: 207,1 ай'ырма "различие"
и (укр.)	і	(!) міск'ѳ Льв.548: 101,5 Мис'ко "Миско"; квіт Акт.КП 17: 24,10 квит "квитанция"
	ы	(!) вызнат ѳтті Акт.КП 8: 20 об.,4 "он заявил"; выданный Льв.1658: 13,18 виданий "выданный"
-		взнат ѳт- "заявить", взвѳліт ѳт- "освободить" (ДГ)
і	ѳ	В форме настоящего времени на -ѳйѳр: ѳтійеѳрмѳн Вена 441: 8,17 етійір-мен "совершаю"; ѳтійеѳр Льв.545: 357,19 етійір "делает" (очевидно, краткий)
	і	(!) к'іч'іайнак'ун Акт.КП 14: 1,3 кічіайнакун "пятница"; эпентеза: сітріц' Вроц.1916: 203,15 стріц' "стеречь, охранять, оберегать"
іі		Как исключение: білінійіірмѳн Льв.863: 4 об.,2 білінійір-мен "признаю"
ы		Как свидетельство несмягчения предыдущего согласного: дыфтар// діфтар Льв.863: 8 об.,8// Акт.КП 15: 1,2

1	2	3
i	ы	дифтер "актовая книга"; едырмён // едірдім Мат.2267: 31 об., 18 йедірір-мен "кормлю" // йедірдім "я накормил"; еурак'ым // еурак'ім Варш.6: 41, 18 // Мат.2403: 72 об., 9 йүрәкім "моя сердце"
	-	Фонетическое стяжение: іглік'ім Акт.КП 8: 23, 5 "мое добро"; графическое стяжение: ǫврандм Мат.2267: 30 об., 24 ǫврәндім "я учился"
o	аў	аўрул // ǫрул Мат.3522: 338, 23 // 26 ǫрул "сын"
	ǫў	ǫўухдан // ерхдан Мат.3522: 272, 24 // 25 йохдан "из ничего"
	o	(!) войтлухунда Акт.КП 40: 1, 3 "при войте (таком-то)"
	оў	боўрǫзла- // брǫрǫзла- Мат.2267: 36, 24 "зарезать"; хоўрхусуз // хрхусуз Мат.2267: 41, 4 "бесстрашный"
	ǫ	(!!) бǫлушлуху Акт.КП 40: 1, 1 "его помощь"
'o	еǫ	беǫдрǫлар Лен.8: 74, 4 пр.; Льв.51: 109, 8 пр. б'одрǫлар "бёдра"; пац'еǫрк'а Льв.1658: 11, 22 пац'орка "падчерица"
	ǫ	слǫта Акт.КП 41: 148, 15 сл'ота "слякоть"
ǫ	ǫм	Дрмбрǫвск'ий Акт.КП 19: 31, 37
	ǫн	ч'ǫнстк'а Лен.8: 168, 16 "часть"
	ун	сунд Вроц.1916: 203 об., 12 "суд"
'ǫ	еǫн	памеǫнтк'а Лен.2: 606, 7 пр. пам'ǫтка "памятник"
	іǫн	піǫнткǫвск'ий Акт.КП20: 94 об., 21 П'ǫтковск'ий
o	аǫ	аргдук' Мат.3522: 298 об., 19 ǫгдук "мы славили"
	eo	ч'еомǫ ётмас Льв.435/1, сторона А чѣмǫ етмѣс "не дремлет"
	еǫ	деǫрт Акт.КП 20: 96, 17; Льв.863: 8 об., 5 дѣрт "четыре"; деǫртунч'і Варш.6: 37 об., 15 дѣртунчі "четвертый"; т'еǫра Льв.545: 388, 41 терѣ "право"; т'еок'улган / тѣкүлгән "вылитый", деǫнгінч'а / дѣнгінчѣ "пока не превратится" Thor. Sekr.: 135, 8 пр.; 143, 14
	o	(!) совак' Мат.2267: 29, 14 сѣвак "кость"
	оў	соувак' Мат.2267: 29, 14 сѣвак "кость"; коўрум/кѣрум "видение" // кор / кѣр "смотри" Мат.3522: 239, 12/13
	ǫ	(!!) ǫвлатмага Вена 468: 55, 8 ǫвлѣтмаге "женить"
y	o	бойрух Вроц.1916: 192 об., 15 буйрух "приказ"

I	2	3
у	о	еылуфв Акт.КП 20: 116 об.,37 йылысув "баня"
	у (оў) (!)	алтунч'і Акт.КП 15: 64,10 "золотых дел мастер"; эпентеза: при́зывает ётти Акт.КП 17: 133 об.,7-8 "он призвал"
	ѳ (ѳу)	борчлѳ Акт.КП 17: 337,28 борчлу "должен"
	ў (оў)	ўзатыпмён Мат.2403: 73 об.,3 узатып-мен "я протянул"
	-	о́ксодосни Льв.546: 374,6 о́ксодоснуң "августа"
'у	еу	вёвеурк'а Мат.3522: 250 об.,7 вев'урка "белка"
	і	пірум Акт.КП 31: 153,3 П'урум
	іў	піўрум Акт.КП 12: 206 об.,20 П'урум
	у	лубо Льв.1658: 11,10 л'убо "хотя"
у	еу	теуз Лен.8: 1,18 пр. түз "поле"; о́лдеурулма /ольдү- рулма "быть убитым", теушеуп /түшүп "упав, выпав" Thor. Sekr.: 170,8; еугуреуш Мат.3522: 245 об.,24 йүгүруш "хождение"
	і	еук'ч'ілу́к'тан // еук'ч'улу́к'тан Акт.КП 11: 71 об., 31 //95,23 йүкчүлүктән "от поручительства"
	йу	бу'т'йунлар Мат.3522: 261 об.,9 бүтүнләр "целые"
	о	бөйүк'нунг Мат.3522: 271,2 бүйүкнүң "большого"
	у	(!) сурттум Мат.3522: 312 об.,22 сүрттүм "я вытер"
	-	уч'су Акт.КП 20: 94,33 үчүсү (үчсү?) "трое (из них)"
үйү	ēi	сēik'лу Мат.3522: 293,14-15 сүйүклү "любимый"
п	бен	(!) к'ēlп Льв.863: 4 об.,5 "придя"
	пē	Как исключение: ч'ебēц' Льв.548: 102,40 "чепец"
	п'	п'іефла Thor. Sekr.: 143 об.,22 пійола "пиала"
б	бен	Как исключение: һēсēп ēтп Акт.КП 19а: 12,8 һесēб етп "рассчитавшись"; о́луб при́просванный Акт.КП 8: 230,55 болуп при́позваний "будучи призван"
	пē	(!) Багдасар Акт.КП 24: 22,2; іш баһасы Льв.177: 1196,31 "стоимость работы"
ф	ф	к'ēфл Льв.889: 15,8 "поручитель, гарант"
в	в	(!) еазовум Мат.2403: 154,16 йазовум "мое писание"
	у	мейуа Мат.3522: 245 об.,9 мейва "овощи, плоды"
	ў	аўаз // аваз Мат.3883: 207,6 //210 об.,2 аваз "голос"
	ѳ	аѳаз Мат.3883: 208,16 аваз "голос"; сімаѳон Акт.КП 19а: 30 об.,10 Сімафон

I	2	3
в	ф	Как исключение: зѣ фышк'ім // зѣ вышк'ім Вена 311: 129 об., II // 208, 16 "полностью"
м	м	манк'ѣрман Пар. 194: 66 об., 2 Манкермен "Киев"
т	да	(!!) трхтамах Лен. 8: 131, 12 пр. "остановка"
	да+да	при напряженном произношении (?): выкупіт ѣттиім Акт. КП II: 126, 18 "выкуплю"
	тюн	Как исключение: несдор Мат. 3521: 8 об., 24 л. Нестор; сдѣпан // стѣпан Акт. КП 15: 275 об., I // 5 Степан; леѣднік' Льв. 548: 101, 26 л'етнік "платье"; хасдадыр Акт. КП 15: 263, 15 хаста-дыр "он болен"
	т'	(!) т'ум Льв. 177: 1196, 26 "молебен"; біт'ік' Мат. Мат. 5985: 125, 4 "книга"
тт	да	Графическое стяжение: ѣлтілар Акт. КП 15: 178, 9 елтти-лэр "они послали"; айтім Мат. 2267: 31, 14 айттым "я сказал"
тет	да	Графическое стяжение: пріпозватк'ай Акт. КП 8: 252, 18-19 припозват еткѣй "пусть призовет"
д	да	Как исключение: іч'іртім // іч'ірді Мат. 2267: 31 об., 22 ічірдім "я напоил" // ічірді "он напоил"
	тюн	(!) дін ат'асы Льв. 136: 426, 4 "духовный отец"
	т'	Неясные случаи: т'ѣсіт / досит "довольно", т'ѣстатѣч'-ный / достатечный "достаточный" Акт. КП 8: 222, 52; 233, 10
д	т'	һлат'к'іі Акт. КП 17: 104 об., 28 Гладкий
к	к'	В отдельных текстах: узунлук'ун к'ундузнунг Мат. 2403: 8 об., 13-14 узунлукун кундузнунг "длину дня"; еаздык' Вроц. 1916: 156 об., 4 йыздык "мы написали"; ахлык'лар Мат. 3522: 255, 8 ахлыклар "белизна" (мн. ч.)
	к'к'	һайбатлык'к'і Вроц. 1916: 163, 21 һайбатлыкы "ее слава"
х	р	Как исключение: ыѣпашк'ун // ыѣпашк'ун Акт. КП 20: 109, 17 // Акт. КП 27: 160, 2 йѣпашкун "понеделник"; Һазған-//хазған- Мат. 2267: 36, 6/4 хазған- "зарабатывать"
	рх	ыѣхов Вена 3: 53, 22 л. йѣхов "церковь"
	х	(!) т'ѣн Һрахым Акт. КП 15: 263 об., 26 "моя одежда"
хх	х	Графическое стяжение: хулахѣ- Акт. КП 41: 1, 6; Варш. 6: 41, 11 хулах хой- "внимательно слушать"

1	2	3
р	р	(!) т'урк еарлхы Акт.КП 15: 139,3 түрк йарлхы "ту-рецькое полотенце"
рх		пархыр Мат.3522: 244 об.,28-29 багыр "медь"
х		Как исключение: дахі' ёі' Льв.889: 15,5 дагы ейі "лучший"
h		hpad Мат.1763: 144 об.,2 ppad "град"; хач'к'ф фхлу Акт.КП 20: 101 об.,19 Хачко оглу "сын Хачко"
-		Как исключение: усеатіндан Акт.КП 17: 130 об.,21 Ру-с'атиндан "из Гусятина"; еыштыр- Вена 3: 39 об.,19 л. // еыхыштыр- Вена 3II: 42 об.,12 йыгыштыр- "собирать"
h	р	нард Вена 44I: 8,22 наһт "наличные (деньги)"; шарарлі Льв.863: 8 об.,2 шөһерлі "горожанин"; хулух рахы Акт.КП 20: 15I,42 хулух нахы "плата за службу"
й		йайсмафурк' Лен.2: 605 об.,5 пр. найсмавурк "четья-ми-нея"
h		(!) шаһар Льв.177: II96,2 шөһер "город"; наһд Вена 44I: 48,35 наһт "наличные (деньги)"
к	гим	(!) Кундуз Вена 468: 55 об.,II кундуз "днем"
кен		Как исключение: гөрк'сыз Мат.3883: 207,4-5 көрксіз "некрасивый"
к'		(!!) к'енсі Лен.2: 605 об.,6 "сам"
г	гим	Как исключение: боркёр Мат.352I: 10,1 пр. Поггер "Пульхерия"
кен		(!) харағоз хамғоч' Акт.КП 27: 160,25 Харағез Жамғоч
нг		аонгду Мат.3522: 298 об.,18 өгду "он хвалил"
ч	дже	(!) нөчік' Акт.КП 17: 132 об.,II "как"; маречк'ф // мареч'кф Акт.КП 17: 427,3 //I Маречко
ц'о		Как исключение: ц'өрөүік' Мат.2267: 29 об.,10 // ч'өрөвік' Вена 3: I об.,4 л. "башмак"
чө		Как исключение: уджамахлы джанлы Льв.863: 8 об.,7 // уч'махлы джанлы Акт.КП 25: 213,6 "покойный"
ч'а		(!) к'өч'мішлар джаны уч'ун Акт.КП 27: 160 об.,25 кечмішлар джаны үчүн "за души усопших"
дж	чө	(!) джурум Акт.КП 27: 160 об.,4 джурум "штраф"
ч'а		Как исключение: алч'ахлач'ах Мат.3522: 326 об.,8 алчахладжах "унизит"

1	2	3
ц	дза	Как исключение: атѣстаціѧ Льв.863: 7,5 "свидетельство"
	ц'о	(!) ц'ѣхмістрлар Акт.КП 27: 160,9 "цехмистры"
ц'	ца	Как исключение: сідз Аварш.6: 90,18 сіц' "сеть"
	ц'о	госц'ові Вроц.1916: 203,11 госц'ові "гостю"; к'іц'-к'іѧ Акт.КП 19а: 8 об.,10 Кіц'кіѧ
	ц'о+е	госц'еові Вроц.1916: 203 об.,10 госц'ові "гостю"
	ч'а	к'лѣйноч'ік' Льв.548: 101,21 клейноц'ік "клеинодик"
	ч'а+е	ц'еу'ефновск'іѧ Акт.КП 20: 26,38 Ц'еу'оновскіѧ
дз	ца	Дзаруг Акт.КП 25: 200 об.,22
дз'	чѣ	Студжінск'а// Студзінск'а Акт.КП 22: 94,39//40
	ца	(см. выше)
с	з	Как исключение (мотивы неясны): к'азім куну Льв.889: 15,4 Касым куну "день Касыма"
	с	Сѣмк'ѣ Акт.КП 24: 20 об.,2
с'	с	васілк'ѣвск'іѧ// вaшілк'ѣвск'іѧ Акт.КП 20: 18 об.,8//10 Вас'іл'ковскіѧ
	ш	швеѣч'інск'іѧ Акт.КП 20: 56 об.,38 С'в'еу'ін'скіѧ
з	ж	Как исключение: ч'іжмач'і Акт.КП 20: 96 об.,3 чызмачы "сапожник"
	з	(!) ок'суз Лен.8: 206,16 пр. ѣксуз "сирота"
	с	Мотивы неясны: еасов // еазѣв Вена 84: 3,15-17 йазов "писание"
з'	з	прѣзба Акт.КП 19а: 9 об.,9 проз'ба "просьба"
	зе	неузеунц' Вроц.1916: 203 об.,13-14 н'е уз'ѣц'
	ца	вендзен Мат.3522:260 об.,21 в'ѣз'ен
	ш	ѣбрашіт ѣт- Акт.КП 26: 29,13 образ'іт ет- "поразить"
зс	с	Графическое стяжение: к'ламасѣн Мат.2403: 17 об.,1; Акт.КП 15: 217,14 клѣмѣз-сен "не хочешь"
ш	з	Описка (?): еміз// еміш Вена 311: 18,6/27,4 йеміш "овоши"
	ш	Лук'аш Льв.1658: 11,5
ж	ж	жамгѣч' Вена 3: 41,3 пр. "звонарь"
	з	Как исключение: халзбіта//хѣлжбіт'а Акт.КП 17: 263 об.,5// Акт.КП 20: 24 об.,12 хел'жбіта "Елизавета"
	чѣ	Как исключение: веджа Вена 311: 36,10 вежа "башня"

I	2	3
й	е	Перед гласным в начале слога: еунвар Мат.2493: 226 об., 2 иунвар "январь"; еыр Мат.3883: 208,3 йыр "песня"
	і	В сочетании с ѱ: буйѱур Вроц.І9І6: 192,8-9 буйѱур "повелевает, приказывает"
	й	йѣмах Мат.3522: 254,2І йемѣх "еда"
	й	еай- Мат.2267: 32 об.,20 йай- "расстилать"
	йе	йеіл Акт.КП 8: 89,І йыл "год"
	йе	ѱйеан- Мат.2267: 39,І4 ойан- (уйан-?) "проснуться"
	йі	еайісар Мат.2267: 32 об.,22 йайсар "ѱн должен стелить"
	-	утілі Мат.І232: 262 об.,2 л. ут йылы "год быка"; т'ѱум-суз Мат.2267: 29 об.,32 тойумсуз "ненасытный"
йе	е	епмѣн // еѣпмѣн Варш.6: 4І,І5 // Мат.2403: 72 об.,І йеп-мен "я ел"
	ен	еырлаш- // ерлаш- Вена 3ІІ: 109,І/225 об.,І9 йерлѣш- "размещаться"
йы	еѣ	еѣл Мат.2267: ІІ3,3 йыл "год"
	і	імшах Мат.2267: 42 об.,34 йымшах "мягкий"
	йе	хййен Мат.2267: 4І об.,26 хййын "страдание"
йо	еа	еануч'і Вена 3ІІ: 296,20 йоңучы "тесальщик"
йу	іѱ	іѱган // еуган Мат.2267: 39 об.,8 йугѣн "уздечка"
л	л	ағалар Акт.КП 27: 160,І8 "старейшины"
лл	л	булларнынґ Акт.КП 12: 59,І9 буларнынґ "этих"
л'	л	бѣлгілі Акт.КП 27: 160,23 "известный"
л'л'	л	енгілат- Вена 3: 6,26 л. йеңіллѣт- "облегчать"
р	р	харшідәгї Льв.546: 87,2 харшыдагї "противоположный"
	ѣ	урмага Мат.2403: 72 об.,І5 "бить"
	ѣ	тырнт Акт.КП 8: ІІ6,6 "обрыв (?), виадук (?)"
рж	рж	створѣжч'ѣлство "создательство" // створіч'ѣле "создатели" Мат.3522: 230 об.,4/1-2 (в польских словах)
рз	рз	При транслитерации: беѣрзе Акт.КП 20: 98,5 б'ерѣже "берѣт"
рш	рз	При транслитерации: прыпатрѣшышы шеѣ Акт.КП 20: 98,5 прыпатрѣшышы с'е "присмотревшись"
н	н	еанына Акт.КП 27: 161 об.,І йанына "при нем"
нн	н	Графическое стяжение: к'ѣтанінґ Акт.КП ІІ: 128,36 кетѣннїц "полотна"

1	2	3
нін н	Графическое стяжение: к'ёліна Акт.КП 8: 200,40 келі- нінә "его невестке"	
ң кен	холтуғ Мат.3522: 285 об.,2 холдуң "ты просил"	
н	хач'ландын Мат.2403: 9 об.,1-2 хачландың "ты был рас- пят" // арыңдығ Мат.2403: 9 об.,9 арыңдың "ты вознес- ся"	
н+кен	(1) аныңг бйілік'інің Акт.КП 27: 160,3 аныңг бйілікі- нің "его величества"	
к'	алрыш ётік'із Мат.3522: 298,7 алрыш ёттіңіз "вы мо- лились"	
ңг н+кен	Графическое стяжение: ч'анга діра да ч'ангдан сонгра Акт.КП 8: 209 об.,53 чаңга діре да чаңдан сонра "до звона колоколов и после звона"	
- і	Как исключение: іджагілар Мат.2267: 29,20 ічәкләр "кишки"	
й(')	В начале слова перед гласным; в конце открытого сло- га, особенно в конце слова: 'ал Мат.3522: 233,24 ал "возьми"; хзы'ның Льв.136: 426,10 "его дочери"; ІЛОВДА' Лейд.: 1,12 Іловда "во Львове"	
н	Как исключение: барымах Мат.3522: 245 об.,26 бармах "хождение"	

Т а б л и ц а 7. Звуковое значение армянских букв и сочетаний в армяно-кыпчакских памятниках

Знак	Звук	Знак	Звук	Знак	Звук
1	2	1	2	1	2
айб	а, аа, 'а, ө, ө	еч'	е, 'е, й-, йе, '	еч'+һюн	'у, -ү с, а, з', ш?, ж
айб+һюн	о	еч'+айб	а, 'а, ө, 'ө, 'е, йо	за+еч'	з'
айб+һюн	о			б	ө, ө", 'ө, і
айб+р	ө	еч'+б	ө, 'ө, йн		
бен	п, б	еч'+ыт'	йе	б+ини	үйү
гим	к, г	еч'+во	-ө	б+мен	ө
да	т, тт, тет, д	еч'+р	'о, -ө	б+ну	ө
да-да	т	еч'+р+ну	р		

Окончание табл.

I	2	I	2	I	2
ыт'	ә, е, <u>н</u> , и, і, мен нуль-звука йи	м һ, й,	сё вев	<u>с</u> , с', з, зс в	
т'о	<u>т</u> , д?, д	нуль-звука	тюн	т, <u>д</u>	
жё	з, <u>ж</u> йи-ең'	й, йы	рё	р	
ини	ә, е, н, 'н, и, йи-һюн <u>і</u> , 'у, ү, й, йи-у йы, нуль-йи звука йи-сч'	йү ү й й, йы	рё-за рё-жё р ц'о	рһ, рж рж р ч, <u>ц</u> , ц'	
ини-айб	'а, ә йи-ини	й	ц'о-ең'	ц'	
ини-ини	і ну	<u>н</u> , нн,	һюн, <u>һ</u> юн	в	
ини-һюн	'у, йү	һін, ц	у	<u>ү</u> , 'ү, ү, в, ы	
ини-р-ну	'р ну-гим	г	<u>у</u>	у, в	
люн	<u>д</u> , лл, ну-кен <u>л'</u> , л'л' ша	ң, цг с', з', <u>ш</u>	у-ну п'юр	р п	
хё	<u>х</u> , хх, р во	<u>о</u> , <u>е</u> , у	к'ё	к, <u>к</u> , ң	
ца	з', ц', <u>дз</u> , во-һюн дз'	о, е (ср. у)	к'ё-к'ё йев	к ев	
кен	к, <u>г</u> , ң ч'а	<u>ч</u> , дж,	р	<u>о</u> , 'о, <u>е</u> ,	
һо	р, <u>һ</u>	ц'		у, ү	
дза	ц ч'а-ең'	ц'	р-мен	р	
рат	х, <u>р</u> , һ пё	п, <u>б</u>	о-ну	р	
рат-хё	х, р джё	ч	р-һюн	у	
чё	ч, дж, дз, ж ра	р	фё	ф, в	

Здесь, как и в куманских таблицах, учтены лишь слитные значения буквосочетаний. Их употребления с отдельным значением букв подразумеваются при раскрытии фонетической семантики каждого из компонентов.

Комплекс способов обозначения звуков армяно-кыпчакской речи, наглядно представленный в таблицах, позволяет сделать достаточно определенные выводы о фонетическом составе армяно-кыпчакского языка.

Система вокализма насчитывает девять фонем: а, ә, е, н, і, о, ө, у, ү. Фонема ә типична для второго и следующих слогов и может быть квалифицирована как аффиксальная. Существование переднерядных ө, ү доказывают их композиционные обозначения

как в первом, так и в следующих слогах. Что касается незначительной распространенности самих таких обозначений, особенно в текстах официального происхождения, то причина совершенно очевидна: буква еч', используемая в композитах типа ео /е/, еу /у/, в тех же сочетаниях передает палатальный характер предыдущего согласного перед гласным заднего ряда славянских слов ('о, 'у); в тюркских же словах с е, у предшествующий им согласный, за исключением л, не смягчается; поэтому при данном композитном обозначении возникает нежелательный эффект. Палатализованные 'а, 'н, 'о, 'у отмечаются после шипящих и й, а в заимствованиях и после других согласных. Переднерядные і, у в аффиксальных слогах, видимо, веляризовались, косвенным свидетельством чего следует считать их сочетаемость с велярным х: бійліх// бійлік' Венец.І700: 95,8//І15,12 "величество"; өлчтүх (өлчтүх?) Акт.КП І4: 184 об.,34 "мы измерили". В украинизмах сохраняется гласный и. В польских носовых назальный элемент выделяется в виде поствокального согласного н либо - перед губными согласными - в виде м. Поскольку это не чисто графический прием, а следствие фонетической адаптации полонизмов, в текстах данную транскрипцию мы воспроизводим транслитерационно.

Система согласных включает фонемы п, б, ф, в (ў), м; т, д; қ (в текстах с сильным турецко-татарским влиянием), х, ғ, һ, к, г; ч, дж, ц, дз; с, з; ш, ж; й; л, р, н, ң. Фонема в, передаваемая посредством вев и һюна, в собственно кыпчакских и многих заимствованных словах была, по-видимому, губно-губной, но в другой группе заимствований - губно-зубной; о последнем говорит ее передача при помощи фё. Польские палатальные в произношении части лиц, вероятно, сохранялись. Что касается согласных рш, рж, то под воздействием украинского языка они преимущественно замещались согласным р. Согласный ң, в некоторых памятниках передаваемый параллельно через ну+кен и ну, активен во всех позициях, и вариативность обозначения связана с тем, что соответствующие памятники были переписаны носителями диалектов, где ң замещался вторичным н, как это с уверенностью можно сказать о переписчике молитвенника Мат.2403 дьяконе Миско, сыне Мурада, из Замостья, который язык книги, кстати, называет татарским (татарч'а І,І "по-татарски").

§ 3. Парадигматика и употребление имен и глагола

Склонение местоимений. При переводе армянских личных указательных и притяжательных местоимений в кыпчакском пособии по армянскому языку (Мат.3522: 336-337) кроме кыпчакских иногда в той же армянской графике даны польские или украинские (здесь второй столбец) эквиваленты. Мы их воспроизводим нормативным письмом. Варианты из других мест пособия и других источников снабжаются отдельными ссылками.

I-е л.ед.ч.

И.	ес	ja	мен "я"
Р.	ім	moje	менім "меня; мой"; мен (мён ?) орланларым Акт. КП 8: 213,47 "мои дети"
Д.	індз	-	маңа "мне"; мана Лейд.: 151,6 маңа "мне"
В.	зіс	moje	мені "меня"; мены ДГ: 169
М.	-	-	мендә ДГ: 132 "у меня"
Исх.	-	-	мендән ДГ: 22 "от меня"

Притяжательная форма

И.	імой	-	меніңкі "мой, находящийся у меня"; менімі Акт. КП 8: 169 об.,21; менімгі Лейд.: 126,2
Р.	імг	nasze	меніңкілер "мой"
Р.	імойн	-	меніңкінің "моего"
Д.	імоц'	-	меніңкілерның "моих"
Д.	імоц'н	-	меніңкілергә "моим"

I-е л.мн.ч.

И.	мерг	-	біз "мы"
Р.	мерг	-	бізлер "мы"
Р.	мер	-	бізім "нас; наш"; бізім Акт.КП 34: 44,25
Д.	-	-	бізгә Мат.2403: 53,2 "нам"; в огузской цитате: бізә Акт.КП 31: 4,2
В.	-	-	бізні Мат.2403: 53,7 "нас"
М.	-	-	біздә Вроц.1916: 157,13 "у нас"
Исх.	-	-	біздән Лейд.: 70,4 "от нас"

Притяжательная форма

И.	мерн	-	бізімкі "наш"; бізімкілер Венец.1700: 125,12 "наши";
Р.	мероц'н	-	бізімкілерыңкі "наших (принадлежащие нашим)"
Р.	мероц'	-	бізімкілерның "наших"
	(т'ероц')		

В качестве субстантивированной преимущественно используется притяжательно-выделительная форма с аффиксом принадлежности 3-го л.: бізімкілері Венец.1700: 96,11 "наши".

2-е л.ед.ч.

И.	ду	ty	сен "ты"
Р.	го	twoje	сенін "тебя; твой"; сенін Лейд.: 66,5
Д.	гез	-	саңа "тебе"; сана Лейд.: 42,11
В.	згез	ciebie	сені "тебя"

М. - - сенде ДГ: 20 "ү тебә"
Исх. - - сендән ДГ: 40 "от тебә"

Притяжательная форма

И. к'ой - сеніңкі "твой"
к'уй wasze сеніңкіләр "твои"
Р. к'ойойн - сеніңкінің "твоего"
гойоц' - сеніңкіләрның "твоих"
Д. гойоц'н - сеніңкіләргә "твоим"

2-е л.мн.ч.

И. дуг - сіз "вы"
дзерг - сізләр "вы"
Р. дзер - сізің "вас; ваш"; сізіңк' Вена 3: 60,13 л.;
сезінг Вена 3II: II6 об.,3 сізің; сізіңң Акт.
КП 20: 94 об.,28
Д. - - сізгә ДГ: 278 "вам"
В. - - сізні Вена 3: 34 об.,3 л. "вас"
М. - - сіздә Варш.6: 72 об.,14 "в вас"
Исх. - - сіздән ДГ: 91 "от вас"

Притяжательная форма

И. дзерн - сізіңкі "ваш"
дзероц'н - сізіңкіләрның "ваши (принадлежащие вашим)"
Р. дзероц' - сізіңкіләрның "ваших"

3-е л.ед.ч.

И. на той ол "он; тот"; огузский вариант: о Вена 3II:
I4 об.,8
Р. нора jeho аның; аның Венец.1700: II5,12 "его"
Д. нма - аңар "ему"; аңар Вена 3: 43,25 пр.; сюда не
следует относить указательную частицу она, то-
жественную по смыслу с ошда "вот" и интерпре-
тируемую как форму местоимения ол /Tryjarski,
1968-1972, с.573/
В. знан jeho анын (аның?); аны ДГ: 68; ані ДГ: I4 "его"
М. - - аңда ДГ: I44 "у него"; "там" ДГ: I4; "туда"
Акт.КП I2: 265 об.,9; "тогда" ДГ: I02
Исх. - - аңдан ДГ: 54 "от него"; "оттуда" ДГ: I22; "по-
сле этого" ДГ: 63

Притяжательная форма

И. норайн - аныңкі "его"; "такой" Вена 44I: 48,13
норайц' ich аныңкіләр "ихние"; "такие" Акт.КП 36: 64 об.,32
Р. норайнай - аныңкінің "принадлежащего ему"
Д. норайц'н - аныңкіләрны "принадлежащим ему"

Местоимения ол "тот" и не "что" в достигающей форме об-
разуют составной союз аңгінчә ... негінчә "до тех пор, пока".

3-е л.мн.ч.

И. нога - алар "они"
Р. н(ран)ц' - аларның "их"; аларның Вена 3: I об.,13 пр.
Д. ноц'а - аларга Мат.3522: 244 об.,20 "им"
В. - - аларны Вена 3: 34 об.,20 л. "их"
М. - - аларда Варш.6: 71,12-13 "в них"
Исх. - - алардан Акт.КП I2: 269,8 "от них"

Притяжательная форма

И. ноц'а - аларыңкі "ихние"

Указательное местоимение бу "этот" склоняется по схеме местоимения 3-го л.ед.ч. ол "он; тот". Остальные местоимения склоняются как существительные. Исключение составляет лишь форма дательного падежа местоимения не "что" - негёр "чему". Особо может быть отмечена искусственная словоформа буңарның, образованная для перевода дательного падежа отождествительно-указательного (идентичного) армянского местоимения сойн "этот же": смін = буңарның Мат.3522: 244 об.,13 "этому же". Вероятно, что отождествительная частица -ін при форме дательного падежа была истолкована как сочетание родительного падежа -і с определенным артиклем -н, что и отразилось в поморфемной кальке. Этот и другие примеры морфологического буквализма при переводе армянских словоформ кыпчакскими демонстрируют широкие возможности поморфемного перевода как приема лингвистического описания.

Новообразованием армяно-кыпчакской местоименной системы является местоименный глагол нет- "что делать", засвидетельствованный в инфинитивном оформлении с аффиксами -ма и -мага. Инфинитив нетмә / нетмәгә выступает с изъяснительным значением в функции дополнения (а) и с обстоятельственным цели (б), например: а) да сорду ... кі дарын ары нетмәгә Акт.КП II: 158,34 "и спросил он ... что еще делать дальше"; б) нетмә сен сенің атаңа аның кібік рысвайлхлар беріп-сен Акт.КП 8: 108 об.,24 - 25 "зачем ты нанес своему отцу такое бесчестие?". В последнем случае проявляется сходство с вопросительными наречиями.

Словоизменение и семантико-функциональные особенности имени существительного. Категория рода отсутствует как в кыпчакском имени существительном, так и в согласовательных частях речи. Однако благодаря различию в лексике одушевленных существ по полу отмечаются предпосылки к сохранению категории рода как лексико-грамматической у субстантивных и как грамматической (согласовательной) у атрибутивных славянских заимствований /Гаркавец, 1979, с.25-26/.

Категория числа состоит в противопоставлении маркированных форм множественного числа (аффикс -лар/ -ләр) немаркированным формам единственного числа. Наряду с обычным значением безотносительной множественности (а), отмечаются значения притяжа-

тельной множественности - несколько обладателей одного предмета (б) и присоединительной множественности - некто и его окружение (в). В последнем случае наблюдается присоединение аффикса множественного числа после аффикса принадлежности. Например: а) 2 інэк бызовлары біле Акт.КР 20: 138 об.,37 "две коровы с телятами"; төләді ол 50 ечки терілерінің хусурун Акт.КР 15: 188,26-27 "он отдал остаток тех 50 козых шкур"; б) ол да ол кішілернің йолдашлары-дыр Акт.КР 8: 157 об.,38 "он тоже товарищ тех людей"; в) на ступіт еттім хардашымларга, Олухна, Оған сынары Акт.КР 14: 12,14-15 "тогда я заскочил к моей сестре (в дом, где живет она с семьей), Олухне, жене Огана". Реальный смысл притяжательных форм, как видно из примеров, выходит далеко за рамки принадлежности и обладания и может описываться более широким понятием относительной атрибутивности, причем не только в связи со множественностью.

Категория принадлежности состоит в противопоставлении морфологически выраженных значений притяжательности в I - 3 л. ед. и мн. числа:

	ед.ч.	мн.ч.
1.	-ым, -ім, -ум, -үм, -м	-(ы)мыз, -(і)міз, -(у)муз, -(ү)мүз
2.	-ың, -ің, -уң, -үң, -ң	-(ы)ңыз, -(і)ңіз, -(у)ңуз, -(ү)ңүз
3.	-ы, -і, -у, -ү //	-(лар)ы, -(лер)і, -у, -ү //
	-сы, -сі, -су, -сү	-сы, -сі, -су, -сү

Параллельно с типичными для тюркских языков притяжательными конструкциями первого (а), второго (б), третьего (в) изафетов и сочетаниями притяжательной формы местоимения с именем без аффикса принадлежности (г) широко используется подобная последней конструкция славянского типа с несогласуемым (в родительном падеже) субстантивным определением (д), которую можно определить как четвертый изафет. Например: а) 2 куфа малмазія Акт.КР 8: 249,51 "две бочки мальвазии"; ас төрөчіләр Акт.КР 17: 3, 10-11 "яские судьи"; б) 18 көн бу йер іші Акт.КР 17: 248,12 "18 кож местной выделки"; біз аңар борчумуз йох Акт.КР 12: 195 об.,9-10 "мы ему не должны"; в) сізің хоншүңуз Акт.КР 12: 310 об.,28-29 "ваш сосед"; кочкоданның сбсы Акт.КР 20: 154,8 "деньги за обезьяну"; г) бізім байрамда Акт.КР 158: 203 об., 16 "на нашу пасху"; д) I хара шуба чекмән хатун кішінің Акт.КР 8: 1,30 "одна черная суконная женская шуба"; ескі борч флінің беш йүз сексән беш Акт.КР 42: 86 об.,27-28 "старый долг в 585

флоринов"; припозват етті Хачкону Ниниферніц Акт.КП 15: 276 об, 15 "он призвал Хачко Нинифарова".

Категория падежа объединяет продуктивные именительный, родительный, дательный (с достигабельным), винительный, местный и исходный, а также направительный, исходный, творительный и сравнительный (экватив) нерегулярные падежи.

Непритяжательное продуктивное склонение:

И. -
Р. -нын, -нің, -нун, -нун; конечный н иногда передается через н; в огузских словоформах: -ын, -ің, -ун, -үң
Д. -ка, -кә, -га, -гә; в огузских словоформах: -(й)а, -(й)ә
В. -ны, -ні, -ну, -ну; в огузских словоформах: -(й)ы и т.д.
М. -та, -тә, -да, -дә
Исх. -тан, -тән, -дан, -дән; иногда -нән

Притяжательное склонение отличается от непритяжательного для I - 2 л.ед. числа в дательном падеже, а для 3 л.ед. и мн. числа - в дательном, местном и исходном:

Д. -а, -ә
В. -ны, -ні, -ну, -ну // -н
М. -н-да, -н-дә
Исх. -н-дан, -н-дән

Формы оглуларның Мат.3522: 368 об.,29 "их сыновей" с метатезой аффикса принадлежности и өлүмүндән Вен.441: 8,28 "после моей смерти" с аффиксом 3-го л. вместо 1-го являются окказиональными образованиями, не отвечающими норме.

Аффиксы нерегулярных падежей:

Напр. -хары, -кәрі, -ғары, -гәрі
Исх. -тын, -тін
Твор. -ын, -ін, -ун, -үн
Экв. -ча, -чә

Формы трех первых падежей сохранились в виде адвербиальных образований: артхары Акт.КП 25: 201 об.,21 "назад"; йоғарі Мат.3522: 236,24 "вверх"; ічкәрі Вена 3: 78 об.,24 пр. "внутри"; ілғәрі Вена 3: 10 об.,19 л. "вперед; впереди"; атланган сартын мөһүрү бар аяхларына Акт.КП 15: 158,4 "у него на ногах с той стороны, где садятся верхом, есть печать"; йоғартын келііріләр едір салачіләр Акт.КП 12: 305 об.,34-35 "сверху приближались крестьяне"; йазын Акт.КП 19а: 8,7 "летом"; күзүн Акт.КП 17: 196,11 "осенью" и т.п.

Экватив (сравнительная форма), тоже проявляющий тенденцию к превращению в модель словообразования, передает значения эквивалентности, сравнения и терминативное, которые различным об-

разом модифицируються як в субстантивних, так і в адвербіалізованих формах: І дарын ол хадар ол сумача заклад Акт.КП 8: 191 об., 33 "і ще залог в розмірі такої же сумми"; ерменіче Акт.КП 14: 80 об., 26 "по-армянськи"; бунча білір-мен Акт.КП 15: 42 об., 25 "до сих пор (стольку) я знаю"; атлы атынча Акт.КП 11: 138 об., 24 "поименно"; бунча заман уп мінатца болмады кенсі йалын Акт. КП 8: 205 об., 24 "до настоящего времени он не напминал о плате за наем".

Звательная форма як спосіб вираження граматического значення 2 л. в существительном (субстантивна категорія лица) тюркским языкам несвойственна. Однак славянские заимствовання її сохраният (а), асоціюючись, по-видимому, со словообразовательними формами названий лиц в обращении (б) і аналітическими образованиями с именительным падежом в той же функции (в). В грамматике армянского языка вокатив обозначается как үндәмәх-лхгән "звательный" или үндәгән "зовущий" = арм. коч'акан Мат. 3522: 336, 12; 337 об., 4. Например: а) муй ласкавий пан'е вуй-ц'е, бійләр, ағалар да добродійларым менім Акт.КП 158: 204, 14 "мой милостивый государь войт, господа, старейшие и благодетели мои"; б) аяңкә, кәд сен сенің әвүңә Акт.КП 8: 222 об., 21 "матушка, иди же ты (к нам) в свой дом"; в) ей теңдї Мат. 3522: 336, 13 "эй, боже".

Именительный падеж - торғу = арм. уғракан Мат. 3522: 230 об., 15; 336, 2 - в плане функциональности и семантики явление в тюркских языках чрезвычайно своеобразное. Как чисто номинативная форма он обычно выполняет функции подлежащего (а), именной части сказуемого (б) и качественно-относительного определения (в), например: а) холар-мен кі бійлікің маңа айткай-сен Акт.КП 12: 310 об., 27-28 "прошу, чтобы Ваша милость сказали мне"; б) а хачан кі показат етсә кі оғлу-дур Мішконун Акт.КП 8: 254 об., 45 "а когда он докажет, что является сыном Мишко"; в) звод хабхлар Венец. 1700: 126, 8 "подъемные ворота"; таш йер Вена 3: 48 об., 18 пр. "каменистое место"; Карп аты джуһут Акт.КП 17: 300 об., 5 "еврей по имени Карп".

Как форме неопределенной именительному падежу свойственно выступать в функциях второстепенных членов предложения, типичных для маркированных форм косвенных падежей - прежде всего родительного (а) и винительного (б), изредка дательного (в), мест-

ного (г) и исходного (д), например: а) халдулар мені теталары анасы будур һанухна да /Ма/нушак Акт.КП 14: 167,32-33 "попросили меня тетки ее матери, то есть Ганухна и Манушак"; етікчиләр//нің қандзанақы Акт.КП 17: 238,22 //25-26 "цех сапожников"; б) сатун алдым 1 татар аты Акт.КП 12: 206 об.,23-24 "я купил одного татарского коня"; в) абрілнің 8 ханкүн Акт.КП 14: 69 об., 9 "апреля 8-го, в среду" // мардның 30-уна ханкүн Акт.КП 41: II об.,17 "марта 30-го, в среду"; г) тутунуп кенсіне төләмеге ... келір йылбашы күнү Акт.КП 15: 236 об.,27 "обязавшись возместить ему ... в день следующего Нового года"; д) 1 тейін харны тон Акт.КП 8: 270,29 "одна шуба из беличьих брюшек"; ратушнунң үстүндө 15 өв артых бузду /Алишан,1896,с.121/ "выше ратуши /ветром/ разрушило более 15 домов".

Вместе с тем необходимо отметить, что маркированные формы косвенных падежей в отдельных синтаксических функциях и значениях так и не приобрели способность регулярно замещать неопределенный падеж или утратили ее. К таким употреблением имени-тельного падежа относятся: функция определения - относительно-качественного (а) и атрибутивно-объектного (б), а также функция примыкающего обстоятельства образа действия (в), например: а) алай ол безіргән кішісі-дір нечкі мен де Акт.КП 26: 58 об.,27 "он такой же купец, как и я"; б) бал сбсы Акт.КП 14: 160,4-5 "деньги за мед"; в) кн'аж Константин тушту тутхун Московга; хачып йана чыхты ол тутхундан /Алишан,1896,с.117/ "князь Константин попал в плен в Московии; потом опять вырвался из этого плена".

Родительный падеж - джынсланган = арм. сёракан Мат.3522: 267,1; 336,4 - использовался преимущественно в позиции определения в двусторонне оформленной конструкции третьего изафета, где определяемое снабжено аффиксом принадлежности того лица, которое лексически обозначено в определении: бізім сөзүмүз ДГ: 172 "наше слово"; сізінің зійәнчіңіз ДГ: 278 "ваш вредитель (тот, кто нанес вам урон)"; сенің хартлыгың ДГ: 105 "твоя старость"; елчиләрнің аты Венец.1700: 107,3-4 "имена послов" и др. Однако, как отмечалось при описании категории принадлежности, определение в родительном падеже может сочетаться - по славянскому типу - с определяемым без аффикса принадлежности: 1 ах зайец сырты блам московнун Акт.КП 20: 43 об.,3 "1 московская шкурка со спины белого зайца".

Формы родительного падежа отмечены в следующих функциях:

- посессивного определения - с притяжательной (а), притяжательно-относительной (б), выделительной (в), субъектной (г) и объектной (д) семантикой, а также со значениями объекта функционального отношения (е) и обстоятельственными - места (ж) и времени (з), например: а) еркі бар дердерімізнің нечік кләсә алай етсін Акт.КП 11: 130 об.,36-37 "наш батюшка волен делать так, как захочет"; б) каменец ерменісі дә шәһәрлісі // ерменісі дә шәһәрлісі каменецнің Акт.КП 14: 69 об.,11 //32-33 "каменецкий армянин и мещанин"; хатун кішінің бөркү Акт.КП 15: 285 об., 5 "женская шапка"; в) бізім елчінің бірісі келді Венец.1700: 145,11 "прибыл один из наших послов"; г) позваний бу түрлү джувапын кенсінің подат етті на пісм'е Акт.КП 158: 203 об.,26 "ответчик подал такой свой ответ в письменной форме"; д) казат етмәхы алына бійлікіңіңің декретіңің Акт.КП 15: 222 об.,2-3 "до вынесения приговора Вашим величеством"; е) тамрачисы чвартый грошнуң Акт.КП 26: 68,20-21 "таможенник четвертого гроша"; ж) келіп бу һалі йолундан Түркнүң Акт.КП 20: 32 об.,13 "прибыв из нынешней своей поездки в Турцию"; з) да тутунду төләмәгә ... келір Ілов йармаркының йылына Акт.КП 17: 62,19-20 "и обязался он возместить долг до (окончания) года после будущей Львовской ярмарки";

- именной части сказуемого - с посессивным значением: йез-нәмнің-дір бу борч Акт.КП 8: 146 об.,6-7 "этот долг - моего шурина".

Среди славянских заимствований выделяется небольшая, но показательная группа собственных географических названий (а) и имен людей (б), вошедших в армяно-кыпчакский язык в родительном падеже как форме наиболее употребительной. В этой же форме заимствованы и некоторые аппеллятивы среднего рода второго склонения (в). Следует думать, что в фонетическом отношении они оказались более приемлемыми, чем формы именительного падежа, - в одних случаях исчезало стечение согласных в конце слова, в других - незакономерное для конца слова о заменялось гласным а, например: а) Луцка йармаркы Акт.КП 12: 94,1 "Луцкая ярмарка"; келгінчә Белзадан Акт.КП 15: 136,32 "пока приедет из Белза"; Іван слуцкалы дп: 1 "Иван из Слуцка"; б) Шимона йудадан Акт.КП

17: 31,14 "после Симона Иуды"; орус Петрасына Акт.КП 17: 228,11 "на русского Петра"; в) м'єста оғланы Акт.КП 8: 4,28 "судебный исполнитель"; менім вапнямны выпаліт етті Акт.КП 20: 82 об.,20 "он выжег мою известь" и т.п.

Дательный падеж - бермәхлхан = арм. тракан Мат.3522: 228,16; 336,6 - выполняет следующие функции:

- косвенного дополнения со значениями: адресата (а), объекта отношения и направленности (б), предмета занятий (в), объекта эквивалентного отношения (меры) (г), назначения с оттенком цели (д), орудия (е) а также субъекта действия в эргативных конструкциях (ж) и субъекта-исполнителя в каузативных оборотах (з), например: а) йерні әпәр-біз саңа Мат.2403: 4 об.,2 "землю целуем тебе"; б) св'адомий дүгүл-мен Полина блә йүгүргөнінә артындан Хачконуң Норін хатунунуң Акт.КП 12: 162,24-25 "я не знаю о том, что Хачко с Полиной бежал за женой Норина"; отношение уподобления, сходства: кічі хатыра охшаш Мат.3522: 250,16 "похожий на небольшого мула"; в) Савка картага ойнуы едір өзгеләр білә Акт.КП 8: 154,8 "Савка с другими играл в карты"; г) негә албо нечөргә сатылды Акт.КП 15: 175,11 "почем или по скольку была продана (кожа)"; жадат етті Хачко бір античкөн барма анасына кенсінің бу зезнан'егә Акт.КП 25: 200 об.,17-18 "Хачко попросил одного присяжного пойти к его матери для (совершения ею) этого заявления"; е) тутуп еді холуна похва білә хылыч Акт.КП 36: 65,22 "он схватил в руки (руками) саблю с ножами"; ж) көрдүләр Федорнуң йарасын, бурнун кескән, чах бурнуна аз йетмійір Акт.КП 12: 272 об.,18-20 "они увидели рану Федора - порезанный нос, даже немного носа недостает"; йолухту маңа кетмәгә ... йловга Акт.КП 8: 180 об.,3 "пришлось мне ехать ... во Львов"; з) нек маңа допустіт етмәдіңіз ол йаман хатунну да джадуну төвмәгә Акт.КП 12: 162,29-30 "зачем вы не дали мне побить эту злую бабу и ведьму?!";

- обстоятельства места со значением направления (а), в том числе социальной направленности (б), направления с объектным оттенком места приложения действия (в) и местопребывания (г), например: а) бармады кеңешінә хырсызларның Мат.2267: 43,2-5 "не ходил на совет злодеев"; б) хойдулар бийліхкә Александрны Йеремій оғлун Венец.1700: 95,19 "на должность господаря поставили Александра, сына Иеремии"; в) алайже хазах һетма-

нын Сарайдачнийни Янчаркадан еніне урдулар Венец.І700: І24, І9-2І "и казацкого гетмана Сагайдачного они ранили в плечо из янычарки"; ит тіші ит терісіне Акт.КП 8: 276 об.,32-33 "собачьи зубы да собаке же в шкуру"; г) сп Нігол Йыхөвүне Яаңи күмүш гантер асылды Венец.І700: 9І,4-5 "в церкви св.Никола был повешен новый серебряный светильник";

- обстоятельства времени со значениями периода протекания действия (а) или периода, в который оно вступило (б) либо на который запланировано (в), а также предела его завершения (г), например: а) нені кі ілгәртін айтты, аны һаліккә дә айтйір Акт.КП І2: 202,27-28 "что он говорил раньше, то говорит и теперь"; б) 4-үнчі йылга барыйыр нечә сундухну алып-тыр біздән Акт.КП 8: 218 об.,49 "уже пошел (пошло на) четвертый год, как он забрал от нас сундук"; в) мен нечік бүгүнгә рок алып едім кенсіне хулах хоймага гілеләрін Йованесләрниң Акт.КП ІІ: 274 об., 22-23 "как я получил на сегодня срок выслушать Ованеса и его (жену) с их заявлением"; г) төләсәр-мен к'енсіне бу сөгны йылгына Акт.КП 8: 189 об.,25-26 "я должен уплатить ему эти деньги до (конца) года";

- обстоятельства образа действия с частичным сохранением объектной синтаксической семантики назначения: Міхно зезнат етйп айтты кі тййірмәнни бізім ермені төрәсінің бердіх йалга Акт.КП 8: 21,4-5 "Михно заявил, что мельницу нашего армянского суда мы сдали в наем";

- обстоятельства меры и степени с частным значением объема: мен Нігол саттым менім ... өвүмнүң гсын, не кі келір менім пайыма, кенсі өлчөвү білә, алай узунуна, нечік төгәрәкіне, кенсі чекі білә Авакка тамгаджигә Акт.КП 8: 128 об.,40-42 "я, Нигол, продал половину моего дома, которая приходится на мою долю, в ее размерах, так в длину, как и по окружности, в ее границах, таможеннику Аваку";

- именной части сказуемого в предложениях, характеризующих состояние субъекта: хачан Андриас өлүм һаліне едір Акт.КП І2: 183 об.,25-26 "когда Андриас был при смерти".

Морфологическим новообразованием, развившимся за счет стяжения из сочетания формы дательного падежа с терминативным послелогом анча "вплоть до", следует признать достигаемый падеж на -ганча, -гәнчә, -канча, -кәнчә и даже -ча, -чә в непри-

тяжательном склонении и -анча, -әнчә в притяжательном, используемый в функции обстоятельства места (а) и времени (б), а также меры (в) с терминативным значением, присущим мотивировавшему эту форму послелогу: а) сологай холунуң локутунуң чуноклары бары кескән-дир чашкасыннанча Акт.КП 17: 437,13-14 "все сочленения локтя левой руки разрублены до самого суглоба"; чах Стымболдан ... I кемі ічіңә берігәнчә келді Акт.КП 17: 375 об., 26-27 "от самого Стамбула ... они (при)ехали сюда на одном корабле"; б) тутунуп-мен кенсін өлүм күнүмәнчә сахлама Акт.КП 20: 70,40-41 "я обязался ухаживать за ней до моего смертного часа"; в) сімәрлійір-мен өвүмнү I ағачынча сатма да барча борчларымны төлөмә Акт.КП 17: 360 об.,14 " завещаю продать мой дом до последнего бревна и уплатить мои долги".

Местный падеж, соотносённый с армянскими дательным и местным (Мат.3522: 275,5; 336,6) наряду с изначальными и основными локативно-временными функциями выполнял и ряд второстепенных, производных функций, а именно:

- обстоятельства места со значением местопребывания (а), социальной сферы (б) и места приложения действия с выразительным объектным оттенком (в), а также со значением направления (г) действия: а) Гаврил'ашко Мултаңда олтуруп еді бійлхә Венец.1700: 106,16-17 "Гавриляшко сел господарем в Валахии"; б) Вартерес артың не бір күн дә устамда ішләмәды Акт.КП 14: 74, 29-30 "Вартерес у моего мастера больше ни одного дня не работал"; ол йахші кішіләр кі ол зғодада еділәр Акт.КП 8: 110 об., 13-14 "те добрые люди, которые были при этом соглашении"; в) да сонра йана Нігол білә сачта сач тутушту Акт.КП 12: 113,15 "а потом снова он сцепился с Ниголом за волосы"; г) хайданалып едіх кенсін, йаначі ол йердә хойдух Акт.КП 8: 120 об.,6-7 "откуда мы его взяли, снова в то место представили";

- обстоятельства времени со значениями периода протекания действия (а), в том числе ограниченного (б), а в сочетании с энклитикой да// дә - со значением цикличности (в), например: а) туруп 3-үнчі хорозларда Акт.КП 17: 111,5-6 "встав с третьими петухами"; б) войт эказат етті Хачкога 8 фліуну бүтүндөн 2 һафтада төлөмә Акт.КП 17: 31,26-27 "войт приказал Хачко уплатить 8 флоринов в две недели начиная с сегодняшнего дня"; мені йалга тутту айда бірәр флігә Акт.КП 8: 105 об.,20-21 "он нанял

меня за I флорин в месяц"; в) да берур едім I сомун гс йылдада Акт.КП I5: I77,I2-I3 "и давал бы я по полтора рубля ежегодно";

- обстоятельства образа действия с частичным сохранением локативной семантики: сөвүктә кечінгәй-біз бірі біріміз білә Акт.КП I4: 2 об.,33-34 "да будем мы друг с другом жить в любви"; бекліктә халдырдылар Акт.КП 28: 69 об.,28-30 "утвердили";

- косвенного дополнения с локативным оттенком сферы ограничения действия или проявления признака (а) и со значением эквивалентности (б), например: а) беріп кенсіңә барчада түгәл моц Акт.КП I7: 44,I9 "дав ему полную власть во всем"; екі дө болуп сар тенләріндә дө түгәл фікірләріндә Акт.КП 4I: 49,34 "будучи оба здоровы телом и в полном рассудке"; болуп л'атасында ашыра ігіт Венец.I700: II8,5-6 "будучи очень молоды годами"; б) бу сумада йазыйыр-мен мен турган өвүмнү Акт.КП 8: 254,46 "записываю под эту сумму мой собственный дом, где я живу"; теш-кірдім Хачадур білә атта ат Акт.КП II: I4I об.,44-45 "я поменял с Хачко коня на коня";

- определения с обобщающим (а) и конкретизирующим (б) содержанием: а) төрә көрүп атны ол түктә Акт.КП I5: I05,22-23 "суд, увидев коня такой масти"; б) санда 60 Акт.КП I5: I27,28-29 "числом 60"; 38 харт талер түгәл өлчөвдә Акт.КП I7: 9,I4-I5 "38 старых талеров полной меры (веса)".

Общей исторической чертой армяно-кыпчакского местного падежа является утрата прежней продуктивности и вытеснение его дательным падежом даже в обстоятельственном значении местопребывания и периода протекания действия, а также аналитическими формами с пространственными служебными именами, тоже используемыми преимущественно в дательном падеже, а не местном.

Исходный падеж - сабаплаган Мат.3522: 336,I4 "обуславливающий, причинный" = арм. патчафакан - характеризуется широкой функциональностью и разнообразной семантикой, так или иначе связанной со значением аблативности-транзитивности, наиболее адекватно реализуемой в функциях обстоятельств места и времени.

В функции обстоятельства места он передает значения исходного пункта (а), в том числе в плане социальном (б), либо промежуточной локализации действия (в), которое при редупликации субстантива приобретает смысл последовательности, очередности (г), а также значение места приложения действия с явным объект-

ным оттенком (д), например: а) бір белбар келтірді Түрктөн Акт.КП 20: 163,33 "он привез из Турции I пояс"; Леско егіліп секач-ны алды йер үстнән Акт.КП II: 127 об.,5-6 "нагнувшись, Леско поднял с земли секач"; прін'ат етті ол өвнү Пашкодан сатун алган Акт.КП I7: 46,14-15 "он принял тот дом, купленный у Пашко"; в) мен тешіктән көрдүм ДГ: 32 "я видела через щель"; ол есә барча ешіктән заступоват етіп йебермәс еді Акт.КП 36: 65,20-21 "вн же, загородив собою всю дверь, не пускал"; г) іздійір едір араба арабадан Акт.КП I2: 260,30 "он искал по всем возам"; д) алды мені сачымдан Акт.КП 8: 125,3-4 "он схватил меня за волосы"; хучтум кенсін беліндән Акт.КП 8: 129 об.,39 "я обхватил его за поясницу".

В функции обстоятельства времени аблатив передает значение исходного момента (а), а при редупликации субстантива - временной последовательности (б), например: а) түнәгүн кечәгә, кечәдән 2 саһат, төвүн кенсін Акт.КП I2: 177,18-19 "вчера ночью, в два часа ночи (через два часа после наступления ночи), избив его"; б) пане войте, нечә-нечә бу ішні күн күндән, саһат саһаттан салгай-сіз Акт.КП I4: 192 об.,17 "господин войт, до каких пор Вы будете откладывать это дело изо дня на день, с часа на час?". Производное наречие тезіндән (< тез "быстро") отличается от производящей основы оттенком транзитивности-аблативности ("через // спустя некоторое время"): евет бір кіші, постережіт етіп Корецкійні черүв билә ... тезіндән хабәр етті бийләргә Венец.І700: 96,4-6 "однако один человек, заметив Корецкого с войском ... сразу дал знать господарям".

В функции косвенного дополнения исходный падеж передает объектные и субъектные значения. К первым относятся значения материала (а), исходного состояния (б), орудия (в), предназначения, повода (г), объекта заинтересованности (д), партитивности (е), предмета сравнения (ж), объекта исключения, отсчета (з), отчуждения (и) и привативности (й), например: а) йохдан болганлар Мат.3522: 234 об.,15 "возникшие из ничего"; б) өлүдән турғузгай Венец.І700: 92, 9 "пусть поднимет из мертвых"; в том числе в плане восприятия и интерпретации: а өгүз харадан һнідий-дыр Акт.КП I7: 15,21 "а бык - исчерна гнедой"; в) төвдүләр толтан да йанчаркадан Венец.І700: 144,25 "били из пушек и янычарок"; г) дөвиләр нечік борчтан, алай же талашлардан Акт.КП

20: 82,27-28 "тяжбы как в отношении долгов, так и в отношении ссор"; абров Йерін Йасамахан хардж еттим 16 талер Акт.КП 8: 209 об.,18 "на сооружение ограды я истратил 16 талеров"; д) өч кірдіх 2-шөр тал'ардан Акт.КП 8: 123,5 "мы поспорили на 2 талера"; е) башлады аларындан білмән хайсі айтмага "кто-то из них, не знаю кто, стал говорить"; :) Сімавон мендән інәмлі мі болду Акт.КП 15: 217,4 "Симавон оказался надежнее меня?"; з) а артых І сомдан немәсы халмады Марушаның Сергий хатына Акт.КП 12: 194,27-28 "а больше (кроме) одного рубля у Сергия от Маруши ничего не осталось"; и) хайткін йазыхтан Мат.2267: 38 об.,9-10 "отвратись от греха"; й) квітоват етті Аврамны Айдін орлун сума он Йеді флі йарымдан Акт.КП 20: 64,25-26 "дал расписку Авраму, сыну Айдина, о получении долга в сумме 17 флоринов без половины флорина".

Субъектные значения исходного падежа в функции косвенного дополнения: субъект активного (а), медиального или пассивного (б) действия; субъект-инициатор опосредованного действия (в), способ опосредования (г), предшествующий субъект в цепи однородных (д), субъект-исполнитель в аналитических каузативных конструкциях (е), например: а) не түрлү айтарлар тамрачилар, сізден - сахламах, бізден - тапмах: таптых - бізнім сытарамыз, тапмадых - сізнің сытарандыз Акт.КП 32: 167 об.,27-28 "как говорят таможенники, ваше дело - спрятать, наше дело - найти: мы нашли - наше счастье, мы не нашли - ваше счастье"; б) төрәміз бар-дыр пацшаһдан берілгән Акт.КП 8: 140,10 "есть у нас права, данные королем"; а нї ол орлан аңар мендән дүгүл-дүр Акт.КП 8: 236 об.,22-23 "и ребенок этот у нее не от меня"; сув үстү көпрү кібік болуп еді адамдан да аттан Венец.1700: III,18-19 "поверхность реки от людей и коней стала как мост"; в) айтылган Йакуб кенсі кенсіндән да алардан да зезнат етті Акт.КП 20: 59 об.,44-45 "названный Якуб заявил сам от себя и от них"; г) наказанный болду войтнуң декретіндән Акт.КП 158: 12,1 "было приказано декретом войта"; д) хатыным артындан узата чыхты Акт.КП 8: 109,7 "жена моя, провожая, вышла за ним"; е) холар-мен сендән кі бергәй-сен маңа 3-үнчү төрөгә выдлуғ права Акт.КП 8: 119 об.,12-13 "прошу тебя дать мне (отсрочку) согласно закону до третьего суда".

Среди вторичных функций исходного падежа выделяются обсто-

ятельственная - причины (а) и образа действия (б), а также определительная - характеристика определяемого по происхождению (в), например: а) һалікә муну уду хасталыхтан етійір да түгәл естә дә болмас болмага һалі Акт.КП 14: 175,11-13 "сейчас она делает это от тяжелой болезни, и не может она быть сейчас в полном рас-судке"; болмійін прымушона, евет кенсі йахшы еркиндән ... зез-нат етті Акт.КП 42: 82,8-10 "не будучи принуждена, но по своей доброй воле ... она заявила"; б) кенсіңә беріп едім ... 18 сах-т'ан аманәттән кі Луцкада саткай едір менім үчүн Акт.КП 17: 36 об.,21-23 "я дал ему ... 18 сафьяновых кож с поручением про-дать для меня в Луцке"; в) келділәр Васил, да һавріло, Федор 3 хардаш Іванкувцадан Акт.КП 12: 312,30 "пришли Василь, и Гав-рило, (и) Федор, трое братьев из Иванковцев". В последнем слу-чае в значительной степени сохраняется обстоятельственное зна-чение места. Сравним еще: сіз дә ол хазахлардан-сіз да чалут-сіз Акт.КП 14: 5,18-19 "вы тоже из тех казаков и тоже шпионы", где аблатив, выступая в роли именной части сказуемого, указыва-ет на социальное происхождение.

Аналитическое словоизменение существительного (и субстан-тивных разрядов других частей речи) охватывает сочетания имени-тельного, родительного, дательного и исходного падежей с изме-няемыми по числам, принадлежности и падежам служебными именами, с неизменяемыми послелогами и служебными словами, занимающими промежуточное положение между теми и другими, а также с немно-гочисленными славянскими предлогами, которые могут комбиниро-ваться с тюркскими послелогами. Большинство тюркских служебных слов указанных типов характеризуется способностью к самостоя-тельному (неслужебному) синтаксическому употреблению, что сви-детельствует, несомненно, об активности формирования данных разрядов слов за счет других частей речи: дағы арысын білмән Акт.КП 17: 374,34 "дальнейшее я не знаю"; һалі берігә келгәндә расткелді Замосц'ада ағам менім Акт.КП 15: 312 об.,9-10 "те-перь, во время возвращения сюда, встретился в Замостье мой старший брат"; төрә ведле права казат етмәс маца антны провод-тан соңрага Акт.КП 12: 272,17-18 "суд приказывает мне не по за-кону (принимать) присягу после проводов" и т.п.

Аналитические словоформы со служебными именами формируют-ся по модели второго (большинство субстантивных употреблений)

и третьего (преимущественно местоименные формы) изафета. Местоимение в конструкции со служебным именем может опускаться точно так же, как и с полнозначным существительным. Линейно-пространственные по своей исходной семантике служебные имена, сочетаясь с глагольными именами, отглагольными существительными и указательными местоимениями, а также соответствующими им по смыслу вопросительными местоимениями субстантивного типа, приобретают линейное временное значение. И то и другое конкретизируются за счет линейной семантики пространственных падежей, аффиксами которых служебные имена оформляются.

Служебные имена нелинейного значения. Служебное имя уст "верх" выступает главным образом с аффиксом принадлежности 3 л.ед.ч. в дательном падеже: устунэ "на нем; на него". Редуцированный вариант этой словоформы устнэ подвергся дальнейшему сокращению за счет изменения в группе согласных стн > сн. Образовавшийся вариант уснэ склонен к лексикализации в виде послелога. Отмеченная в Актowej книге Львовского армянского духовного суда форма уснүмэ (хачан келді теңрідан менім уснүмэ тынсызх Вена 44I: 10 об., II-12 "когда на меня от бога снизошло беспокойство") является, по-видимому, результатом графической контаминации регулярного уснэ с нестяженной формой I л.ед.ч. устүмэ "на меня" и не может рассматриваться в плане приобретения послелогом уснэ способности к дальнейшему склонению.

Сочетание существительного (окказионального субстантива) с дательным падежом служебного имени уст - устунэ, устінэ, устнэ, уснэ - передает следующие значения:

- обстоятельственные: местопребывания (а), направления (б), предшествования во времени (в), например: а) менім орлуну түвдү безвінне йол устінэ ДГ: 105 "он безвинно избил моего сына на дороге"; б) на Огас сг хойгай стол устінэ нарт 100 флі ДГ: 24 "так пусть Огас положит на стол 100 флоринов наличными"; в) аның устүне ол өз(е)йесының орлу бар едір, ішітті бу ішні де адды ол орланн ДГ: 92 "затем, а у хозяина был сын, тот услышал это дело и взял этого мальчика";

- косвеннодополнительные: социальной направленности и адресата (а), отношения, связи (б), в том числе с оттенком меры (в); объекта назначения (г), нападения (д), средства каузирования при подлежащем выражении субъекта-исполнителя (е), орудия

(ж), например: а) кенсіндән менім атым үстнә атлар алып-тыр Акт.КП 12: 95 об.,1 "он купил у него коней на мое имя"; урду үстләринә йухлаганларның Венец.1700: 135,22 "они напали на спящих" (с постпозицией служебного имени); б) пам'ентат етмийін кенсі хартлхы үснә Акт.КП 41: 1,16 "не помня о своей старости"; в) аз-дыр маңа үснә кі ол айтийыр айтмаган болгай аның кібік сөзнү Акт.КП 11: 4,36-37 "мне мало того, что он говорит, будто бы не говорил тех слов"; г) хардж етти кенсі власній сбгсын ол будован'е үснә 65 фліу 8 һрш Акт.КП 14: 2 об.,19-20 "он израсходовал на то строительство 65 флоринов 8 грошей своих собственных денег"; д) келіп хуват хол білә өвү үстүнә ... да гвалт етти // гвалтовн'е надійдіт етти өвү үснә Акт.КП 17: 2,7-8 // 6,28 "напав силой на его дом... учинил произвол" //"он насильнически напал на его дом"; е) сімәрлійір-мен кі төрәсі алнына ... тургай-сен інстанційасына үснә [вместо: інстанційасы үснә] ... войтнуң Акт.КП 30: 60 об.,20-22 "повелеваю, чтобы ты предстал перед судом согласно войтовскому постановлению"; ол һукка үснә [вместо: һук үснә] чыхты йалчым менім Акт.КП 8: 156 об.,39 "на тот крик выскочил мой слуга"; ж) һасіл етти кенсі ейәсінің өтмәкі үснә Акт.КП 17: 150,10-11 "она вырастила (ее) на средства своего мужа".

К числу явных славянских калек относится употребление этой же словоформы в функции обстоятельства меры и степени (а), определения с обстоятельственным оттенком времени (б) и ее использование в одном устойчивом обороте (в), например: а) сыңарымны уруп-тур көк үснә Акт.КП 15: 201 об.,27-28 "он избил мою жену до синяков"; б) ашхан кічіайнакүн, кечәгә айнакүн үснә, Кеор Куркуліс мені кенсі өвүнә түвдү Акт.КП 11: 4 об.,8-9 "в прошлый четверг, в ночь под пятницу, Кеор Куркуліс избил меня в своем доме"; в) менім есә азгына есім үстүмә келді, айттым кенсіне: не етійір-сен? Акт.КП 17: 109 об.,34-35 "когда я немного пришел в сознание, спросил его: что ты делаешь?".

Сочетание со служебным именем үст в исходном падеже имеет косвеннодополнительное значение лица или предмета, от которого что-то отчуждается: да алдылар үстүмдән деліамны да шлыкымны Акт.КП 17: 59,29-30 "и забрали с меня делию и шлык"; хачан кенсін туттулар Олахта, ол заман алдылар үстнән, да халды 215 хылы көрвөндә Акт.КП 17: 52,29-31 "когда его схватили в Молдавии, то

забрали бывшие на нем (те деньги), и осталось 215 червонных в караване".

Конструкция с притяжательной формой служебного имени уст и послелогом білє передает сложное пространственно-транзитивное значение, свойственное украинскому предлогу понад и польскому ponad: асры көп саранча келіп кечті шәһәрның үстү білә Пар.194: 50 об.,8-10 "очень много саранчи пролетело над городом".

Сочетания со служебным именем тіп (тіб) "низ, дно", используемым в дательном падеже, выражают обстоятельственные значения местонахождения (а), направления (б), приближения во времени (в), а также образуют устойчивые обороты, имеющие неизменную функциональность - обстоятельства образа действия (г), определения (д), именной части сказуемого (е), например: а) затриманий болдулар көп заман варта тібіне Венец.1700: 107,13 "они были задержаны на долгое время под стражей"; б) Хантемір мырза 50000 татар блє кетті чах Замосц'а тібіне да Л'ублін тібіне Венец.1700: 126,9-10 "Хантемир-мырза с 50000 татар пошел под самое Замостье и под Люблин"; в) на барганда Царугга на 3-үнчі тутту тандых тіпіне да Янанчі түвдү ДП: 209 "и когдашел к Царугу, то в третий раз, под утро, поймал и побил"; г) төләмө ... заклад тібіне гловный смга корреспондуйонцый Акт.КП 37: 237 об.,29-30 "уплатить ... под залогом, равным главной сумме"; д) церограф та показат етійір-мен бу борчта подпісі тібіне Йованесніц Акт.КП 11: 26,19-20 "показываю и расписку на этот долг за подписью Ованеса"; тестаментін мөһүрү тібіне мөһүрлөгән Мілконуң прін'ат етті Акт.КП 17: 446 об.,22-23 "принял завещание Милько, опечатанное его печатью"; е) хайсініңкі холу тібіне 120000 татар бар едір Венец.1700: 110,25 - 111,1 "под рукой которого находилось 120000 татар"; да таборунда болган бары аях тібіне кетті Венец.1700: 95,14-15 "а бывшие в лагере были уничтожены"; прін'ат етіп-мен кенсін кенсі моцум тібіне власный орлум йеріне Акт.КП 19а: 2 об.,20-21 "я принял его под свою власть вместо сына".

Конструкции со служебными именами Яан "сторона" и хат "слой, ярус", употребляясь в дательном, местном и исходном падежах, передают пространственные значения - соответственно направления (а), местонахождения (б), социальной локализации (в) и адресата (г); обладателя (д); лица, от которого что-то от-

чуждается (е), и др., например: а) да хабәр сормах үчүн барып едім хатына Акт.КП І2: 260,7-8 "и, чтобы распросить, ходил я к нему"; б) Долушка Ианына көшүн хойду Венец.І700: 94,4-5 "он разместил свой лагерь под Должком"; в) Болду ... Голуб войт аллына да Ианына болган античкән төрөчиләрнің Акт.КП І2: 86,27-28 "Состоялось ... перед войтом Голубом и бывшими при нем присяжными судьями"; г) да берді ол 9 фліде туснах войт хатына ДГ: 5 "и оставил у войта в залог под те 9 флоринов"; д) бір немә халмады ані менім, ані хызым Настухна Ианында Акт.КП 40: ІІ об., 23 "ничего не осталось ни у меня, ни у моей дочери Настухны"; е) Ианындан орурладылар хзыл фліну ДГ: 77 "у меня украли червонный флорин"; сүрдүм дә к'етердім хатымдан Вена 468: 61,23 "я прогнал и отстранил от себя".

Конструкции со служебным именем іч "внутренняя часть", выступая в дательном, местном и исходном падежах, передают пространственные значения (а), интерполируемые в социальную сферу (б), например: а) талтылар кендін сув ічіне Пар.І94: 52 об., І6-І7 "нашли его в воде"; менім өвүм ічіндә, хайсіндә кі туруйур-мен Акт.КП ІІ: 24,29 "в моем доме, в котором я живу"; евет кул'асын ічіндән болмадылар чыхарма Венец.І700: І4І,І0 "однако пулю из него извлечь не смогли"; б) ол күн Йох еді кі І000 татар түшмәй еді ічләріндән Венец.І700: ІІ2,І6-І7 "не было того дня, чтобы І000 татар из их числа не погибало".

Линейно-пространственные служебные имена. Имена ал "перед" и аллы "лоб", засвидетельствованные в дательном падеже, передают объектно-локативные значения местонахождения (а) и направления (б), в том числе в плане социальной локализации действия, и обстоятельственное значение времени (в), а также производное косвеннодополнительное значение отношения (г), а в именительном падеже с послелогом білә - транзитивное значение (д), например: а) бізім алымызга бу болду ДГ: 28 "это произошло перед нами"; б) Варган борчулудур істецні мунда төрә аллына хоймага Акт.КП І5: 346,3І-32 "Варган обязан представить истца сюда, перед судом"; в) һалігі пожага аллына Акт.КП 20: 38 об.,39 "перед нынешним пожаром"; г) волный етіп ол справа аллына Акт.КП 25: 188, І6 "освободив его от (ответа на иск) по этому делу"; д) кетіп едім м'еста өвүнүң аллы білә Акт.КП 8: 248 об.,І3-І4 "я шел себе мимо фасада ратуши".

Сочетания со служебными именами ара "промежуток" и орта "середина, центр", употребляясь в именительном (в значении местного), дательном, местном (редко) и исходном падежах, передают обстоятельственные значения местонахождения (а), исходного пункта (б), периода протекания действия (в), а также косвеннодополнительные значения сферы социальной локализации (г) и направленности (д) действия и одно атрибутивное значение - выделительное (е), например: а) тунэгүн күндүз базар ортасы сучсуз н'евинн'е нечик гвалт етіп мені уруп йаралады Акт.КП 12: 272 об.,22-24 "вчера днем посреди базара, устроив суматоху, он безвинно ударил и ранил меня"; б) чекі біле болган өвлөрі арасына Матийнің да Вартереснің Акт.КП 17: 49,35 - 49 об.,I "располагающийся границами между домами Матия и Вартереса"; в) бу өвлөр ортасындан чыхты Венец.1700: 98,11 "среди этих домов появился огонь"; г) да аның ортасына сабл'асін да үстүмө салып хачтылар Акт.КП 8: 122,43-44 "и во время этого, бросив в меня его саблю, они убежали"; аның арасына бій теңрінің буйруху келді үснө Венец.1700: 116,9-10 "между тем на него сошла воля божья"; г) барышлых болду Олах бійі ортасына да неміч черүвү ортасына Пар. 194: 55 об.,12-14 "состоялось перемирие между молдавским господарем и между (!) польским войском"; араларыңызда кімсе бар еділәр ДГ: 58 "между вами был кто-нибудь (посредником)?" ; д) йахші кішіләр түшүп ортамызга походит еттіләр бізні Акт.КП 17: 440 об.,8-9 "добрые люди, став между нами посредниками, устроили между нами соглашение"; е) тутунду кі ... выдат еткәй Лазарга 2 куфа малмазійаны ол малмазійалар арасында/н/, хайсін класө Акт.КП 8: 249,50-52 "обязался, что выдаст Лазарю 2 бочки мальвазии из тех мальвазий, из каких захочет".

Конструкции со служебным именем арт" тыл" в дательном падеже передают обстоятельственное значение местонахождения (а), а в исходном - косвеннодополнительное значение предшествующего субъекта (б) или объекта (в) в цепи однородных и производное значение поручительства, покровительства (г), а также обстоятельственное значение причины (д), иногда сочетающееся с объектным значением предмета социальной деятельности (е), например: а) түрк чавушу біле вітација болду хала артына Венец.1700: 90,14 "за замкром состоялась встреча с турецким чаушем"; б) хатыным артындан узата чыхты Акт.КП 8: 109,7 "моя жена, провожая,

вышла за ним"; в) а дарын артларынцдан хуваламацдылар ол бійләр-
ні Венец.1700: 96,12 "а больше за ними не гнались, за теми гос-
подарями"; г) да йүк аргындан берді 2 һафтага анча Аврамга Акт.
КП 17: 31 об.,25-26 "и дал за себя поручителя перед Аврамом, до
двух недель"; д) бүгүнгі күннүц положен'есы артындан ... квіто-
ватц'а болулар Акт.КП 41: 49,37-39 "в соответствии с нынешним
положением ... они простили друг друга"; е) да кечкән йылларны
да бійлікідіз кандзаанак артындан олтуруп-сіз Акт.КП 40: 12,13 -
14 "и в прошлые годы ваши милости тоже заседали по поводу братства".

Локативные существительные орун и йер "место", употребле-
мые в дательном падеже, передают косвеннодополнительное значе-
ние замещения (а), трансформируемое в атрибутивно-обстоятель-
ственное значение характера самовыявления, оценки, сущности,
качества (б), например: а) ол кендінің орнуна хойду дәвікер ха-
ла пісарын ДГ: 17 "вместо себя он уполномочил в качестве истца
замкового писаря"; моцоват еттіләр кенсі йерләріндә Акт.КП 158:
200 об.,23-24 "они уполномочили вместо себя"; строны хылычтан
утру ... 30 флі ор/н/уна кенсіне харджлыхка бергән Акт.КП 26:
120 об.,24-25 "в отношении сабли ... данной ему в счет расходов
вместо 30 флоринов"; б) да нечік тутунмійі раны алмага хатун йері-
не Акт.КП 8: 238 об.,30-31 "и что не обязывался взять ее в жены".

Послеложные конструкции. Послелогі армяно-кыпчакского язы-
ка в значительной степени сохраняют изначальное управление те-
ми или инми падежами, однако сила управления у некоторых из
них значительно ослаблена (білә, үчүн, ашыра, өтләл и др.) и
имена перед ними способны выступать в именительном падеже -
благодаря неопределенности последнего. Управление местоимения-
ми по-прежнему остается сильным, и они по преимуществу продол-
жают выступать в соответствующих косвенных падежах. Ничего яс-
ного в данном смысле нельзя сказать о малоупотребительном по-
слелогі сары "из", сочетание которого с именительным падежом
передает обстоятельственно-временное значение исходного момен-
та: йунвар 5, йыхпаш, күн тогушу сары көрүндү көкдә отлу столп-
лар, асы бек хорхулу да кетті йарым күн сары Пар.194: 52,2-5
"пятого января, в воскресенье, с восхода солнца на небе появи-
лись огненные столбы, очень страшные, и исчезли с полудня".
Только с именительным падежом, в том числе с именительным место-
имений, отмечен послелог хадар "до" (количественный предел):

білір-мен ... бу хадар Ді: 14 "знаю ... столько"; не хадар заман ашыра тездүм кі хул келгәй да ачкай хайсі кі келмәді Акт. КП 40: 12 об., 42 "сколько времени я прождал, что придет возный и откроет, однако он не пришел".

Остальные послелогои отмечены преимущественно с косвенными падежами, которыми они управляют, поэтому они будут рассмотрены в порядке этих падежей.

Послеложные конструкции родительного падежа. По характеру семантической организации конструкции с послелогом білә, его редуцированным вариантом блә и сокращенными формами аффиксоидного типа -ба// -бә и -ла// -лә принадлежат к числу наиболее связанных аналитических форм именного словоизменения, неопровержимым доказательством чего являются указанные аффиксоидные образования - результат морфологизации аналитической формы. Эти конструкции выступают в косвеннодополнительной и обстоятельственных функциях, передавая комплекс совместно-орудийной объектной и производной от нее атрибутивной семантики и взаимодействуя в плане конвергенции с творительным падежом славянских языков.

Косвеннодополнительные значения: совместно-субъектное (а), совместно-объектное (б), обобщенно-совместное (на базе 2-го изафета) (в), орудия (г), средства (д), объектно-локативное - места приложения действия (е), объекта медиального действия (ж), субъекта-каузатора (з), в том числе с описательным выражением (и), и его дальнейший семантический рефлекс - значение обоснования (й). Употребление (з) особенно ярко представлено в пособии по армянскому языку, где конструкция с білә при сопоставлении с армянским творительным падежом определена как "посылательный" падеж - йеберілгән// йеберілмәхгән Мат.3522: 280, 1; 336,8. Например: а) зачым кі дістрібута перцепта блә корреспондоват етті Акт.КП 42: 125,20-21 "потому что издержки соответствуют поступлениям"; б) хумаш-ба хайтып келді Аддырнага Акт.КП 31: 4,28 "с товаром возвратился в Эдирну"; джаны тені білә бірләтіп Венец.1700: 92,8 "соединив душу с телом"; в) 16 ціновій конца улусу кічісі білә Акт.КП 12: 278,35-36 "16 оцинкованных ведер, больших и малых вместе"; г) кенсі власный холларымыз білә подпісат еттіх Акт.КП 37: 238,4 "мы подписали собственноручно"; ср. укр. и польск.: своею рукою писал Акт.КМ 2: 325 об.,

33; власнон ренкон подпісавшы с'е Акт.КП 29: 145 об.,13-14; д) таптылар кендін ... ханының сліді білэ Пар.194: 52 об.,16-18 "нашли его по следам его крови"; ол менім ахчэ блэ ахчэ хазга-
 ныйыр, а мен еллэргэ файда берійір-мен Акт.КП 158: 12,28-29 "вн
 моими деньгами зарабатывает деньги, а я людям плачу проценты";
 е) 2 хазахны бош етті чавуш богозлары білэ Венец.1700: 93,19-20
 "двоих казаков чауш освободил от казни"; ж) төрө ... квапітца
 болмійін декрет білэ Акт.КП 12: 203,37-39 "суд ... не торопясь
 с декретом"; з) кімнің білэ йебердің сен? - Теңрі білэ Мат.
 3522: 280,2-3 "кем (чьим именем) ты послал? - Богом (именем
 бога)"; и) болушлуху білэ бій теңрінің шәһәрдән кенділәрін душ-
 маны хувдулар Венец.1700: 97,3-4 "с божьей помощью они изгнали
 из города своих врагов"; аты білэ кенсі швагерінің ... жадат
 етті Акт.КП 157: 52 об.,22-23 "именем своего шурина он потребо-
 вал"; й) Не ата айтмах білэ белгілі-дір? - Кі оғлу бар Мат.
 3522: 255 об.,12-13 "Что известно (какой смысл вытекает) из сло-
 ва отец? - Что у него есть сын"; теңрі төрәсі білэ да прыродзо-
 нім барча да добросун ... отрімат еттіләр Акт.КП 14: 69 об.,18
 "божьем правом и естественным они получили все его имущество";
 на біттіргәй пан войт Йурко запіс білэ ДТ: 25 "тогда пусть гос-
 подин войт отсудит в соответствии с распиской Юрко".

Обстоятельственные значения: транзитивной локализации (а),
 времени протекания (б), ограниченного в перспективе периода
 (в), образа действия (г), причины (д), например: а) керөк хач-
 кай еді теңіз білэ Венец.1700: 107,18-19 "(что) он должен был
 бежать морем"; б) теды аны да біргөләріңэ кечэ блэ сувда бог-
 дурду Венец.1700: 94,24 "тогда и его вместе с ними он велел
 ночью утопить в реке"; в) жадат етті ... төрәдән кі бергәйләр
 Міколай тыйырманчігә йалга черек йыл білэ тійірмәнны Акт.КП 8:
 3 об.,3-5 "потребовал ... от суда, чтобы они (судьи) сдали мель-
 нику Миколаю в наем на четверть года мельницу"; г) беріп барыш-
 лійір-мен в'ечный да н'еодм'енный да живый башхыш білэ Акт.КП
 24: 45 об.,9-10 "даю и дарю вечным и неотменным дарением"; бій-
 ләрін алай же войводасын тірілэ келтірділәр падшаһга Пар.194:
 50,7-9 "бояр, как и их воеводу, доставили к королю живыми"; д)
 кенсі өлүмү // өджелы білэ өлду ДТ: 119 "он умер своей смертью//
 погиб сам по себе".

Определительные значения: общехарактеризующее - в функци-

ях присубстантивного (а) и присказуемого (б) определения и именной части сказуемого (в), а также конкретизирующее (г), например: а) хайсіне бердіх флі он нарт сб білә Акт.КП 158: 18,4 "которому мы дали 10 флоринов наличными"; б) йүз харалыхы білә кері хайттылар Венец.1700: 91,9 "они возвратились назад печальными"; в) ат шпаковатій түк білә дір Акт.КП 15: 158,3 "(тот) конь чубарой масти"; в составе трансформированного сказуемого: Бедрос Сімон орду облигаційасына көрө датасы білә болган тв 1038-інә йуніс 17 Акт.КП 15: 120 об.,5-8 "согласно обязательству Бедроса, сына Симона, датированного 1038-м годом, 17 июня (27.06.1589 г.)"; г) ігірмі алты харт талер түгәл өлчөвдә йүзү білә Акт.КП 15: 193 об.,1-2 "двадцать шесть старых полновесных талеров с изображением (нестертых)".

Конструкции с послелогом кібік "как", иногда сочетающимся с препозитивным местоименным наречием нечік "как", выступая в функции обстоятельства образа действия (а) и именной части сказуемого (б), передают качественное сравнение: а) төк нечік хардашлар кібік сөвүктә кечінгәй-біз бірі біріміз білә Акт.КП 14: 2 об.,33-34 "мы будем жить друг с другом только как братья, в любви"; б) ол йер таш кібік болур еді Венец.1700: 142,6 "то место становилось как камень". Местоименные сочетания мунуң кібік "как это" и аның кібік "как то", устойчиво используемые в определительной функции, склонны к адъективации (а) со значением "подобный, такой" с возможностью дальнейшей окказиональной субстантивации (б), например: а) сен маңа мунуң кібік сөзләр айттың Ді:21 "ты сказал мне вот такие слова"; һалі кенсіне аның кібік 60 фліну төләді Акт.КП 25: 188 об.,42 "теперь он ему возместил те 60 флоринов"; б) ухваліт етійір-біз аныңкібікләрүснә джүрүм һрш дөрт Акт.КП 28: 69 об.,21 "утверждаем штраф на подобных (нарушителей) в 4 гроша".

Аналитические формы с послелогом үчүн передают косвеннодополнительные значения предмета умственной деятельности (а), объекта ответственности (б), возмещения (в), замещения (г) и обстоятельственные причины (д) и цели (е), например: а) бу справа, хайсі үчүн гіле етійір Акт.КП 25: 188,12 "это дело, о котором заявляет"; б) екіміз бірі біріміз үчүн йүк болуйур-біз Акт.КП 8: 102 об.,8 "мы оба ручаемся друг за друга"; в) флі 6 да һрш 10 хайсі кі чекмен үчүн кенсіне борчуду-дур Акт.КП 24:

22,19 "6 флоринов и 10 грошей, которые он должен ему за сукно"; г) биз бердіх 2-шәр флі да халганын берділәр аралар бізім үчүн Пар.194: 58,17-19 "мы дали по 2 флорина, а остальное за нас уплатили старейшины"; д) да анын үчүн Торосу урду ДГ: 21 "и потому он ударил Тороса"; е) дары ейі (дахі' ей') көнүлүк үчүн власны холум блә Йаздым Льв.889: 15,5-6 "для большей верности я написал моей собственной рукой".

Послеложные конструкции дательного падежа. Дательный падеж с послелогоми анча, дек// дег, дійін и дірә "до, вплоть до" передает предельно-терминативные обстоятельственные значения локативного (а) и временного (б) характера; при этом предельность нередко подчеркивается также препозитивной частицей чах "вплоть, аж". Иногда на фоне локативного значения развивается объектное - при перечислении однородных косвенных дополнений в порядке очередности их охвата действием (в). Например: а) чыхтых кеттіх 3 міл йергә анча, Браінцага анча ДГ: 95 "мы выехали и доехали до местности в трех милях, аж до Браинцев"; І хафтан, узунлуху тізгә дірә Акт.КП II: 93,4-5 "І кафтан, длина - до самых колен"; б) тек волный м'ешкан'е заховат етійір-біз кенсімізгә ол өвдә өлүмләрімізгә анча Акт.КП 8: 25I об.9-10 "только оставляем за собой право свободного проживания в том доме до самой нашей смерти"; теды помыкат етійірләр сатісфакційаны келір йылга дег Акт.КП 42: 125 (I37),30 "тогда они отложили удовлетворение до будущего года"; холяр-мен сендән кі маңа төзгәй-сен сп Аксент-кә дійін ДГ: 282 "прошу тебя подождать мой долг до св.Аксента"; чах бій теңрінің келгеніне дірә Герла 6 /Коланджян,1969,с.442/ "вплоть до [второго] пришествия господа бога"; джаным бек муш-хулланды, да сен, бій, негә діңрә?! Лейд.: 38,3-5 "душа моя очень обеспокоена, ты же, господи, /скажи/ доколе?!"; в) і овшем не кім бар едір да халып еді есә, будур халі, кілім, цынам бағырым, волклар, навет записләріме дек, маңа хулх еткән Вартерес кійөвүм алды холумдан Акт.КП 40: II об.,24-25 "и действительно, что только у меня ни было и оставалось, то есть ковры, паласы, посуда, шубы, вплоть до моих записей, все забрал из моих рук мой зять Вартерес, который служил мне".

Сочетания с послелогом көрә "согласно" передают объектное значение соответствия, согласованности, связи с более или менее выразительным значением обоснования: майдебурекій төрәнің

өврткөніне көре Акт.КП 12: 223,32-33 "в соответствии с наставлением магдебургского права"; ол 6 талерге көре ... һалі дарын алдым ... талер ге Акт.КП 17: 86,2-5 "к тем 6 талерам (согласно условиям, на которых взяты те 6 талеров) я взял еще полтора талера". С оттенком причины - от существительного каузативного значения: барды аның көп холтхасына көре ДП: 155 "пошел по его настойчивой просьбе".

Послеложные конструкции исходного падежа. Исходный падеж с пространственно-временными послелогоми ары, бері, бурун, соңра. Конструкции с бурун "раньше" и соңра// соңрам "после" передают временные значения следующего (а) и предшествующего (б) момента соответственно, на основании которых развиваются обстоятельственное значение избыточности (в) и косвеннодополнительное предшествующего субъекта (г), напр.: а) К(рісто)сунц дүньяга келмәхтән бурун болуп-тур Гарко атлы кн'ажа Пар.194: 65 об., 16-17 "перед рождеством Христовым был князь по имени Гарко"; б) керәк өлгәй еді 1 һафтадан соңра Венец.1700: 141,11-12 "должен был умереть неделю спустя"; в) ол окопта Цоцораның олтурдулар бізімкіләрі 8 күн потребадан соңра Венец.1700: 112,3-5 "в том Цецорском лагере просидели наши на 6 дней больше нужного"; г) кі келгәй едір менім артымдан Сдымболга Акт.КП 8: 184 об., 28-30 "чтобы он приехал вслед за мной в Стамбул"; сахлагай-сен да өстүргәй-сен аны сендән соңра сенің орнуңа Вена 468: 54 об., 26-28 "вырасти и воспитай его на свое место после себя".

Сочетания с послелогоми бері и ары выражают пространственно-временные значения соотносительно с обозначаемым лексически моментом отсчета или местом и дейктической позицией говорящего: "от определенного места или момента до меня или донныне" и "от места моего фактического или мнимого пребывания/ отныне и далее" соответственно. Например: андан бері Вена 3: 77,14 л. "оттуда"; егер Слуцкадан ары кетсәләр ДП: 122 "если поедут дальше Слуцка"; кічі бойумдан бері 15 йыл артых хулух еттім кенсіне Акт.КП 8: 192 об.,34-35 "с малых лет и донныне более 15 лет, я служил ему"; бүгүндән ары бір хуваты болмай Акт.КП 158: 12,13-14 "от ныне он не будет правомочен".

Исходный падеж с послелогом өтләш передает обстоятельственные пространственно-транзитивные значения "через" и "сквозь" (а) и косвеннодополнительные субъекта-каузатора (б),

субъекта-исполнителя в пассивных конструкциях (в) и субъекта-посредника в каузативных (г), например: а) хайсі фурман азбарым өтлөш йүрүйүр Акт.КП 11: 174 об., 7-8 "который возница ездит через мой двор"; дагдан да келіп сув (сов) да өвүнө кірійір дувар өтлөш Акт.КП 8: 295 об., 8 "вода с горы затекает в его дом сквозь стену"; б) оруслар ... хайттылар урум дінінә кн'аж Влодмирден өтлөш Пар.194: 15-16 "русы ... обратились в греческую веру чрез князя Владимира"; в) ділаційадан Ованес Гагос позваный өтлөш отрыманы Акт.КП 25: 188, 10 "согласно отсрочке, полученной ответчиком Ованесом Гагосом"; г) алар өтлөш зезнат етті Акт.КП 20: 12, 9 "заявил через их посредничество".

Несколько более широкую семантику и функциональность имеют сочетания исходного падежа с послелогом ашыра, передающим обстоятельственно-транзитивные пространственное (а) и временное (б) значения и косвеннодополнительные значения субъекта-исполнителя в пассивных (в) и субъекта-посредника в каузативных (г) конструкциях, на основе которых развиваются значения средства (д), соответствия с оттенком обоснования (е) и обстоятельства причины с описательным выражением каузирования (ж), например: а) да порватца болду Гурйеге стол ашыра Акт.КП 12: 113, 7-8 "и рванулся через стол к Гурьегу"; б) мені вензенге салды вензен етіп йармарк ашыра Акт.КП 25: 213, 32-33 "он бросил меня в тюрьму, продержав в заточении всю ярмарку"; квітоват етійір ... ексі ашыра ... білінген боритан Акт.КП 158: 14 об., 8-9 "дает расписку в получении долга, признанного ими обоими"; г) хатуну бу йогарі йазылган 2 кіші ашыра айтты ДГ: 6 "его жена через этих описанных выше двоих людей сказала"; д) анынкі рокка анча артырдым старан'ем ашыра да етіндім Акт.КП 20: 187 об., 15 "до этого срока я своим старанием приумножил и заработал"; е) буну барчаны хайтардым Толкачның да Лазарның бітікі ашыра ДГ: 220 "все это я возвратил согласно письму Толкача и Лазаря"; ж) алыптыр йегданасін холтха ашыра кіймәге Акт.КП 16: 293, 28 "она взяла ее ожерелье с просьбой одевать"; өвде болмаганымдан ашыра менім йеберіп де өвүмден менім көрүкүмнү алдырды Акт.КП 8: 169 об., 15-16 "ввиду того, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мой кузнечный мех".

Конструкции с послелогом утру используются в функции косвенного дополнения и передают значения лица, против которого

действие направлено (а), субъекта-исполнителя в пассивном обороте (б), адресата, клиента (в), но главным образом объекта отношения и связи (г). В последнем случае сочетание может включать польский предлог того же значения. Например: а) ант ічмэх едір ол неміч кішігә утру Акт.КП 8: 123,27 "он должен принять присягу (в деле) против того поляка"; б) бізгә Ованестән утру зійән болду ДГ: 23 "мы потерпели урон от Ованеса"; в) хардашым менім берді Адырнада позванийга талер секіз йүз ... кі алгай еді менден утру ол смга хумаш Акт.КП 31: 4,22-23 "мой брат дал ответчику в Эдирне восемьсот талеров ... чтобы на эту сумму он купил для меня товар"; г) сорду ... білірләр мі аның кібік амантән утру Акт.КП 8: 132,7-8 "он спросил ... знают ли они о таком поручении"; а стороны борч бітірмәхтән утру алай-дыр Акт. КП 17: 36 об.,37 "а в отношении взыскания долга так и есть".

Сочетания исходного падежа с послелогами башха и айры в функции обстоятельства образа действия выражают привативное значение (а), а в функции косвенного дополнения - привативное (б) и отделительное, исключаящее (в), например: а) тутунду ... послушный болма төрөгә I харші болмамахтан айрі Акт.КП 8: 8 об., 5-6 "обязался быть послушным суду без никаких пререканий"; төләмә барча төрә трудностундан да зलोкаларыннан башха Акт.КП 37: 237 об.,29 "уплатить без судебных затруднений и проволочек"; ср. укр. без жадного мешканя и без инших жадних роков Акт.КМ 2: 239 об.,I-2; б) келіп өвүмә кенсі еркі білә төрә віжінден башха сыңарымны өвүмдән алып кетіп-тір Акт.КП 15: 242,23-25 "самовольно, без судебного исполнителя, пришел в мой дом и забрал из моего дома мою жену"; в) бір немә йаныма халмады өкі кубоктан айры, ол бар Акт.КП 28: 119 об.,15-16 "у меня ничего не осталось, кроме двух кубков; это есть".

Конструкции со служебными словами промежуточного типа. Как и имя-послелог үснә, промежуточное положение между служебными именами и послелогами занимают слова типа біргә "вместе" и харшы "против", получившие способность принимать аффиксы принадлежности и падежа. Сочетания родительного и неопределенного падежей со словом біргә передают косвеннодополнительное значение совместности: да ол чавуш білә I алпавуд Отвіновскій атлы тлы-мач біргә едір Венец.І700: 9I,2 "а вместе с тем чаушем находил-ся один дворянин по фамилии Отвиновский с переводчиком"; в ком-

бинации с послелогом білэ: улу өвүм чардахн білэ біргө Акт.КП 261 об., 6-7 "мой большой дом вместе с верхним этажом".

Конструкции дательного падежа со словом харшы и его склоняемого рефлекса харшына с родительным падежом выражают косвеннодополнительное значение объекта противодействия (а), а также обстоятельственные значения местонахождения (б) и направления (в), например: а) рок ... джуаб бермэ гілейіне харші Акт.КП 25: 188,10 "срок ... отвечать против иска"; б) кі кендін бізім неміч обозуна харшы хазухка ургайлар Венец.1700: 112,1 "чтобы его посадили на кол напротив нашего польского лагеря"; в) да-рын да бізімкіләрі ол кунну дінсізің топларына харші заточіт еттіләр 2 топ Венец.1700: 141,15 "наши тоже в тот день выкатили 2 пушки напротив пушек неверных".

Славянские предлоги, образуя аналитические формы с падежами кыпчакских существительных (а), могут комбинироваться с кыпчакскими послелогам (б). Кроме того, в кыпчакских текстах нередко встречаются славянские (в) и латинские (г) предложные конструкции, заимствованные в готовом виде. Например: а) етіп вбрөв бүтүн націямызга Акт.КП 158: 203,5 "поступая наперекор всей нашей нации"; б) строні төвмөх үчүн да забіт етмөх үчүн Гурйер Агоп оғлун Акт.КП 20: 57,20-21 "(дело) об избииении и убийстве Гурьёга, сына Агопа"; в) кі зезнан'е еткәй-мен прі бытності аның Акт.КП 17: 441,11 "чтобы я сделал заявление в их присутствии"; хайсіне наказанный еді през декрет Акт.КП 27: 104, 8 "которому было приказано декретом"; хайсі ухваламызны для паменці акталарга йазма сімәрләдіх Акт.КП 42: 86 об.39 "которое наше постановление мы велели записать в акты для памяти"; заловідат етіп кі выдат етмәй кенсіне чах до розправы Акт.КП 158: 202,29-32 "завещал, чтобы ему не выдавали вплоть до судебного разбирательства"; келій еді на помощь оғлуна Венец.1700: 157,3 "он шел на помощь своему сыну"; г) аныңкі түзләрни ... ексунни адават етійір-біз Акт.КП 37: 237 об., 32-34 "эти поля отныне мы сдаем в аренду"; теды ол халыйір про арбітрію бізім Акт.КП 42: 134 об., 23 "то это остается на наше рассмотрение"; ін контра-ріум актор ренліковат етті Акт.КП 158: 204,38 "в противовес заявитель ответил" и т.п.

Словоизменение, семантика и функции глагола. Здесь наряду с глагольными будут описаны и некоторые регулярные отглаголь-

ные образования, аналогичные описанным в предыдущей главе.

Повелительное наклонение. Регулярная аффиксация:

ед. ч.

мн. ч.

- | | |
|--|---|
| 1. -айым, -эйим, -ийым,
-(і)йім, -(у)йум, -(ү)йүм | -(й)алым, -(й)әлім, -(й)алых,
-(й)әлік//-(й)әліх; -айых,
-әйіх, -(і)йіх, -(у)йүх, -(ү)йүх |
| 2. -; -ң; -кын, -кін, -гын,
-гін, -гун, -гүн | -(ы)ңыз, -(і)ңіз, -(у)ңуз,
-(ү)ңүз |
| 3. -син, -сін, -сун, -сүн | -сын(лар), -сін(ләр), -сун(лар),
-сүн(ләр) |

Пример спряжения из пособия по армянскому языку (Мат.3522: 333,13 - 24):

чахырым "позову-ка"	алрышлайым "помолюсь-ка"
чахыр "позови"	алрышла "помолись"
чахырсын "пусть позовет"	алрышласын "пусть помолится"
чахыралым "позовем-ка"	алрышлайалым "помолимся"
чахыриңыз "позовите"	алрышландыз "помолитесь"
чахырсылар "пусть позовут"	алрышласынлар "пусть помолются"

Примеры на другие серии аффиксов: ташың Мат.2267: 38,16 "перевози, переноси"; барышкын Акт.КП 8: 270,6 "помирись"; ор-тах болгун "будь товарищем"; бермәгін "не давай" Акт.КП II: 36, 34-36; хайткін Мат.2267: 38 об.,10 "отвратись"; әвәл джувап бә-релік аларга кі пәмбасел етәрләр Вроц.1916: 157,16-17 "сначала ответим тем, которые злословят".

Ассимилятивные (а) и сокращенные (б) варианты аффиксов I лица: а) берійім "дам-ка"; үндүйүм "призову-ка" Акт.КП I2: 169, 24,26; ічійіх "выпьем-ка" Акт.КП 8: 224 об.,13-14; холуйух "по-просим-ка" Акт.КП I2: 169,24; б) сорйүм "спрошу-ка"; хоййүм "по-ложу-ка" Акт.КП 8: II0,2; 284 об.,II; йалбарым Мат.3522: 333 об, 5 "попрошу-ка"; барыхх ... йаздырых Акт.КП II: 123,7-8 "пойдем запишем".

Для усиления побудительности во 2 л.ед.ч. используется эн-клитика -чы// -шы (а), препозитивная частица е- (б), постпози-тивно прибавляемое местоимение (в); в I л.мн.ч. - препозитив-ная частица йүрү "давай" (из "пойди, иди, ходи") (г), а в 3 л. препозитивные частицы хой и аны хой (д), например: а) бах-чы, ігі мі дір? Акт.КП 8: 227 об.,54 "посмотри-ка, хорош ли?"; бар-шы келтір Холост әрлун Акт.КП 8: 197 об.,52-53 "пойди-ка приве-ди сына Холоста"; б) е-йе Мат.2267: 31,21-22 "ну ешь"; в) тийіл сен Акт.КП II: 80 об.,36 "заткнись ты"; г) йүрү біргәмә Акт.КП 8: 131 об.,24 "пойдем со мной"; йүрү барыхх войтка Акт.КП II: 123,7 "давай пойдем к войту"; д) хой халсын Мат.2267: 40,26

"пусть остается"; аны хой хойсун төрө аллына Акт.КП 14: 86,35
"а ну пусть представит в суд".

Настоящее длительное на ^ой^ор - ісіндә болган заман "внутреннее время" = арм. неракац'акан жаманак Мат.3522: 332 об., 27; 315 об., 1-5 - образуется посредством полных (-ыйр, -ийр, -іийр, -уйыр, -уйір, -үйір) и редуцированных (-ыйр, -іийр, -уйр, -үйр) аффиксов. Губная аттракция факультативна - часто наблюдается частичная и полная делабиализация аффикса. В плане небной гармонии гласных следует отметить регулярные ее нарушения, связанные с палатализирующим влиянием аффиксального й. Вероятно, под его влиянием происходит и сужение конечных широких гласных глагольной основы, в том числе гласных а//е аффикса отрицания. Отмечаемая в литературе отрицательная форма на -міур (для глагола біл- "знать" в Мат.2267 /Еганиян, 1962, с.152/) в указанной рукописи отсутствует и другими памятниками не подтверждается. Пример спряжения (Мат.3522: 315 об., 6-10):

ошда алгышлайір-мен	"вот я молюсь"	ошда алгышлійір-біз
ошда алгышлайір-сен	"вот ты молишься"	ошда алгышлійір-сен
ошда алгышлайір ол	"вот он помолится"	ошда алгышлійір алар

Двойное обозначение гласного основы в ед.ч. (-ai-) может указывать на варианты произношения: алгышлайір// алгышлійір.

Т.И.Грунин выделял у данной формы 3 значения: настоящее данного момента (а), настоящее, выходящее за рамки момента речи (б), и прошедшее (в) /Документы, 1967, с.367-368/: а) І неміч корт кумушун ерітіп саты(й)ыр - алыр мі сен? ДГ: 22 "один поляк переплавил серебро от корда (короткого меча) и продает - не купишь ли ты?"; б) нөк менім улусумдан оғланлар оғурлуйыр-сіз? ДГ: 95 "вы зачем крадете мальчиков из моей страны?"; в) Задік анда дугул еді да не йараламі(й)ір ол кішіні ДГ: 118 "Задик там не был и не ранил того человека". По поводу последнего значения Т.И.Грунин замечает, что это, "как правило, возможно лишь при выражении отрицания", и объясняет выделенную особенность отсутствием у прошедшего результативного на ^оп-т^ор отрицательной формы /там же/. Однако сравним примеры обозначения действия в настоящем отрицательной формой (а) и действия в прошлом - положительной формой (б): а) бір йыл болду, хатыңа-дыр, неме пөшө евретмійір-сен Акт.КП 8: 88 об., 37-38 "уже год, как он у тебя, а ты совсем не обучаешь его специальности"; Багдасар ... ол

өвгө бліскосту йох-тур, негінчө кі потоמוку зав'адіт етмійір кенсі дз'едзіцтвосун Акт.КП 8: 170,27-28 "у Багдасара на тот дом прав нет, пока наследник не заложит свое наследство (пока не закладывает)"; һалікчө ол джеһезні туснах хойуп да бу 2-інчі хатуну білә йейір Акт.КП II: 236 об.,35-36 "сейчас то приданное он отдает в залог и предает со своей второй женой"; б) біз мундан нечө йыл ілгәрі осадіт етійір-біз йахші кішіләрни да Агоп алай ол чахта нечік һалі чах муңар анча кләмәс осадіт етмәгө Акт.КП 12: 170,33-35 "мы несколько лет тому назад назначили со своей стороны посредников, а Агоп как тогда, так и теперь, и до настоящего момента не хочет назначить".

Форма условной модальности настоящего длительного на -^ой^ор есә имеет темпоральное значение настоящего времени, выходящего за рамки момента речи: а Йакуб егәр анда борчун Авактан алып есә да һалі 2-інчі біттірійір есә ... борчлу болгай ... справіцца болма Акт.КП 19а: I об.,6-8 "а если Якуб тогда получил долг с Авака и теперь во второй раз добивается ... то обязан ответить"; мен будоватч'а болиійір есәм, болиійір-мен кенсі плацым үснә ескілійін Акт.КП 20: 94 об.,16-17 "если бы строился я, то строился бы на своем участке, по-старому".

Прошедшее длительное на -^ой^ор еді (// едір) включает спрягаемую связку еді, имеющую в 3 л. вариант едір. Аффикс множественного числа в 3 л. принимает связка еді, а в случае варианта едір аффиксом -лар// -ләр может оформляться либо основа на -^ой^ор, либо связка: кенсі орталарына урушуйур еділәр Акт.КП 12: 40,3-4 "они подрались между собой"; хойларны йедірійір едірмәр Акт.КП 12: 73,3-5 "они кормили овец"; тутуп Кіркорну елтіійірләр едір бійләріңә Акт.КП 12: 306,3 "они схватили Киркора и отослали к своему господину".

Эту форму Т.И.Грунин выделяет как определенный имперфект, указывая, что она передает действие, "длившееся в определенный момент прошлого и, как правило, сопровождающее другое действие" /Документы, 1967, с.368/. Действительно, при соотносительном употреблении форма на -^ой^ор еді имеет значение преждепрошедшего времени: ігі кі мунда раст келдің - кліійір едім сені пріпозват етмәгө Акт.КП 12: 129 об.,22-23 "хорошо, что ты встретился здесь, а то я хотел было вызвать тебя в суд". При несоотносительном употреблении данная форма близка по смыслу и выступа-

ет параллельно с прошедшим результативным на -⁰п еді (а); в плане прошедшего / настоящего противопоставляется настоящему длительному на -⁰й⁰р (б), имея в целом темпоральную семантику давнoproшедшего времени (в), например: а) а салага ейәмні мен йе-беріп едім кенсім, а салып мені кетмійір едір Акт.КП І4: І75, 8-9 "а в село моего мужа я послала сама, а не он бросил меня и уехал"; б) бундан соңра І күн түнлә йухланыйр едіх, на үв ейә-сы сорду менцен кі не орлан алыыйр-сіз біргә ДГ: 95 "после этого в какой-то день вечером мы укладывались спать, и хозяин дома спросил меня: "Что это за мальчика вы берете с собой?" "; в) Аста, Олахта, Сефер кәфәлі берійір еді хумаш маца кі елткәй едім Іловга Акт.КП І7: 208, І4-І5 "в Яссах, в Молдавии, Сефер из Кафы давал было мне товар, чтобы я доставил во Львов". Особо отметим форму прошедшего длительного, образованную от польского страдательного причастия прошедшего времени, основа которого была, очевидно, соотнесена с пассивно-возвратными основами общетуркского типа на -н-: нечик кі одесланыйір едір ер-мені төрәсінден Акт.КП І2: 277, 32-32 "так как был отослан армянским судом (в украинский)" // көрдүм кі от йаныйір едір Акт.КП І2: 332 об., 26-27 "я увидел, что огонь (уже) горел".

Настоящее-будущее на -⁰р/-маз образуется по общему правилу /Документы, 1967, с.369/. Отклонения в отношении вокализации аффикса положительного аспекта касаются отдельных слов и имеют нерегулярный характер: барір-мен Акт.КП ІІ: І37 об., 35 // барыр-мен Акт.КП І5: І44, 29 "пойду"; хутулар-мен Акт.КП І2: І69, 27-28 "спасусь" и т.п. В судебнике, где описки явление обычное, встречаются написания без тематического дрожащего формообразующего аффикса, что следует тоже рассматривать в качестве описки: буйуру/р/-мен бу түрлү дә беркітір-мен Вроц.І9І6: І58, 5-7 "завещаю так и устанавливаю". Пример спряжения (Мат.2267: 40, 4): білір-мен "знаю" берір-біз Акт.КП І5: 456 об., 6 "даем" білір-сен "знаешь" айтар-сіз Акт.КП 26: 55 об., 37 "скажете" білір "знает" холарлар Мат.3522: 285 об., 18 "попросят"

Окказиональные варианты, обязанные турецкому влиянию, отмечаются в рукописи Мат.3522: ішләрым (334 об., 19) "работаю", йалбарыыз (333 об., 8) "умоляю".

Отрицательная форма в І и 3 л.ед.ч. часто употребляется со связкой -т⁰р/-д⁰р, которая в первом случае имеет модальное значение (утвердительное), а во втором, очевидно, сообщает фор-

ме на -маз предикативный синтаксический смысл. Пример спряжения (Мат.2267: 40,4-6):

білмән-дыр "не знаю"	білмәз-біз "не знаем"
білмә(з)-сен "не знаешь"	білмә(з)-сіз "не знаете"
білмәс-тыр "не знает"	білмәсләр "не знают"

В I л.ед.ч. параллельно используется вариант -мам//-мәм: а мен немә үчүн білмәм да позвалат етмәм Акт.КП 26: 53 об.,21-22 "а я ни о чем не знаю и не даю согласия". Сокращение -маз-сен > -масен, -маз-сіз > -масіз во 2 л. обычно и для Мат.3522, хотя и там широко распространены полные варианты: ішләмәз-сен (334 об.,24) "не работаешь", етмәз-сіз (334 об.,14) "не делаете" и т.п.

Вопросительная частица в 3 л. присоединяется после аффикса множественного числа: кләр мі сіз? "хотите ли вы?" / кләр-ләр мі? "хотят ли они?" Мат.2267: 41,1-2.

Форма на -⁰р/-маз передает значения настоящего (а) и будущего (б) времени, реализуемые контекстуально: а) алай аңдйір-мен дә білір-мен Акт.КП 15: 121 об.,22 "я так понимаю и знаю"; б) оһ-оһ-оһ, холум чірір, йазовум сізгә йишадаг халыр Мат.2403: 154 об.,15-155,15 "Ох-ох-ох, руки мои истлеют, писание мое останется вам как память"; мен аның хатына барман, ні біргәсі-нә турман Акт.КП 8: 254 об.,19 "я к нему не пойду и вместе с ним жить не буду".

Текстуальные примеры со связкой -т⁰р/-д⁰р: ішітіп дә айтты кі йстәр-дір бу маца да досіт болду Акт.КП 8: 172,25-26 "выслушал и сказал, что этого мне вполне хватит и достаточно"; да сатучіні айтты кі танымас-тыр Акт.КП 17: 31 об.,19-20 "и продавец, сказал, (наверняка?) не узнает"; а мен ол таныхлар үснә йеберілмән-дыр Акт.КП 15: 302 об.,6 "а я на тех свидетелей все не полагаюсь".

Форма условной модальности настоящего-будущего времени на -⁰р есә /-маз есә в темпоральном отношении от нейтральной не отличается: айттыр-тыр хызыма кі сен айтмыйр-сен; есәт егәр айттыр есәң йебермәгә, бер 29 фліусун Залескійнің, а мен вызволіт етійім атаңны Акт.КП 12: 169 об.,2-4 "он сказал моей дочери, что ты не говорила; однако если ты говоришь (скажешь) пошлать, то дай 29 флоринов Залесского, а я освобожу твоего отца".

Исконный глагольно-именной синкретизм форма на -⁰р/-маз в сущности утратила, и как атрибутивную наблюдаем ее лишь в от-

дельных устойчивых выражениях, а также в составе неопределенного имперфекта на -⁰р еді, представляющего самостоятельное образование. Например: уйалмаз Мат.2267: 41,1-4 "бессовестный, бесстыжий"; хонар йер йа тураджаз Мат.3522: 256,9 "место ночлега или стоянка"; келір заман Вена 3: 9,19 л. "будущее время"; шапаткунгэ тац атар гетман коронный обозда джанын теңрігэ сімерлөп Венец.1700: 136,15-16 "на рассвете в субботу гетман коронный, отдав богу душу в лагере".

Неопределенный имперфект // сослагательное наклонение на -⁰р еді в индикативном употреблении имеет значение прошедшего неопределенного (а), а в конъюнктивном - на фоне ирреального предположения или общего отрицания - выражает ирреальное желание или предположение (б), в связи с чем можно еще говорить об этом употреблении как об ирреальном оптативе. Например: а) хачан ордум Хачко ігіт кіші едір, чалышып талыныр едір, да учмак-лы джанлы ейем, атасы Хачконуц, алыр едір холундан сбгын сума білө, айтып кі, ордум, йаз діфтерыца, телэр-мен ... а ол кеп кез кямэс едір бермегэ Акт.КП II: 142,29-31 "когда мой сын Хачко был молодым человеком, он трудился и зарабатывал, и мой покойный муж, отец Хачко, брал у него деньги суммами, говоря: "Сынок, запиши в свою книгу, я возьму" ... но он много раз не хотел отдавать"; б) болур едім ділаціяа зажыт етмө, евет справіцца болма хайіл-мен Акт.КП 26: 58 об.32-33 "я мог бы воспользоваться отсрочкой, но я согласен ответить"; егөр кі айтса едір тезмөгө, на тезерлөр едір, йохесе айтмійір Акт.КП 12: 17, 34-17 об.,1 "если бы он сказал потерпеть, то потерпели бы, однако не сказал"; мен болмасам едір, кепруден Хачкону салыр едір Акт.КП 15: 123,11 "если бы не я, он сбросил бы Хачко с моста".

Форма условной модальности на -⁰р еді есө встретилаcь в уступительном употреблении: зерө маца барын пайымны, не кі дө келір еді есө, досіт етті Акт.КП 12: 53 об.,6-7 "поскольку он отдал мне всю мою долю, что только мне ни приходилось".

Настоящее время именной сказуемости оформляется в положительном аспекте показателями -мен, -сен, (-т⁰р /-д⁰р), -біз, -сіз, -т⁰рлар/-т⁰рлөр/-д⁰рлар/-д⁰рлөр. Огузская окказиональная аффиксация: аріім "я свят", арісин "ты свят" Мат.3522: 341 об., 25-26. Используемая в качестве показателя 3 л. связка -т⁰р /-д⁰р имеет варианты: -тыр, -тір, -тур, -түр, -дыр, -дір, -дур,

-дур. Вариант -тр/ -др является чисто графическим и связан с обычным для армянской орфографии необозначением ы/i: Եկսիկ տր Мат.2267: 40 об.,1-2 Եկսիկ-տիր "он неполный". В отдельных текстах встречается сокращенный вариант без конечного дрожащего: 3-ւնչի կւն-դւ, նշիկ կելի-սեն Акт.КП 27: 105 об.,15 "(уже) третий день, как ты приехал"; сізнің бір хуватыңыз йох-ту Акт.КП 40: 12 об.,12-13 "вы совершенно неправомочны".

Именные формы сказуемого настоящего времени передают значения тождества (а), в том числе с местоименным выражением (б), общей характеристики действия с эргативно выраженным субъектом (в), качественного и относительного признака (г), количественного признака (д), принадлежности (е), характеристики по происхождению (ж) и другие, в том числе модальные и процессуальные признаки, передаваемые многочисленными аналитическими формами, построенными на базе причастий и глагольных имен. Например: а) сен дэ огру-сен Акт.КП II: 3,30 "и ты вор"; біз йүк-біз кенсі үчүн Акт.КП I2: 175 об.,12 "мы поручители за него"; барыңыз огру да здрайца-сіз Акт.КП I5: 358,16-17 "все вы воры и предатели"; йүк мі дірлэр кенсі үчүн?... менім үчүн йүк-түрлэр Акт.КП I2: 175 об.,15 - 20 "поручители они за него?... они поручители за меня"; б) мен йарлы-міскін кімсə-мен Акт.КП II: 37 об.,17 - 18 "я бедный и несчастный"; базар, рынок йа хайда көп ел болур, ол-дыр Мат.2267: 40,30-31 "базар, рынок или где много народа - вот это"; маһарічнікәрі біз-біз Акт.КП I7: 27,18-19 "мы их магарычники"; кімләр-дырлар? Мат.3522: 235,16 "кто они?"; в) уйат-тыр біздә хатун кішіләргә төрәгә бармага Акт.КП II: 91 об.,10 - II "женщине ходит в суд у нас постыдно"; г) мен өпкәлі-мен войт білә Акт.КП II: 123,8 "я поссорен с войтом"; алгышлі-сен, бій теңрім Мат.2403: 7,3-4 "благословен ты, господи боже мой"; һа-дир-дирләр аны зезнат етмәгә Акт.КП 8: 122,44-45 "они готовы засвидетельствовать это"; д) сумалары белгілі-дир записләріне көрә не хадар-дыр Акт.КП I2: 278 об.,6-7 "эти суммы известны по записям о них, сколько составляют"; йазыхларым артых-тыр не кі хум Мат.2403: 12 об.,3-5 "грехов у меня больше, чем песка"; білмән, 470 флі мі, артых ексик мі дыр Акт.КП II: 142,33 "не знаю, 470 флоринов ли, больше или меньше"; е) 200 хзыл фліу Мғырдічнің-дир Сімонга бергән да I5 хзылы Сімоннуң-дыр Акт.КП I7: 52 об.,1 "200 червонных флоринов, данных Симону, принадле-

жат Мгирдичу, а 15 червонних - Симоновы"; ж) сордум кі не йерлі-сіз? айттылар кі каменецлі-біз Акт.КП 17: 374,24 "я спросил, откуда вы? они ответили, мы каменецкие".

Значение утвердительной модальности, типичное для связки -д⁰р в I и 2 л., для 3 л.ед.ч. непоказательно - в его реализации большую роль играет контекст: а ол бөркнү танман-дыр, менім-дир Акт.КП 8: 157,1-2 "а шапку эту я не отрицаю, моя"; да-стыментіндә м'ановат етіір кі 133 хзыл флі берген болгай маца - 233 хзыл-дыр берген; да талер кі айттыр 55 болгай бергені, дугул артых, тек 26 тлр-дыр Акт.КП 17: 243,1-4 "он в своем завещании упоминает, что дал якобы мне 133 червонных флорина, - в действительности 233 червонных; а талеров, о которых говорит, будто бы он дал 55, так только 26 талеров".

Отрицательный аспект образуется при помощи частицы-связки дугул/ тугул, имеющей также написания деугул Льв.863: 7,12 дугул, тігул Пар.176: 46 об.,7; 48 об.,8 тугул. Показатели лица: -мен, -сен, -Ø/ -дур, -біз, -сіз, -ләр. Связка -дур благодаря сказуемостной маркированности формы отрицательного аспекта передает значение утвердительной модальности: а өзгә кімсәдән дугул-дур маца орлан, тек Кіркордан-дыр Акт.КП 14: 144 об.,18-19 "и ни от кого другого у меня ребенок, но только от Киркора"; тамаша сөзләр, хайсі кі болган тугул-дыр Мат.3522: 236,29 - 236 об.,2 "удивительные слова, которых не бывает".

Отрицательные формы передают значения тождества (а), качественного и относительного признака (б), модального или процессуального признака (в) и др., например: а) мен сендән аны кләвүчі дугул-мен Акт.КП 31: 4,2-3 "я их от тебя не требую"; б) алай ігі дугул-сен нечік мен Акт.КП 12: 124,20-21 "ты не так хорош, как я"; мен харшы дугул-мен төрөгә Акт.КП 12: 121, 34 "я не против суда"; в) мунда айтма повінен дугул-мен Акт.КП 17: 32 об.,2-3 "здесь я не обязан говорить".

Армяно-кыпчакские письменные памятники фиксируют активное употребление разнообразных вторичных образований, построенных на базе составного именного сказуемого с отрицательной частицей-связкой дугул. При ее помощи последовательно образуются отрицательные формы главных и второстепенных членов предложения: подлежащего (а), определения (б), прямого (в) и косвенного (г) дополнения, обстоятельств места (д), времени (е), обра-

за действия (ж), цели (з), меры (и); частица-связка дугул используется также в качестве антецедента придаточного предложения (й), например: а) ол берді ол сбгны, дугул-біз Акт.КП І9а: 3 об.,2 "те деньги дал он, а не мы"; б) көрүп кі кічі іш дугул Акт.КП І2: 348,28 "видя, что дело не малое"; в) бу танихлар бол маслар преконат етме дугул хатун кішіні, Йохеса ерні де Акт.КП І2: 233,29-30 "эти свидетельства не могут убедить не только женщину, но и мужчину"; г) повинен болгай іздемә Хачко үснә, Марта үснә дугул Акт.КП ІІ: 24,17 "он должен добиваться от Хачко, а не от Марты"; д) аның алына барчадан кләр-мен джувал бермәгә айтылган Муратка, дугул мунда Акт.КП І7: 32 об.,6-7 "хочу отвечать Мурату не здесь, а перед ним (перед городским судом)"; е) көптөн дугул олтуруп базарда кічі комуркада Акт.КП 20: ІІ6 об.,1-2 "недавно, сидя на рынке в маленькой каморке"; ж) төрә билә поступоват еткәй, дугул отпөвід билә Акт.КП ІІ: 4 об.,13-14 "пусть действует в судебном порядке, а не отвечает тем же"; з) беріп-мен саңа, дугул төләмә Акт.КП ІІ: 127,35 "я даю тебе, а не для возмещения"; и) мунда базарда сатун алып-тыр артых дугул, тек І хой Акт.КП І7: 31 об.,17 "он купил здесь на базаре только одну овцу, не больше"; й) докторнуң хахрасыңдан да чыхмадым ол вахтны, дугул кі йаралагай едім кенсін Акт.КП 8: 185,44-45 "я тогда не выходил даже из сеней доктора, не то чтобы ранил его"; а бу дугул кі йалғыз Каменецтә болгай, евет Олахта да Түрк велі йатында да болду Венец.І700: ІІ4,15-16 "а это не то чтобы произошло только в Каменце, но было и в Молдавии, и в Турции"; аңда ж туруп Вартерес айтты кі алай-дыр кі беріп едір маңа ІІ сом өтүнч, дугул кі файдасы ортахлых болгай едір Акт.КП І2: 101,21-23 "тут же встал Вартерес и сказал, что это так, дал он мне ІІ сом в долг, а не с тем, чтобы прибить была поровну".

Отрицательные формы именного сказуемого в прошедшем категорическом времени на дугул еді (// едір) передают аналогичные значения, но отмечаются в меньшем количестве. Примеры со значениями тождества (а), относительного признака (б), процессуального признака (в), места (г): а) менім үчүн де йүк дугул едір Акт.КП 8: 271,52-53 "он не был за меня поручителем"; б) Йохеса йаралы дугуллар едір Акт.КП І2: 305 об.,35 "однако они не были ранены"; в) далі бур ... пан Суліманың хуллары билә та-

лашкан дугул едім Акт.КП І2: ІІ7,9-ІІ "упаси господи ... я со слугами пана Сулимы не дрался"; г) бу таныхлар есе таных дугуллар, ані анда да ол заман дугуллар еді Акт.КП ЗІ: 4 об.,5-6 "а эти свидетели - не очевидцы, и там они в то время не были".

Настоящее время с предикативами наличия бар и отсутствия Йох имеет лишь формы 3 л.ед.ч. Бессвязочные формы как модально нейтральные противопоставлены утвердительным со связкой -дыр /-тур: дарын бар 2 йүзүкүм, аны кенсімә сахлийір-мен: кеч өлмәх бар, узах тірілмәх Акт.КП І5: 263 об.,23-25 "и еще у меня есть два кольца, их я оставляю себе: умирать поздно, жить долго"; бу-нуң үснә бийликиңиздә менім бар-дыр туснахта Льв.546: ІІ86,18-І9 "на эту (сумму) у Вашей милости действительно имеются в залоге /следующие вещи/"; ант ічкәй ... кі нечик сбіс Йох ДГ: І3І "пусть присягнет, что денег у него нет"; Йох-тур мендә (// сендә, анда) Мат.2267: 40,2 "действительно нет у меня (// у тебя, у него)".

Предикативы бар, Йох, частично сохраняя исконный синкретизм, используются в качестве притяжательно-соотносительного определения в конструкциях изафета (а) и в роли посессивно-выделительного определяемого в одном устойчивом обороте (б), например: а) айамагай-сиз бар йүрөктән мен йазыхлы үчүн адзорормі айтмага Лен.2: 606,39 л.- І пр. "не пожалейте за меня грешного от всего сердца прочитать "Господи, помилуй!"; йарны да териләрні ... Йох баһасинә сатты Акт.КП І4: І50 об.,26-27 "жир и шкуры ... он продал за бесценок"; б) игі көрүнүй еді бары Йоху Венец.І700: І39,16 "хорошо было видно совершенно все".

Предикатив отсутствия используется в качестве antecedenta придаточного предложения (а), а в разделительных конструкциях - как свернутый член предложения, однородный с глагольным сказуемым (б), например: а) һалі Йох-тур кімгә ішләмә Акт.КП ІІ: 83, 48 "сейчас некому работать"; бізім хабәрләрымнзга Йох кі холган болгай-біз кенсіләрін Акт.КП І5: 174 об.,2-3 "мы не знаем о том, что мы их просили"; б) болур-мен істіговат етмәгә Йохса Йох? Акт.КП 8: І29 об.,51 "могу я требовать отъезда или нет?".

Аналитическая форма Йох есе "если нет" (сокращенный вариант Йохса) изменила свою исходную семантику на противительную и разделительную благодаря устойчивому употреблению в противительных (а) и разделительных (б) конструкциях, где она ранее

сочеталась с вопросительной частицей в ее парном, разделительном применении (в). В условно-противительном придаточном предложении препозитивный союз йохса получил условно-ограничительное значение (г). Например: а) мен есə барып Іл'аштан сордум кі кйёву немə сбг маңа халдырмйір мі, йохесə ол айтты, халдырмйір Акт.КП 15: 182 об., 17-19 "я же пошел и спросил у Ильаша, оставлял ли его зять какие-нибудь деньги для меня, - однако он сказал, что не оставлял"; борчу-мен кенсіңə 70 талер, йохса төлөвүм йох-тур Акт.КП 8: 224 об., 4 "я должен ему 70 талеров, однако платить нечем"; б) да білмəдх кі кімесə самохонц мі халындырды, йохесə мі өвлəрдəн халынды, йохесə мі кəктəн от түштү Венец.1700: 98, 12-14 "так мы и не узнали, то ли кто-то поджег умышленно, то ли загорелось от домов, то ли огонь упал с неба"; в) розознат етмəгə кі тəзгəй мі Йакуб ангінчə кі оліш уч алгай, йохесə мі һалі зараз справітца болгай Торос хатуну Акт.КП 14: 89, 10-11 "разузнать, должен ли Якуб ждать до тех пор, пока то дело закончится, или жена Тороса должна отвечать сейчас сразу"; иүк мі сен ... йохса йох? Акт.КП 8: 150 об., 17-18 "поручитель ты ... или нет?"; г) йохесə йахші еркім білə бермə-сəм, күчлүк білə бермən Акт.КП 15: 63 об., 31-32 "если уж не отдам по доброй воле, силой не отдам (и подавно)".

Сказуемые формы с предикативами наличия и отсутствия в прошедшем категорическом времени на бар еді (// едір) и йох еді (// едір) в темпоральном отношении от глагольных форм этого времени не отличаются: алып берішім бар еді безіргəнлəр білə Акт. КП 25: 213, 33 "у меня были сделки с купцами"; бар едір йолум Л'ублінгə Акт.КП 15: 30, 28 "мне предстояла поездка в Люблин"; өвəл ... склпен'асы йох едір Пар.194: 59, 9 "раньше перекрытия не было".

Форма условной модальности бар еді есə отмечена в частноуступительном употреблении: не кі дə борчу бар еді есə Йуркунуц маңа, өгəй онлумнуц, бүгүн маңа барын кенсі борчун түгəл төлөді Акт.КП 12: 280, 21-23 "сколько ни был должен мне Юрко, мой пасынок, ныне он мне весь свой долг уплатил сполна".

Прошедшее категорическое на -ды - кечкən заман - арм. ан-ц'еал жаманак (прошедшее совершенное) Мат.3522, 1-3 - оформляется многовариантным ассимилятивным аффиксом -ды, -ді, -ду, -дү, -ты, -ті, -ту, -тү. Нередки случаи нарушения губной гармонии:

тапудды Акт.КП II: 83,20 "он был найден"; көрді Акт.КП 8: 91,32 "он увидел". Личные аффиксы: -м, -ң, -Ø, -х/-к, -ң⁰з, -лар / -ләр. В I л.мн.ч. вариант -х может употребляться и после основ с гласными переднего ряда, что связано, вероятно, с редукцией аффиксального гласного: ішіттіх Акт.КП I2: 59 об.,2 "мы слышали"; төләдіх Акт.КП I7: 57,4 "мы уплатили"; көрмәдх Акт.КП I1: 238 об.,34 "мы не видели"; өлчтүх Акт.КП I4: 184 об.,34 "мы измеряли". Вокализация аффикса 2 л.мн.ч.: -ңыз, -ңіз, -ңуз, -ңүз. Обозначение негубных вариантов как нгз (йарлығандыңыз Мат.3522: 33I,10 йарлығандыңыз "вы помилованы") объясняется обычным для армянской орфографии необозначением ы/і. Образование формы на -ды от стяженного славянского инфинитива (дослужітмәдім Акт.КП 8: 216,30 "я недослужила") следует, скорее всего, рассматривать как результат графического либо фонетического стяжения (гаплогии): < дослужіт етмәдім.

Прошедшее категорическое на -ды обозначает действие в прошлом, преимущественно завершённое и достоверно известное: йараларыңыз йаздырдың ми ол заман? Акт.КП 8: 122 об.,3-4 "дал ли ты тогда записать свои раны?"; білмәм же аны, зезнат етті ми, етмәды ми Акт.КП 32: 157 об.,14 "однако не знаю, заявил ли он, не заявил ли он". В приведенных вопросительном и вопросительно-изъяснительном употреблении категоричность особенно очевидна. Сочетание положительной и отрицательной форм того же глагола на отрицательном фоне имеет уступительное значение: төләв йох еді, еттіләр-етмәділәр ДГ: I04 "что они ни делали, уплатить было нечем".

Форма условной модальности прошедшего категорического на -ды есә используется в придаточных условиях (а), времени (б) и изъяснительных (в), например: а) мен аны білмән; іш ки төләдің есә, төрә алнына төләгәй едің, а фтіл төләдің есә, сен білірсен Акт.КП I4: 186 об.,35-37 "я того не знаю; если ты платил, то платил бы (надо было бы тебе платить) перед судом, а если ты платил без свидетелей, то сам знаешь"; б) мен ол уруштан сонра әвүнә келдім есә хардашымның, йуж Крікорну төвгән едір Акт.КП 8: 140 об.,45-46 "когда я после той драки пришел в дом моего брата, Крикора уже побили"; а хачан ки һалі бардым есә Аска, на анасы тутуп мендән алды ол бір талерні Акт.КП I5: 370, 4-6 "а когда я теперь ездил в Яссы, то их мать меня задержала

и взыскала тот один талер"; в) һем мухайер тонлух клійір еді - білмән, егәр аны берді есә Акт.КП 20: 116 об.,38 "и еще он требовал мухояра на шубу - не знаю, дал ли он его".

Спрягаемая связка прошедшего категорического времени еді от недостаточного глагола е- "быть" в 3 л. имеет вариант едір, образовавшийся, по мнению Ж.Дени /Deny, 1957, с.51/ и Т.И.Грунина /Документы, 1967, с.366/, в результате метатезы из ерді "он был". Связка еді после имен на гласный может подвергаться сокращению с последующей ассимиляцией: чыхары-ды Акт.КП 8: 168, 27 "он был за границей"; умороны-ды Акт.КП 17: 184 об.,19 "он был уплачен"; борчлу-ду Акт.КП 14: 118 об.,27 "он был должен". Связка еді / едір используется в составе именного сказуемого при передаче значений тождества (а), качественного, количественного или относительного признака (б), общей характеристики состояния субъекта или процессуального признака (в), субъектной совместности (г), места (д), времени (е) и др., например: а) біз йүк едіх Кірінің борчу үчүн төрәгә Акт.КП 11: 159 об.,19-20 "мы были поручителями Кирика перед судом в отношении его долга"; б) хаста едің Мат.2267: 29,29-30 "ты был болен"; тьлько тахтаһы едір Пар.194: 59,10 "только была оббита досками"; борчум ол хадар едір, не кі туснаһым ачты Акт.КП 17: 46,3 "я был должен столько, сколько стоит мой залог"; в) Андріас өлүм һалі-нә едір Акт.КП 12: 183 об.,26 "Андриас был при смерти"; сухланч едім сені көрмәгә Мат.2267: 29,26 "я очень захотел тебя увидеть"; г) I алпавуд ... тьльмач біргә едір Венец.1700: 91,1-2 "был один дворянин ... с переводчиком"; д) бунда дүгүл едім, йармаркларда едім Акт.КП 17: 440,11-12 "меня здесь не было, я был на ярмарках"; е) кеч едір бергәндә да таныһым йох-тур Акт.КП 11: 126,25 "когда я давал, было поздно, и свидетелей у меня нет".

Аналогично строится и форма именного сказуемого в прошедшем категорическом времени со вспомогательным глаголом бол- "быть": а йүк Кіркор Степан оғлу болду Акт.КП 17: 31 об.,26 "а поручителем стал Киркор, сын Степана" и т.п.

Глагольное имя на -ган оформлялось при помощи аффиксов -ган, -гән, -кан, -кән: алганым Акт.КП 8: 88,19 "мое взятие"; ішләгәні Акт.КП 8: 273 об.,9 "его изготовление"; тохтатканһымыз Акт.КП 24: 18,26 "наше постановление"; бол өткәніміз Акт.КП 15: 281 об.,6 "наше освобождение (освобождение нами)". Вариант -ан

без начального согласного встречается в текстах с турецким влиянием: нечік тендріден хорхан кіші Акт.КП 25: 190,39 "как богобоязненный человек"; форма с опиской: һавада учанлар (уч'унлар) Мат.3522: 249,16-17 "летающие по воздуху". По аналогии с армянским отыменным суффиксом -акан кыпчакский аффикс -ган иногда при поморфемном переводе, вопреки правилу, присоединяется к именным основам: бермәхлган "дательный", йеберілмәхгән "творительный" Мат.3522: 336,6,8.

К собственно субстантивным функциональным образованиям с аффиксом -ган принадлежат словоформы, обозначающие процесс. Внешними признаками субстантивности при этом являются аффиксы принадлежности, числа и падежей. Без этих структурных элементов форма на -ган как субстантивно-функциональная в текстах не встречается, хотя в других языках, где процесс адъективации формы на -ган не зашел так далеко или вовсе не получил развития, возможно и безаффиксное употребление: кирг. ат сураган кордук эмес, ээр-токум сураган кордук /Юдахин,1965,с.406/ "просить коня не позор, просить седло позор".

Форма на -ган с аффиксом принадлежности в именительном падеже выполняет функцию подлежащего в двусоставных (а) и односоставных (б) предложениях: а) аның ішлөгәні бізім п'ешәмізгә көп зіһәнлі-дир Акт.КП 8: 273 об.,9 "их (медных и бронзовых изделий) изготовление приносит большой урон нашему ремеслу"; б) йығвунуң йасалганы Міхно йересп/оханның/ Акт.КП 8: 20 об.,1-3 л. "строительство церкви ереспоханом Михно"; Касбар Корол өвүн йазганы оғлуна Татулга Акт.КП 8: 251 об.,1-5 л. "запись Каспаром Королем своего дома сыну Татулу".

Аналитическим формам глагольного имени на -ган в именительном падеже свойственны следующие значения: с дательным падежом служебного имени алын (т.е. алына) - обстоятельства времени (а); с послелогом өтләш - косвеннодополнительное значение способа опосредования-каузирования (б); с послелогом үчүн - объекта суждения (в) и обстоятельства причины (г); с послелогом үснә - объекта отношения (д); с послелогом соңра - обстоятельства времени (е), например: а) йеберіл едир мені Сімон Москвага кеткәннмиз алына хайнатасына йакубга Акт.КП 14: 82 об.,10-11 "перед нашим отъездом в Московию послал меня Симон к своему тестю Якубу"; б) аһодаһары болған ... буларның тапканы өтләш

Акт.КП 15: 115,2-5 "соглашение между ними ... совершенное по определению этих /людей/"; в) холду төрөдөн кi хул еткэй релацияа пісаный позов үчүн славетный Юрко үснө ... хойганы үчүн Акт.КП 30: 60,17-19 "он попросил суд, чтобы возный сделал заявление о том, что письменный иск на славного Юрко он положил /в калитку его дома/"; Кас'а Задік Котл'ар хызы һөрмөтсиз да вшетечный тірлік еткэні үчүн вензендө ур'ад өтлэш осадзонный Акт. КП 41: 147 об.,34-35 "Кася, дочь Задига Котляра, заключенная судом за бесчестный и развратный поступок"; д) төрө зезволит еттi бу веш билэ Авакның йүк болганы үснө Акт.КП 8: 140,1-2 "суд ... дал по этой причине согласие на поручительство Авака"; е) анда ж достат еткэн соңра халаны Пар.194: 50,5-7 "тогда же, после взятия крепости".

Родительный падеж формы на -ган, преимущественно с аффиксом принадлежности, выступает с определительным значением притяжательности (а) и косвеннодополнительным предмета оплаты (б), например: а) келгөннүмизның бийликіндизның алына сабапы Льв.546: 1194,5-6 "причина нашего прихода пред ваши милости"; б) борчлу-дур бізгө 30 талер бал ічкөннің Акт.КП 15: 25,25 - 26, I "он должен нам 30 талеров за выпитый мед".

Притяжательная форма глагольного имени на -ган в дательном падеже отмечена с послелогоми анча, дек, дірө в значении временного предела (а), көрө - объекта соответствия (б), например: а) ол борчну тутунду келір сп адзадзінның көккө алынганына анча төзмөгө Акт.КП 15: 33 об.,14-15 "он обязался подождать тот долг до вознесения св.Богородицы"; б) анның кi айтканнына көрө мi дір йохесө йох Акт.КП 14: 161,34 "/не знаю/, соответствующе ли это тому, что он сказал, или нет". Непритяжательная форма дательного падежа отмечена в значении супина: хачан болса емінлік да кетмөлі болсах ... будур Түрккө кеткэнгө Акт.КП 17: "если будет спокойно и мы вознамеримся поехать ... то есть чтобы поехать в Турцию".

Притяжательная форма винительного падежа передает значение прямого объекта действия: көрүп менім своволный йүрүгәнімні да артыхсы хылынганымны бүтүнгө анча болган Акт.КП 17: 240, 10-12 "видя мое своевольное поведение и мои недостойные поступки, совершаемые до настоящего времени". Контаминация данной формы со славянским изъяснительным придаточным предложением со-

язного типа: тапты төрө кі болмас Андрій м'ановат етмәгә кі бузганын-дыр Акт.КП 12: 76,22-23 "суд определил, что Андрей не может утверждать, что /шубу/ испортила она".

В противоположность другим падежам в местном глагольное имя на -ган как название действия с аффиксом принадлежности во все не встречается, что связано с переходом непритяжательной формы на -ганда в разряд деепричастных. Если же такая форма в текстах и употребляется, то это не имя действия, а окказионально субстантивированное причастие, использованное в позиции своего эллиптированного определяемого: бу справаларда да халганларында да уч болуп-тур Акт.КП 26: 183 об., I-2 "в этих делах и в оставшихся /делах/ из их числа достигнут исход".

Закрепляющаяся как деепричастие непритяжательная форма на -ганда характеризуется узкой функциональностью - употреблением в роли обстоятельства времени со значением одновременного, фонового действия. Ограничения формообразовательного порядка: не образуется от основ с аффиксами отрицания и (не)возможности и редко образуется от основ, осложненных аффиксами косвенных залогов. Например: мен есә соңра узата чыхтым кенсіларін кеткәндә Акт.КП 8: 248 об., 20 "я же вышел их проводить, когда они уходили"; хулухчиси елткәндә түшүрүп тас етіп едір Акт.КП 8: 208,5 "/те кольца/ потеряла ее служанка, когда /ее/ послали"; Сергий йереспохан білә дәвиләшкәндә маңа обіцат етіп едір 2 хзыл фліу Акт.КП 15: 127,2-4 "когда /я/ судился с ереспоханом Сергием, он мне пообещал 2 червонных флорина". Утрата способности к образованию от основ косвенных залогов обязана славянской аналогии, ибо в украинском и польском не допускается несовпадение деепричастия и глагольного сказуемого в подлежащем, что, в противоположность этому, типично для тюркского строя. Вероятно, к числу описок следует относить словоформу на -ган вместо словоформы на -ганда, употребленную параллельно с последней в аналогичном окружении: Вілнага кеткән беріп едім кенсіне 7 фліу аманәт // кеткәндә Вілнага йол түшмәді кетмәгә Акт. КП 15: 178,2// 5-6 "когда /он/ ехал в Вильно, я поручил ему 7 флоринов" // "когда /он/ ехал в Вильно, /мне/ не удалось поехать". Комбинированные образования, сочетающие структурные особенности оборота и придаточного предложения: хачан алганда базар еттім 45 тлрә Акт.КП 19а: 15,34 "покупая, я торговался

за 45 талеров"; хачан кі кат алып елткәндә асма, на чыхты харшы I ермені хыз да катынц холундан одн'ат етті кендін да чыхып шһәрпден хачтылар Венец.1700: 93,1-3 "когда палач взял /его/ и повел вешать, навстречу вышла одна армянская девушка и отняла его из рук палача, и они бежали из города".

Исходный падеж формы на -ган передает обстоятельственные значения времени (предшествующее действие) и причины: менім хардашым учмахлы джанлы Норсес кечкәндән дунйадан добролары білә анын сынары Марухна ... шафоват етійір Акт.КП 15: 6,27-29 "после ухода из этого мира моего покойного брата Норсеса его имуществом распоряжалась его жена Марухна"; көзүм білә көрдүм йатканын да ол йатканындан хайдесә чыхмады өвдән Акт.КП 8: 234, 49-50 "я видел его собственными глазами, что он лежал и что из-за этого лежания никуда из дому не выходил".

Аналитическим образованиям исходного падежа глагольного имени на -ган свойственны значения: с наречием ілгәрі - последующего действия (а); с послелогом соңра - предшествующего действия (б) или, изредка, условия (в); с послелогом ашыра - причины (г); с послелогом башха - обстоятельства образа действия, которое развилось на базе косвеннодополнительного значения объекта исключения (д), например: а) а пон'еваж упомінатца болмі-йір бу рок чыхканындан ілгәрі ол домовствоу Акт.КП 8: 182 об., 53-54 "а поскольку до истечения этого срока он не упоминал о том домовладении"; б) допустит етійір-мен кі айтылган рокта до-сіт етмәгәндән соңра ерклі болгай төрәгә Акт.КП 15: 286 об., 14-16 "допускаю, чтобы после неуплаты в указанный срок судимел право"; в) а кләмәгәндән соңра да кләгәй Ісайны ант ічтірмәгә на аңар ерклі болгай Акт.КП 15: 115 об., 19-20 "а если не пожелает /простить/ и захочет заставить Исайя принять присягу, то пусть будет за ним такое право"; г) өвдә болмаганындан ашыра менім йеберіп да өвүмдән менім көрүкүмнү алдырды Акт.КП 8: 169 об., 15-16 "ввиду того, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мой кузнечный мех"; д) квітоват етіп-тір потайемн'е айтылган йакубну менім білмәгәніндән башха Акт.КП 26: 182 об., 32-33 "он тайно, без моего ведома, освободил от долга поименованного Якуба".

Экватив глагольного имени на -ган встретился с объектно-обстоятельственным значением соответствия, сравнения: болур

едім кенсіне анда билгәнимчә оддат етмәгә Акт.КП 8: 272,6-7 "и мог бы ей отдать там по своему разумению". Эта форма не выдержала конкуренции с терминативными деепричастиями на -гінчә / -минчә, восходящему к имени на -г^он с другой огласовкой.

Причастие (атрибутивно-функциональная форма) на -ган от основ активного и активно-медиального залога выступает в качестве определения при названиях одушевленных (а, в) или неодушевленных (б, г) предметов, могущих быть как субъектом (а,б), так и объектом (в,г) обозначенного причастием действия: а) лентвойтлухуна славетный Миклаш Йакуб орлунуң да ол заман болган түгәл төрәчиләрниң Акт.КП 8: 15 об.,7-8 "при войте Миклаше, сыне Якуба, и всех бывших тогда судьях"; б) Васко ... квітovat еттi Кіркору Степан орлун I2 сомдан төрәдә болган Акт.КП 17: I об.,20-22 "Васько дал расписку Киркору, сыну Степана, на те I2 рублей, которые тот был должен по суду"; в) I салачидән билмәгән I араба бичән сатун алдым Акт.КП 15: 244 об.,18-20 "я купил воз сена у одного неизвестного крестьянина"; г) болду бары сума біз алган ... 50 талер Акт.КП 12: 344,29 -344 об.,2 "вся сумма, взятая нами, составила 50 талеров".

Причастие на -ган от переходного глагола активного залога может быть определением при имени, обозначающем исполнителя каузатируемого действия (а), объект стоимостной эквивалентности (б), предмет возмещения, долга (в) и под., например: а) да маңа ани сімәрләгән кішімә бермийір Акт.КП 15: 223,19-20 "и ни мне, ни моему уполномоченному не уплатил"; б) борчлу-дур маңа 2 фліу ішләгән сөг Акт.КП 14: 155 об.,37 "он должен мне 2 флорина заработанных денег"; в) алды йүккә Вартанн ... ол I талер үчүн бр Көрккә болган борчлу Акт.КП 15: 241 об.,4-6 "он поручился за Вартана перед господином Корком в отношении того одного талера, который тот ему должен".

При существительном, обозначающем реальный объект действия, выраженного причастием, последнее может выступать не только в активном, но и в пассивном залоге: айтты Йакуб кі танных - узах-тыр бузулган, хайсі кі төрә алына дыр Акт.КП 8: 212 об.,38-39 "Якуб сказал, что свидетель - сломанный замок, находящийся перед судом".

Причастие каузативного залога может выступать определением при названии субъекта (а) и объекта (б) выраженного им дей-

ствия: а) тохтаткан запис Акт.КП 8: 98,9-10 "постановление"; б) келді Йацко гайдук учмахлы джанлы Кас'каның өлдүргөн ері Акт.КП II: 170 об.,27-28 "пришел гайдук Яцко, муж убитой Кась-ки".

Иногда причастия от глаголов активно-среднего (а) и возвратно-среднего залога выступают определениями при именах места: а) артых 100 аламан йаткан йеріндән турмады Венец.1700: 152,5 "более 100 немцев не поднялось со своих мест"; б) атланган йан ДП: 132 "сторона, с которой садятся на коня".

При существительных - названиях времени, выступающих в роли субъекта действия, выраженного причастием, употребляются формы активно-среднего залога: бу һалігі йувух келгән св'атій П'етрдә Акт.КП 8: 27 об.,39 "на этот наступающий /праздник/ святого Петра". Реже встречаются сочетания каузативно-переходного, активно-переходного, активно-среднего и страдательного причастия с названием времени, имеющим логическое значение обстоятельства: йолухту тум йүрткән күнүә Пар.194: 65,6-8 "случилось в день, когда носят причастие"; ол төвгән вахтта түшдү башымдан беркүм Акт.КП 8: 157,4 "во время той драки у меня с головы упала шапка"; кепругә келгән заманда көрдүм ол йерні Венец.1700: 148,12 "подходя к мосту, я видел то место"; бунуң кібік в'ензан'а берілгән заманда Акт.КП 8: 166,14 "во время этого введения в собственность".

Одной из типичных функций причастия на -ган является также функция присказуемого определения (а), в которой причастию тоже не чужды постпозиция и обособление (б), за счет которых под действием славянской аналогии оно приобрело способность согласоваться с определяемым (в), например: а) хайсі бічахларны төрә көрдү тепрәтмәгән Акт.КП 8: 210 об.,41 "которые ножи суд увидел нетронутыми"; б) чәтәндән утру йакуб өтләш хойган Акт.КП 27: 104,36 "в отношении плетня, поставленного Якубом"; в) одправіт етіп бу барчаны алай-ох өзгә подобный учынокларны халганын Акт.КП 24: 45 об.,7-8 "совершив все это, а также другие подобные дела, остальные".

Что касается темпорального значения причастия на -ган, то следует отметить в целом перфектный его характер. Это свойство является, по-видимому, основанием для обозначения действий повторяемых, обычных для прошлого и естественным образом привязан-

ваемых к будущему: тутунду теләмәгә келір сп Аксентте һәлі йазын болган Акт.КП 17: 369 об.,18-19 "обязался уплатить на следующий /праздник/ св.Аксента, который будет нынешним летом"; йазды ісц'ізна бу сумада кенсі барча майентностун алай рухомый, нечк н'ерухомый, хайда ол заман болган Акт.КП 20: 26 об.,47 - 27,1 "записал в залог под эту сумму все свое имущество, движимое и недвижимое, где бы оно ни было".

Изначально форме на -ган как синкретичной было свойственно субстантивироваться функционально (с принятием в субстантивной функции аффиксов именного словоизменения либо без этого) и лексически - благодаря устойчивому употреблению в позиции существительного. Это касается как определительных употреблений, так и употреблений в роли имени действия. Отдельные словоформы последнего типа отмечаются и армяно-кыпчакскими памятниками и среди них одно из показательных новообразований - сокращенная форма чубурушкан Акт.КП 24: 22 об.,26 "вербное воскресенье" (< чубух урушкан). Массовая субстантивация формы на -ган как названия деятеля, объекта, орудия, результата и т.п. в XVI-XVII веках связана с устойчивым эллипсисом определяемого. Ввиду перспектив, открывшихся для этого лексико-синтаксического деривационного процесса с дифференциацией формы на -ган как причастной, заслуживают внимания в первую очередь словоформы, проявляющие устойчивую тенденцию к субстантивации, то есть словоформы, отражающие основные черты этого живого для периода памятников процесса. Бросается в глаза морфологическое неразличение активных и пассивных форм, собственное и сочетаниям с неэллиптированными определяемыми. Это касается прежде всего наиболее продуктивной группы образований - от активно-переходных (а) и каузативно-переходных (б) глаголов: а) бій теңрі бергәнләргә І-нә миң теләгәй Пар.57 об.,14-15 "пусть господь бог воздаст дающим тысячекратно" // бергәнләрдән тек бүгүнгә анча квітоват етійір-мен Акт.КП 17: 27,2-3 "прошаю только в отношении донные данных /сумм/"; б) ант ічәр-мен бій теңрігә, барчаны йараткан-га Акт.КП 8: 3,6-7 "приношу присягу господу богу, создавшему все" // тіргізгәй йаратканларын кендінің Мат.2403: 2 об.,10-12 "пусть воскресит сотворенных им".

Сказуемое употребление формы на -ган ни текстами, ни пособиями по армянскому языку не засвидетельствовано. В рамках

составного сказуемого она фигурирует как причастная. Отмеченная отдельными текстами связка экән/-гән функционирует как деепричастная и передает обстоятельственные значения времени (фоновое действие) (а) и уступки (б), например: а) Смоленскада экән алып еді мендән Якуб Сефер оғлу кебіт он тохуз флігә Акт. КП 26: 80 об., 20 "когда я был в Смоленске, Якуб, сын Сефера, нанял у меня лавку за 19 флоринов"; б) Не-дир атдашлыҡ? - Бір атлы-дыр кі көп немәләргән бір ат айтылар Мат. 3522: 344, 10-13 "Что такое одноименность? - Это значит с одним именем: хотя их много, называются одним именем".

Причастие на -ганлы засвидетельствовано отдельными примерами с долженствительной (а) и перфектной (б) семантикой: а) өлүмлүләр йа өлгәнліләр Мат. 3522: 232 об., 13-14 "смертные или должны умереть"; б) етілгәнлы йа йаратылғанлар Мат. 3522: 239, 19-20 "созданные или сотворенные"; һалі 5 йыл-дыр бу ат тас болғанлы Акт. КП 8: 162, 5-6 "теперь уже пять лет, как тот конь пропал".

Перфект на -ган-дыр// -ган дүгүл(-дүр) получил широкое применение, будучи поддержан славянской аналогией (г). Значение данной формы - завершённое в прошлом действие, результат которого представлен в настоящем и актуален для него. Залог преимущественно страдательный (а). Активные употребления немногочисленны (б). При отрицании может с большей выразительностью проявляться оттенок неочевидности (в). Например: а) хайсі кі менім атамдан оғурланған-дыр ДГ: 189 "который украден у моего отца"; недән утру хойулған-дыр төрөгә пам'ентнй Акт. КП 8: 226, 29-30 "в отношении чего суду оставлен памятной /налог/"; ол екі пайның бір кесәк ғрунту зан'ат еткән-дыр Акт. КП 24: 52 об., 29 "из тех двух частей один участок усадьбы занят"; б) һаша болсун кі мен бу хатун үстнә Полиһалар билә йүрүгән болғай-мен, әні кенсінә йаман сөз айтқан дүгүл-мен Акт. КП 12: 162, 15-17 "упаси господи, чтобы я бегал за этой женщиной с Полиной и друзьями, и плохих слов я ей не говорил"; в) тамаша сөзләр, хайсі кі болған түгүл-дүр Мат. 3522: 236, 29 - 236 об., 2 "удивительные слова, которых не бывает"; г) 3 кез пріпозваній-дыр Акт. КП 12: 84 об., 18 "был трижды вызван в суд"; наказанный-дыр декреті блә төрөнің Акт. КП 37: 165 об., 32 "было приказано судебным декретом".

Давнопрошедшее на -ган еді (// едір) /-ган дугул еді (// едір) отличается от предыдущей формы отнесенностью обозначаемого действия к отдаленному прошлому (а), а также способностью употребляться синтаксически связано со значением преждепрошедшего времени (б), например: а) пісары шһәрнің ... зезнат етіп айтты кі мені холган едір йыхкүн кеңаға бес'адага Кіркор хатуну Марталарга Акт.КП 11: 246 об., 18-20 "городской писарь ... заявил, что в воскресенье вечером жена Киркора приглашала меня на гулянье к Марте"; хайсі кі сөз сөздөн бу түрлү едір йазган Акт.КП 24: 44 об., 30-31 "который дословно написан так"; б) йахнону Авак оғлун 4-үнчі над право поволат етті к'ер'езмәні үснә еддүргән Мартіннің, негінчә көмүлгән дугул едір Акт.КП 17: 6 об., 27-29 "/возный/ в четвертый раз, сверх закона, вызывал Яхно, сына Авака, на могиле убитого Мартина, пока тот не был похоронен"; ср.: Сергій Цахно оғлу посланный еді йакубдан Акт.КП 8: 91, 28-29 "Сергей, сын Цахно, был послан Якубом".

Перфект на -ган бар(-дыр) с регулярной препозицией предикатива наличия подчеркивает присутствие результата прошлого действия в настоящем (а). Связка -дыр имеет утвердительное модальное значение (б). Например: а) страны ол зһодадан утру хайсі кі оғлу Хачко білә бар еткән Акт.КП 11: 267, 35 "в отношении того соглашения, которое /им/ было достигнуто с сыном Хачко"; не-чик кең бар йазылган сатун алганы төрә діфтеріндә Акт.КП 17: 46, 17-18 "как /еще/ подробнее описано /совершение/ покупки в судебной книге"; б) не түрлү кі бар-дыр йазылган бу діфтердә ДГ: 201 "как описано в этой книге".

Перфект на -ган болду тоже представляет собой одну из аналитических форм пассива, развившихся под славянским влиянием: йана болду бурунги хан таджланган Болеслав Пар.194: 66, 13-14 "затем был коронован первый король Болеслав".

Перфект на -ган болуп-тур характеризует действие как завершенное в прошлом (а), а перфект на -ган туруп-тур, кроме того, указывает на продолжительную неизменность результата (б), например: а) гіле етті үстләріңә айтып кі ... келгәндә Кам'е-н'ецкә Станіслав Копычінскій тыйган болуп-тур Задігні да Лазарны да өзгә йолдашларын Акт.КП 8: 263 об., 51-53 "он заявил на них, что ... по пути в Каменец Станислав Копчинский задержал было Задига и Лазаря с другими их товарищами"; б) Васіліңцпло-

ту көптөн бузулган туруп-тур Акт.КП I2: I64 об.,3-4 "плетень Василя давно разрушен".

Аналитические формы конъюнктива прошедшего-настоящего времени на -ган болгай (а) и собственно прошедшего времени на -ган болгай еді (б) характеризуются ирреальностью, особенно акцентированной у первой из них, часто употребляемой в контекстах с общим отрицанием обозначенного ею действия (в). Конъюнктивное значение может дополнительно подчеркиваться лексически (г). Например: а) оғлұм айтйір кі мен аның білә барчадан эподітца болган болгай-біз Акт.КП I1: I37 об.,I6-I7 "мой сын говорит, что мы с ним во всем якобы помирились"; хайсіның ічіне нечік пан Сефер бітіктө йазып еді кі кубок болган болгай Акт.КП 26: 8 об.,I9 "внутри которого, как написал пан Сефер, был якобы кубок"; б) зійән үчүн немә упомінатца болмады кі менім прічінамдан зійәнлі болган болгай едір Акт.КП I4: I4,9-10 "в отношении ущерба он не вспоминал вовсе, что якобы по моей причине он понес урон"; жадат етіп кі борчларын кенсі аталарының ... кі төләгәйләр еді, хайсіне кі борчу болган болгай едір Акт.КП I4: 69 об.,35-37 "потребовав, чтобы они уплатили долги своего отца /ему/, которому он когда-то был якобы должен"; в) менім есіме йох, ані білмен кі кенсіне тутунган болгай-мен атын төләмәгә Акт.КП I7: 79 об.,6-7 "я не помню и не знаю, чтобы я обязывался уплатить ему за коня"; г) егәр кі болса ол сбг йазылган, нені кі страна айтйір, болур анда йазылган болгай Акт.КП 8: 72,47-48 "если бы те деньги были записаны, о чем говорит истец, то, вероятно, они были бы там записаны"; м'ановат етіп үстне нечік бы ол талерлерні ол же Ахсапет кі бергән болгай сахламага інәмлі холга Акт.КП I2: 201 об.,26-27 "заявляя на нее, что те талеры эта же Ахсапет будто бы давала на хранение в верные руки".

Пассивная конструкция на -ган болгай употребляется также с оптативным значением в придаточных (а) и независимых (б) предложениях: а) холармен кі ачылган болгай Акт.КП 8: 238,39-40 "прошу, чтобы /письмо/ было вскрыто"; ср.: жадат етті позов кі болгай атасы пріпозванй Акт.КП I2: 84 об.,9-10 "потребовал, чтобы его отец был вызван в суд"; б) кләр-мен халмага ол сатых йаннына: нечік сатылып-тыр, сатылган болгай Акт.КП 8: 211,15-16 "желаю остаться при том /условии/ продажи: как продано, так

пусть и будет продано". Здесь причастия образованы от пассивных глагольных основ.

Формы условной модальности на -ган болса и -ган есә употребляются в контексте будущего (а) и изредка прошедшего (см. пример (г) абзацем выше) времени, а форма на -ган болса едир - в контексте прошедшего времени сослагательного наклонения (б), например: а) тутунуп барчаны завадз'енчн'е не кі төрөдөн келсә да пленіпотенты өтләш еткән болса прын'ат етмә Акт.КП 25: 200, 42-43 "обязавшись согласиться на все, что будет решено судом и совершенно уполномоченным"; айтылган 50 фліуну борчулу болгайлар біттirmәгә, егәр ангінчә біттirmәгән есә Акт.КП 15: 321 об., 10-11 "должны будут уплатить названные 50 флоринов, если до тех пор они не будут вытребованы"; б) а егәр кі бермәгән болсам едир, на бермәс едир, ані выдат етмәс едир справаларын Акт.КП 11: 166,7-8 "а если он я не отдал /как он утверждает/, то и он бы не дал /расписку/ и не выдал своих дел".

В "Каменецкой хронике" однажды употреблена аналитическая форма на -ган екән, выражающая обстоятельственное значение фонового действия: бу түрлү кечті дүниадан тумсуз, зерә һаһле елүм келді үснә - йүругән екән /букв.: еуруган ёкан/ йыхлып өлду Венец.1700: 116,10-12 "так он ушел из этого мира без причастия, поскольку неожиданная смерть настигла его - на ходу упал и умер".

К чисто окказиональным относится лексикографическая аналитическая форма на -маган етсәр: кесмәгән етсәр(-мен) = арм. ан-һатац'уц'анёлоц' ем "я должен стать неразрезаемым"; тепренмәгән етсәр = арм. аншар жец'уц'анелоц' /ә/ "он должен сделать неподвижным, непоколебимым" Мат.3522: 325,15, 20.

Форма на -мыш и ее производные принадлежат к инодиалектным заимствованиям. Отдельные слова с этим аффиксом как словообразовательным органически входят в состав армяно-кыпчакской лексики: сасымış Акт.КП 8: 107 об.,22 "тухлый"; келәшmiş Акт.КП 8: 298,18 "невестка"; келәшmişлих Акт.КП 15: 183,17 "сватовство /со стороны жениха/"; көчmiş Акт.КП 14: 16 об.,37 "успокий, покойный" и т.п.

Прошедшее неочевидное на -мыш в пособии по армянскому языку воспроизводит описательную форму прошедшего заверченного и противопоставляется тем самым прошедшему категорическому на

-ды как форме, воспроизводящей прошедшее совершенное. Например: йаратмышым мен = арм. стерцеал ем Мат.3522: 199,14 "я создал".

Прошедшее сослагательное на -мыш болга еді - санлых һас-рет білә кечкән заманның "предположительно-желательные /формы/ прошедшего времени" = арм. ырдзакан байг анц'еал жаманакі "желательные слова прошедшего времени": сан етті маца к'етмиш болга едім "он подумал обо мне, что я якобы ушел" и т.д.; ей кі к'етмиш болга едім "о если бы я пошел тогда" и т.д. Мат.3522: 334,3-8.

Будущее время желательного и изъявительного наклонения на -гай образуется при помощи аффикса -гай, -гәй, -кай, -кәй. Личные показатели: -мен, -сен, -Ø, -біз, -сіз, -лар/-ләр. Особая аффиксация дана в пособии по армянскому языку: -га/ -гә + -м, -сын, -(га)й, -з, -сыз/-сыңыз, -лар/-ләр. Специфическое сокращенное образование: припозваткай Акт.КП 8: 252,18 "пусть вызовет в суд" (< припозват еткәй). Что касается отмеченной в литературе формы "желательного наклонения на -уш келі" /Абдуллин, 1971, с.120/, то таковой нет ни в тексте памятной записки, для которой она констатирована, ни в других армяно-кипчакских текстах. В действительности указанный колофон содержит пять раз употребленную форму на -гай в значении будущего времени желательного наклонения (Лен.2: 606,21 л.34 л.35 л.,12 пр.,13 пр).

Форма на -гай - бойрух етмәх сөзләр "повелительные слова" - арм. һрамакан Мат.3522: 333,25 - имеет преимущественно конъюнктивное содержание и в синтаксически свободном, и в связанном употреблении. Частные конъюнктивные значения зависят от тождества/ нетождества говорящего с субъектом действия в предложении. Если совпадение имеется, то форма на -гай имеет желательное значение (а), если нет, то побудительное (б), например: а) барийым, андан сорйум да бийлікіңізгә айткай-мен Акт.КП 8: 110,2 "пойду-ка, спрошу у него и скажу вашим милостям"; б) хачан кі сарнасаныз бу әрі бітік үснә албо орінаг'ел етсәңіз айовлу да шағаватлы туткай-сіз Лен.2: 606,29 л. - 34 л. "когда будете читать эту святую книгу или переписывать, то обращайтесь с ней бережливо и почтительно".

При употреблении формы на -гай в придаточном предложении ее модальное содержание в главной части обозначается, как правило, лексически: холар-мен кі сен дә болгай-сен йолдаш Акт.КП

17: 109 об., 22 "прошу, чтобы ты тоже был попутчиком"; Крикор холду мені кі төзгәй-мен кенсіне бу күннүң 2 һафтасына Акт.КП 8: 263 об., 25-26 "Крикор попросил меня, чтобы я подождал 2 недели начиная с сегодняшнего дня".

Форма на -гай широко используется в придаточных предложениях цели: кетмәгін барып немә айтмагай-сен Акт.КП 15: 309 об., 8-9 "не ходи, чтобы ничего не говорить"; кенді есә Бедрос бунда дүгүл кі кенсіне хайтаргай-мен Акт.КП 19а: 2, 18-19 "а самого Бедроса здесь нет, чтобы я ему отдал /коня/".

Побудительное значение форма на -гай сохраняет и в составе устойчивых побудительно-сослагательных оборотов (а), а также в аналитической форме долженствования, включающей слово керек (б), например: а) төләмәдәм, зерә сәгам теңрі бергәй Акт. КП 15: 104 об., 16 "я не уплатил, так как денег у меня бог даст /т.е. нет/"; һаша болгай, мен аның билә тек ант үчүн барыштым биргәсине Акт.КП 11: 137 об., 17-18 "упаси господи, я с ним только в отношении присяги помирился"; б) йүк-мен кенсі үчүн да к'ерек йолумдан халгай-мен аның прычынасындан Акт.КП 20: 142 об., 32-33 "я - поручитель за него и по его причине буду вынужден не поехать"; прето мен болмам аның үчүн артых мунда туруп харджланма, керек одйехат еткәй-мен Акт.КП 25: 188, 45-46 "поэтому я не могу из-за нее больше здесь оставаться и тратить-ся и вынужден уехать".

Из других конъюнктивных значений отметим предположительное (а) и ирреально-отрицающее (б), например: а) а егәр кі ол хушаш келгінчә болгай-мен тірі, на йана алай же кләр-мен алып аның кібік хушашны да кенсі холум билә оддат етмәгә 'Агога Акт.КП 12: 107, 26-29 "а если до прибытия того товара я буду жив, то желаю снова таким же образом получить тот товар и собственноручно отдать Аго"; б) һаша болсун кі мендән алгайлар Льв.177: 229, 4-5 "упаси боже, чтобы они у меня взяли!".

При употреблении, тяготеющих к изъявительному наклонению, по верному наблюдению Т.И.Грунина, форма на -гай главным образом "передает действия, которые осуществляются без каких-либо предпосылок, обязательно" /Документы, 1967, с.370/, то есть она может быть охарактеризована как будущее категорическое: мен Кевор Каспар оғлу тутунур-мен кі келтіргәй-мен кетхойаларга I игі халі ДП: 15 "я, Кевор, сын священника Каспара, обязуюсь,

что привезу старейшинам один хороший ковер"; тутунду кі бу 2 фліні бергәй иазылган күнүнә Акт.КП 8: 2 об., 21-22 "он обязался, что отдаст эти 2 флорина к описанному сроку".

Прошедшее время конъюнктива на -гай еді (// едір) может образовываться при помощи ассимилятивного варианта аффикса -гай (-гій, -кій). Аффикс мн.ч. в 3 л. присоединяется к основе на -гай. Как исключение встречается форма с двойным обозначением множественности - в основе времени и связке: мен чакырып үстләринә на йм'е Мишконуң кі тургайлар еділәр да алар турмадылар Акт.КП 12: 17,22-23 "я крикнул на них, назвав Мишко по имени, чтобы они остановились, но они не остановились".

Существенное и, можно сказать, комплексное отличие данной формы от предыдущей - ее ретроспективность, отнесенность к прошлому и соответственно семантическая и синтаксическая связанность, зависимое употребление в контексте прошедшего времени. Прошедшее конъюнктивное на -гай еді передает главным образом побудительно-увещательное (а) и желательное (б) значения с возможным дополнительным выражением его модального значения в главной части сложного предложения лексическим способом (в), например: а) до того дагын айтып едім Симабонга кі Хутлубейгә бергәй едір 40 йа 50 талер Акт.КП 15: 217,13-14 "кроме того, я еще сказал Симавону, чтобы он дал Хутлубею 40 или 50 талеров"; б) не түрлү кі төрә рок алып едір кенсіне кі тапкайлар едір пайы бар мі дір Андриасның хатунунуң добросуна Акт.КП 8: 176,35-36 "как суд взял себе срок, чтобы определить, имеет ли Андриас долю в имуществе своей жены"; в) жадат етіп кі борчларын кенсі аталарының ... кі төләгәйләр еді Акт.КП 14: 69 об., 35-36 "он потребовал, чтобы они уплатили долг своего отца"; менім блә сімәрләп еді Симабонга кі айткай едім кенсіне кі барып да чыхаргій еді Маһмут атлы түрктән кенсі туснахын Акт.КП 17: 369,1-4 "он через меня приказал Симону ... чтобы я сказал ему, чтобы он пошел и выкупил у турка по имени Махмуд его залог".

В главной части сложноподчиненного предложения с придаточным условным форма на -гай еді имеет побудительно-сослагательное значение с оттенком ирреальности: мен аны білмән, іш кі төләдің есә, төрә алына төләгәй едің Акт.КП 14: 186 об., 35-36 "я того не знаю: если ты отдавал, то отдавал бы перед судом".

Форма на -гай еді активно выступает в придаточных обстоя-

тельства цели: беріп едім кенсіне І ат кі сатып маңа сбсын бер-
гій еді Акт.КП І9а: 3 об.,І8 "я дал было ему коня, чтобы он
продал и отдал мне за него деньги".

В сочетании с наречием керек конъюнктив на -гай еді тоже
образует описательную форму должествования (а), а в контексте
сослагательных форм имеет значение предположения (б), например:
а) одн'ат еттіләр владзаны ур'аднікімдән, аның үчүн к'ерек од-
йыхат еткій едім ол саладан Акт.КП 20: 128,22-23 "они отняли
власть у моего управителя, поэтому я вынужден был уехать из то-
го села"; б) егәр кі йолдашларым .. заступіт етмәсәләр едір,
болур едір кі мені өлдүргәй едір Акт.КП 8: 248,25-26 "если бы
мои товарищи не заступились, то он, возможно, убил бы меня". В
сочетании с условным союзом егәр форма на -гай еді может пере-
давать сослагательно-предположительное значение: егәр теңрінің
өгүтү келгәй едір үстүмә, будур өлүм, на аның үчүн етіп да йаз-
дырып едім добромну Акт.КП 12: 45,31-32 "если бы на меня сошло
предопределение господне, то есть смерть, то ради этого я то-
гда и совершил /опись/ моего имущества и дал записать /в акты/".

Формы прошедшего времени конъюнктива на -гай еді при пере-
сказе на фоне общего отрицания выражают сомнение: да кенсінің-
кі үчүн сл'убоват етіп едір кі хачмагай едір Акт.КП 15: 121 об.,
15-16 "и за своего /работника/ он ручался, что тот не убежит";
йохесә кермәдх кі немә еткәй едір Ніголга ані етмәді Акт.КП
11: 238,34-35 "однако мы не видели, чтобы он что-либо сделал
Ниголу, да и не делал он ничего".

При употреблении, тяготеющем к индикативу, имеет значение
будущего в прошедшем и характеризуется оттенком непремненности -
в силу намерения или объективных факторов: өч кірдіх да хол бер-
діх аның үснә кі охлагай едір Акт.КП 8: 123,7-8 "мы поспорили
и ударили по рукам, что он наверняка попадет в цель"; оп'екун-
лары ... тутунуп еділәр Хачконуң Сефер орлунуң сбгсын йатхызма-
гайлар да арт/т/ыргайлар едір Акт.КП 15: 280 об.,19-21 "опеку-
ны ... обязались, что деньги Хачко, сына Сефера, будут приумно-
жать и не дадут им залежаться". При вопросе оттенок намерения
усиливается, если речь идет о самом говорящем: не түрлү кі алып
едім кенсімә на розмышл'ен'е кі халгай мі едім декрет йанына
йохесә мі апел'оват еткәй едім Акт.КП 14: 18 об.,19-20 "как я
взял себе /отсрочку/ на размышление, соглашусь ли я с декретом

или же буду апеллировать"; жадат етті төрәдән ... кі болгай еді
мі танылхыкка көрә бүгүн декрет йа йох Акт.КП 17: 207 об., 24 -
30 "потребовал от суда /ответа/, будет ли сегодня в соответ-
ствии со свидетельствами вынесен приговор или нет".

Запретительное наклонение на -май / -мәй получило развитие
ввиду контаминации огузского желательного наклонения на -(ма)й
и кыпчакского на -(ма)гай. В контекстах запретительное на -май
часто используется параллельно с оптативом на -гай, выражая
значения побуждения (а), желания (б), сомнения (в) и предполо-
жения (г) в конструкциях того же типа, что и у желательного на
-гай: а) евет Йакуб маңа сәмәрләді кі ол сәгнә 'Ованескә бер-
мәй-сен да кенсәң елтп төләгәй-сен 'Ованес билә Акт.КП 8:
131 об., 31-33 "однако Якуб велел мне, чтобы тех денег ты Оване-
су не давал, а сам послал и уплатил вместе с Ованесом"; б) по-
ходичца болдух да бірі бірімізны квітоват етій-біз кі артых бі-
рі бірімізгә харші бір справа поднесіт етмәй-біз Акт.КП 26: 18,
17-18 "мы помирились между собой и прощаем друг друга, чтобы
впредь между нами тяжбы не возникали"; кенсіләрін заступіт етп
барчада ... кі бір трудност көрмәйләр Акт.КП 17: 101 об., 27-29
"заместив их во всем ... чтобы они никаких затруднений не тер-
пели"; в) маңа сл'убоват етті кі носатый болмай Акт.КП 19а: 2,
17 "он мне обещал, что сапатоу не окажется"; Мошко інәнмәді кі
нахт сәгсә болмай Айдиннің Акт.КП 8: 251, 20-21 "Мошко не пове-
рил, что у Айдина наличных денег нет"; г) а егәр кі ... ейәмні
хойалмагай-мен, ані Афендікка хатунуна ол суманы төләмәй-мен
Акт.КП 11: 134, 7-9 "а если ... я моего мужа не представлю и ту
сумму жене Афендики не уплачу".

Прошедшее время запретительного наклонения на -май еді ис-
пользуется с оптативной семантикой в придаточных изъяснитель-
ных (а) и цели (б) и со значением ирреального предположения в
придаточных условия (в) и определительных (г), например: а) хо-
луп еді пан Кіржурну һаджі-Хыдыр кі мені хатындан йебермәй
едір Акт.КП 17: 212 об., 26 - 213, 1 "Хаджи-Хыдыр просил господи-
на Киркора, чтобы тот меня от себя не отпускал"; б) мен есә за-
біһат етп аңар кі бір бірін обрашті етмәйләр еді түштүм орта-
ларына Акт.КП 26: 29, 13-14 "я же, стараясь предотвратить то,
что они друг друга ранят, вступился между ними"; в) хайда кі
одскочіт етмәй едім, өлдүрүр едір мені Акт.КП 8: 129 об., 36-37

"если бы я не отскочил, он убил бы меня"; г) Йохеса ол кун Йох еді кі 1000 татар тушмай еді ічләріндән Венец.1700: 112,22 "однако не было такого дня, чтобы из них не погибало 1000 человек".

Глагольное имя на -аджах, типичное для урумских говоров и среднего и южного крымскотатарских диалектов, отмечено преимущественно в текстах индивидуального происхождения, что, вероятно, обусловлено интерференцией. Субстантивные формы имеют вид имени действия (а) и орудия (б): а) бар еді кенсіне береджэхым беш флі Акт.КП 37: 149,30 "я был должен ему 5 флоринов"; б) та-йях йа тайанаджаг Вена 3: 101 об.,23 пр. "палка или подпорка". Атрибутивно-функциональные формы отмечены как определения при именах места: шыбеніца, асаджах йер "виселица, висельное место", печера, тураджаг, йатаджаг йер, ложа, хуц "пещера; место остановки, ночлега; логово; келья" Вена 3: 54,9 пр.; 49,27 пр.; сыгнаджаг йер Мат.3522: 256,12 "местопребывание, жилье". Окказионально субстантивированная форма со значением прямого объекта: бар вензен обларым, аладжах бері йір-мен Акт.КП 26: 53,34 - 35 "есть у меня деньги в залоге: что получу, отдам".

Будущее категорическое на -аджах - соцрам /букв.: сарнеграм/ келгөн заманның хылмахлых сөзләр = арм. апагай жаманакінер горцакан байг Мат.3522: 323,1-2 "глаголы будущего времени" - в пособии использована как синонимичная с должностовательным наклонением на -сар: етеджэхым мен йа алсар-мен Мат.3522: 280 об.,8-9 "я сделаю или возьму", что указывает на категорический, обязательный характер семантики этой формы. Пример спряжения в оригинальной записи (Мат.3522: 323,18-20):
йенхач'ахым / йыхаджарым мен; /-ыз/ біз "я зажгу; мы зажжем"
йыхаджах-сын сен; /-сыңыз/ сіз
йыхаджах-дыр; -лар

Пример формы с палатальным вокализмом: йүкләнджек йа арха үснә кәтүреджек Мат.3522: 258 об.,10-11 "погрузит на себя или взвалит себе на спину".

В текстах встретилась форма условной модальности этого времени на -аджах болса с конъюнктивным значением намерения: скоро кетеджэх болсах да кенсіне хабәр етсәх хачан да колв'ек, борчлу болгай зараз биргәмызга ... кетмә Акт.КП 26: 119 об., 15-16 "как только мы соберемся отправиться и сообщим ему, когда бы это ни было, он должен будет сразу же поехать с нами".

Слитное деепричастие на -а/-й образуется посредством аф-

фикса -а/ -е после основ на согласный и -й после основ на гласный. В отрицательном аспекте не встречается. Выделение разновидности с аффиксом -і в составе аналитической формы на -і-дір лишено оснований и построено на ошибочном членении строки на слова: фрагмент *men gitiri dir Higar* (J'amenerai Higar "я приведу Хикара") /Deny, Tryjarski, 1964a, c.12, 32/ в контексте, откуда он взят, имеет вид: келді Апусмак атлы бій да айтты: "Меңі тірі-дір Хігар".- Нечік айтты, барды да келтірді кезінден Хігарны Вена 468: 61 об., 22-24 "пришел господин по имени Апусмак и сказал: "Хикар - вечно живой".- И как сказал, сразу же пошел и привел Хикара".

Деепричастие на -а/ -й передает одновременное действие, зачастую неотделимое от основного и представляющее вместе с ним слитно-составной или слитно-нечленимый акт. Используется в функции обстоятельства образа действия (а), подвергаясь редупликации при передаче оттенков интенсивности, длительности, многократности (б), а также в некоторых устойчивых оборотах, где оно исторически выполняло ту же функцию (в), в том числе с оттенком цели (г). Изредка слитное деепричастие выступает в функции присоединенного сказуемого (д). Дистантное и постпозитивное употребление этого деепричастия (е) обязано, очевидно, славянскому влиянию. Например: а) *мен боронітца бола Гр'еб'енніц азбары на кірдім Акт.КП 8: 194,29* "обороняясь, я вошел во двор Гребеня"; б) *хазах түштү дінсіз артындан хыра-хыра Венец.1700: 127, 7* "казаки, круша и рубя, бросились за неверными"; в) *да Якуб-ну ура йазды азбарда Акт.КП 8: 248,21* "и Якуба он смазал (ударил) во дворе"; г) *мен есе сонра узата чыхтым кенсіләрін кеткәндә Акт.КП 8: 248 об., 20* "а я потом вышел проводить их, когда они уходили"; д) *чыхара бердің бізні холуна душманларымызның Лейд.: 68,15 - 69,1* "ты изгнал и отдал нас в руки врагов наших"; е) *да пашаларның чатырларын хойдулар 4-сүнүц дә топлар артына сыралата /букв.: сір'алата/ бір бірінден йырах Венец. 1700: 138,14-15* "и позади палаток они поставили шатры пашей, всех четверых, расставив далеко друг от друга в один ряд".

Среди разноречных вариантов настоящего времени на -а/ -й наиболее распространенными являются формы с унифицированной, йотированной аффиксацией: -ай, -эй, -ый, -ий, -уй, -үй, -й. Личные аффиксы: -мен, -сен, -Ø, -біз, -сіз, -лар/-ләр. Пример

с нейотированным аффиксом: білдірі-біз Акт.КП 8: 120 об., 6 "из-вещаю". По значению это форма настоящего общего: нечїк ол кез-гі кунну, алай һалї да айты-мен Акт.КП 26: 59 об., 37-38 "как в прошлый раз, так и теперь я говорю"; закладат етїй-сен арач будован'е Акт.КП 20: 94 об., 11-12 "ты закладываешь деревянное строение"; мен дә біргәсінә моһила анча, хайда тамраны бахыйлар, бардым Акт.КП 32: 50 об., 44-45 "я тоже вместе с ними до-ехал до кургана, где взимают пошлину". Отрицательная форма, имеющая узкую вокализацию аффикса (-мїй в отличие от запрети-тельной формы на -май / -мәй), в плане временной семантики, ве-роятно, контаминирует с настоящим на -^{ой}р: преконат етмїй-сіз Акт.КП 20: 65 об., 36 "вы не убеждаете"; мен кенсін йараламїй-мен, йохесә ол мені йаралады Акт.КП 8: 122, 40-41 "я его не ра-нил, а он меня ранил". Форма условной модальности на -^{ой} есә используется в придаточном связи: А strony харджланмахы үчүн айтїй есә кї һафтада 2-шәр фліу хардж етїйір, ол аның еркинә дір Акт.КП 14: 16 об., 30-31 "А что касается того, что он гово-рит о расходах, что тратил в неделю по 2 флорина, то это в его воле".

В значении настоящего времени индикатива употребляются также формы I л.ед. и мн.ч. повелительного (повелительно-жела-тельного) наклонения в полном и сокращенном вариантах - с аф-фиксами -ыйым / -^ом в ед. числе и -ыйых во мн. числе: хайсін ай-тїйїм да хайсін білінійїм Варш.6: 41 об., 8 "которую произношу и в которую верую"; сені, бїй, йалбарїйїх, айтїйїх барчамыз бір сөз білә: бїй, йарлыға, бїй, йарлыға Мат.2403: 10 об., 9-12 "те-бе, господи, молимся и говорим все одинаково: господи, помилуй, господи, помилуй"; холум Мгрдїчні кї тәзгәй келгәнінә анча ме-нім ейәмнїц Нїгороснуц Акт.КП 11: 7, 17-18 "я прошу Мгирдича, чтобы он потерпел до приезда моего мужа Николоса". Использо-вание форм повелительного наклонения I-го лица в значении настоя-щего времени индикатива отмечается в текстах с заметным огуз-ским влиянием, в том числе в пособиях по армянскому языку, где она воспроизводит глагольные и именные формы индикатива настоя-щего времени: ексїдіїм мен = арм. аготем ес Мат.3522: 333 об., 15 "я преуменьшаю, унижаю"; сорїйїм = арм. һарц' ем Мат.2267: 29, 27-28 "спрашиваю".

Определенный имперфект на -^{ой} еді имеет такие структурные

особенности: в 3 л. аффикс мн. числа присоединяется после связки; в отрицательной форме в отличие от прошедшего времени запретительного наклонения отмечается сужение гласного: -мій еді.

По своему содержанию форма на -⁰й еді может быть определена как прошедшее конкретное: она обозначает вполне определенные и достоверно известные действия, приуроченные к конкретному моменту (отрезку) прошлого. Это главным образом действия не завершенные - длительно-повторяемые (а), длительные (б) и общехарактеризующие (в), например: а) мен кенсім дә йедім, білмәс едім кі хайдан алій еділәр Акт.КП 15: 36,25-26 "я и сам ел, но не знал, откуда они его брали"; б) кечә білә кетіә едім Акт. КП 8: 122,33 "шел я себе ночью"; в) әв ейәсін кенсінің Агопну Гурйег әрлун да сыңарын Маренкону кечә заманында йухлаганларын сойду да әддүрдү хайсі кі һеч болмій едір Каменецте Акт.КП 15: 33,21-24 "своего хозяина дома Агопа, сына Гурьега, и его жену Маренко он зарезал и убил спящих в ночное время, чего никогда не бывало в Каменце". В союзных придаточных предложениях обстоятельства времени с терминативным союзом предшествования форма на -⁰й еді в отрицательном аспекте может обозначать и однократное действие в прошлом: Евет нīm кі елчїләр бармій еді, ол же күнү дїнсїз йеберїп еді татарны Пановц'ага Венец.1700: 144,22-23 "однако прежде чем послы поехали, неверные послали татар в Пановцы". Это же имеет место в придаточном условном: хайда кі одскоїт етмїй едім әддүрүр едір мені Акт.КП 8: 129 об.,36-37 "когда бы я не отскочил, он убил бы меня".

Деепричастие на -йїн/-мїйїн отмечается преимущественно в палатальном варианте. Исключения: Саһак блә йолдашлїйїн 1 кемї ічїнә берїгәнчә келдї Акт.КП 17: 375 об.,27 "он вместе с Сагаком как попутчик прибыл сюда на одном корабле"; да хардашмнї ані менї дә аңда тапмїйїн тоз-торру удатца болду Каменецке Акт. 31: 4,28-29 "и не найдя там ни моего брата, ни меня, отправился примехонько в Каменец". Положительная форма деепричастия сохранилась лишь в составе адвербиального сравнительного аффиксальїйїн/ -лїйїн: елчїлїйїн йебер- Акт.КП 12: 177 об.- 178 "послать как посла"; ескїлїйїн Акт.КП 20: 99,24 "по-старому" и т.п. Отрицательная форма образуется регулярно и употребляется очень активно как эквивалент положительного деепричастия на -⁰п, но круг ее функций несколько меньше. В большинстве случаев деепри

частие на -мийін, кроме того, не имеет при себе второстепенных зависимых членов и в субъекте действия совпадает с основным глаголом, что существенно сближает его с наречиями. В основных своих функциях - обстоятельство времени (а) и причины (б) - обозначает действие, предшествующее основному, а в функции обстоятельства образа действия (в) - одновременное с ним: а) чыхман өвүңдөн чах сөзүмнү етмийін Акт.КП 36: 64 об.,42 "не выйду из твоего дома, пока не сделаю то, что сказал"; б) ол есе упор етіп да кләмийін старшийларның сөзүн етмө ... бармады Акт.КП 40: 12,22-23 "он же, настаивая на своем и не желая выполнять распоряжение старших ... не пошел"; җалі білдім кі аның сучу йох-тур да білмийін айтып едім Акт.КП 8: 141,43 "теперь я узнал, что его вины нет и я сказал по незнанию"; в) хайсі сабонну өлчмийін оддат етті Акт.КП 14: 174,23 "которое мыло он отдал, не меряя (не взвешивая)".

Присоединительное деепричастие на -⁰п от основ на согласный образуется посредством аффикса -ып, -іп, -уп, -үп, а от основ на гласный при помощи аффикса -п. Отрицательной формы тексты не фиксируют. По своему значению и употреблению является присоединительным: наиболее характерные функции - присоединенного (а) и слитного (б) сказуемого: а) бу хадар заман-дыр І йердә йеп ісіп сөзләшіп едіх Акт.КП 11: 90 об.,34-35 "уже столько времени, как мы вместе ели-пили и гуляли"; б) хачан кі Киркор келіп йерішті кенсіләріне Акт.КП 12: 306,1-2 "когда Киркор догнал их".

Как форма присоединительная деепричастие на -⁰п, примыкая к финитной глагольной форме или ее трансформу, выполняет по сути ту же синтаксическую функцию, только не в полнооформленном, а в свернутом виде. Так, примыкая к инфинитиву, деепричастие на -⁰п может выступать в роли присоединенного обстоятельства цели (а), входит в состав фазисных (б) и модальных (в) описательных оборотов в качестве присоединенной или слитной знаменательной части, например: а) түрк пдшындан хапыджиләр келді Мултанга кі Семейон оғлун Гаврил'ашко бийні алып елтмәгә Стымболга Венец.1700: 108,2-4 "в Валахию от турецкого султана прибыли капыджи, чтобы взять господаря Гавриляшко, сына Семеона, и отправить в Стамбул"; б) башлады өвүмнү сілкіп іздемәгә Акт.КП 11: 290 об.,30-31 "он начал обыскивать (трясти и искать) мой

дом"; в) ерклі-дір кім кләсә барып йазылма Венец.1700: 136,24 "кто хочет, может пойти записаться".

В функции обстоятельства времени деепричастие на -⁰п обозначает предшествующее действие (а), но в случае глагола бытия, пребывания - действие фоновое, одновременное (б), например: а) мен кебіттә едім, келіп хатунумну өвүмә кіріп сөккәләді да төв-мәгә дә клійір еді Акт.КП 14: 171,4-5 "я был в лавке, когда он пришел и, войдя в мой дом, обругал мою жену и хотел избить"; б) болуп һануз оп'екада позванный акторда змысліт етіп кенсіне йол Скалага да просіцца болду оп'екунундан борч біттirme Акт. КП 20: 162 об.,19-20 "ответчик, еще находясь под опекой истца, замыслил себе поездку в Скалу и просился у опекуна вытребовать долг".

Выполняя функции обстоятельства образа действия (а) и причины (б), деепричастие на -⁰п в некоторой степени сохраняет и временную семантику, лежащую в основе этих вторичных значений: а) ол кішіләрден ігі довідац'а болуп да ігі прислухац'а болуп да алай йазып-мен бу хронікага Венец.1700: 155,16-17 "хорошо разузнав у тех людей и хорошо наслушавшись, я так и записал в эту хронику"; б) өвүмнүң дуварі чүрүв нівец' болду Акт.КП 35: 243,21 "стена моего дома, прогнив, пришла в негодность".

К числу архаических относится употребление словоформы кіріп "войдя" в устойчивой конструкции обстоятельства времени, где она по степени редукции лексической семантики напоминает послелог: тутунду ... іш үснә алган сөг үчүн бу келір сп Оксент оручуна кіріп башлап йыхпашкунундән 4 һафта ішләмәгә Акт. КП 17: 90 об.,11-14 "он обязался ... одолженные на отработку деньги отработать за четыре недели, начиная с понедельника, /приходящегося/ на начало будущего поста св.Оксента".

Использование деепричастия на -⁰п в качестве посессивного определения в конструкции изафета связано, вероятно, с эллипсисом определяемого: бу-дур прічинасы һөрмәтләп ур'адын бійлікі-цізның Акт.КП 35: 243,15-16 "вот причина уважения суда вашей милости".

В качестве слитного деепричастия на -⁰п входит в состав устойчивых оборотов: йолга, йармаркка чыхып кетәр едір келір едір кенсі потребасына Акт.КП 14: 18,31-32 "ездил в поездки, на ярмарки по своим нуждам"; /барын/ біргәсіне йеп дә кетәрдім

Акт.КП 11: 237,3 "/все это/ я проел вместе с ней"; хайтып кел-гөндө Акт.КП 15: 178,7-8 "возвращаясь"; алып халдым терілерін Акт.КП 15: 216,18-19 "я забрал его шкуры"; хачып келділәр Пар. 194: 51,17 "они сбежали сюда".

Функция независимого сказуемого деепричастия на -⁰п несвойственна. В построениях приводимого ниже типа следует видеть аграмматическое сочетание деепричастного оборота в функции обстоятельства причины с конструкцией главной части сложноподчиненного предложения с придаточным причины, начинающейся союзным словом следственной семантики: төрө йогары айтылган аңлап 2 йанны да көрүп кї Мілко показат етмөс л'аталарына дуйдїт еткөн учмахлы джанлы Гурьерның потомокларының ачың үчүн заложит етті рок Акт.КП 12: 84,26-29 "суд, названный выше, поняв обе стороны и усмотрев, что Милько не показал, что потомки покойного Гурьега достигли совершеннолетия, поэтому назначил срок".

Прошедшее результативное на -⁰п(-т⁰р) образуется присоединением к деепричастию на -⁰п личных показателей -мен, -сен, -т⁰р, -біз, -сіз, -т⁰р(лар/ләр). Аффикация -уртуп, -урвуз и определение данной формы как "преждепрошедшего времени" /Абдуллин, 1971, с.120/ - недоразумение, ибо и в колофоне, для которого это утверждается, и в других текстах ни такого значения, ни такого оформления данное образование не имеет. В самом колофоне форма на -⁰п шесть раз употреблена как присоединительное деепричастие и однажды в составе давнопрошедшего результативного на -⁰п едір (пример дан при рассмотрении последней). Связка -т⁰р изредка сокращается и подвергается ассимиляции: тас болуп-ту Акт.КП 40: 187 об.,43 "/расписка/ пропала". Отрицательная форма отсутствует. Вопросительная частица в 3 л. может стоять как перед связкой, так и после нее: алып мї дірләр Акт.КП 8: 276 об.,13-14 "достигли (поличили) ли они"; келтіріп-тірмі Акт.КП 11: 210,21 "привез ли он".

Форма на -⁰п(-т⁰р) обычно имеет значение прошедшего, завершенного до момента речи (а), которое может подчеркиваться и лексически (б), например: а) болман мен алтун інджіні хоймага, зерә кетәріп-мен Акт.КП 12: 215,26-27 "я не могу представить драгоценности, потому что я /их/ истратил"; бош сөзләрни сөзләп-мен, йалғанны айтып-мен Варш.6: 41,13; Мат.2403: 72,7-9 "/я грешен тем, что/ я пустые слова говорил, неправду говорил"; б) хай-

сі сбг үчүн ейөм Ах-кермөндө борозун берсе керек албо йуж бө-
ріп-тір Акт.КП 14: 68 об.,13 "за которые деньги мой муж в Ак-
кермане жизнь отдаст или уже отдал".

Кроме того, форма на -⁰п(-т⁰р) может иметь результативную
(а) и пересказательную (б) семантику: а) һалікә сбгсын төләдәм,
евет жупанымны кийіп-тірләр, кірләтіп і йердә куйдүрүп-түрләр
Акт.КП 17: 398,24-26 "теперь я отдал /им/ их деньги, но мой жу-
пан, оказывается они одевали, испачкали и в одном месте про-
жгли"; ордум, көрсәң душманыңны, йыхылып-тыр, күлмә да масхара
етмә Вена 468: 56,10-11 "если увидишь, сынок, твоего врага упав-
шим, не смейся и не издевайся"; б) немә доводумуз йох, зерә
Һалғызлары болуп-тырлар Акт.КП 8: 238 об.,27-28 "никаких дока-
зательств у нас нет, так как они были одни".

Форма условной модальности этого времени сохраняет темпо-
ральную семантику исходной формы: егәр һарбед төләп есә борч,
кенсі борчун төләп-тір Акт.КП 11: 113,9-10 "если Харбед уплат-
ил долг, то уплатил свой собственный"; егәр келіп есә падаһа-
дан, на һадір-мен ыслуһат етмәгә Акт.КП 12: 276 об.,31-32 "ес-
ли /апелляция/ от короля возвратилась, то я готов выслушать";
егәр алып есәлар, пан Йакуб кийөвүмдән алдылар да мендән дүгүл
Льв.177: 229,5-6 "если они и взяли, то взяли у моего зятя Яку-
ба, а не у меня". В косвенном вопросе: сордум сыңарымдан ол
бір тәнк ангурһа мухайірі, егәр андан мі хардашлар сатун алып
есә Льв.177: 229,3-4 "я спросил у моей жены о том одном тәке
ангорского мухояра, у нее ли купили братья".

Давнопрошедшее результативное на -⁰п еді (// едір) образу-
ется сочетанием деепричастия на -⁰п и спрягаемой связки. Соче-
тание личной формы прошедшего результативного со спрягаемой
связкой относится к исключениям, связанным с подсознательной
правкой текста по ходу речи: арібері хойуп-мен едім /должно
было быть исправлено на хойуп едім/ да һалікә 2 сундухумнун
узахларын бузуп да Мгрдіч маңа кеп зійән етіп-тір Акт.КП 12:
217 об.,13-15 "я сложил /у него/ свои вещи, а теперь, оказа-
лось, что Мгирдич, сломав замки двух моих сундуков, нанес мне
большой урон". Здесь форма на -⁰п еді, соотношенная с прошед-
шим на -⁰п(-т⁰р), имеет значение преждепрошедшего времени. Сло-
воформа сусапдырдың Мат.3522: 311,2 не может рассматриваться
как давнопрошедшее результативное, ибо это написание содержит

описку и в соответствии с арм. цабауец'уц'ер должно читаться как сусадырдың "ты вызвал жажду".

Форма на ⁰п еді обычно имеет семантику давнопрошедшего времени и передает действие, предшествующее основному своим началом (а), либо такое однократное действие, которое произошло в отдаленный период времени на фоне другого длительного действия (б). Если же противопоставлены действия, вовсе не совпадающие в своих фазах, тогда форме на ⁰п еді вполне обоснованно можно приписывать значение преждепрошедшего времени (в). Особенно это касается конструкций с терминативными союзными словами (г) и противопоставления форм на ⁰п(-т⁰р) и ⁰п еді, как в приведенном выше примере. Например: а) чыхарып хлычын да келді кі уруп кескүй тек өзге кічі орлан олтуруп еді арабада орлум артына да чыхырды ДГ: 8 "он выхватил саблю и подошел, чтобы ударить, только другой маленький мальчик /который/ сидел на возу позади моего сына /,/ и крикнул"; б) наша болгай кі Кіркор алай болгай не түрлү кі айтып едім ДГ: 109 "упаси господи, чтобы Киркор был таким, как я сказал"; хайсі кі 300 йылдан артык эксік нечө кі Каменең шәһәріңдә ерменілік тохталып едір, һануз йаңи орінағ 'айсмавурк йох едір Лен.2: 605 об.,21 пр.-26 пр. "уже около 300 лет, как армяне остановились в Каменце, но еще не было нового образца синаксаря"; в) терә ... көрүп кі 2 йан таныхлыһка берініп едір, аның үчүн етті Настухнаны бу справадан волній Акт.КП І7: 184 об.,29-32 "суд ... увидев, что обе стороны согласились с показаниями свидетеля, поэтому Настухну от этого дела освободил"; г) алай же нїм кі терә олтуруп едір йаһа ол же возній прїволат етті терә алһына Акт.КП І7: 6 об.,35-37 "и снова, прежде чем суд начал заседание, тот же возный призывал /его/ в суд".

Форма условной модальности этого времени полностью сохраняет темпоральное значение давнопрошедшего результативного: роздз'ал еттіх кенсі арамьзга не дө халып еді есө учмахлыджанлы атамьздан бізім Акт.КП І1: 160,28-29 "мы разделили между собой /все/, что осталось от нашего покойного отца".

Настоящее-будущее время условного наклонения на -са/-се принимает личные аффиксы -м, -ң, -ѳ, -х, -һыз/-һіз, -лар/-ләр. Основные значения модальные: условно-сослагательное и уступительное. Первое реализуется в бессоюзных (а) и союзных (б) при-

даточных предложениях общего условия: а) Манушаг айтты кі клас-сам барір-мен класем барман Акт.КП 11: 127 об.,35 "Манушаг сказала, что если захочу, пойду, если не захочу, не пойду"; егәр зійән етсәң бічахтан, на мен саңа зійәннi наһородит етар-мен Акт.КП 12: 236,18-19 "если от /продажи/ ножей у тебя будут убытки, то я тебе твои убытки возмещу"; а хайда кі біттірәлмәсә, теды кенсінә церографын хайтаргай Акт.КП 35: 54,45-46 "а если не вытребует, то пусть возвратит ему расписку".

Значение общей уступки создается за счет отрицания в главном предложении и присоединения к условной форме ограничительной частицы да/дә (а) и за счет разделительного употребления условных форм глаголов-антонимов (б) или положительной и отрицательной форм того же глагола (в). Частноуступительный тип придаточного уступки строится на сочетании условной формы и вопросительного слова с частицей да/дә (г). Например: а) 10 кез дә келсәң позват етмә, болман бармага Акт.КП 11: 60,49-50 "хоть десять раз приходи вызывать, пойти я не смогу"; б) өлсә-тірілсә борчлу болгай-мен теләмәгә Акт.КП 15: 389 об.,9-11 "умрет ли, будет ли жив, я буду должен уплатить"; в) ерклі болгай төрәгә егәр мунда болсам да болмасам екзековат етмәгә Акт.КП 15: 286 об.,15-17 "суд будет правомочен, буду я здесь или не буду, исполнить"; г) повінен болгай-біз Ованкоңу хойма хайда да пан Авак м'ановат етсә Акт.КП 17: 438 об.,18-20 "мы обязаны представить Ованко /в суд/, когда бы пан Авак ни назначил"; барча справаларында кімгә дә колвек харші раст келсә Акт.КП 20: 97, 25-26 "во всех своих делах, против кого бы ни пришлось".

Форму придаточных частного условия нередко имеют придаточные подлежащие (а), дополнительные (б), обстоятельства времени (в), места (г), меры (д) и другие, объединяемые наличием в придаточной части сложноподчиненного предложения соответствующего вопросительно-относительного слова: а) кім кі бурунгі тамбурга чыхмаса, топларга кованный болгай 1 кун Пар.194: 53 об., 8-9 "кто не выйдет на первый сигнал барабана, будет прикован к пушке на один день"; б) йазыл-мен өвүмнү кенсінә: не класә, аны етәй Акт.КП 8: 261,52 "я отписал ему свой дом: что хочет, то пусть /с ним/ и делает"; в) а хачан кі аны көргүзсә, наприїентый болгай усталыхка Акт.КП 27: 161,9-10 "а когда это покажет, то пусть будет принят в мастера"; г) хайда тапсам, анда

вибіт етәр-мен Акт.КП 15: 6,11 "где найду, там и побью"; д) ол хадар, не хадар потреба көргүзсә, боронит етмә Акт.КП 37: 238, 3 "защищать в той мере, в какой покажет необходимость".

Условная форма использована в составе описательных модальных форм - долженствования (а) и предположения (б), первая из которых, по всей видимости, турецкого происхождения: а) буну версәм керәк Л'ублін Ямаркының сонрусунда Акт.КП 15: 317 об., 22-23 "это я буду должен отдать в конце Люблинской ярмарки" (документ из Замостья, где было много переселенцев из Турции); сравним обычную кыпчакскую условную форму с наречием керәк: прето аңар керә будован'еңи закладат ет кi сонра, йер бермә керәк болса, зийән поди'ат етмәй-сен Акт.КП 20: 94 об., 14-15 "поэтому закладывая свое строение с таким расчетом, чтобы потом, если понадобится давать место /соседу/, ты не понес урона"; б) болса болур кi Каспар зийән етiп-тiр кенсiләрiнә Акт.КП 11: 186 об., 31 "вероятно, что ущерб им нанес Каспар".

Прошедшее время условного наклонения на -са едi образуется сочетанием личной формы настоящего-будущего времени условного наклонения на -са/ -сә с неспрягаемой связкой едi / едiр. Эта форма, употребляясь синтаксически связанно, передает значения ирреального условия (а) и предположительно-уступительное (б) на фоне сослагательного на -⁰р едi, настоящего-будущего на -⁰р в том же значении и прошедшего времени долженствования на -сар едi в сослагательном употреблении, а на фоне прошедшего времени конъюнктива на -гай едi, прошедшего результативного на -⁰п(-т⁰р) и давнопрошедшего результативного на -⁰п едi - предположительно-условное значение (в), например: а) хачан кi келтiрсәләр едi солодну тийирманга Званецкiй ... на мiркасын бермәсләр едi Акт.КП 20: 100 об., 9-10 "если бы они поставляли солод на Жванецкую мельницу ... то не платили бы мору за него"; башын кесәр-мен, егәр бiлсәм едiр арабада хайары йатып-тыр Акт.КП 11: 137 об., 45-46 "я бы ему голову отрезал, если бы знал, где он в обозе находился"; егәр кетсәх едi, Хотiнде хувсар едiх Грескону Акт.КП 17: 109 об., 26-27 "если бы мы поехали, то догнали бы Гресько в Хотине"; б) чпрах бiлә дә iздәсәләр едiр менi тапмаслар едiр Акт.КП 12: 119, 29-30 "хотя бы даже со свечой они искали меня, не нашли бы"; не түрлү сатсам едiр, iнам берсәр едi Акт.КП 26: 59, 6-7 "как бы я ни про-

дал, он должен был поверить"; в) на йалчині міндірдім п'екар-
н'а үснә кі егәр аз ми хапынса едир кі сәндүргәй едих Акт.КП
12: 333,37 - 333 об.,1 "тогда я заставил работника влезть на пе-
карню, чтобы, если хоть немного загорелось, погасить"; хайси ки
певный рокта ашкан төлісәр еді дә төләмәсә еді айтылган Марко
обліговацца болуп допустит етип-тір сумасында ... в'ензан'е
Акт.КП 19а: 20 об.,31-33 "которую сумму он должен был уплатить
в определенный срок, а если бы не уплатил, то названный Марко
обязывался и допускал в /размере/ этой суммы введение в соб-
ственность /на дом/"; алай же егәр ексик чыхса еді, тутунуп еді
бізгә доложит етмә Акт.КП 8: 98,8-9 "он обязывался также допла-
тить нам, если бы вышло меньше".

Случаются противоречивые контексты, в которых форма на-
-са еді якобы демонстрирует способность к независимому употребле-
лению, выступая с оптативно-увещательным сослагательным зна-
чением. Однако в таких случаях вероятнее предполагать эллипс
главного предложения, реконструируемого в квадратных скобках:
а ышақу ж аңда кәрвән туруп еді болур-мен айтма шәһәр кибік:
класә еді а.б. пан Крыштоф төлев етип йахші кішіләрниң алына
да беріп хутулма /на беріп хутулур еді/, але пан Крыштоф бунун
білә вымолатса башлады ... Акт.КП 25: 201,44-46 "а ведь кара-
ван стоял там, могу сказать, словно город: если бы захотел его
милость пан Крыштоф в присутствии добрых людей уплатить и рас-
считаться /рассчитался бы/, но пан Крыштоф стал отговаривать-
ся тем..."

Настоящее-будущее время долженствовательного наклонения
на -сар/ -сәр принимает личные показатели -мен, -сен, -Ø, -біз,
-сіз, -лар/ -ләр. Инодиалектная аффиксация: йебесәрым мен "я
должен буду послать", холсарсын "ты должен будешь просить"
Мат.3522: 280,17; 285 об.,9. Гласный аффикс отрицания перед
формообразующим аффиксом может сужаться: төлев маңа болмисәр
Акт.КП 14: 164,10 "долг мне не уплатит". Гласные самой глаголь-
ной основы могут подвергаться такому сужению, вероятно, лишь
в форме прошедшего времени: төлісәр еді // төләсәр еді Акт.КП
17: 207,11 // 200 об.,5 "он должен был уплатить".

Помимо долженствования в настоящем-будущем (а), форма на-
-сар отмечена с более древним значением намерения (б) и вторич-
ным, производным от долженствовательного, значением увереннос-

ти (в). В придаточных изъяснительных, вводимых побудительными глаголами, имеет побудительное значение (г), тем самым сближаясь в данном употреблении с повелительным и желательным наклонениями. Например: а) һәр кез йыл йылдан порондн'е бірі бірі артындан кеткән одправит етсәрләр в'ечными часы Акт.КП 42: 264 об.,3-4 "каждый раз, год за годом, последовательно один за другим, они должны выполнять /эту обязанность/ вечно"; б) йох-есе мен аны бір күн төвсәр-мен дә өвүндә куйдүрсәр-мен Акт.КП 12: 162,30-31 "однако я ее в какой-то день обязательно изобью и сожгу в ее доме"; в) харджлыха халдырмасар-мен Акт.КП 25: 201 об.,24 "я не намерен оставлять деньги на издержки"; г) аның кибік хумашны розпрушит етіп сатййір, хайсі кі рокунда маңа не сөг билә, ані хумаш билә боламасар төләмөгә Акт.КП 12: 175,25-27 "он продает и разбазаривает этот товар, так что в срок он не сможет уплатить мне ни деньгами, ни товаром"; г) холду мени Сергий йахшы кишіләр билә кі төзсәр-мен кенсіне Акт.КП 8: 270, 29-30 "Сергей через добрых людей попросил меня, чтобы я ему потерпел /с уплатой долга/".

Прошедшее время долженствовательного наклонения на -сар еді (// едір) при образовании форм 3-го лица множественного числа имеет ту особенность, что аффикс -лар/ -ләр может присоединяться не только к основе на -сар или связке, но и к основе и связке одновременно: хайсі суманы төләсәрләр еді ашкан неміч дәнунтуна Акт.КП 14: 174 об.,5-6 "которую сумму они должны были уплатить на минувшее польское рождество"; һалі Ілов йармаркына берсәрләр едір 432 фліу Акт.КП 15: 244 об.,8-9 "они должны были уплатить на нынешнюю Львовскую ярмарку"; йүкчүләр Вартан да Кевор Куркулис кенсін хойсарлар еділәр кенсін төрөгә Акт.КП 12: 274 об.,2-3 "поручители Варган и Кевор Куркулис должны были представить его в суд".

Кроме долженствования в прошлом (а) форма на -сар еді может передавать значение уверенности на фоне сослагательного (б), например: а) хайсі крістанлікні ханкүн одправит етсәр едіх, зерә ногәрікүннү улу хар да сл'ота едір да болмадых анар келәлмә Акт.КП 41: 148,14-15 "которое крещение мы должны были совершить в среду, потому что во вторник был большой снег и слякоть и мы не смогли прийти туда"; б) біз болмасах еді, улу ексиклік да зыңдан тартсар едір узах Акт.КП 12: 259,39-259 об.,2 "если

оы мы там не оказались, то он потерпел бы большие лишения и на долгое время попал в тюрьму".

Долженствовательное наклонение на -мах/ -мех в настоящем-будущем времени образуется двумя способами: присоединением личных показателей -мен, -сен, -т^ор, -біз, -сіз, -(т^ор)лар/-ләр к основе на -мах и сочетанием имени на -мах с личной формой долженствовательного слова керек. Обе конструкции передают долженствование в настоящем-будущем: мен аңар тутунм^ійір-мен ігі хой терісі бермеге, тек орта тері бермех-мен кенсіне Акт.КП 8: 254,36-37 "я не обязывался дать ему хорошие овечьи шкуры, я должен был дать ему только средние шкуры"; Холост оғлу саңа немә сбг бермех м^і дір? - мен айттым кі бермех-тыр 70 флі Акт.КП 8: 197 об.,51-52 "/он спросил/, должен ли тебе сын Холоста какие-нибудь деньги?- Я сказал, что он должен 70 флоринов"; Лазар айтті кі барын бермех керек-сен бу айнакун ДГ: 90 "Лазарь сказал, что ты должен все уплатить в эту пятницу"; дөртүнчі кі кімләр төрөчیلәр болмах керек Броц.1916: 156 об.,8-9 "в четвертых, кто должен быть судьями". Форма с керек выражает также неопределенноличное долженствование: сироталар сбгсы кечікілм^і-йін ділаційасыз төлемех керек Акт.КП 12: 84,23-24 "деньги сирот необходимо отдавать без задержек и отсрочек".

Форма прошедшего времени включает спрягаемую связку еді/ едір и тоже передает как определенноличное (а), так и неопределенноличное (б) долженствование в прошлом: а) хайсі суманы төлемех едіх ашкан Луцка Яармаркына Акт.КП 15: 161,8-9 "которую сумму мы должны были уплатить на минувшую Луцкую ярмарку"; борчлу еділәр дә төлемех еділәр рокунда Акт.КП 15: 349,5-6 "они были должны и обязаны были уплатить в срок"; б) йазды кімге не йазмах едір Акт.КП 11: 140,11 "он записал, кому что надлежало записать".

Долженствовательное наклонение на -малы встречается редко, но, что показательно, в текстах, не выделяющихся на фоне других особым обилием огузских элементов. В настоящем времени к основе на -малы присоединяются личные показатели -мен, -сен, -д^ор, -біз, -сіз, -лар/ -ләр. Этой формой передается долженствование в настоящем-будущем: да ол йалны да кі өзгөге бермелі-сен мен алыр-мен Акт.КП 15: 307 об.,5-6 "и те деньги за нами, которые ты должен дать другим, возьми я"; жадат етті ...

кі ол сөгнн хайсі кі Мандавак алмалы-дыр к'етхойалхтан өвү үчүн кі анар бермэйлэр Акт.КП 8: 97,3-5 "он потребовал ... чтобы те деньги, которые Мандавак должен получить за дом от старейшин, ему не давали". Пример отрицательной формы с тем же значением, оформленной при помощи частицы-связки дүгүл: мен ол өвгө бармалы дүгүл-мен, а сенің сөгнн да кләмән Акт.КП 8: 222 об.,24 "я в тот дом идти не должна, а денег твоих я не хочу"; пример положительной формы с сокращенной связкой: бу Йолундан келіп һалі Түрктән кі бармалы-ды бу йылы Акт.КП 17: 139 об.,14-15 "прибыв из этой своей поездки, из Турции, что он должен ехать в этом году". В прошедшем времени две формы: на -малы еді (а) и на -малы болду (б), второй из которых свойствен оттенок намерения: а) мен дә елгө бермәлі едім сөг да барып файдага алдым Настухнадан Акт.КП 15: 182 об.,21-23 "а я был должен отдать людям и пошел и взял у Настухны под проценты"; б) хачан кетмәлы болды пан Кріштоф Каменеца, Йеберді акторга йалчисын кенсінің өвүмә айттырып кі ол ариберины пан Сефернің Йебергәй-мен кенсіне Акт.КП 26: 8 об.,13-14 "когда пан Криштоф должен был (имел намерение) ехать в Каменец, он послал к заявителю в мой дом своего слугу, велел сказать, чтобы те вещи пана Сефера я отослал ему".

Долженствовательная форма на -асы-дыр имеется в кыпчакском переводе армянского судебника, где употреблена со значением неопределенноличного долженствования: тийәсі-дир көргүзмөгө кі хайсы бітікләрдән йа хайсы милләтләрдән йырып-біз бу төрөләрні Вроц.1916: 191 об.,4-7 "надлежит показать, из каких книг и от каких народов мы собрали эти законы"; хайтып тийәсі-дир білмөгө Вроц.1916: 192,19-20 "также надлежит знать".

Примеры аналитических форм долженствования: 1) керәк-сен барча йергәны төләмөгә Акт.КП 8: 154,4-5 "ты должен оплатить выпивку для всех"; 2) мен дә нечик хулу арамның керәк едім аны етмә, н'ені кі арам розказат етті Акт.КП 8: 110 об.,36-38 "я же как слуга моего господина должен был выполнить то, что сказал мне мой господин"; 3) отуж, аз керәк мунда ексцещійалар билә нараблат етмә Акт.КП 26: 59,1-2 "итак, не стоит здесь заниматься извлечениями"; 4) хайсіне аз керәк еді аны етмә Акт.КП 26: 59,10-11 "которому не очень надо было это делать"; 5) егәр кі шалварк ишләмә керәк болса Акт.КП 8: 21,9 "если понадобится

провести коллективные работы"; 6) керек анда кеткэй-мен Акт.КП 17: 262 об.,19 "я должен туда поехать"; 7) керек рад н'е рад сөзүн еткэй еді Акт.КП 36: 65,21 "вынуждена была волей-неволей выполнить его просьбу"; 8) бунда һеч тә вотоват етмә керекмәс Акт.КП 40: 12,39 "голосовать здесь вовсе не следует"; 9) борчлу болур төләмә Акт.КП 24: 22,5-6 "он должен будет уплатить"; 10) борчлу халып-тыр мана 4 һафта ішләмәгә ДГ: 43 "он остался должен отработать у меня 4 недели"; 11) борчлу болсар ... оддат етмә Акт.КП 26: 64,14 "он должен будет отдать"; 12) бермә пові-н'ен болсарлар Акт.КП 42: 264 об.,7 "должны будут отдать"; 13) повінен-сен аңар хайтармага Акт.КП 8: 180 об.,14-15 "ты должен ему вернуть"; 14) повінен болур ішчі йазылма Акт.КП 27: 161,28-29 "он должен будет записаться работником"; 15) повінен болгай-мен төләмәгә йа вензен болма Акт.КП 17: 440,23-24 "я буду должен уплатить или быть заключенным"; 16) сахлама болсар повінен Акт.КП 17: 427,10 "должен будет ухаживать".

Терминативные деепричастия на -(ма)гінчә и -мінчә, несмотря на наличие у первой из этих форм отрицательного варианта, образуют некоторое функциональное единство. Оба имеют палатальное оформление, исключением является словоформа на -гынча, зафиксированная в судебнике. По терминативной семантике они совпадают, обозначая действие, до начала которого завершается основное (а). Значение предела может усиливаться препозитивной частицей чах (б). У положительного деепричастия зафиксировано также значение сравнения (в), а у деепричастия на -мінчә - значение отрицательного фона (г), переходящее в заместительное (д). Например: а) холар-мен кі болгай опатроний сыңарым сагай-гінчә Акт.КП 15: 201 об.,31 "прошу, чтобы он был взят под стражу, пока не выздоровеет моя жена"; төләмінчә чыхмагай Акт.КП 15: 241,32-33 "чтобы не вышел (из заключения), пока не уплатит"; б) да һайнко йаньма туруп да не кі сатсам сбгны одобрат еткэй чах кенсіне 30 талері досіт болгінчә балых сбгсындан саткан Акт.КП 14: 162,43-44 "а Гайнко пусть стоит рядом со мной и по мере продажи отбирает деньги, пока ему не будут возмещены 30 талеров из денег, вырученных за рыбу"; в) йахшырах-тыр бу дүнйаның йарғусуна іг(i)лікін егірлік білә алгайлар (сөвүк білә йөпсүнмәх керек да кендінің джаннының хутулмаһы үчүн), не кі өзгәнің егірлік білә алгынча да көктәгі теңрінің йарғусу алнына төләв

еткінчэ Вроц.1916: 175 об.,5-13 "лучше тому, у кого перед судом этого света неправдой отнимут его имущество (он с радостью должен надеяться на спасение собственной души), чем неправдой отнять у другого и воздавать перед судом бога небесного"; г) мен Бардасар блэ ол борчтан утру чекіштім дэ да алмінчэ одйіхат етіім Акт.КП 17: 332 об.,9-10 "я с Бардасаром судился в отношении того долга и, не получив, уехал"; с акцентом на обстоятельном оттенке образа действия: телэгэй-мен аңар ол заманны сөзсүз дэ үндөмінчэ төрөгө ані төрөнің күнләрін алмінчэ кендімэ болуш Акт.КП 8: 116,29-30 "я уплачу ему тогда беспрекословно, /не ожидая/, пока он призовет в суд и не прибегая к помощи судебных отсрочек"; д) пан Криштоф шәһәргә келмінчэ да шәһәрдән строніт етіп келді кәрвәнгә Акт.КП 25: 201,33-34 "пан Криштоф, не заезжая в город и держась стороной от города, прибыл в караван".

Терминативное деепричастие на -гачох/-гәчох/-качох/-кәчох обозначает предшествующее действие, сразу после которого начинается основное (а). Данное терминативное значение может быть подчеркнуто славянским союзным словом скоро (б). Например: а) аны білмәс-тір кі йолухур аның кібік еслі кач адамігә кі тут-качох холундан йергә урар да өддүрүр Вена 468: 60,22-24 "он того наверное не ведает, что встретится с таким умным и удалым человеком, который, чуть только ухватит его за руку, ударит оземь и убьет"; ол олтургачох башлады айтмага Акт.КП 8: 109,5-6 "он, как только сел, стал говорить"; б) скоро келгәчох Түрктөн ... на зараз ... тутунуйур-мен турмага төрөгө Акт.КП 15: 161,35-38 "как только я прибуду из Турции, обязуюсь сразу же предстать перед судом"; хайсі убірни зверіт етті төрө йогары айтылган античәнләргә сатмага да сбгсын келтіріп хоймага төрө сундухуна зкоро саткачох Акт.КП 8: 1,36-38 "который убор суд поручил названным присяжным продать и деньги за него, как только продадут, принести и положить в судебный сундук".

Глагольное имя на -ма/ -мә в принципе утратило исконный глагольно-именной синкретизм, и лишь отдельные словоформы с аффиксом -ма имеют субстантивное (а) и атрибутивное (б) употребление: а) отлама Вена 3: 25,13 пр. "лечение"; б) йылма, түзмә, простый Вена 3: 83,12 л.; 95 об.,5 пр. "гладкий, ровный, прямой". Приведенные и подобные примеры не отражают сущности форм-

мы на -ма, развившейся вместе с производной от нее формой на -мага/-мөгө (дательный падеж) в инфинитив.

Инфинитив на -мага отмечен в функциях:

- подлежащего: а іш кі раст келдің дарын йахші-дыр позовсуз достлук несебінден зһодітца болмага нечік йаманлашмага Акт. КП 12: 129 об., 23-26 "а поскольку ты встретился, то лучше без иска, по-товарищески прийти к соглашению, чем хулить друг друга";

- прямого дополнения при глаголах активного залога (а), в том числе фазисных (б), волеизъявления (в) и побуждения (г): а) терәміз көргүзүс-тір ғайда бермәге Акт. КП 12: 328 об., 22-23 "наш закон не разрешает давать в рост"; б) Траболнуң халасын башладылар йасама /Алишан, 1896, с. 119/ "начали строить крепость Трабол"; ср. караимский пример с метатезой: ол башлады болма бағатыр йердә /Гордлевский, 1961, с. 156/ "они начали быть богатырями на земле"; в) кләр-мен ... чыхармага Акт. КП 8: 199 об., 10 "хочу выкупить"; г) ол маңа айтар едір чалма фәрәһ-лік үчүн Акт. КП 15: 183, 18 "он говорил мне играть для веселья".

- косвенного дополнения (а), в том числе после глаголов речи (б), умственной деятельности (в), волеизъявления (г), душевного состояния (д), например: а) хуватым йетішмәс төләмөгә һалі Акт. КП 8: 128 об., 28-29 "у меня сейчас не хватит сил уплатить"; б) кенсі кенсін м'ановат етійір болма пленіпотенті Кіркорнуң Акт. КП 36: 246 об., 15-16 "он сам себя именует уполномоченным Киркора"; в) кічік хызым анда өврәнійір тікмәге Акт. КП 14: 80 об., 27 "моя младшая дочь учится там шить"; г) Нигол махтанды өлдүрмәге Норсесны Акт. КП 11: 137 об., 4 "Нигол грозился убить Норсеса"; д) хорхуйур-мен бармага Акт. КП 12: 59 об., 17 "я боюсь ехать";

- определения (а), в том числе с оттенком цели (б): а) меним нийәтім йох одйіхат етмә ол рокканча Акт. КП 19а: 26, 18-19 "у меня нет намерения уезжать до того срока"; б) бер маңа ахыл йахшіні сағышлама да сөзләме дә етмәге Мат. 2403: 22 об., 6-8 "дай мне разум думать, говорить и делать добро";

- обстоятельства цели: strony 1 алтун йүзүктән утру кенсіне бергән туснах хоймага Акт. КП 15: 176, 10-12 "в отношении одного золотого кольца, данного ему для помещения в залог";

- сказуемого придаточного инфинитивного предложения: һа-

ліккә чалышйір-мен кі болгай-мен нечик ол алтунларны чыхарма-га Акт.КП II: 237,3-4 "теперь я стараюсь как-нибудь это золото выкупить".

Глагольное имя на -мах/ -мәх используется только как имя действия. В редких словарных примерах атрибутивного употребления типа сармах сепет Вена 3II: 162,II "дойное ведро" форма на -мах тоже является названием действия, выполняющим функцию определения в конструкции первого изафета: "ведро (для) доения". Образуясь преимущественно от глагольных основ, не усложненных аффиксами косвенных залогов и аспектов отрицания и возможности, и принимая аффиксы субстантивного словоизменения, форма на -мах выступает в функциях подлежащего двусоставного и главного члена односоставного предложений (а), именной части сказуемого (б), посессивного определения (в), прямого (г) и косвенного (д) дополнения, обстоятельств цели (е), причины (ж), условия (з), образа действия (и), времени (й) и места (к), например: а) мой-дан, йер, хайда кі ойнамахлар болур Вена 3: II,9 пр. "площадь, место, где бывают танцы"; әвәлгі тохталмәкі да башланмәкі бар-ча төрә бітікляринің Вроц.1916: 157,8-10 "первое установление и начало всех судебных книг"; б) орланлар у мал теңрінің бер-мәхі-дир Вена 468: 57,23-24 "дети и живые существа - это то, что дает бог"; в) елчиси сөвүнчлүх бермәхынң Вена 3: I об., 8 л. "посол благодати"; улукун опходит етмәх йері Вена 3II: 50, 5-6 "место, обходимое на пасху"; г) көрүп аларның барышалмамах-ларын Акт.КП II: 214 об.,5-6 "видя их неспособность помириться"; д) да йаман сарыштан да хылынмахтан хутхар мені Мат.2403: 22 об., 10-12 "и от злых помыслов и деяний упаси меня"; е) хабәр сормах үчүн барып едім хатына Акт.КП 12: 260,7-8 "я пошел к нему расспросить о новостях"; ж) етмәк тапулмамахындан утру ексиклік болду елгә Краковда /Алишан,1896,с.120/ "из-за невозможности достать хлеба народ в Кракове терпел большие лишения"; з) до-сыт етмәмәхында йоғарі йазылган сумаларны ... допущат етійір в'ензан'е Акт.КП 20: 128 об.,24-25 "в случае неуплаты описанной выше суммы ... он допускает введение в собственность"; и) I хап хынаны игісін алып елтті Iловга білмәмәхымдан башха да сатты Акт.КП 17: 361 об.,12-13 "без моего ведома он взял мешок хны, самой лучшей, отправил во Львов и продал"; й) тутунду аңар ал-махта болушмага Акт.КП 17: 454 об.,9-10 "он обязался помогать

ему при покупке"; к) хаддырмийін бір төрө етмөхтө Акт.КП 24: 45 об.,12 "не оставляя /права судиться/ ни в каком судепроизводстве".

От глагольного имени на -мах могут образовываться формы абстрактного имени действия на -махлых (а) и привативная на -махсыз (б), от которой в свою очередь может быть образовано абстрактное имя действия на -махсызлых (в), например: а) егәр кі хайсін де болса тохталмахлыхның ол һолуб аларның аталары етмәсә Акт.КП 8: 201,47 "если хоть какой-нибудь из /пунктов/ постановления этот Голуб, их отец, не выполнит"; б) фархламахсыз Вена 3: 7,29 л. "без различия, безразлично"; в) керәлмахсызых Вена 3: 46 об.,1 "ненависть".

Глагольное имя на -дых, отмеченное в обычных восьми ассимилятивных вариантах, относится к числу огузских окказиональных заимствований. Использовано как имя действия (а), способное к образованию приватива (б), например: а) ані тых немә аның кі церограф йа мембран блә борчулу болдуһумну көргүзүйүр Акт.КП 158: 203 об.,36 "и ничего подобного тому, что я должен, распиской или записью не показывает"; болтуру киби көргүзмә Мат.3522: 254 об.,13-14 "показать как есть"; б) казах есә туйдухсуз урду үстләріне йухлаганларының Венец.1700: 135,22-23 "казаки же внезапно напали на них спящих".

Формы возможности /невозможности морфологического типа в основном кыпчакские. Морфологически значение возможности передается аффиксом -ал- (а), прибавлением к которому аффикса отрицания образуется составной аффикс невозможности -алма- (б). Редупликация аффикса возможности относится, вероятно, к разряду описок (в). Огузский аффикс невозможности -ама- изредка могут принимать явно кыпчакские глаголы (г). Например: а) саталсам Акт.КП 11: 237 об.,9 "если смогу продать"; б) пайлашалмасалар Акт.КП 17: 370,28-29 "если не смогут поделить между собой"; в) келәләлсам Акт.КП 12: 282,33 "если смогу приехать"; г) болама-сар Акт.КП 12: 175,27 "не сможет".

Семантику возможности имеют глаголы бол- "быть" (а) и бил- "знать" (б), второй из которых во многом сохраняет семантику знания, умения: а) егәр бу йоддашларым заступит етмәселәр едир болур едир кі мені өлдүргәй едир Акт.КП 8: 248,25-26 "если бы эти мои товарищи не заступились за меня, могло бы случиться,

что он убил бы меня"; һалікә йолу бар кетмәгә да ол рокта төлөв маңа болмисәр Акт.КП 14: 164,9-10 "он сейчас должен уехать и в срок не сможет уплатить"; б) хайсінің атын білмәді айтма Акт.КП 20: 44 об.,28 "имя которого он не смог назвать".

Сочетаясь с положительной (а, в, д), отрицательной (б) и возможностной (г, е) формами инфинитива основного глагола, глагол бытия бол- может выступать в положительном (а, б), отрицательном (в, г) аспектах и в форме невозможности (д, е), например: а) болур едім ... оддат етмәгә Акт.КП 8: 272,6-7 "я мог бы отдать"; б) йеднак болурлар едір ... позванныйлар ... болуп кенсіләрі дә на он час есірік йарғуламама да орталарындан ... выписат етмәме Акт.КП 40: 12 об.,44-46 "однако ответчики, будучи в то время сами пьяны, могли бы меня не осуждать и из своей среды не выписывать"; в) не кі 1 кез подобатс'а болду, ол өзгә түрлү болмас болма Акт.КП 25: 188,32 "раз уж один раз понравилось, то по-другому быть не может"; г) тек алай тез аңар келәлмә болмадылар, зерә хар да сл'ота едір Акт.КП 41: 148,4 "однако так быстро они не смогли туда (к ней) пойти, так как был снег и слякоть"; д) ол да тыж көрдү кі болалмас болма, чыхарды арабасындан 2 топ самур да кләді хардашыма аның кібік сбы төләме Акт.КП 25: 201 об.,3-4 "он тоже понял, что ничего не получится, вытащил из своего воза два сорока соболей и хотел возместить моему брату те деньги"; е) нечік издәп таныхын да ол рокта болалмады хойалмага Акт.КП 12: 139 об.,33-34 "поскольку он не смог разыскать и представить в срок своего свидетеля".

К активно используемым новообразованиям относятся инфинитивные конструкции с именем ерк "воля" (а) и прилагательным-на-речием ерклі "волен; вольно" (б), например: а) еркім бар кімгә кләсәм аңар сатмага дз'едз'іцтвомну Акт.КП 15: 2 об.,31-32 "я волен продать мое наследство кому хочу"; еркім болгай менім әлүмүмә анча біргелеринә ол өвдә турмага, сатма, туснах хойма еркім болмай Акт.КП 17: 34 об.,13-15 "пусть будет у меня право до самой моей смерти жить с ними вместе в том доме, а продать и заложить у меня пусть права не будет"; б) алай же Кіркорга ерклі болгай ол Міхал еткән дуварга будоваң'е етмәгә Акт.КП 17: 35 об.,30-32 "также и Киркору пусть будет вольно пристраиваться к стене, сделанной Михалом".

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рукопись "Codex Cumanicus" и армяно-кыпчакские памятники, отражая речевую деятельность разных религиозно-этнических групп, являются письменным воплощением сложного кыпчакско-огузского диалектного комплекса, лежащего в основе крымскотатарского языка и тех родственных ему кыпчакско-половецких, кыпчакско-ногайских, кыпчакско-булгарских и огузских языков, которые генетически связаны с языками тюрков Северного Причерноморья и Приазовья.

Итальянско-немецкая графика кодекса и армянское письмо армяно-кыпчакских памятников, многолико воспроизводя звуковые особенности тюркской речи, передают ее с точностью, достаточной для установления фонемного состава одного и другого языков.

Сопоставительные данные латинских парадигм и совокупность латинских и немецких словоформ, имеющих куманские эквиваленты в других частях кодекса, — надежное основание для определения структурных и семантико-функциональных особенностей куманских именных и глагольных частей речи и их отдельных образований.

Параллельное описание строя куманского и армяно-кыпчакского языков указывает на их значительное типологическое сходство. Фонетические отличия касаются исторического перехода *q* в *x*, завершившегося в армяно-кыпчакском языке, и одного проблематичного момента — противопоставления куманских аффиксов *-ra/-xa*, *-gan/-xan*, *-rai/-xai* армяно-кыпчакским *-ga/-ka*, *-gan/-kan*, *-gai/-kai*. На морфологическом уровне в куманском языке отмечается активное использование причастия на *-мыш*, представленного в армяно-кыпчакском отдельными лексикализированными словоформами и словарными примерами с огузской личной аффиксацией. Среди армяно-кыпчакских исторических инноваций необходимо отметить достигательный падеж на *-ганча* (из *-га анча*), запретительное наклонение на *-май*, настоящее время на *-⁰й⁰р*, прошедшее результативное на *-⁰п(-⁰р)*, долженствовательное наклонение на *-мах* и серии аналитических форм на базе инфинитива, предпосылки развития которых засвидетельствованы уже в куманском языке, что подчеркивает генетическую преемственность этих языков.

ИСТОЧНИКИ

Акт.КМ - Актовая книга Каменецкого магистрата. Центральный государственный исторический архив Украинской ССР в г.Киеве. Ф. 39, оп.1, ед. хр.2.

Акт.КП - Актовая книга Каменец-Подольского армянского войтовского суда. Там же, ед. хр. 8, II, 12, 14, 15, 17, 19a, 20, 22, 24-37, 40-42, 157, 158.

Б - п.Богатырь Великоновоселковского р-на Донецкой обл.

Варш. - Варшава (Польша):

Главный архив древних актов. ВОР XII 9/1;

ВОР XII 9/6;

Институт востоковедения Польской Академии наук.

Ркп. № 6 (Tryjarski, 1976a - факсимиле л.1; 37-38 об.; 1976 - факсимиле л.4I-4I об.).

Вена - Вена (Австрия):

Австрийская Национальная библиотека. Cod. Arm. 2 (Tryjarski, 1968-1972, с.885-889 - факсимиле л.1-I об.; 83 об.-84; 106; конкорданс к кыпчакской части армянско-кыпчакского словаря); Cod. Arm. 13 (Kraelitz-Greifenhorst, 1912, с.308 - текст псалма № 50/5I; Dubińska, 196I - факсимиле л.1; 7I об.-72; Tryjarski, 1983a - факсимиле псалма № 15I, л.210).

Библиотека Конгрегации мхитаристов. № 84 (Tryjarski, 1968-1972, с.897-902 - факсимиле л.1-2 об.; 4 об.; конкорданс к кыпчакской части армянско-кыпчакского словаря); 143; 31I (Tryjarski, 1968-1972, с.890-896 - факсимиле л.13; 232 об.-233; 300-300 об.; конкорданс к кыпчакской части армянско-кыпчакского словаря); 440; 44I (Schütz, 1971, с.297-300 - факсимиле л.4 об.; 8 об.; 1I; 48; текст л.5 об.-6 об.; 7 об.-8; 10 об.-1I; 16 об.-16 об.; 48); 444; 446; 447; 452; 468 (Deny, Tryjarski, 1964a, с.46-6I - факсимиле л.54 об.-62); 479; 480; 48I; 525; 536; 559.

Венец. - Венеция (Италия):

Библиотека Конгрегации мхитаристов на острове св.Лазаря. № 11; 81; 359 (Dubińska, 1961 - цитаты из разных мест); 446 (Tryjarski, 1976b - факсимиле л.59/62 об.-78/81 об.); 1126; 1270; 1700 (Schütz, 1968, с.173 - 215 - факсимиле л.107-115,6; 122 об., 14 - 157; Váváry, 1969, с.141-151 - текст л.89, 18-106; 115, 7-122, 13; 158 - 161, 1); 1750; 1788; 1817.

Вроц. - Вроцлав (Польша):

Библиотека Национального института им.Оссолинских во Вроцлаве. № 1359/П; 1590/П; 1916/П (Lewicki, Kohnowa, 1957, с.166-252 - факсимиле л.156 об.-193 об., 11; 203 - 211; 293 об.-296; в ЦГИА УССР в г.Киеве имеется микрофильм всей рукописи: КМФ 15, оп.2, № 294).

Герла - Герла (Румыния):

Краевой исторический музей в г.Герле. № 6 (23) (Коланджян, 1969, с.441-442 - фрагмент текста без указания листа).

ДГ - /Документы, 1967/.

ДТС - Древнетюркский словарь. Л., 1969. 676 с.

Кра. - Краков (Польша):

Библиотека Национального музея, отделение Чарторыских в Кракове. № 2412; 3546 (Dubińska, 1961 - факсимиле л. 1; 26 об.-27; 47 об.-48; 59 об.-60; текст псалма № 1; цитаты из разных мест);

Библиотека Ягеллонского университета. 3342 (Tryjarski, 1968, с.131 - перечень названий знаков зодиака);

Частная коллекция проф. З.Абрахамовича (от наследников М.Левицкого): книга Львовского армянского архиепископства (Н.Торосовича).

Лейд. - Лейден (Нидерланды):

Библиотека Лейденского университета. В. U. 878. G. 9 - "Աղբյւր իտիկի" - печатный (Львов, 1618 г.) молитвенник (Schütz, 1961a, с.125-126 - факсимиле с.1; 168; Schütz, 1961 - текст с.37, 6 - 40, 7; 66 - 80, 2; 111-128, 12).

Лен. - Ленинград:

Публичная библиотека им.М.Е.Салтыкова-Щедрина. Арм. 2; Арм. 8; Дорн 636.

Льв. - Львов:

Центральный государственный исторический архив Украинской ССР в г.Львове. Ф.9, оп.1, ед.хр.381; ф.52, оп.1, ед.хр.136; ед.хр.863; ед.хр.889; ф.52, оп.2, ед.хр.177; ед.хр.545; ед.хр.546; ед.хр.548; ф.131, ед.хр. 229; 465; 467; 516; 522; 561; 568; 585; 604.

Львовская научная библиотека им.В.Стефаника АН УССР, отдел рукописей. Ф. Баворовских, № 1660 III; ф.Оссолинских, № 1658 II;

Львовский исторический музей. Д 435/1;

Научная библиотека Львовского государственного университета им. И.Я.Франко, отдел рукописей. Ркп. вірм. 51 I.

Мат. - Матенадаран им. М.Маштоца АрмССР (Ереван). № 1232; 1763; 2267; 2403; 2493; 3521; 3522; 3883; 5985.

Пар. - Париж (Франция):

Национальная библиотека. Арм.5; Арм.170; Арм.176; Арм.194 (Deny, 1957, с.26-40 - текст л.49-65 об., 14; лексика всех четырех рукописей; Dachkévytch, Tryjarski, 1981, с.22-24 - факсимиле л.65 об., 15 - 67).

СК - п.Старый Крым Ильичевского р-на г.Жданова.

У - п.Улаклы Великоновоселковского р-на Донецкой обл.

Thor. Bekr. - Thorowowic Andrej. Sekreta z ogrodu philozowskiego, zebrane prawdziwe o kameniu bXogoxowionim philozowskim z wykładem. Písane roku pańskiego 1626. ЦГИА УССР в г.Киеве. Ф.228, оп.1, ед.хр. 89.

ЛИТЕРАТУРА

Абдуллин И.А. "Памятная записка" Агопа на армяно-кыпчакском языке // Советская тюркология. 1971. № 3. С.118 - 129.

Абдуллин И.А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии. Казань, 1974. Вып.3. С.166 - 185.

Абдуллин И.А. Армяно-кыпчакские тексты из архива Ф.Е.Корша // Тр. по татарскому языку и литературе. Казань, 1976. Кн.5. С.5 - 23.

Абдуллин И.А. Памятная запись Киркора на кыпчакском языке // Лексика и стилистика татарского языка. Казань, 1981. С.67 - 72.

Алішан Р. Каменіц'. Тарегірк' найоц' Леһастані йев Руме-нійой һаҫаҫт'еай һаҫелуаҫовк'. Венетік, 1896. 276 с.

Антонин (Капустин А.И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одесс. о-ва ист. и древностей. 1863. Т.5. С.595-628.

Бартольд В.В. Сочинения. М., 1968. Т.5. 757 с.

Гарипов Т.М. Кыпчакские языки Урало-Поволжья: Опыт синхронической и диахронической характеристики. М., 1979. 303 с.

Гаркавец А.Н. Относительные местоимения в армяно-кыпчакском языке // Вестн. АН КазССР. Сер. филол. 1975. № 7. С.59-63.

Гаркавец А.Н. Уподобление армяно-кыпчакского глагольного имени на -ган славянскому причастию и его синтаксические последствия // Советская тюркология. 1976. № 1. С.34 - 41.

Гаркавец А.Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв. Киев, 1979. 100 с.

Гаркавец А.Н. Армяно-кыпчакские письменные памятники XVI - XVII вв. // Средневековый Восток. М., 1980. С.81 - 90.

Гаркавец А.Н. Две новонайденные армяно-кыпчакские рукописи // Тюркологический сборник, 1977. М., 1981а. С.76 - 80.

Гаркавец А.Н. О происхождении и классификации урумских говоров Северного Приазовья // Советская тюркология. 1981б. № 2. С.46 - 58.

Гаркавец О.М.³ Зміна традиційного порядку слів у тюркських мовах на Україні // Мовознавство. 1983. № 3. С.41 - 49.

Гаркавец О.М. Принципи становлення й розвитку урумської

псенної мови // Мовознавство. 1986а. № 3. С. 51 - 57.

Гаркавець О.М. Розвиток дієслова в тюркських мовах на Україні / Інститут мовознавства АН УРСР. Київ, 1986б. 193 с. Деп. в ІНИОН АН СРСР, № 27202, 22.10.1986.

Гаркавець А.Н. Фонетическая субституция как прием "поэтизации" урумской песенной речи // Советская тюркология. 1986в. № 3. С.43 - 50.

Гаркавець А.Н. Развитие согласования в армяно-кыпчакском и урумском языках // Изв. АН КазССР. Сер. филол. 1987. № 1. С.8-15.

Гордлевский В.А. Лексика караимского перевода Библии // Избранные сочинения. М., 1961. Т.2. С.155 - 159.

Григорян В.Р. История армянских колоний Украины и Польши: Армяне в Подолии. Ереван, 1980. 291 с.

Дашкевич Я.Р. Армяно-кыпчакский язык: Библиография литературы 1802 - 1978 // Roczn. orientalist. 1979. Т.40, з.2. S.79 - 86.

Дашкевич Я.Р. Армяно-кыпчакский язык XV - XVII вв. в освещении современников (Об использовании экстралингвистических данных для истории тюркских языков) // Вопросы языкознания. 1981. № 5. С.79 - 92.

Дашкевич Я.Р. Армяно-кыпчакский язык: этапы истории // Вопросы языкознания. 1983. № 1. С.91 - 107.

Дашкевич Я.Р., Триярски Э. Три армяно-кыпчакских записи львовского армянского духовного суда 1625 // Roczn. orientalist. 1980. Т.41, з.1. S.57 - 80.

Документы на половецком языке XVI в.: Судебные акты Каменец-Подольской армянской общины. М., 1967. 430 с.

Еганян О.С. Об одном армяно-кыпчакском грамматическомпособии XVI в. // Вопросы языкознания. 1962. № 5. С.152 - 154.

Иванов С.Н. Курс турецкой грамматики. Л., 1977. Ч.2. Грамматические категории глагола. 87 с.

Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 1982. 21 с.

Коланджян С. Краткий каталог армянских рукописей города Герла // Вестник Матенадарана. 1969. № 9. С.433 - 485 (на арм. яз.).

Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период). Л., 1982. 360 с.

Корхмазян Э.М. Армянская миниатюра Крыма (XVI-XVII вв.). Ереван, 1978. 132 с.

Котляревский С. Францисканский орден // Энциклопедический словарь / Изд. Ф.А.Брокгауз, И.А.Ефрон. СПб., 1902. Т.72. С.521 - 522.

Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке "Codex Cumanicus": Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1956. 15 с.

Курышжанов А. К изучению куманских загадок // Вопросы истории и диалектологии казахского языка. Алма-Ата, 1960. Вып. 2. С.167 - 176.

Курышжанов А. К истории изучения разговорной речи кыпчаков XIII - XIV вв. // Изв. АН КазССР. Сер. обществ. наук. 1970. № 6. С.53 - 60.

Курышжанов А.К. К истории изучения куманского языка // Изв. АН КазССР. Сер. обществ. наук. 1972. № 6. С.32 - 42.

Курышжанов А.К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII - XIV вв.: Автореф. дис.... докт. филол. наук. Алма-Ата, 1973. 58 с.

Курышжанов А.К. О замечаниях редакторов на полях рукописи "Кодекс Куманикус" // Советская тюркология. 1974. № 6. С.86 - 97.

Курышжанов А.К., Жұбанов А.К., Белботаев А.Б. Куманша-қазақша жиілік сөздік. Алматы, 1978. 277 б.

Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є.Славинецького та А.Корецького-Сатановського. Київ, 1973. 541 с.

Малов С.Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук. 1930. С.347 - 375.

Мусаев К.М. Грамматика караимского языка: Фонетика и морфология. М., 1964. 344 с.

Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV века: Автореф. дис.... докт. филол. наук. М., 1965. 94 с.

Наджип Э.Н. О средневековых литературных традициях и смешанных письменных тюркских языках // Советская тюркология. 1970. № 1. С.87 - 92.

Пашуто В.В. Половецкое епископство // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen. Berlin, 1966. S.33 - 40.

- Романова В.Л. Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XII-XIV вв. М., 1975. 239 с.
- Самойлович А.Н. К истории и критике Codex Cumanicus // Докл. Рос. Акад. наук. 1924. С.86-89.
- Севортян Э.В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. М., 1962. 644 с.
- Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. М., 1950.
- Ч. I. Морфология и синтаксис. 431 с.
- Цыбульский В.В. Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока: Синхронические таблицы и пояснения. М., 1964. 236 с.
- Чеченов А.А. Язык памятника "Codex Cumanicus" (14 в.): В ареальном освещении. М., 1978. 55 с.
- Чеченов А.А. Язык "Codex Cumanicus" и его отношение к современным западнокавказским языкам: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. 19 с.
- Щербак А.М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков: Глагол. Л., 1981. 183 с.
- Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965. 973 с.
- Asım N. Kırçak Türkçesine dair // Darülfünun Edebiyat Fakültesi Mecmuası. 1916. D.1, b.4. 381-383 s.
- Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus // Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse. 1910a. B. 1. S.61-73.
- Bang W. Über einen komanischen Kommunionshymnus // Bull. Acad. Belg. 1910b. T.5. P.230-239.
- Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg. 1911a. T. 1. P. 13-40.
- Bang W. Komanische Texte // Bull. Acad. Belg. 1911b. P.459-473.
- Bang W. Die komanische Bearbeitung des Hymnus "A solis ortus cardine" // Festschr. Vilhelm Thomsen. Leipzig, 1912a. S.39-43.
- Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preuss. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse. 1912b. S.334-353.
- Bang W. Über das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg. 1913a. P.16-20.
- Bang W. Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preuss. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse. 1913b. S.244-245.

Bang W. Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart J. Östtürkische Dialektstudien. Berlin, 1914. S.239 - 276.

Bang W. Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Erster Brief: Hegemonius Frage. Κελεπόν = keleen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher. 1925. S.41 - 48.

Blau O. Über Volkstum und Sprache der Kumanen // Ztschr. Deutsch. Morgenländ. Gesell. 1874. B. 29. S.556 - 587.

Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus. Budapest, 1971. 235 p.

Clauson G. Armeno-Gipčaq // Roczn. orientalist. 1971. T.34, z.2. S.7 - 14.

Dachkévytch Ya.R., Tryjarski E. "La Chronique de Pologne" un monument arméno-kiptchak de la première moitié du XVI^e siècle // Roczn. orientalist. 1981. T.42, z.1. S.5 - 26.

Deny J. L'arméno-coman et les "Ephémérides" de Kamieniec (1604 - 1613). Wiesbaden, 1957. 96 p.

Deny J., Tryjarski E. "Histoire du sage Hikar" dans la version arméno-kiptchak // Roczn. orientalist. 1964a. T.27, z.2. S.7 - 61.

Deny J., Tryjarski E. La littérature arméno-kiptchak // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1964b. T.2.P.801-808.

Doerfer G. Das Krimtatarische // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1959. T.1. P.381 - 390.

Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Alt. Jahrbücher. 1968. B. 40, H.3/4. S.250 - 252.

Drimba V. Quelques leçons et étymologies comanes // Revue Roumaine de Linguistique (RRL). 1966. T.11, f.5. P.481 - 489.

Drimba V. Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // RRL. 1970a. T.15, f.3. P.209 - 221.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (1) // RRL. 1970b. T.5, f.5. P.455 - 459.

Drimba V. Syntaxe Comane. Bucaresti; Leiden, 1973. 335 p.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (5) // Roczn. orientalist. 1976. T.38. S.111 - 115.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (9) // Roczn. orientalist. 1978. T. 40, z.1. S.21 - 31.

Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (12) // RRL. 1980. T.25, f.5. P.485 - 493.

Drimba V. Sur la datation de la première partie du Codex Cumanicus // *Oriens*. 1981. T.27/28. P.388 - 404.

Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (15) // RRL. 1983. T.28, f.6. P.467 - 477.

Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (16) // RRL. 1985. T.30, f.1. P.7 - 21.

Drüll D. *Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung*. Stuttgart, 1980. 143 S.

Dubińska Z. Z badań nad psalwierzami ormiańskimi w języku kipczackim // *Przegl. orientalist.* 1961. T.38, z.2. S.203-214.

Gabain A.von. *Die Sprache des Codex Cumanicus* // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Wiesbaden, 1959. T.1. P.46 - 73.

Gabain A. von. *Komanische Literatur* // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Wiesbaden, 1964. T.2. P.213 - 251.

Gieysztor A. *Zarys dziejów pisma łacińskiego*. Warszawa, 1973. 236 s.

Grönbech K. *Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von ...* Kopenhagen, 1936a. 176 S.

Grönbech K. *Der Türkische Sprachbau*. Kopenhagen, 1936b. 182 S.

Grönbech K. *Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*. Kopenhagen, 1942. 315 S.

Györfy G. *Autor du Codex Cumanicus* // *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dedicata*. Budapest, 1942. T.1. P.3 - 30.

Hunfalvy P. *Der kumanische oder Petrarka-Codex und die Kumanen* // *Hungarische Revue*. 1881. S.602 - 632.

Klaproth J. *Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la République de Venise* // *J. Asiatique*. 1826. T.8. P.114 - 117.

Klaproth J. *Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca* // *Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient*, par ... Paris, 1828. T. 3. P.122 - 254.

Kraeletz-Greifanhorst F. von. *Sprachprobe eines armenisch-*

tatarischen Dialektes in Polen // Wiener Ztschr. Kunde Morgenlandes. 1912. B. 26. S. 307 - 324.

Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880. 529 p.

Lewicki M., Kohnowa R. La version turque-kiptchak du "Code des lois des Arméniens polonais" // Roczn. orientalist. 1957. T. 21. S. 153 - 300.

Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Géza Kuun. Budapestini, 1981. P. 1 - 54.

Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus. Uppsala univ., 1969. 219 S.

Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenländ. Gesell. 1913. B. 47. S. 577 - 608.

Németh J. Zu Rätseln des Codex Cumanicus // Kőrösi Csoma Archivum. 1930. Bd. 2. S. 366 - 368.

Németh J. Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Ungarn // Ural-Alt. Jahrbücher. 1961. B. 33, H. 1/2. S. 122 - 127.

Pritsak O. Armeno-Kiptschakisch // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1959. T. 1. P. 81 - 87.

Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. SPb., 1887. 133 S.

Salaville S. Un manuscrit chrétien en dialecte ture, le Codex Cumanicus // Echos d'Orient. 1911. T. 14. P. 278 - 286, 314.

Salaville S. Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // Echos d'Orient. 1914. T. 18. P. 193 - 208.

Salemann C. Zur Kritik des Codex Cumanicus // Изв. Акад. наук. 1910. С. 942 - 957.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Print from Lvov // Acta Orientalia Hungarica (AOH). 1961a. T. 13, f. 1/2. P. 123 - 130.

Schütz E. On the Transkription of Armeno-Kipchak // AOH. 1961b. T. 12, f. 1/3. P. 139 - 161.

Schütz E. Armeno-Kipchak Text from Lvov (A.D. 1618) // AOH. 1962. T. 15, f. 1/3. P. 291 - 309.

Schütz E. Re-Armenisation and Lexicon from Armeno-Kipchak back to Armenian // AOH. 1966. T. 19. P. 99 - 115.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620 - 1621. Budapest, 1968. 215 p.

Schütz E. Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente // AOH. 1971. T.24, f.3. P.265 - 300.

Schütz E. Armeno-Kiptschakisch und die Krim // Hungaro-Turcica. Budapest, 1976. P.185 - 205.

Teza E. Gli inni e le preghiere in lingua cumanica: Revisione del codice veneciano // Rediconti Accad.Lincei.Cl.scienze morali, storiche e filologiche. 1891. T.7, 1 sem./12. P.586 - 596.

Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore. Berkeley, 1966. 176 p.

Tryjarski E. Zodyak bölge burçlarının bir Ermeni-Kıpçak Hıfesi // XI. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler, 1966. Ankara, 1968. 127 - 149 s.

Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises. Warszawa, 1968; 1969; 1972. T.1, z. 1,2; z.3; z.4. 914 p.

Tryjarski E. Les noms de personnes dans les écrits arméno-kiptchak: Un essai de classification // Actes du XI^e Congress international des sciences onomastiques. Sofia, 1975. P.365 - 381.

Tryjarski E. A Fragment of an Unknown Armeno-Kipchak Text from Polish Collections // Roczn.orientalist. 1976a. T.38. S.291-302.

Tryjarski E. An Armeno-Kipchak Sermon by Anton Vartabed from the 17th Century // Tractata Altaica. Wiesbaden, 1976b. P.647 - 674.

Tryjarski E. Der Zweite Brief des Paulus an die Korinther in armeno-kiptschakischer Version und seine Sprache // Altaica Collecta. Wiesbaden, 1976c. S.267 - 344.

Tryjarski E. The Confession of Anton Vartabed // Studia Orientalia. 1977. T.47. P.271 - 279.

Tryjarski E. A Fragment of the Apocryphal Psalm 151 in its Armeno-Kipchak Version // J.Semitic Studies. 1983. T.28, f.2. P.297 - 302.

Vásáry S. Armeno-Kipchak Parts from the Kamenets Chronicle // AOH. 1969. T.22, f.2. P.139 - 189.

Zajęczkowski A. Związki językowe połowiecko-słowiańskie. Wrocław, 1949. 74 s.

Zajęczkowski A. Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin "talašman" // Sprawozd. Pol. Akad. Um. 1950. T.50, z.8. S.420 - 425.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. КУМАНСКИЙ ЯЗЫК - ПО ПАМЯТНИКУ "CODEX CUMANICUS"	7
§ 1. Археографическое описание рукописи	7
§ 2. Содержание памятника	9
§ 3. Проблематика кодекса	11
§ 4. Графика кодекса и фонемный состав куманского языка	19
§ 5. Миссионерская грамматика куманского языка	39
Склонение местоимений	44
Склонение прилагательных	47
Склонение имен существительных	47
Семантика и функции падежей	49
Аналитическое словоизменение имени существительного	52
Словоизменение и функционально-семантические особен- ности глагола	57
Глава 2. АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЙ ЯЗЫК ПО ПАМЯТНИКАМ XVI-XVII вв.	114
§ 1. Общая характеристика и источники изучения	114
§ 2. Письмо и звуковой состав армяно-кыпчакского языка	117
§ 3. Парадигматика и употребление имен и глагола	132
Склонение местоимений	132
Словоизменение и семантико-функциональные особен- ности имени существительного	134
Словоизменение, семантика и функции глагола	160
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	211
ИСТОЧНИКИ	212
ЛИТЕРАТУРА	215

Новые книги
издательства "Наука" Казахской ССР
1988 г.

Языкознание

Х у с а и н о в К.Ш. Звукоизобразительность в казахском языке. 12 л. 2 р. 10 к.

Исследуются основные аспекты звукоизобразительности в казахском языке. Посредством фонетико-морфологического анализа и сравнительно-типологического сопоставления определяется звукоизобразительная функция компонентов фонетической структуры казахской звукоподражательной лексики. Впервые на материале казахского языка рассматриваются вопросы звукосимволизма и связи звукоизобразительности с номинацией.

Книга предназначена для специалистов казахского, турецких языков, аспирантов, студентов филологических факультетов, а также для тех, кто интересуется вопросами истории языка турецких народов.

Ч а й к о в с к а я Н.Н. Бессюзное изъяснительное предложение: (к проблеме бессюзного сложного предложения) . 10 л. 1 р. 80 к.

Исследуется бессюзное сложное предложение как один из видов изъяснительной конструкции. Сопоставив бессюзное изъяснительное предложение с другими способами выражения изъяснительных отношений, с одной стороны, и другими типами бессюзных сложных предложений - с другой, автор пересматривает существующий подход к бессюзным сложным предложениям.

Для научных работников, преподавателей русского языка, студентов.

Цены указаны ориентировочно.

Заказы предприятий, организаций и учреждений направляются в облкниготорги (по месту жительства) или в управления (объединения) книжной торговли союзных республик, не имеющих областного деления.

Иногородние читатели направляют заказы в магазин "Книга-почтой" по адресу: 480096, г.Алма-Ата, ул.Байзакова, 190, "Книга-почтой"

Александр Николаевич Гаркавец

КЫПЧАКСКИЕ ЯЗЫКИ: КУМАНСКИЙ
И АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЙ

Утверждено к печати Ученым советом
Института языкознания
Академии наук Казахской ССР

Зав. редакцией Н.Л.Селиванова
Редактор Л.В.Бондаренко
Оформление художника Э.Ф.Ким
Корректор С.И.Осколкова

ИБ № 2690

Подписано в печать 5.08.87. УГ 10090.

Формат 60x84¹/₁₆. Бум.тип. № 1.

Печать офсетная. Усл.-п.л. 12,55.

Усл.-п.кр.-отт. 12,67. Уч.-изд.л. 13,34.

Тираж 600. Заказ 185. Цена 2 р. 70 к.

Издательство "Наука" Казахской ССР
480100, Алма-Ата, ул.Пушкина, 111/113
Типография издательства "Наука" Казахской ССР
480021, Алма-Ата, ул.Шевченко, 28

Цена 2 р. 70 к.

